

R-C. 17 hojas - 668 págs - 84 hojas.



21 = MMV

BIBLIOGRAFIA

Ref.: 350-

Es. n.º 83 by

R.137361

F.A.134

v.1

K 0000153612

BIBLIOTECA
ESPAÑOLA.
TOMO PRIMERO.
NOTICIA
DE LOS ESCRITORES
BIBLIOTECA
ESPAÑOLA.
TOMO I.

BIBLIOTECA

ESPAÑOLA

TOMO I

BIBLIOTECA
AL REY NUESTRO SEÑOR.
ESPAÑOLA.

TOMO PRIMERO,

QUE CONTIENE LA NOTICIA

DE LOS ESCRITORES

RABINOS ESPAÑOLES

DESDE LA EPOCA CONOCIDA

de su literatura hasta el presente.

SU AUTOR

D. JOSEPH RODRIGUEZ DE CASTRO.

CON REAL PERMISO.

EN MADRID.

En la Imprenta Real de la GAZETA.

Año MDCCLXXXI.

BIBLIOTECA

ESPAÑOLA.

TOMO PRIMERO.

QUE CONTIENE LA NOTICIA

DE LOS ESCRITORES

RABINOS ESPAÑOLES

DESDE LA EPOCA CONOCIDA

de su literatura hasta el presente.

SU AUTOR

D. JOSEPH RODRIGUEZ DE CASTRO.

CON REAL PERMISO.

EN MADRID.

En la Imprenta Real de la GAZETA.

Año MDCCCLXXI.

AL REY NUESTRO SEÑOR.

SEÑOR.

UN Criado de V. M. en su Real Biblioteca, ofrece á sus Reales pies un trabajo muy propio de su ocupacion y destino. Este es una **BIBLIOTECA RABINA**, de que carecia la Nacion, que contiene la historia literaria de los **ESCRITORES HEBREOS ESPAÑOLES** desde la época conoci-

b

da

da de su literatura hasta el presente. El mérito de esta Obra se debe atribuir, en la mayor parte, á los preciosos manuscritos y libros raros que V. M. tiene en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial, y en la de Madrid. Con la sombra de V. M. se la añadirá nuevo realce; y con su Real proteccion se darán á luz las otras partes de la BIBLIOTECA ESPAÑOLA, que el Autor tiene trabajada, y se animará á proseguir en otras tareas literarias. Espera que V. M. la reciba con la benignidad tan característica de su generoso ánimo.

El Cielo conserve la Católica Persona de V. M. para felicidad de estos Reynos, y bien de sus Vasallos.

SEÑOR.

A L. R. P. de V. M.

su humilde Criado

Joseph Rodriguez de Castro.

PROLOGO.

El objeto de esta primera parte de la *Biblioteca Española* es la historia literaria de los *Escritores Rabinos Españoles*; cuya serie empieza en el siglo XI de la Iglesia, porque en él comenzaron á escribir varias exposiciones y comentarios á los Cánones del *Talmud*, y diferentes obras de filosofía, jurisprudencia, medicina y otras facultades.

Estos *Rabinos Españoles* fueron tan estimados de los Judios nacionales y extranjeros, que, colocándolos en el catalogo de sus primitivos y mas insignes Doctores, con el nombre de *RABANIM*, que quiere decir *Maestros*, cuentan sus edades como las de sus antiguos sábios, á quienes daban el honroso titulo de *TANAIM*, que significa *Doctrineros* ó *Maestros*; porque ellos eran Cabeza de su Tribunal supremo, y de su Academia universal: en ellos estaba depositada la Ley escrita: ellos eran los únicos interpretes de la Escritura sagrada; y de su viva voz aprendian todos la declaracion de la Ley, y de cada uno de sus preceptos: de modo, que estos *TANAIM* eran los filosofos de los Judios, sus teologos, sus sábios, sus profetas, y los maestros de la probidad y de la piedad.

En estos sábios, de quien EZRA fue *NASI*, esto es *Gefe*, ó *Principe*, se conservó con toda pureza la Tradicion oral por espacio de catorce edades; hasta que en tiempo del Emperador ANTONINO Pio se dedicó R. JEHUDA HA-NASI, ultimo de los *TANAIM*, y Juez supremo de todos los Israelitas, á escribir, por consejo de los sábios de aquella edad, el famoso libro intitulado *Misná*, en que recopiló y recogió la doctrina de los *TANAIM*, exponiendo con ella la misma Ley, y declarando breve y elegantemente todos sus preceptos.

De R. JEHUDA HA-NASI recibieron la Ley, ó tradicion vocal, sus hijos R. SIMHON y RABAN GAMLIEL, que con otros sábios dieron principio á las edades de los *EMORAIM*, que es lo mismo que *Expositores*, ó *Declaradores*, porque expusieron la *Misná* con diferentes comentarios; y la compilacion de estos es conocida por el *Talmud*, que es el cuerpo de doctrina, religion y moral de los Judios, y elCodigo de su derecho eclesiástico y civil.

PROLOGO.

A los *EMORAIM* sucedieron los sábios llamados *RABANAN SEBURAE*, Jueces supremos de los Judios, y Maestros en su Academia general establecida en el Reyno de *Persia*, en la ciudad de *Pombeditá*.

A los *RABANAN SEBURAE*, cuyo oficio era el discurrir con fundamento y meditacion, como denota la voz *Seburae* derivada de la caldea *Sabar*, siguieron los *GUEONIM*; que, con el mismo caracter de Jueces y Maestros, fueron los propagadores y promovedores de los estudios de los Judios en la ciudad y reyno de *Persia*: y á estos sucedieron los sábios Españoles llamados *RABANIM*, esto es, *Maestros universales*, en cuya novena edad acaeció la total expulsion de los Judios de los Reynos de *Castilla* y *Portugal*.

De los *RABANAN SEBURAE*, que eran los que componian las Academias de *Pombeditá* y *Mehasia* en la *Persia*, recibian los Judios que habia en *España* la decision de todas sus dudas en los puntos mas arduos de la Ley; y por sus respuestas y decretos se gobernaban todos, por ser ellos los mayores sábios de Israel, enviando á sus Academias sus hijos desde *España*, para que en ellas fuesen perfectamente instruidos en la religion y en las ciencias.

Por este medio se grangearon los *Judios Españoles*, entre nacionales y estrangeros, el renombre de *sapientisimos*: pero mas se acrecentó su opinion desde el año del mundo 4708, de Cristo 948, en que, con motivo de haber llegado á *Cordova* RABI MOSEH, uno de los mas famosos sábios de la *Persia*, con un hijo suyo llamado R. HANOC, eligieron á estos los Judios *Cordoveses* por sus principales maestros; y desde entonces acudian á *Cordova* de todas las ciudades de *España*, para su enseñanza y la de sus hijos, todos los demas Judios que habia en el Reyno: de manera, que puede decirse con verdad, que en este tiempo se pasaron á la ciudad de *Cordova* las Academias de *Persia*, que ya habian empezado á desbaratar los sucesores del Rey ALI en aquel Reyno.

Falleció R. MOSEH en el año 4775, de Cristo 1015; y entre los muchos discipulos que dexó, fue uno de los mas sobresalientes R. SEMUEL HA-LEVI, que en el año 4787, de Cristo 1027, alcanzó los titulos de *RAB*, *Maestro*, y de *NAGID*, *Principe*, en toda España; y en este cargo le sucedió su hijo JOSEPH HA-LEVI, que fue muerto en *Granada*, con otros Ju-
dios

PROLOGO.

dios, en el año del mundo 4824, de Cristo 1064.

Cobró nuevo vigor la Academia de *Cordova* con la llegada de R. ISAAC ALPHASI á esta ciudad, desde el Reyno de *Fez*, en el año 4848, de Cristo 1088; porque con esta ocasion pudieron foimentar, con mas facilidad, dicha Academia los principales Judios *Cordoveses* R. ISAAC BAR BARUC, abuelo materno de AREABAD; R. ISAAC ABENGIAD, tutor y maestro de R. AZARIAS HA-LEVI, hijo del *Nagid* JOSEPH HA-LEVI; R. ISAAC BAR MOSEH, y R. ISAAC BAR REUBEN, quienes constituyeron por su *Gaon*, ó *Maestro universal*, al referido ALPHASI en la Academia de *Cordova*.

Este ALPHASI, conocido vulgarmente por RAB ALPHEZ, falleció en la villa de *Lucena*, de edad de 90 años, en el del mundo 4863, de Cristo 1103; y antes de su fallecimiento dió la presidencia de la Academia de *Cordova* á un discipulo suyo, natural de la ciudad de *Sevilla*, llamado R. JOSEPH LEVI, hijo de R. MEIR HA-LEVI, y conocido por *Aben Megas*.

Gobernó este la Academia de *Cordova* por espacio de 38 años; y falleció de edad de 64, en el del mundo 4901, de Cristo 1141. De sus discipulos fueron los mas eminentes su hijo R. MEIR, y su sobrino del mismo nombre: pero el que se llevó las atenciones de todos fue R. MOSEH BAR MAIEMON, natural de *Cordova*, que falleció en *Egipto* de edad de 73 años, en el del mundo 4964, de Cristo 1204, dexando un hijo llamado R. ABRAHAM, á quien dieron el titulo de *Nagid* de España; en cuya dignidad le sucedió su hijo R. DAVID.

Por el fallecimiento de R. HAYE, supremo *Gaon*, y Juez universal de los Judios en *Persia*, empezaron estos á contar las edades de sus Maestros los *Espanoles*; dandoles el titulo de *RABANIM*, porque, substituyendo á sus antiguos Doctores, fueron los Gefes, ó Maestros, de la escuela de los *Caraitas*, que hacian todo su estudio en lo literal del texto sagrado; de la de los *Rabanitas*, entregados enteramente al estudio de la Ley oral; y de la de los *Cabalistas*, ó *Conservadores de la tradicion*, que, sobre ciertas reglas de los primitivos sabios, se aplicaban á entender, y explicar el texto de los libros sagrados, por medio de varias combinaciones de nombres y de letras.

Compusieron la primera edad de los *Rabanim* RAB SEMUEL HA-LEVI en *Espana*, y RAB HANANEL en *Africa*. La segunda edad fue de RAB JOSEPH HA-LEVI. La tercera, de RAB ALPHEZ.

PROLOGO.

La quarta, de RAB JOSEPH LEVI, ó ABEN MEGAS. La quinta, de RAB MOSEH BAR MAIEMON; y en esta florecieron con singular aplauso en *España* R. ABRAHAM ABEN EZRA, y su yerno ABEN EZRA, R. ISAAC ABEN GIAD, R. SELOMOH BEN GABIROL, R. ABRAHAM HA-LEVI BEN DAVID, llamado vulgarmente AREA-BAD, R. JOSEPH HA-COHEN, y R. JEHUDAH ABEN THIBON.

La sexta edad fue de R. MOSEH DE COZI, y R. MOSEH BAR NACHMAN; y la setima, de R. SELOMOH BEN ADERET, y R. PEREZ HA-COHEN.

A la edad octava dió principio RAB ASER, de nacion Tudesco, que pasó de *Alemania á España* en el año del mundo 5060, de Cristo 1300, en que fue elegido por RAB y principal Maestro de toda *España* en la ciudad de *Toledo*, en donde falleció en el año 5088, de Cristo 1328; y le sucedió en la dignidad y magisterio, por aclamacion universal, su hijo RAB JEHUDAH, que residió siempre en *Toledo*, por haberse pasado á esta ciudad la Academia, que tuvieron los Judios en *Cordova* hasta el año 5009, de Cristo 1249, en que el S.^{to} Rey D. FERNANDO ya habia conquistado la mayor parte de los Reynos de *Andalucia*: con cuyo motivo pasaron tambien de *Cordova á Toledo* el hijo y sobrino de ABEN MEGAS.

La novena edad fue de R. ISAAC CANPANTON, conocido vulgarmente por el *Gaon de Castilla*: Este vivió 103 años, y falleció en el de 5223, de Cristo 1463. Sus discipulos mas sobresalientes fueron R. ISAAC DE LEON, R. ABRAHAM ZACUT, y R. ISAAC ABOHAB. Este fue su sucesor en la dignidad de *Gaon*, y por antonomasia era llamado el Rabi: Salió de *Castilla* en el año 1492, en que los Reyes Catolicos D. FERNANDO y Doña ISABEL desterraron de todos sus Reynos á los Judios, y se retiró á *Portugal*; en donde falleció seis meses despues, de edad de 60 años. Los demas Rabinos célebres, que habia en el Reyno, se esparcieron por diversas partes. R. JOSEPH UZIEL, y R. SEM TOB pasaron á *Africa*, y pusieron sus *Yesibot*, ó Academias, en la ciudad de *Fez*: R. JOSEPH PENSO colocó la suya en *Constantinopla*: R. SAMUEL SERRALVO en el *Cairo*: R. JACOB BE RAB en la ciudad de *Saphet*; y R. JEHUDAH ABOHAB en la villa de *Alcazarquivir* en el *Africa*.

De la literatura y Escritos de los *Rabinos Españoles*, que florecieron en estas nueve edades, se trata en este Tomo. En él se verá convencida la calumnia que les hace JORGE URSINO en el cap.

PROLOGO.

cap. 2. de su Obra *Antiquitates Hebraicae Scholastico Academicae*, con decir: „Que con la extincion de la Academia de *Pombeditá* en la Persia (que él pone en el año de Cristo 1307, en „que falleció *Hizkias*, su Retor) cesó el estudio de los Judios, „comenzó entre estos la barbarie, y espiró la literatura.“ Y citando falsamente á *ALTING*, añade: „Que las nuevas Escuelas „establecidas en *España* por los hijos de *Hizkias*, que se refugiaron á este Reyno, acompañados de otros varios Sábios, „fueron unas *viboras parricidas*.“

Este dicho de *URSINO*, y otros semejantes de algunos Estrangeros, y el comun concepto en que eran tenidos los Judios, en todo el tiempo que permanecieron en *España*, de ser unos meros comerciantes, asentistas y personas dedicadas al manejo de caudales, siendo Tesoreros de la Real Hacienda, y exerciendo otros empleos en el Palacio de nuestros Reyes y casas de los Grandes, han dado lugar al descuido de nuestros mismos *Nacionales* en no tratar de ellos como literatos; á excepcion del laborioso y erudito *D. NICOLAS ANTONIO*, que en su *Biblioteca Española* da razon de tales quales Rabinos, y de algunos Conversos.

Pensó este Sabio formar una *Biblioteca Española*, que abrazando las de *S. ISIDORO* y *S. ILDEFONSO*, *GENADIO*, *TRITHEMIO*, *LUCIO MARINEO SICULO*, *ALFONSO GARCIA MATAMOROS*, *VALERIO ANDRES TAXANDRO*, el *P. ANDRES SCOTO*, *POSEVINO*, *PAULO COLOMESIO*, y otros, comprehendiese una puntual noticia de todos los *Escritores Españoles Gentiles, Judios, Arabes y Christianos* que vivieron hasta su tiempo.

Con este fin dividió su Obra en dos partes: En la primera, que distribuyó por siglos, colocó á los *Escritores antiguos Españoles*, que florecieron desde el siglo primero de la Iglesia hasta fines del *XV*: y sin perficionar este trabajo, emprendió el tratar de los que vivieron en los dos siguientes; como lo executó en la segunda, que se dió á luz viviendo aun él, y con el titulo *Bibliotheca Hispana*; pero despues de impresa, adquirió otras muchas noticias de otros distintos *Escritos y Escritores modernos Españoles*, que dexó MSS, por haber fallecido antes de poder enriquecer con ellas la *Biblioteca Nueva*, que ya tenia publicada; de modo, que ni dió la ultima mano á la *Biblioteca Antigua*, ni completó la *Nueva*, ni revió la *Arabiga*, que publicó, despues de su fallecimiento, el Cardenal *AGUIRRE* por apendice del Tomo 2 de la *Antigua*, ni trabajó la *Hebreo-*

Es-

PROLOGO.

Española, que tenia proyectada.

De aqui es, que excediendo, ó á lo menos compitiendo, la Nacion *Española* en la clase y numero de Escritores con qualquiera de las mas cultas de Europa, ocupa entre estas un lugar bien inferior, por carecer de una *Biblioteca nacional completa* en que se haga ver desde los tiempos mas remotos el mérito verdadero de los *Escritores Españoles*, disipando las especies vanas, estrañas é inverosimiles de ciertos Escritores de los nuestros, que por falta de critica, y estar imbuidos en los falsos *Cronicones*, desacreditaron á sus antiguos *Nacionales*, dando lugar á la invectiva del célebre P. D. JUAN DE MABILLON contra el comun de los *Españoles*, con motivo de hablar del *Martirologio Español* de D. JUAN TAMAYO: *Festivi sunt Hispani, qui si quos habent nebulones, Francis aut Gallis adscribunt: quos autem insigniores habemus sibi vindicant, ut multis exemplis patet in martyrologio.*

Esta injuria, y otras, que con semejantes invectivas hacen los Estrangeros á nuestros *Escritores*, movió á una persona literata, y zelosa de las verdaderas glorias de la Nacion, que por no ofender su modestia no la nombro, á proyectar una *Biblioteca*, que no solo llenase el deseo que no pudo cumplir D. NICOLAS ANTONIO; sino que, haciendo una exacta é imparcial critica de las obras, manifestase el aprecio que se debe hacer de ellas, y el que los mismos Estrangeros han hecho; siendo tal el mérito, que se apropiaron algunas, vendiendolas por suyas, y callando los nombres de los verdaderos Autores, con detrimento de la verdad, y en menoscabo del honor que resultaba á éstos, y á toda la Nacion.

Esta Obra tan vasta, y de tanta erudicion, fue interrumpida por la colocacion de este Sugeto en uno de los Tribunales supremos de esta Corte; y aun casi quedó abandonada, por las continuas tareas y ocupaciones de su ministerio, que le imposibilitaron el trabajarla por sí. Esto le movió á poner á mi cuidado el desempeño de ella, que admití gustoso, á pesar del conocimiento de mi insuficiencia para trabajo tan superior á mis talentos, por la veneracion con que acepto qualquiera insinuacion de este docto Ministro, por la obligacion que le debo por mi enseñanza en las lenguas hebrea y griega, y por haber sido mi director en los demas estudios desde mi tierna edad, además de nuestro parentesco: y con el auxilio de su preciosa librería, con el de los libros

PROLOGO.

raros que me adquirió, y con los otros que se expresarán despues, la empecé á formar por los *Escritores Españoles*, que florecieron en la edad de Augusto Cesar: en que debe fixarse la época primera de la literatura Española, por ser inaveriguable su mayor antigüedad.

Trabajado ya todo lo perteneciente á los *Escritores Españoles Gentiles*, y de los *Cristianos* hasta fines del siglo XIV, me pareció anteponef la parte correspondiente á la literatura de los *Escritores Rabinos Españoles*, por ser mucho mas desconocida que la de los *Gentiles* y *Cristianos*, comenzando la *Biblioteca* por la noticia de los *Escritores* y *Traductores Rabinos Españoles* y originarios de *España*; la de los *Arabes* que han escrito en Hebreo, ó cuyas Obras han sido traducidas en lengua hebrea por *Rabinos Españoles*; y la de algunos *Rabinos* no *Españoles*, que han escrito en *Español*, ó han tratado de materias pertenecientes á *España*: poniendo los nombres de cada uno de los *Escritores* en caracteres hebreos y latinos: escribiendo sucintamente la vida literaria de cada *Autor*, con la expresion del tiempo en que floreció, el lugar de su nacimiento, los de su residencia y el de su muerte; y dando razon de sus empléos y ocupaciones mas principales: notando, con la correspondiente critica, las Obras que escribió, y ediciones que de ellas se han hecho: copiando los titulos de todas en caracteres hebreos y latinos, con su respectiva Traducción castellana; y describiendo prolixamente las que se han reconocido: poniendo las fechas de todas las Obras, asi impresas como manuscritas, y las de los tiempos de sus respectivos *Autores*, arregladas al computo hebreo, y con la reduccion á los años de CRISTO, segun el método observado por GUARINO, BARTOLOCCIO, WOLFIO y ALFONSO DE ZAMORA, por cuyo alfabeto nos gobernamos para la equivalencia de las voces hebreas en letras latinas: haciendo algunas disertaciones conducentes á la averiguacion del legitimo *Escritor* de quien se hace memoria, ó al juicio que se debe formar del mérito de las mismas obras que se citan: con un *Indice*, al fin, de los *Escritores Rabinos* de quienes se trata: otro de los mismos por orden cronologico: otro por facultades: otro por patrias: otro de *Judios conversos*: otro de *Rabinos* que escribieron en *Arabe*: otro de los *Trobadores Españoles* contenidos en la Coleccion del *Judio converso* JUAN ALFONSO DE BAENA: otro de las Traducciones es-

PROLOGO.

pañolas MSS. é impresas, ya de toda la *Biblia*, y ya en particular de cada uno de sus libros: otro de las Obras de *Rabinos* escritas en Hebreo: otro de las que compusieron en Castellano y otras lenguas: y otro que contiene las cosas mas notables. Todos por orden alfabetico.

Para la composicion de este Tomo he tenido presentes los libros impresos de la Real Biblioteca de Madrid; y me ha confiado los MSS. de ella mi Gefe el Sr. D. JUAN DE SANTANDER, del Consejo de S. M. en el de la suprema y general Inquisicion, y Bibliotecario mayor: cuya literatura, incesante desvelo en promover los adelantamientos de la Real Biblioteca, ya en adquirir nuevas Obras, ya en hacer publicar otras, y demas prendas con que el Cielo le ha dotado, son bien notorias.

He visto varios libros impresos de la Biblioteca del Monasterio de S. MARTIN de esta Corte; y todos los preciosos MSS. que tienen en la suya los RR. PP. Mercenarios calzados.

Me ha franqueado su copiosa y esquisita libreria el Exc.^{mo} Sr. D. MANUEL DE RODA Y ARRIETA, del Consejo de Estado de S. M. y Secretario del Despacho universal de Gracia y Justicia, Sugeto tan zeloso de la restauracion de la literatura, como respetable por su doctrina, moderacion y letras.

He tenido á mi disposicion la curiosa libreria del Ilustrisimo Sr. D. MANUEL LANZ DE CASAFONDA, Caballero de la Real distinguida Orden de CARLOS III, y del Consejo y Camara de S. M. en el Supremo de Indias, Persona muy estudiosa, y de no vulgar literatura.

Me han facilitado diversos libros muy singulares el erudito Sr. D. VICENTE BLASCO, del Orden de Montesa, Maestro de los Serenissimos Señores Infantes, y Canonigo de la Santa Iglesia de *Valencia*; y los RR. PP. Fr. JUAN NUÑEZ, primer Bibliotecario del *Escorial*, y Fr. JUAN SOBREYRA, Benedictino, que lo fue de S. MARTIN de *Madrid*.

El Sr. D. MANUEL CAVAZA, Criado del Rey nuestro Señor en su Real Capilla, me ha dado y buscado otros muy raros.

Me ha franqueado su escogida libreria, y aun sus mismos MSS. originales, el Literato del primer orden el Ilustrisimo Sr. D. FRANCISCO PEREZ BAYER, Caballero de la Real distinguida Orden de CARLOS III, Preceptor de SS. AA. del Consejo y Camara de S. M. Arcediano y Canonigo de la Santa Iglesia de *Valencia*.

Por

PROLOGO.

Por los Borradores que trabajo este infatigable erudito para formar un Indice critico de los libros de la Real Biblioteca del Monasterio de S. LORENZO del Escorial, adquirí noticia de los muchos y apreciables MSS. que habia en ella de Obras de *Rabinos Españoles*, y otras pertenecientes á esta clase de literatura: y habiendoseme permitido pasar á reconocerlas, en los siete meses que duró mi residencia en aquel Sitio, extracté y vi las que se mencionarán en sus respectivos lugares, y en el Catalogo que se pone á continuacion de este Prologo; de todas las Obras, asi impresas como MSS. de que me he valido: y no habiendo sido posible en tan corto tiempo reconocer los demas MSS. concernientes á las otras partes de esta Biblioteca, será forzoso hacerlo quando se me permita volver á aquel Monasterio, para mayor perfeccion y complemento de la Obra.

Esta no se hubiera publicado por falta de medios del Autor, sino hubiese sido por la especial proteccion del Exc.^{mo} Sr. CONDE DE FLORIDA BLANCA, Caballero de la Real distinguida Orden de CARLOS III, del Consejo de Estado de S. M. y su primer Secretario de Estado; que, enterado de la calidad de la Obra, proporcionó, que S. M. se dignase mandar que se imprimiese á sus Reales expensas: pues como tan amante de la literatura y glorias de la Nacion, no omite S. E. medio para fomentarlas, y adelantar el buen gusto en las Ciencias y en las Artes; de que tiene dadas repetidas pruebas, protegiendo á los Estudiosos, y haciendoles imprimir sus Obras. Se omiten advertidamente otros debidos elogios á las apreciables partidas con que se halla adornado.

OBRAS QUE SE HAN VISTO

para esta primera parte.

MSS. del Escorial.

- A**barbanel (Don Izchaq). Su Comentario al Profeta *Isaias*, y á los doce *Profetas menores*. En caracteres rabinos. leccion del mismo *Baena*.
- Abraham Aben Hezra**. Su Obra de Astrologia judiciaria, traducida en lengua Lemosina con el titulo *Lo libre dels jubins de les estelles*. *Anonimo*. *Las siete edades del mundo, y los Principes que en ellas han gobernado*.
La comparacion entre Alexandro Magno, Anibal y Scipion.
- Sus Comentarios al *Cantico de los Canticos*, *Rut*, *Ecclesiastés* y *Esther*. En caracteres rabinos. *Los Ueinte y quatro libros*. Son unas glosas Cabalisticas del Pentateuco. Dos Exemplares, ambos en caracteres rabinos.
- Abraham Bibas ben Sem Tob**. *Libro de la verdad*: en caracteres rabinos. *Proverbiõrum seu Clericalis disciplinae libri tres*.
- Alonso X** (el Rey Don) llamado el *Sabio*. *Las tablas de los mouimientos de los cuerpos celestiales del yluxtrissimo rrey don alonso de castilla*. Una Traduccion española de la Exposicion de *S. Juan Crisostomo* al Salmo *Miserere*, y la del Tratado de este Santo sobre la *Penitencia*.
- Los *Canonés de Juan de Saxonia* para estas Tablas. Un Tratado sobre el metodo que tienen los Judios para formar su *Calendario* y arreglar sus fiestas: En caracteres rabinos.
- Las Traducciones españolas, que mandó hacer este Soberano de los libros Arabigos la *Azafeba* ó *Lamina universal de Asarquel*: el libro del *Alcora de Costa*: el de la *Espera*: y el del *Cuento de las Estrellas segund que son en cada figura é de la summa dellas*. Unas *Parabolas morales*, al modo de las fabulas de *Esopo*: en caracteres rabinos.
- El *Huerto de las Granadas*: en caracteres rabinos.
- Arana** (Rodrigo), Trobador. Sus Poesias.
- Arando** ó de *Lando* (Ferrant Manuel del), Trobador. Sus Poesias.
- Astuniga** (El Mariscal Iñigo de), Trobador. Sus Poesias.
- Baena** (Francisco de). Escribano del Adelantado *Perafan de Ribera*, Trobador. Sus Poesias recogidas por *Juan Alfonso de Baena* su hermano.
- Baena** (Juan Alfonso). Sus Poesias, y la Coleccion de las de varios Trobadores.
- Bechai Hadaian Ben Aser Mechalaio**. Su Obra Talmudica *Botija de harina*: en caracteres rabinos.
- Biblia**. *Primera II, III, IV, y V. parte de la general historia de los libros de la Biblia y de las historias de los Gentiles que el Rey Don Alonso*

Alonso el Sabio mando faser.

El primero libro de la Biblia el qual es llamado en Ebrayco Beresit e en Latin Genesi.

Parte de la Biblia en Romanze y contiene los Profetas y libros de sagrada Scriptura.

Proverbios de Salomon, y todo lo demas de la Biblia hasta el fin en Romance.

Parte de la Biblia en Romance. dende el cap° VIII del Genesis. Contiene los libros del Pentateuco, Josue, Jueces, Reyes.

Parte de la Biblia que contiene dende el cap° VII ó parte del sexto del Levitico, los libros del Levitico, Numeros, Deuteronomio, Josue, Jueces, Ruth, Reyes, Paralipomenon, Thobias, Judith, Hester, Esdras, Nebemias, Job, y parte del Psalterio hasta el Psalmo setenta.

Los Santos Euangelios en Romanze, los quales son Romanciados por el Reuerendo Dotor Maestre Martin de Luzena el Macabeo por mandado del excelentissimo Cauallero Inigo Lopes de Mendoza.

Nueva Traslacion y Interpretacion Española de los quatro Sacrosantos Euangelios de Jesu Christo.

Declaracion de los Threnos ó Lamentaciones de Jeremias.

Declaracion del Psal. 50. Miserere mei Deus ex B. Aria Montano.

Libro primero de la segunda parte de la Historia del Rey de los Reyes: que contiene la Traduccion y Exposicion de los Canticos Magnificat y Benedictus, y la de los Evangelios de S. Mateo y S. Lucas, por el P. Fr. Joseph de Siguenza; con la Traduccion y Exposicion del Salmo Miserere de Arias Montano, revista y corregida por el mismo Siguenza.

Discursos sobre el Ecclesiastés de Salomon segun la verdad del sentido literal.

Las otras Traducciones castellanas, contenidas en el indice de las Traducciones Españolas de la Biblia.

Tom, I.

Calila y Dina. Obra moral anonima.

Cañizales ó Cañizares (Alvaro de), Trobador. Sus Poesias recogidas por Baena.

Carrillo (Pedro), Trobador. Sus Poesias.

Carrion (D. Santo de). Consejos y documentos al Rey D. Pedro.

La Doctrina Cristiana.

La Danza general.

Cartagena (Alonso de), Obispo de Burgos. Traduccion y glosa Castellana de las obras de Seneca. Varios Exemplos.

El Memorial de virtudes. Un Exemplar en Latin, y otro en Castellano.

Allegaciones super conquista Insularum Canariae.

Proposicion contra los Ingleses en el Concilio de Basilea.

Contemplacion mezclada con oracion.

Suma de las Cronicas de España.

Batallas Campales de España.

Traduccion y Glosa del Tratado de San Juan Crisostomo. Que ninguna persona se dañe, ó es dañada, sino por sí mismo.

Dichos de Quinto Curcio, traducidos en Castellano.

Genealogia de los Reyes de España.

Doctrinal de Cavalleros.

Respuesta á D. Inigo-Lopez sobre el acto de la Cavalleria.

Tractado que se llama el Oracional. Confutatorio.

Duodenario de doce Questiones.

Colunga (Fr. Pedro de), de la Orden de Predicadores. Trobador. Sus Poesias.

David ben Joseph Qimchi. La Exposicion de los primeros 59 Salmos, en caracteres rabinos.

El Comentario al Paralipomenon, en caracteres rabinos.

El de los XII Profetas menores.

El de los Salmos.

El de los 59 primeros Salmos, y el de Isaias: todos en caracteres rabinos.

El de la Profecia de Isaias, con la Traduccion española de Alfonso de Zamora.

e

Otro

- Otro Exemplar, con la version Española de este Comentario, la del de los tres primeros Capítulos del libro de *Jeremias*, y la del Tratado hebreo de *R. Elias* sobre los acentos.
- Otro escrito por *Arias Montano*, que contiene los Comentarios de *Isaias*, *Hieremias* y *Malachias*, traducidos en Castellano por el mismo *Arias Montano*.
- El libro de las raíces, en caracteres rabinos.
- La Traducción latina de un Anónimo, de los prologos de *R. David Qimchi* á los libros de *Hageo*, *Nabum* y *Abacuc*.
- La Traducción latina de un Anónimo, del prologo general de *R. David Qimchi* al libro de los Salmos, y la de los prólogos particulares del mismo *Qimchi* á los Salmos XVII, XVIII, XIX, XX y XXXIII.
- Una Traducción española de un Anónimo, del Comentario de *R. David Qimchi* á *Isaias*.
- David Cohen Sephardi. Su Diccionario Arabe, escrito en Hebreo con caracteres rabinos.
- David Gedaliah ben Jachia. La Obra jurídica, *Coleccion de Juicios*, en caracteres rabinos.
- Destuñiga (Diego), Trobador. Sus Poesias.
- Fernandez de Jerena (Garci), Trobador. Sus Poesias recogidas por *Baena*.
- Ferrús (Pedro), Trobador. Su *Cantiga para los Rabias*.
Su *Desir al Rey D. Enrique*: esto es, resumen de la vida, hechos y muerte de este Soberano.
- Otras Poesias del mismo; todas en la Coleccion de *Baena*.
- Fide (Hieronymus de Sancta). *Processus rerum, et tractatum et questionum 401. qui in Conventu Hispaniae, et Eurupae, Rebinorum, ex una parte, ac Catholicorum ex alia, ad convincendos Judaeos de adventu Messiae, factus anno 1413.*
- Garcia (el Mariscal Pero), Trobador. Sus Poesias.
- Garcia de Cordova (Fr. Bartolome), del Monesterio de Frez de Val en *Burgos*, Trobador. Sus Poesias.
- Garcia de Vinuesa (Juan), Trobador. Sus Poesias.
- Gomez Perez Patiño, Trobador. Sus Poesias.
- Gonzalez de Mendoza (Pedro), Trobador. Sus Poesias.
- Gonzalez de Uzeda (Pedro), Trobador. Sus Poesias.
- Guzman (D. Juan de), Trobador. Sus Poesias.
- Haly Albenragel. *Liber de iudiciis astrologie quem iuda filius mosse transtulit de arabico in idioma maternum, et alvarus transtulit de ydiomate materno in latinum.*
- Hispalensis (Johannes). *Liber alfragani de motibus celestium corporum. Introductorius adylacis qui dicitur alchabitius ad magisterium iudiciorum et astrorum.*
- Jahacob ben Samson Antoli Alfragani. *Chronologica et Astronomica elementa.*
- Jahacob ben Bibas. Su Comentario á las decisiones del *Talmud*, en caracteres rabinos.
- Jedahiah Hapenini ben Abraham Badrasi. Su Obra, *Orden del siglo*, en caracteres rabinos.
- Jehudah ben Tabohic. La Traducción hebrea de varios Tratados que escribió en Arabe *R. Bechai* sobre las virtudes, y particularmente de la Fe, de la Esperanza, y del Amor de Dios, en caracteres rabinos.
- Jehudah Mosca. La Traducción castellana que hizo, por orden del Rey *D. Alonso X*, de la Obra de Astronomia de *Ali Aben Ragel ben Abreschi*.
De la *propiedad de las piedras*. Traducción española de la Obra Arábiga de *Abolais*.
- Imperial (Micer Francisco), Trobador. Sus Poesias.
- Jochi (Simeon). Su Obra *Division de Gaon*, en caracteres rabinos.
- Jom Tob Bar Abraham Ascivili Sephardi. Libro de la *Torre de la fortaleza*, en caracteres rabinos.

- Jonah. *Puertas de la penitencia*, en caracteres rabinos.
- Joseph ben Caspi. La *Obra Cadenillas de plata*, que es un Diccionario Biblico, en caracteres rabinos.
- Joseph ben Qarnitol. Su Tratado, explicando los principios de la Cabala de los Judios, en caracteres rabinos.
- Isaaque (los libros de). *Obra Medica*.
- Izchag Haramah ben Moseh. Su *Obra expositiva, Atadura de Isaac*, en caracteres rabinos.
- Izchag Haramah ben Moseh. *Comentario de las cinco divisiones*, en caracteres rabinos. Los libros comentados son: *Ester, Rut, Ecclesiastés, Cantico de los Canticos, y Lamentaciones de Jeremias*.
- Levi ben Gerson. Su *Comentario al Pentateuco*, en caracteres rabinos.
Libro de dichos de sabios e philosophos e de otros enxeñplos e dotrinias muy buenas.
- Libro fundado sobre la muy graciosa e sutil arte de la poetria e gaya sciencia.*
- Lobo Lasso de la Vega (Gabriel). *Barones, y hombres doctos eminentes y insignes en letras, naturales de España.*
- Lopes de Mendoza (el Marques Iñigo). *Prouerbios de amor e temor.*
- Lopez de Ayala (Pedro), Trobador. Sus Poesias.
- Macias el enamorado, Trobador. Sus Poesias.
- Mahomat, Moro, llamado el *Xartose de Guadalfaiara*, Trobador. Sus Poesias.
- Mahomat Abenquich. Su *Lapidario*, traducido en Español por R. *Jebudab Mosca*.
- Martinez de Medina (Diego), Jurado de Sevilla, Trobador. Sus Poesias.
- Martinez de Medina (Gonzalo), Trobador. Sus Poesias.
- Mathathias Haiietzähri. *Comentario de los Salmos*, en caracteres rabinos.
- Medina (Fr. Alfonso de), Monge de S. Geronimo de Guadalupe, Trobador. Sus Poesias.
- Mena (Juan de), Trobador. Sus Poesias.
- Miguel (Fray) de la Orden de S. Geronimo, y Capellan del Obispo de Segovia, Trobador. Sus Poesias.
- Monja (Maestro Fr. Alfonso de la), Trobador. Sus Poesias.
- Monte (el Maestro Fr. Lope del), de la Orden de S. Francisco. Sus Poesias.
- Morraña, ó Moraña (Alonso de). Sus Poesias.
- Morrera (Pedro), Trobador. Sus Poesias: todas en la Coleccion de *Baena*.
- Mose Zarfaty. *Flores de Derecho*.
- Mosse (Don), Zurgiano del Rey Don Enrique, Trobador. Sus Poesias.
- Moseh Bar Nachman. *Exposicion del libro de Job*, en caracteres rabinos.
El Comentario al Levitico, Numeros y Deuteronomio: con iguales caracteres.
- Moseh bar Nachman. Varios Tratados cabalisticos sobre *los secretos de la Ley*: en caracteres rabinos.
Comentario de Job, en caracteres rabinos.
- Moseh ben R. Jahaqob Migozi Sephardi. *Libro grande de los Preceptos*, en caracteres rabinos. Dos Exemplares.
- Moseh ben Sem Tob. *La Fe*. Comentario del Pentateuco, en caracteres rabinos.
- Moseh Qimchi. Su *Miclol*, ó *Coleccion*. Copiada en Hebreo por *Alfonso de Zamora*, é ilustrada por él con Notas marginales é interlineales Españolas y Latinas.
El Sepher Diquduq, Libro de Grammatica.
El Sepher Hascerascim, Libro de las raices: ambos en caracteres rabinos.
- Paez de Ribera (Ruy), Trobador. Sus Poesias.
- Perez de Guzman (Ferrant), Señor de Batres, Trobador. Sus Poesias.
- Perez de Guzman (Hernan). Coplas á la muerte de *D. Alonso de Cartagena*, Obispo de Burgos.
Carta que escribió á este Prelado, para que compusiese el *Oracional*.
- Quadros (Gonzalo de), Trobador. Sus Poesias.

Qres-

Qresqas Descolar. Su Traducción hebrea de la *Summa de Medicina* del Maestro *Arnaldo de Villanueva*, en caracteres rabinos.

Rabies (los). Su *Respuesta á la Cantica de Pedro Ferrús*.

Rodriguez del Padron (Juan), Trobador. Sus Poesias.

Ruys de Toro (Alvar), Trobador. Sus Poesias.

Semuel ben R. Jehudah ben Thibon. Su Obra filosofica, intitulada: *Jaquvu Hamaim*, *Recojanse las aguas*. Su Comentario al *Ecclesiastés*. Su Traducción de las Obras Arabes de *Averroes*. El indice de las voces filosoficas y obscuras del *Moreh Nebocim* de *Maimonides*. La Traducción hebrea del libro de *Maimonides* sobre los milagros. La de la Gramatica y libro de las *Raices* de R. *Jonah ben Ganach*: todas en caracteres rabinos. Samuel Jehudi. Su Carta sobre la *venida del Mesias*, traducida en Latin por *Alfonso de Buen-hombre*, y en Castellano por un *Anonimo*.

Sanchez Calavera (Ferrant), Trobador. Sus Poesias.

Sanchez de Huete (Juan), Trobador. Sus Poesias.

Sanchez de Jaen (Alfonso), Canonigo de Toledo, Trobador. Sus Poesias: todas en la Coleccion de *Baena*.

Siguenza (Fr. Joseph de). *La Genealogia de Jesu Christo en quanto hombre*.

Suero de Ribera, Trobador. Sus Poesias.

Symuel Dios Ayuda (Don), Judio de *As-torga*, que despues de Converso se llamó *Garci Alvares Delcon*: Decir que hizo en su elogio *Fr. Diego de Valencia*.

Tebaldos (Gil de) y Pedro del Real. *Liber de iudiciis astrologie*.

Toledo (D. Gutierre de), Trobador. Sus Poesias.

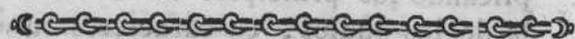
Valencia (Fr. Diego de), Trobador. Sus Poesias.

Ucles (D. Jacob Zadique de). *Libro de dichos de sabios e philosophos*. Dos

Exemplares.

Velez de Guevara (D. Pedro), Trobador. Sus Poesias.

Vidal (Alfonso), Trobador. Sus Poesias. *Vision deletable*, copilado por *alfonso de la Torre*. Dos Exemplares.



Cartagena (D. Alonso de). Traducción Castellana del *Libro de Ciceron de Senectute*. De la Real Biblioteca de Madrid.

Izchaq Orobio de Castro. *Prevencciones divinas contra la vana Idolatria de las Gentes*. De la Libreria de los RR. PP. Mercenarios calzados.

Respuesta á un Escrito que presentó un Predicante Frances á el Author contra la observancia de la divina Ley de Moseh. De la misma Libreria.

Epistola invectiva contra Prado un Philosofo Medico que dubdaua ó no creya la verdad de la divina Escritura. En dicha Libreria.

Saul Levi Mortera. *Tratado de la verdad de la Ley de Moseh, y Providencia de Dios con su Pueblo*. En la misma Libreria.

En la del Sr. Bayer. La Obra de R. *Abraham ben Chita*, intitulada: *Forma de la tierra*, escrita en el año del mundo 4893, de Cristo 1133. En un Codice en 8°, en vitela, con caracteres rabinos.

La Traducción hebrea que hizo R. *Azarias Bonposc Astruk*, de la Obra de *Boecio de la Consolacion de la filosofia*. En un Codice en folio, escrito en papel y pergamino con caracteres rabinos.

La Exposición de *Maimonides al Pentateuco*. En un Codice en folio, escrito en pergamino con caracteres rabinos.

La Traducción hebrea del primer *Fen de Avicena*. En un Codice en 4°, escrito en papel en *Villalón de Campos* en el año 5240, de Cristo 1480, con caracteres rabinos.

OBRAS

OBRAS IMPRESAS.

- A**barbanel (D. Isaac). Su Obra *Principio de la Fé*, impresa en Hebreo en Cremona por Vicente Conti en el año 5317. Del Escorial, en 4.
- Una Exposicion, ó Comentario al *Pentateuco*: de la edicion hebrea de Venecia de 5349, en folio: dos Exemplares.
- Obras de Dios*. Libro impreso en Venecia en Hebreo por Juan de Gara en el año 5352: del Escorial, en 4.
- Commentarius super Jesaïam Jere-miam, Jebazkelem et Prophetas XII minores*. Amstelodami 1642, en folio.
- Esta misma Obra en Hebreo, impresa en Amsterdam en el mismo año, en folio, con caracteres cuadrados y rabinos.
- In Prophetas priores*. Lipsiae. 1686: en folio.
- La misma en Hebreo puro, con caracteres cuadrados y rabinos, tambien en folio, en Leipsic, en el mismo año.
- Exordium seu Prooemium Commentariorum in Leviticum, ex Hebraeo in Latinum convertit, notisque illustravit Ludovicus Compiègne de Veil*. Amstelodami 1701, en 4.
- Aliquot elegantes et eruditae Dissertationes á Johanne Buxtorfio ex Hebraea in Latinam Linguam versae*. Basileae. Typis Joh. Jacobi Deckeri, 1662, en 4.
- Abarbanel (Mestre Leon). *Los Dialogos de Amor*. En Venecia 1568, en 4.
- Aboab (Immanuel). *Nomologia ó Discursos Legales* 5389, en 4.
- Aboab (Isaac). *Libro de la Luz*, impreso en Mantua en el año 5323 en Hebreo, con caracteres rabinos: del Escorial, en folio.
- Abraham bar Chiia. Su Obra *Forma de la tierra*, dada á luz en Hebreo y Latin por Enrique de Pedro en Basilea en 1546, en 8.
- Abraham Aben Hezra. *Libro del Fundamento del temor, y del secreto de la Ley*. Impreso en 8. en Venecia en 4326, en Hebreo: del Escorial.
- Tom. I.
- Shabiludium*. Oxonii. 1694, en 8.
- Su Comentario á la Obra *Hesereth Debarim, Diez Palabras*, publicado por Sebastian Lepusculo en Basilea en 1559, en 8.
- Abraham ben David Seder Raba veseder Holam Zota. *Cronica mayor y Cronica menor del mundo*. Impresa en Basilea en 4° por Ambrosio Frobenio en el año 337, de Cristo 1577: del Escorial.
- Abraham ben R. Isaac Scialom. *Libro de la quietud de la paz*. Obra Teologica impresa en Venecia en Hebreo por Juan de Gara en 1575, en 4.
- Abraham ben R. Chiia. *Sphaera Mundi*. Basileae per Henricum Petrium: en Hebreo y Latin, en 8.
- Abraham ben Zacuth. *Sepher Juchasin, Libro de los Linages*, impreso en Cracovia en Hebreo: del Escorial, en 4.
- Abraham Cohen. *Libro de los piadosos*. Obra moral impresa en Cremona por Vicente Conti, en Hebreo: del Escorial, en 4.
- Abraham Galart. *Comentario de las Lamentaciones de Jeremias*. Edicion de Venecia, en caracteres Rabinos: del Escorial, en 4.
- Abraham Ishac Castello. *Oracion Doctrinal recitada en el Sabado de Quilitabo*. En Liorna por Antonio Santini y Compañia, 1753, en 4.
- Abraham Israel Pereira. *La certeza del camino*. En Amsterdam, en casa de David de Castro Tartaz, 5426, en 4.
- Abraham Levi ben David. *Orden grande del mundo*. Impreso en Venecia en 4, en 1545, en Hebreo: del Escorial.
- Albo (R. Joseph). *Libro de los Articulos*. Edicion hebrea de Venecia por Juan de Phari en 5304 de Cristo 1544: del Escorial, en 4: dos Exemplares.
- Alsich (R. Mosch). *Voz de los que lloran*. Es un Comentario de los *Trenos de Jeremias*, impreso en Venecia en Hebreo en 4: del Escorial.
- Alting (Jacobus á). *Hebraeorum Respublica Scholastica: sive Historia Aca-*

- demiarum et promotionum Academicarum in populo Hebraeorum. Amstelodami, apud Joannem Fanssonium. CID DCCLII: en 12.º*
- Antonius (D. Nicolaus). *Bibliotheca Hispana vetus, sive Hispanorum, qui usquam unquamve scripto aliquid consignaverunt, notitia. Complectens scriptores omnes qui ab Octaviani Augusti imperio usque ad annum M. floruerunt. Opus postumum. Romae, M. DC. XCVI. Ex Typographia Antonii de Rubeis. Dos Tomos en folio.*
Bibliotheca Hispana sive Hispanorum, qui usquam unquamve sive Latiná sive populari sive aliá quavis linguá scripto aliquid consignaverunt Notitia, his quae praecesserunt locupletior et certior brevia elogía, editorum atque ineditorum operum catalogum duabus partibus continens. Romae ex Officina Nicolai Angeli Tinassii. MDCLXXII. Dos Tomos en fol.
- Areabab. *Libro de la Cabala, ó Tradición. Impreso en 4.º en Basilea por Ambrosio Frobenio en el año 337, de Cristo 1577, en Hebreo: del Escorial.*
- Arnulphus (P. Joannes). *Veterum Rabinorum in exponendo Pentateucho Modi tredecim. Lutetiae Parisiorum, ex Officina Niveliana 1620, en 4: dos Exemplares.*
- Aron Afia. *Opiniones sacadas de los mas autenticos Philosophos que sobre la alma escribieron, y sus definiciones. En Venecia MCLXVIII, en 4.º*
- Assemani (Stephanus Evodius). *Archiepiscopus Apamensis. Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codicum Manuscriptorum Catalogus. Romae, MDCCLVI. Ex Typographia linguarum Orientalium Angeli Rotilii. En folio grande.*
- Atias (R. Isaac). *Thesoro de Preceptos. En Amsterdam en la Oficina de Samuel ben Israel Soeyro. Año 5409, en 4.º*
- Aulisio (Domenico). *Delle Scuole Sacre Libri due postumi. In Napoli presso, Francesco Ricciardo MDCCXXIII, en 4.º*
- Baba Qama. *Tratado Talmudico con los Comentarios de Raschi Maimonides, y otros, impreso en Venecia, en folio, en 1646, en Hebreo; y los Comentarios con caracteres rabinos.*
- Barrios (Don Miguél de). *Flor de Apolo. En Bruselas, de la Imprenta de Baltasar Vivien, 1665, en 4.º*
Pedir favor al contrario. Comedia. El Canto junto al Encanto, Comedia.
El Español de Orán. Comedia, impresa en la misma ciudad y año, y por el mismo Impresor.
Coro de las Musas. En Bruselas por Baltasar Vivien, en 8.º, en 1672.
- Barthius (Gasp.). *Adversaria. Francofurti 1624, en folio.*
- Bartoloccius de Celeno (D. Julio). *Bibliotheca Magna Rabbinica. Romae, ex Typographia Sacrae Congregationis de Propaganda Fide. Anno Jubilei MDCLXXV. 4 Tomos en fol.*
- Basnage (Jacques). *L' Histoire et la Religion des Juifs depuis Jesus Christ. Roterdam 1707. 6 Tomos en 8.º*
- Bayle (Pierre). *Dictionaire Historique et critique: A Rotterdam, chez Reinier Leers. 1697. 2 Tomos en fol. grande.*
- Baynus (Rodolphus). *Compendium Michol, hoc est, Grammatices Davidis Chimbi. Parisiis 1556, en 4.º*
- Bechah. *Su Obra Chobath Halebaboth, traducida en Español por David Pardo, é impresa con caracteres hebreos.*
- Bellovacensis (Vincentius). *Episcopus Ord. S. Dom. Speculum Historiale. Venetiis 1494. 2 Tomos en fol.*
- Beniaminus Tudelensis. *Itinerarium cum versione et notis Constantini Imperatoris. Lugd. Batav. 1633, en 8.º*
Latine ex Hebraico á Bened. Aria Montano. Antuerpiae 1575, en 8.º
Son Voyage au Tour du Monde, trad. en Franzois par Pierre Bergeron, avec des Notes. La Haye 1735. 2 Tomos en 4.º
La Traducción tambien francesa que de él hizo Juan Bautista Baratier. 2 Tomos en 8.º

- Biblia (la) en Hebreo con los Comentarios de R. Salomon Jarchi**, impresa en Venecia por Juan de Gara en 1595, 2 Tomos en 4.^o mayor.
- Biblia Sacra, Hebraice et Latine. Cum annotationibus Francisci Vatabli. Ex Officina Commeliniana.** 1616, 2 Tomos en fol.
- Biblia Hebraica, Samaritana, Chaldaica, Graeca, Syriaca, Latina, Arabica. Lutetiae Parisiorum excudebat Antonius Vitre** 1645, 10 Tomos en fol. max.
- Las demás Biblias que se han visto, se expresan en el indice particular que se ha formado de ellas, y de sus Traducciones españolas.
- Bigne (Margarinus de la). Maxima Bibliotheca veterum Patrum, et antiquorum Scriptorum Ecclesiasticorum. Lugduni, apud Anissonios M.DC.LXXVII.** 27 Tomos en fol.
- Bure (Guillaume Franzois de). Bibliographie instructive: ou Traité de la connoissance des Livres rares et singulieres. A Paris, chez Guillaume Franzois de Bure M.DCC.LXIII:** 9 Tomos en 8.^o
- Buxtorfius (Johannes). De Abbreviaturis Hebraicis Liber. Operis Talmudici recensio. Bibliotheca Rabbinica. Basileae, impensis Ludovici Regis. M.DC.XXXX.** en 8.^o
- Buxtorfius (Johannes) fil. Maimonidis Vita.** Publicada por Blas Ugolino en el Tomo VIII del *Thesaurus antiquitatum Sacrarum*.
- Babbi Mosis Majemonidis Liber Doctor Perplexorum: ad dubia et obscuriora Scripturae loca rectius intelligenda veluti Clavem continens. Basileae, excudebat Jo. Jacob Genath. 1629:** en 4.^o
- Liber Cosri continens colloquium seu disputationem de Religione. Basileae** 1660: en 4.^o
- Caceres (Francisco de). Vision deleytable y Sumario de todas las Ciencias, traducido de Italiano en Español. En Amsterdam. En casa de David de Castro Tartaz. Anno 1663:** en 4.^o
- Caceres y Soto mayor (F. Don Antonio de). La Paraphrasis de los Psalmos de David: reducidos al Pbrasis, y modos de hablar de la lengua Española, en el sentido que los dixo el Propheta segun que los entienden los Santos. En Lisboa, por Pedro Crasbeeck, en 1616:** en fol.
- Cardoso (Isaac). Philosophia libera in septem Libros distributa. Venetiis Bertanorum sumptibus MDCLXXIII:** en fol.
- Las Excelencias de los Hebreos. Impreso en Amsterdam en casa de David de Castro Tartas. El Año de 1679:** en fol.
- Cartagena (D. Alonso de) Obispo de Burgos. Doctrinal de los Caualleros. En Burgos, por maestre Fadrique aleman. 1487:** en fol.
- Casiri (Michael). Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis. Matriti Antonius Perez de Soto imprimebat Anno MD.CC. LX.** 2 Tomos en fol.
- Cave (Guilielmus). Scriptorum Ecclesiasticorum Historia Literaria. Genevae 1693.** 2 Tomos en fol.
- Chauat ó Chajat (R. Jehudah). Ordenamiento de la Deidad. Libro cabalístico, impreso en 4.^o en Mantua, en Hebreo con caracteres rabinos en el año 5318: del Escorial.**
- Clement (David). Bibliothéque curieuse, historique et critique. Gottingen. 1750 y sigg.** 3 Tomos en 4.^o
- Claveringius (Robertus). Dissertatio de Maimonide.** Publicada por Blas Ugolino en el Tomo VIII del *Thesaurus Antiquitatum Sacrarum*.
- Colomesius (Paulus). Italia et Hispania Orientalis. Hamburgi, Sumptibus viduae Felgineriae, formis Stromeriae, anno MDCCCXXX:** en 4.^o
- Comentario (el) á las Lamentaciones de Jeremias de R. Selomoh Ferse, R. Joel ben Soib, y R. Abraham Galart, intitulado Col Bocim, Voz de los que lloran, é impreso en Venecia en 4.^o con caracteres rabinos: del Escorial.**
- Daniel Israel Lopez Laguna. Espejo fiel de vidas, que contiene los Psalmos**

- mos de David en verso. En Londres año 5480: en 8.º
- David ben Izchaq Cohen de Lara. *Tratado del temor divino*. En Amsterdam en casa de Menasseh ben Israel. Año 5393: en 4.º
- David Kimhi (Rabbi). *Commentarii in Haggeum, Zachariam et Malachiam prophetas, Interprete Thoma Nelo. Parisiis apud Martinum Juuenem. 1557*: en 4: dos Exemplares.
- Vaticinationes Abdiae, Jonae et Sophoniae, Interprete Ar. Pontaco. Parisiis, apud Martinum Juuenem. 1566*: en 4.º
- Duodecim Prophetae cum Commentariis R. David Kimbi á Francisco Vatablo emendatis. Parisiis, ex officina Roberti Stephani. 1539*: en fol.
- Commentarius Rabbi Davidis Kimchi in aliquot Psalmos Davidicos, e primis, in sermonem latinum versus ab Ambrosio Janvier*: en la Obra *Analecta Rabbinica* de Hadriano Relando.
- Rabbi Davidis Kimbhi Commentarii in Psalmos, Latine redditi á Domno Ambrosio Janvier. Parisiis. 1664*: en 4.º
- Compendium Michlol Authore Rodolpho Bayno. Parisiis, apud Carolum Stephanum. 1554*: en 4.º
- La misma en Hebreo puro, de la edicion de Venecia, en 8.º
- David Nieto. *Matteh Dan y segunda parte del Cuzari*. En Londres año 5474. Impreso por Thomás Ilive: en 4.º
- Dherbelot de Molainville. *Bibliothèque Orientale, ou Dictionnaire Universel contenant generalmente tout ce qui regarde la connoissance des Peuples de l' Orient. A Paris, par la Compagnie des Libraires. M. DC. XCVII*: en fol. grande.
- Drusius Aldenardensis (J.) *Apophthegmata Ebraeorum ac Arabum*. *Frankford 1612*, en 4.º
- Echard (Jacobus). *Scriptores Ordinis Praedicatorum. Lutetiae Parisior. 1719*: dos Tomos en fol. grande.
- Efraim Bueno y Jona Abravanel. *Psalterio de David en Hebrayco dicho Thebylim*, trasladado con toda fidelidad verbo de verbo del Hebrayco. *Amsterdam. Enstampado por Jo: Trigg. 5410*: en 8.º
- Elasqar (R. Moseh). Su Obra ritual, impresa en Hebreo en 4.º en Ferrara por Abraham Usque: del Escorial.
- Elsaig (R. Moseh) *Lirio de los valles*. Es un Comentario. del *Cántico de los Cánticos*, impreso en Venecia, en Hebreo, en 4: del Escorial.
- Empereur ab Opwyck (Constantinus I'). *De Legibus Ebraeorum forensibus Liber singularis. Ex Ebraeorum pandectis versus et commentariis illustratus. Lugd. Batavorum, ex Officina Elzeviriorum. Anno 1537*: en 4.º
- Talmudis Babylonici Codex Middoth sive De Mensuris Templi. Lugduni Batavorum, ex Officina Bonaventurae et Abrahami Elzevir. En 4.º*
- Clavis Talmudica. Complectens formulas, loca Dialectica et Rhetorica priscorum Judaeorum. Lugduni Batavorum ex Officina Elseviriorum. Anno 1634*: en 4.º
- Encinas Driandro (Francisco de). *El nuevo Testamento de nuestro Redemptor y Salvador Jesu Christo, traducido de Griego en lengua Castellana. Amberes, por Estevan Mierdmann. 1543*: en 4.º
- Enriquez Gomez (Antonio). *El siglo Pitagorico, y vida de D. Gregorio Guadaña. De la emprenta de Laurentio Maurry. 1682*: en 4.º
- La culpa del primer peregrino, y el Passagero*. En Madrid, en la Imprenta de los herederos de Juan Garcia Infanzon. Año de 1735: en 4.º
- Enzina (D. Sebastian de la). *El nuevo Testamento de nuestro Señor Jesu Christo*. En Amsteldam, Impreso por Jacobo Borstio. 1708: en 8.º
- Epistola astrologie defensiua. Amicus medicorum magistri johannis Ganiueti: cum opusculo quod celi enarrant propter principium eius inscribitur: et cum abbreviatione Abrabe auenezre de luminaribus et diebus creticis. Astrologia Ypocratis*: Edicion de Leon

- Leon de Francia* por Juan Cleyn, en 1508: en 4.^o
- Espina (Alphonsus de) *Ord. Minor. Fortalitium fidei contra Judaeos, Sarracenos, alios que Christianae fidei inimicos.* 1487. Otro Exemplar. Lugduni. 1511. Otro, Nurembergae. 1594: en fol. menor.
- Fabricius (Joan. Albertus). *Codex Pseudepigraphus Veteris Testamenti.* Hamburg. 1722. 3 Tomos en 4.^o menor.
- Bibliographia Antiquaria.* Hamburgi, apud Joannem Carolum Bohn MDCCLX: 2 Tomos en 4.^o
- Fasciculus Opusculorum Philologicorum quae ad Historiam ac Philologiam sacram spectant.* Rotterodami. 1693: 8 Tomos en 8.^o
- Ferreras (Dr. D. Juan de). *Synopsis Historica de España.* Madrid MDCC, y sigg. 16 Tomos en 4.^o
- Fevardentius (Fr. Franciscus) *Ord. Minorum. Bibliorum Sacrorum Glossa ordinaria cum Postilla Nicolai Lyrami, necnon additionibus Pauli Burgensis ac Matthiae Thoryngi Replacis.* Venetiis, Apud Magnam Societatem. 1602: 7 Tomos en fol. max.
- Fide (Hieronymus à sancta). *Tractatus ad convincendum perfidiam Judaeorum.* De judaicis erroribus ex Talmut. En la Bibliotheca Maxima de los PP.
- Frellon (Francisco). *Retratos ó Tablas de las historias del Testamento viejo.* En *Leon de Francia.* Año 1543. Un Tomo en 4.^o menor.
- Ganz (R. David). *Chronologia Sacra profana á mundi conditu ad annum M. 5352 vel Christi 1592, dicta Germanen Davidis. Cui addita sunt Pirke vel Capitula R. Eliaser.* Lugduni Bataavorum, ex Officina Joannis Maire: CIOCCXLIV, en 4.^o
- Garibay y Zamalloa (Estevan). *Los quarenta libros del Compendio Historial de las Chronicas y universal Historia de todos los Reynos de España.*
- Garzilasso Inga de la Vega. *La Traduzion del Indio de los tres Dialogos de Amor de Leon Hebreo.* En Madrid en Tom. I.
- casa de Pedro Madrigal* M. D. XC. en 4.^o
- Amberes 1571: 4 Tomos en fol.
- Gedaliah. *Cadena de la Cabala ó Tradicion:* en Hebreo: en 4.^o
- Gentius (Georgius). *Historiae Judicae, res Judaeorum ab eversa aede Hierosolymitana ad haec ferè tempora usque complexae.* Amstelodami 1651: en 4.^o
- Giggeius (Antonius). *In Proverbia Salomonis Commentarii trium Rabbiorum Salomonis Isacidis, Abraham Aben Ezrae, Levi Gerson.* Mediolani, ex Collegii Ambrosiani Typographia. M. DC. XX: en 4.^o
- Gonzalez Davila (el Mro. Gil). *Teatro de las Iglesias Cathedrales de las dos Castillas.* Madrid 1645, 1646 y 1650: 3 Tomos en fol.
- Guedella Jahia. *Los Diálogos de Amor de Mestre Leon Abarbanel.* En Venecia. MDLXVIII: en 4.^o
- Hachasidim. *Piadosos.* Obra Teologica sin nombre de Autor, impresa en Cremona en 4.^o por Vicente Conti: del Escorial.
- Hackspan (Theodoricus). *Liber Nizachon Rabbi Lipmanni conscriptus anno à Christo nato M. CCC. XCIX.* Noribergae. Anno 1644: en 4.^o
- Hamoser. *Libro del que enseña por tradicion.* Edicion de Cremona por Vicente Conti: en Hebreo: del Escorial: en 4.^o
- Hazoar. *Libro del Sobar,* con los Comentarios de R. Simeon ben Jochiz: impreso en 4.^o en Mantua con caracteres rabinos: del Escorial.
- Heredia (Paulus de). *Corona Regia. Item Neumiae filii Haccanae Epistola de Secretis ad Haccanam filium.* Un Tomo en 4.^o
- Heubuerus (Jo. Leonardus). *Dissertatio de Academiis Hebraeorum.* Publicada por Blas Ugolino en el Tomo XXI del *Thesaurus Antiquitatum Sacrarum.*
- Hottingerus (Joh. Henricus). *Historia Orientalis monumentis collecta.* Tiguri. 1640: en 4.^o
- Historia Ecclesiastica Novi Testamenti.* Tiguri. 1651. 9 Tomos en 8.^o

- Juris Hebraeorum Leges CCLXI. iuxta νομοθεσίας Mosaicæ ordinem, atque seriem depromptæ, et ad Judæorum mentem. Tiguri. 1655: en 4.º*
- Promptuarium, sive, Bibliotheca Orientalis, Heidelbergæ; Typis et impensis Adriani Wyngaerden, CIOCCCLIX. en 4.º*
- Dissertationum Theologico-Philologicarum Fasciculus. Heidelbergæ. 1660: en 4.º*
- Hyde (Thomas) *Catalogus impressorum librorum Bibliothecæ Bodleianæ in Academia Oxoniensi. Oxonii, e Theatro Sheldoniano. MDCCLXXIV: en fol. grande.*
- Jachiadas (D. Joseph). *Paraphrasis in Daniele cum versione et annotationibus Constantini I' Empereur. Amstelodami 1633: en 4.º*
- Jahacob Chabib ben R. Selomoh. Su Obra *Ojo de Jacob*, en fol. en Hebreo puro, con caracteres cuadrados y rabinos.
- Jahacob Hages. *Almenara de la luz. Traducción de la Obra Menorat Hamaor de R. Izchaq Aboab. En Liorna por Juan Vincenso Bonfigli en 1656, en fol. grande.*
- Jahacob Jehudah. *Alabanzas de santidad. Traducción de los Psalmos de David por la misma Phrasis, y palabras del Hebraico: ilustrada con su paraphrasis. En Amsterdam año 5431: en 4.º*
- Jahacob Jehudah Leon. *Tratado de los Cherubim. En Amsterdam, en la impremeria de Nicolas Ravesteyn, á la criacion del mundo, Año 5414. Tratado de la Arca del Testamento. En Amsterdam, en la impremeria de Nicolas Ravesteyn, á la criacion del mundo, Año 5413: ambas en folio menor.*
- Jehudah Halevi, *Voz de Dios. Traducción Hebrea del libro Cosri: edicion de Venecia en 4.º, en Hebreo: del Escorial.*
- Jehudah ben Joseph. *Esparcimientos de Juda. Impreso en Venecia en Hebreo, con caracteres rabinos: del Escorial, en 4.º*
- Jmbonati (D. Carolus Joseph). *Bibliotheca Latino-Hebraica. Romæ, ex Typographia Sacrae Congreg. de Propag. Fide. M.DC.XCIV. en folio.*
- Joel ben Soib. *Comentario de las Lamentaciones de Jeremias. Edicion de Venecia en caracteres rabinos: del Escorial.*
- Joseph ben Jachia. *Paraphrasis in Daniele, cum versione et annotationibus Constantini I' Empereur ab Oppyck. Amstelodami. Anno 1653. en 4.º*
- Josephus (Flavius). Sus libros traducidos de Latin en Castellano por Alfonso de Palencia. *Sevilla 1492. En folio.*
- Traducidos en Latin por Segismundo Gelenio. *Genevæ. 1611: en folio.*
- Josippus de Bello Judaico. *Decem Judæorum Captivitates et Decalogus cum eleganti Commentariolo Rabbi Aben Ezra. His accesserunt Collectanea aliquot, quæ Sebastianus Lepusculus Basiliensis colligebat. Omnia Hebraico latina. Basileæ, apud Enricum Petri. 1559. En 8.º*
- Irira (R. Abraham Cohen). *Puerta del Cielo. Solisbaci, Typis Abrahami Lichenthaleri. 1678. En 4.º*
- Isaac ben Samuel Adarbi. *Palabras de paz. Es un Comentario al Pentateuco, impreso en hebreo, en Venecia, por Mateo Zaneti en 1550, en folio, con caracteres cuadrados y rabinos.*
- Isaac de Acosta. *Congeturas sagradas sobre los Prophetas primeros. En Leyden, en casa de Thomas Van Ge'el. 5482. En folio menor.*
- Isaac de Moseh de Paz. *Medicina de Lengua, Arbol de vidas. En Amsterdam, en caza y en la oficina de Ishac Yeuda leaó Templo: Año. 5494: en 4.º*
- Isaac Sciattian. *Su Comentario al libro grande de los Preceptos, de la edicion de Venecia de 1547: en fol. en Hebreo.*
- Ishac Aboab. *Parafrasis comentado*

- sobre el Pentateuco. *Amsterdam*, estampado en casa de Jaacob de cordova 5441: en folio.
- Ishac Mendes Belisario. *Sermon funebre á las Memorias de Moseb Gomez de Mesquita. En Londres, Año 5515*: en 4°.
- Izchaq Atias. *Thesoro de Preceptos adonde se encierran las joyas de los seyscientos y treze Preceptos que encomendó el Señor a su Pueblo Israel. En Amsterdam, en la Officina de Semuel ben Israel Soeyro. Año 5409*: en 4°.
- Izchaq Jesurun Ben Abraham Chaiim. *Liuro da Providencia Divina. No anno 5423*: en 4°.
- Izchaq Qardoso. *De febrí syncopali. Madrid 1634. Philosophia libera. Venecia 1633*: en folio.
- Excelencias de los Hebreos. Amsterdam por David Castro de Tartas, en 1679*: en fol. menor.
- Ismael. Su Obra *Medras Mechilta, que es un Comentario al Pentateuco: de su edicion de Bomberg de 1547*: en fol. en Hebreo.
- Kabbala Denudata, seu Doctrina Hebraeorum Transcendentalis et Metaphysica atque Theologica. Sulzbaci Typis Abrahami Lichtenthaleri. 1677. Tres Tomos en 4°.*
- Kircherus (Athanasius). *Oedipus Aegyptiacus. Romae. 1652. 4 Tomos en folio.*
- Lambecius (Pedro). *Commentarii de Augustissima Bibliotheca Caesaraea Vindobonensi. Vindobonae, typis Matthaei Cosmerovii, M.DC.LXV. Catalogus Bibliothecae Caesaraeae Manuscriptorum. En folio grande.*
- Lenfant (Jacques). *Histoire du Concile de Pise, et de ce qui s'est passé de plus memorable depuis ce Concile jusq' au Concile de Constance. Amsterdam. 1724*: en 4°.
- Leon (P. Andres de). *Su carta latina á Le Fay sobre la edicion de la Polyglota de Arias Montano.*
- Leone Hebreo. *Dialoghi di Amore. En Venecia, en 1586*: en 8°.
- Levi ben Gersón. *Su Comentario al Pentateuco: edicion de Bomberg de 1547*: en fol. en Hebreo.
- Su Obra *Milchamoth Hasef, Guerras del Señor*: en Hebreo puro, impresa en fol. en el año 1560.
- Limborch (Philippus á). *De veritate Religionis Christianae amica collatio cum erudito Judaeo. Brevis refutatio argumentorum quibus Acosta omnem Religionem revelatam impugnat. En Gouda, por Justo ab Hoeve, año 1687*: en 4°.
- Long (Jacobus le). *Bibliotheca Sacra. Parisiis, apud F. Montalant, 1723. 2 Tomos en fol. Bibliothecae Sacrae pars altera Biblia linguis vulgaribus expressa..... complectens. Lipsiae sumptibus Gleditschii et Weidmanni M. DCC. IX. en 8°. Discours Historique sur les principales editions des Bibles Polyglottes*: en 8°.
- Lopez Laguna (Daniel Israel). *Espejo fiel de vidas que contiene los Psalmos de David en verso. En Londres. Año 5480*: en fol. menor.
- Machzor Sepharadim. *Libro de Oraciones para el uso de los Judios Españoles: impreso en Venecia, en 1656*: en Hebreo: del Escorial, en 8°.
- Otro en Español, impreso en *Moguncia* por Jahacob Israel, año de 5344, en 8°.
- Maittaire (Michael). *Annales Typographici. Amstelodami. 1733*: tres Tomos en 4°.
- Mangetus (Joann. Jacobus). *Bibliotheca Scriptorum Medicorum veterum et recentiorum, Genevae 1731*: 4 Tomos en fol.
- Maria (Paulus de Sancta), *Episcopus Burgensis. Dialogus, qui vocatur Scrutinium Scripturarum 1473*: en folio.
- Scrutinium Scripturarum cum vita S. Pauli et praeludio de vera Haereticorum origine agnoscenda. Omnia à Mag. Christophoro Sanctotisis recognita et lucubrata. Burgis 1591*: en folio.

- Mariana (Juan de). *Historia de España. Madrid* 1635: 2 Tomos en fol.
- Marieta (Fr. Juan de). *Historia Ecclesiastica, y flores de Santos de España. Cuenca.* 1594: 3 Tomos en folio.
- Martene (Edmundus), et Ursinus Durand. *Veterum Scriptorum et Monumentorum Historicorum, Dogmaticorum, Moralium, amplissima Collectio. Parisiis, apud Montalant, MDCCXXIV. y sigg.* 9 Tomos en fol. max.
- Martinus (Raym.) O. S. D. *Pugio fidei adversus Mauros, et Judaeos cum observationibus Josephi de Voisin. Parisiis* 1651: en fol.
- Mathathias Haiietzahri. *Midras Thebilibim. Exposicion de los Salmos. En Venecia por Cornelio Adel-kind, en* 5307, de Cristo 1547. Un Tomo en fol. del Escorial: en Hebreo.
- Meir ben Halevi R. Izchaq Haramah. *Meir Aiob, El que ilumina á Job. Comentario del libro de Job, impreso en 4 en Venecia en casa de Meser Zorzi de Cabali, 5340, en Hebreo: del Escorial.*
Meir Thebiloth, El que ilumina los Salmos. Comentario del mismo Haramah, impreso en Venecia en 4° por Juan de Gara en el año 5353: en Hebreo: del Escorial.
- Mena (Juan de). *Labyrintho y la Coronacion, con la glosa del Comendador Fernan Nuñez sobre las trecientas. Amberes* 1552: un Tomo en 8°.
- Menachem ben Zerach. *Viatico para el camino. Libro juridico, impreso en Sabioneta, en 4°, por Vicente Conti: del Escorial: en Hebreo.*
- Menachem Zioni. *Comentario de la Ley. Exposicion Cabalistica del Penta-teuco, de la edicion hebrea de Cremona del año 5320: en 4° del Escorial.*
- Menasseh ben Israel. *Conciliator, sive de convenientia locorum S. Scripturae, quae pugnare inter se videntur. Francofurti.* 1632: en 4°.
En Castellano, en *Amsterdam* en los años 5410, y 5411: en 4°.
De termino vitae Libri tres. Amstelodami. 1639: en 8°.
De la Fragilidad Humana, y Inclination del hombre al pecado. En Amsterdam, en el año 5402: en 8°.
Thesouro dos Dinim. Amsterdam. 5470: en 8°.
Spes Israelis. Amsterdam. 5410: en 8°.
La misma en Castellano, dicho lugar y año: en 8°.
De Creatione Problemata XXX. Amstelodami. 1635: en 8°.
De Resurrectione Mortuorum Libri III. Amstelodami. 1636: en 8°.
La misma en Castellano. *Amsterdam.* Año 5369: en 8°.
Humas o cinco libros de la Ley Divina. Juntas las Aphtarot del año. En Amsterdam, Año 5415: en 8°.
Libro de las Aphtaroth de todo el año, Sabatot, Ros hodes, Fiestas, Solemnidades y Ayunos, que celebra el pueblo de Israel, segun el uso del K K. de España. En Amsterdam, Año 5414: en 8°.
Consolazam as tribulacoens de Israel. Empresso en ferrare en casa de Abraham aben Usque 5313: un Tomo en 8°.
- Middendorpius (Jacobus). *Historia Aristee de Scripturae sacrae per LXX. Interpretes translatione. Coloniae, apud Maternum Cholinum.* 1578: en 8°.
- Miraeus (Aubertus). *Bibliotheca Ecclesiastica. Antuerpiae* 1639: en fol.
- Misnaioth. *Con el Comentario de Maimonides, el de Obadias, y el de Bartenora. En Venecia por Daniel Zaneto Zaneti y hermanos en* 1606: en fol. en Hebreo. Es la Misna comentada por dichos Expositores.
- Montalto (Philippus). *Optica intra Philosophiae et Medicinae aream. Florentiae, apud Cosmum Juntam.* 1656: en 4°.
Philothei Eliani Montalto Archi-pathologia. Lutetiae apud Franciscum Jacquin. 1614. en fol. menor.
- Montesa (Micer Carlos). *Philographia universal de todo el mundo, de los Dialogos de Leon Hebreo. En Zارا-*

goza , en casa de Lorenzo y Diego de Robles. Año M.DCCII: en 4°.

Montfaucon (Bernardus de). *Diarium Italicum*. Paris 1702: en 4°.

Morinus (Joannes). *Exercitationes Biblicae. Lutetiae Parisiorum, excudebat Antonius Vitray*, 1633: en fol. menor.

Exercitationes Ecclesiasticae in utrumque Samaritanorum Pentateuchum. Parisiis, excudebat Antonius Vitray. 1631: en fol. menor.

Opuscula Hebraeo Samaritica. Parisiis 1657: en 8°.

Moseh (Jahaqob). *Mabaril, El que separa*. Edicion de Cremona por Vicente Conti: del Escorial, en Hebreo, en 4°.

Mossei Aegyptii. *Dux seu Director dubitantium aut perplexorum in treis Libros diuisus, et summa accurate Reuerendi patris Augustini Justiniani ordinis Praedicatorum Nebensium Episcopi recognitus. Parbisiis, Anno MDXX. Opera Jodoci Badii Ascensii*: en fol.

Esta misma Obra en Hebreo puro, de la edicion de Sabioneta, por Cornelio Adelkind: en fol.

Dicciones de la Logica. En Venecia, en 4°, en 1550. Del Escorial, en Hebreo.

Doctor perplexorum, in Linguam Latinam conversus à Johanne Buxtorfio, fil. Basileae excudebat Jo. Jacob Genath. 1629: en 4°. Dos ediciones.

Tratado del temor divino, extracto del libro llamado Ressit bohma, traduzido del hebrayco á nuestro vulgar idioma por David hijo de Ishac Coen de Lara. En Amsterdam, en casa de Menasseh ben Israel. Año 5393: en 4° mayor.

De Idololatria cum interpretatione Latina et Notis Dionysii Vosii. Amsterdam. 1641: en 4°.

Porta Mosis, sive Dissertationes de disciplina Iudaeorum. Arabice et Latine cum Notis et Appendice Eduardi Pocockii. Oxoniae 1655: en 4°.

Tom. I.

Miscna Thora, Repetitio Legis, cum Commentariis R. Scem Tob. Venetiis per Danielem Bombergium 5284: 2 Tomos en fol.

Otra edicion hecha en Oxford, en 4°, en CIOIOXC.

Otra de la misma Obra con dichos Comentaros, y los de R. Joseph Qaro, y otros, en 4 Tomos en fol. impresos tambien en Venecia en caracteres cuadrados, y los Comentaros en caracteres rabinos, como la antecedente.

De Jure Pauperis et Peregrini apud Judaeos. Oxonii 1679: en 4°.

De Hebraeorum connubiis jus civile latine redditum à Ludovico Compiagne de Veil. Parisiis 1673: en 8°.

Liber dictus: Doctor Perplexorum. Interprete Joanne Buxtorfio. Basileae 1629: en 4°.

Constitutiones de Fundamentis Legis. Amstelodami 1638: en 4°. Dos ediciones.

Constitutiones de consecratione Novilunii, cum interpretatione Latina Ludovici Compiagne de Veil. En el Tomo XVII del Tesoro de Ugolino.

De Sacrificiis. Amstelodami 1701: en 4°.

Theoremata de principiis juris divini: traducidos en Latin por Guillermo Vorstio, é impresos en Amsterdam en 1680: en 4°.

Constitutiones de Jurejurando, latine redditae variisque notis illustratae à Justo Christophoro Dithmaro. Lugduni in Batavis 1706: en 4°.

Constitutiones de Domo electa seu de Templo.

Constitutiones de Vasis Sanctuarii, et qui in eo ministrabant.

Contitutiones de ingressu Sanctuarii. Publicadas en hebreo y latin, é ilustradas con Notas por Blas Ugolino en el Tomo VIII del *Thesaurus Antiquitatum Sacrarum*.

Tractatus de Vacca Rufa. Latinitate donatus. ab Andrea Christophoro Zellero. Amstelaedami 1711: en 4°.

Jad Chazaqah, Mano fuerte, impre-

b

pre-

- presa por Athias en Hebreo en Amsterdam en 1702: 4 Tomos en folio.
- Tratado de Moralidad y Regimiento de la Vida de Rabenu Mose de Egipto, por David de Lara. Hamburgo por Jorge Rebenlin 5422: en 4°.
- Moseh de Isaac Diaz. *Meditaciones sobre la Historia Sagrada del Genesis. Con una varia eleccion de Comentos, los mas propios a la inteligencia del S. T. ilustrados de varias ponderaciones y moralidades.* En Amsterdam. Año 5465: en 4° mayor.
- Moseh Metoledo, el Sordo de Hierusalaim. *La trompeta dividida en siete voces, con los Dinim de la Tephila y Casa de la oracion. Y una declaracion de la Semah Kedusa y Amida.* In Venetia, MDCXXXIII. Appreso Francesco Vieceri: en 8°.
- Moseh Nachman. *Sabar Hagemul, Puerta de la retribucion, ó recompensa.* Impresa en Venecia en 4° en el año 355, de Cristo 1595: del Escorial: en Hebreo.
- Moseh Qorduero ben Jahaqob. *Pardes Rimmonim, Huerto de las Granadas.* Impreso en Cracovia en 5502. En Hebreo: en fol.
- Moseh Raphael de Aguilar. *Epitome da Gramatica Hebrayca.* Amsterdam. Na officina de Joseph Athias. Anno 5421: en 8°.
- Nicholas (Eduardo). *Apologia por la noble nacion de los Judios y hijos de Israel.* Impresa en casa de Juan Fiel en Londres. Año CIO CXCXLIX. en 8°.
- Nisim Girondi. Su Obra juridica, intitulada *Seeloth Uthesuboth, Preguntas y Respuestas: de la edicion hebrea de Cremona, por Vicente Conti, en 5317, en 4°: del Escorial.*
- Novilunii initiatio ad mentem Talmudistarum pro festis judaeorum determinandis, parandoque ipsorum Calendario, è R. Mose Maimonide.* Obra de Juan Danz, impresa en 1703, al principio de la edicion del Tratado de Maimonides, intitulado *Seqillm, Siclos.*
- Oudin (Fr. Casimirus). *De Scriptoribus Ecclesiae antiquis.* Francof. ad Moenum. 1722. 3 Tomos en fol.
- Paraphrasis Caldayca, en los cantares de Selomoh, con el Texto Hebraico y Latino; traducido en lengua Española por R. Mosseb Belmonte.* En Amsterdam. Año 5526: en 8°.
- Parc Champenois (le Seigneur de). *Philosophie d'amour.* En Leon de Francia, por Benito Rigaud, en 1595: en 12°.
- Pellicer y Saforcada (D. Juan Antonio). *Ensayo de una Bibliotheca de Traductores Españoles.* En Madrid por Don Antonio de Sancha. Año 1778: en 8°.
- Pentateuco (el Paraphrasis comentado sobre el) por Ishac Aboab, é impreso en Amsterdam en casa de Jaacob de Cordova en 1681: en 4° mayor.*
- Perez (Juan). *El Testamento Nuevo de nuestro Señor y Salvador Jesu Christo. Nueva y fielmente traducido del original Griego en romance Castellano.* En Venecia, en casa de Juan Philadelpho M.D.LVI: en 8°.
- Los Psalmos de David con sus sumarios en que se declara con brevedad lo contenido en cada Psalmo, agora nueva y fielmente traducidos en romanze Castellano por el doctor Juan Perez.* En Venecia en casa de Pedro Daniel. M.D.LVII: en 8°.
- Perez de Guzman (Fernan). *Generaciones y Semblanzas.* En Madrid. En la Imprenta Real de la Gazeta. 1775: en 4°.
- Petri Alphunsi. *Ex Judaeo Christiani, Dialogi.* Coloniae 1536: en 8°.
- Philographia universal de todo el mundo de los Dialogos de Leon Hebreo.* En Zaragoza. 1602: en 4°.
- Philosophie d'amour.* En Leon de Francia 1595: en 8°.
- Pinel (Duarte). *Biblia en lengua Española traducida palabra por palabra de la verdad Hebrayca.* Impresa en Ferrara en 1553: en folio.
- Pinto Delgado (Juan). *Poema de la Reyna Ester, Lamentaciones del*
Pro-

- Profeta Jeremias, Historia de Rut, y otras Poesias*: en 4°.
- Plantavinius de la Pause (Johannes). *Bibliotheca Rabbinica. Lodovae. Ex Typographia Arnaldi Colomerii. Anno M.DC.XLIII. Un Tomo en fol. grande.*
- Possevinus (Antonius). *Apparatus Sacer. Coloniae Agrippinae. 1608. 2. Tomos en fol.*
- Prideaux (Humphridus). *Praefatio ad Tractatum Maimonidis de fure pauperis et peregrini. Publicada por Blas Ugolino en el Tomo VIII del Thesaurus Antiquitatum Sacrarum.*
- Proverbios de Salomon (los), *declarados en lengua Castellana conforme a la verdad Hebraica. En Leon, en casa de Sebastian Grypho, año de M.D.L. Un Tomo en 8°.*
- Psalmos (los) de David y otros. *Amsterdam, en casa de Jacob Wachter. M.DC.XXV. Un Tomo en 8°.*
- Pseudonymorum Hebraicorum Hexecontas, de Gabriel Groddeck, en el Tesoro de Ugolino.*
- Qarnitol (R. Joseph Ben). *Sabare Zedeq, Puertas de la justicia. Libro que contiene los rudimentos del arte cabalístico. Impreso en 4° en Riva de Trento, en el año de 5331. Del Escorial: en Hebreo.*
- Quesne (Juan le). *Los Psalmos de David. Metrificados en lengua Castellana, conforme á la traduccion verdadera d' el texto hebreo. M.DC.VI: en 4°.*
- Raphael de Nursia Ben Gabriel. *La senda de la Vida por las operaciones del entendimiento. En Venecia por Juan de Gara en 1579: en 4° en Hebreo.*
- Reyna (Cassiodoro de). *La Biblia, que es, los sacros Libros del viejo y nuevo Testamento. Traslada en Español. M.D.LXIX. En 4° mayor.*
- Rossi (Johannes Bernardus de). *De Hebraicae Typographiae origine ac primitiis, seu antiquis ac rarissimis Hebraicorum librorum editionibus seculi XV Disquisitio historico-critica. Parmae. Ex Regio Typogra-*
- pheo 1776: en 4° mayor.*
- Annali Ebreo-Typografici di Sabioneta. Parma. Presso Filippo Carmignani. 1780: en 4° mayor.*
- De Typographia Hebraeo-Ferrariensi Commentarius Historicus, quo Ferrarienses Judaeorum editiones Hebraicae Hispanicae Lusitanae recensentur et illustrantur. Parmae. Ex regio Typographeo 1780: en 8°.*
- Salomon Jezii. *Gloria de Israel. Es un Comentario al libro de Ester, impreso en Venecia por Daniel Zanetti, en 4°, en Hebreo, con caracteres cuadrados y rabinos: del Escorial.*
- Samuel (Rabi). *Epistola translata de Arabico in Latinum per fratrem Alphonsum Boni-Hominis. Consentiae 1602: en 4°.*
- Samuel Ben R. Jehudah Ben Thibon. *Moreh Nebocim, Director de los que dudan. Traduccion hebrea de la Obra Arabiga de Maimonides. En Sabioneta por Cornelio Adelkind. 5313: en fol. menor, del Escorial: en Hebreo.*
- Sepher Cuzari, Libro del Cuzar. Traduccion hebrea impresa en Venecia en 1547. Del Escorial: en fol. menor.*
- Samuel Eliezer. *Nuevas Observaciones á las alegorias del Talmud. Edicion hebrea de Francfort de 5241: en fol.*
- Samuel Usque. *Consolazaom de Israel. Empresso en Ferrara en casa de Abraham aben Usque 5313: en 8°.*
- Sanchez (D. Tomas Antonio). *Coleccion de Poesias Castellanas anteriores al siglo XV. En Madrid: por D. Antonio de Sancha. Año de M.DCC.LXXIX. Dos Tomos en 8°.*
- Schupart (M. Jo. Gottofr.). *Secta Karraeorum. Jenae, apud Johannem Bielckium, Anno M.DCCI: en 4°.*
- Sedur (primera parte del). *Contiene las oraciones de cada dia, de cada Sabbath, y de cada mes. Y de los ayunos del solo y congregazion. Y de las fiestas de Hanucha j Purim, j de los diez dias de contrizion. Con muchas*

- cosas acrezentadas que en todo el año se suelen dezir. Stampada por industria y despeza de Ishac Franco. En Amsterdam, a los 4. de Adar 5372. en 8°.
- Seldenus (Joannes). *De jure naturali et Gentium juxta Disciplinam Hebraeorum, Libri septem. Lipsiae et Francofurti apud Jeremian Schrey:* en 4°.
- Selomoh bar Zemah. *El que ama el juicio.* Exposicion del libro de Job. Edicion hebrea de Venecia. Del Escorial: en 4° mayor.
- Selomoh ben Gabirol. *Coleccion de Margaritas preciosas.* Obra que escribió en Arabe Gabirol, y traduxo en Hebreo R. Jehudah Aben Thibon. Impresa en 4 en Cremona por Vicente Conti, en el año 5318, en Hebreo: del Escorial.
- Selomoh ben Melec. *Miclol Jophi, Perfeccion de la hermosura.* Exposicion de varios lugares de la sagrada Escritura. En Amsterdam año 5421. En Hebreo, en folio.
- Selomoh ben Virga. *La Vara de Juda, traducida en lengua Española por M: de L.* En Amsterdam: en la oficina de Juan Wolf. A.° 5504, que corresponde a 1744: en 8°.
- Selomoh Jersee. *Comentario de la Ley, y de los cinco Megiloth.* En Venecia en 4.° en el año 5308. en Hebreo: del Escorial.
- Selomoh Jersee. *Comentario de las Lamentaciones de Jeremias.* Edicion de Venecia, en caracteres rabinos: del Escorial.
- Selomoh Sasportas. *La obra seis Puertas,* impresa en Amsterdam en Hebreo, con la Traduccion española de un Anonimo en 1727: en 4°.
- Sem Tob ben Abraham. *Corona del buen nombre.* Es una Exposicion cabalística de las Parascas del Pentateuco, impresa en Hebreo, en Venecia, por Mateo Zaneti en 1595: en fol.
- Semah Arias (Joseph). *Respuesta de Josepho contra Apion.* En Amsterdam en casa de David Tartas. Año 1687: en 8°.
- Semuel de Silva. *Tratado da immortalidade da alma.* En Amsterdam por Paulo Ravesteyn en 5383: en 12°.
- Senensis (Sixtus). *Bibliotheca Sancta illustrata á Joanne Hayo S. J.* Lugduni. 1592: en folio.
- Serrano (Yosseph Franco). *Los cinco Libros de la Ley.* Interpretados en lengua Española. En Amsterdam en casa de Mosseb Dias. Año 5455: en 4° mayor.
- Simhon ben Jochai. *Thequne Hazabar, Direcciones de la Luz, ó del Resplandor.* Exposicion cabalística del Pentateuco, y otros libros sagrados, impresa en Mantua en 4° en 1558: en Hebreo.
- Simon (Richard). *Histoire Critique de Vieux Testament.* á Amsterdam. 1685: en 4°.
- Spizelius (Theophilus). *Sacra Bibliothecarum Arcana resecta. Augustae Vindelic. apud Gottlieb Goebelum.* 1668: en 8°.
- Sphaera Mundi, *describens figuram terrae dispositionemque orbium coelestium et motus stellarum, auctore R. Abraham Hispano filio B. Haijæ.* Sebast. Munsterus.... Basileae per Henricum Petrum. En 8°.
- Sprot Izchaq. *Eben Bochen, Piedra de toque.* Impresa en Cremona en 4° por Vicente Conti en el año 5318, de Cristo 1558: del Escorial, en Hebreo.
- Surenhusius (Guilielmus). *Mischna, si-ve totius Hebraeorum Juris, Rituum, Antiquitatum, ac Legum oralium systema.* Amstelodami, excudunt Gerardus et Jacobus Vorstius. 1698. 6 Tomos en folio.
- Talmud (el) de la edicion de Amsterdam del año 5405, por Imanuel Benbeniste, en folio menor. Todo en Hebreo.
- Testamento nuevo (el) de nuestro Señor Jesu Christo. En casa de Ricardo del Campo. M.D.XCVI. En 8°.
- Testamentum novum Dñi nostri Jesu Christi. Studio et labore Eliae Hutteri. Noribergae. M.D.XCIX. 2 Tomos en folio grande.

- Torre (Alonso de la). *Vision delectable de la Philosophia, y de las Artes Liberales. En Sevilla en 1538*: en folio.
- Trithemius (Joan). *De Scriptoribus Ecclesiasticis. Basileae. 1494*: en folio.
- Vaticinationes Abdiae, Jonae et Sophoniae Prophetarum Caldaea expositione, quatenus variat ab Hebraeo, et commentariis trium insignium Rabbiorum Selomonis Farbhi, Abraham Aben Ezrae, et Davidis Kimbhi illustratae. Interprete Ar. Pontacco. Parisiis, 1566: en 4°, dos Exemplares.
- Valera (Cypriano de). *El nuevo Testamento, que es, los Escriptos Evangelicos y Apostolicos. Revisto y conferido con el texto Griego. Por Cypriano de Valera. En Amsterdam en casa de Henrico Lorenzi. 1625*: en 8°.
- Veil (Ludovicus Compiegne de). *Praefatio ad Maimonidis opera. Prooemium in Tractatum Maimonidis De Domo selecta. En el Tomo VIII del Thesaurus Antiquitatum sacrarum de Blas Ugolino.*
- Vega (Joseph de). *Retrato de la prudencia y simulacro del valor que en obsequioso panegirico consagra al Augusto Monarca Guillermo Tercero Rey de la grande Bretaña. Amsterdam 1690. En 4°.*
- Vetus Testamentum multiplici lingua nunc primo impressum. In Complutensi Universitate. De mandato et sumptibus Reverendissimi Domini F. Francisci Ximenez de Cisneros. Anno 1517. 6 Tomos en fol. grande.
- Ugolinus (Blasius). *Thesaurus Antiquitatum Sacrarum. Venetiis, apud Gabrielem Hertz, et Sebastianum Coletti M. DCC. XLIV, hasta el de M. DCC. LXIX. 34 Tomos en folio maximo.*
- Viccars (Joann.). *Decapla in Psalmos, sive Commentarius ex decem Linguis. Londini 1655*: en folio.
- Uriel Acosta. *Exemplar vitae humanae. En Gouda por Justo de Hoes Tom. I.*
- Ursinus (Georgius). *Antiquitates Hebraicae Scholastico-Academicae. Publicadas por Blas Ugolino en el Tomo XXI del Thesaurus Antiquitatum Sacrarum.*
- Usque (Abraham). *Biblia en lengua Española traducida palabra por palabra de la verdad Hebrayca. Impresa en Ferrara en un Tomo en folio, año del mundo 5313, de Cristo 1553.*
- Wadingus (Lucas). *Annales Minorum, seu trium Ordinum á S. Francisco institutorum. Lugduni 1625. y sigg. 8 Tomos en fol.*
- Wagenseilius (Joh. Christophorus). *Sota. Hoc est: Liber Mischnicus De uxore adulterii suspecta. Una cum Libri En Jacob excerptis, Gemarae versione Latina, et Commentario perpetuo..... illustrata. Altdorfii Noricorum, excudit Johannes Henricus Schonnerstaedt. M. DC. LXXIV. 2 Tomos en 4°.*
- Tela ignea Satanae. Altdorfii Noricorum. Anno M. DC. LXXXI. Un Tomo en 4°.
- Wolfius (Jo. Cristophorus). *Bibliotheca Hebraea. Hamburgi et Lipsiae, impensis Christiani Liebezeit. Anno 1715. 4 Tomos en 4°.*
- Notitia Karaeorum ex Mardochei, Karaei recentioris, Tractatu haurienda. Accedit in calce Jacobi Triglandi dissertatio de Karaeis. Hamburgi et Lipsiae impensis Christiani Liebezeit, Anno 1714: en 4°.
- Zacutus Lusitanus. *De Medicorum Principum Historia. Praxis Historiarum..... Introitus Medici ad Praxin: nec non Pharmacopoea elegantissima..... Praxis Medica Admiranda. Lugduni, sumptibus Joannis Antonii Huguetan. 1644. 2 Tomos en folio grande.*
- Zahalon Abraham. *Salud de Dios. Comentario del libro de Ester: impreso en Hebreo, en 4°, en Venecia: Del Escorial.*
- La Medicina de el Alma: edicion hebrea de Venecia, en 4°, del Escorial.*

BIBLIOTECA

ESPAÑOLA.

TOMO I.

ESCRITORES RABINOS

ESPAÑOLES

DESDE LA PRIMERA EDAD DE LOS SABIOS

RABANIM.



A época de los Escritores Rabinos Españoles se fixa por unos en el Siglo IX, y por otros en el XI de la Iglesia. Los primeros se fundan en la autoridad de RABI SAADIAS GAON, que dice haber sido el Español מנחם בן סרוק *R. MENACHEM BEN SARUQ*, uno de los quatro primeros Gramaticos Hebreos, y anterior por espacio casi de dos siglos á los RABANIM, ó *Expositores de la Ley*; y los segundos, en que los primeros Escritores Rabinos Españoles pertenecen á la edad de los mismos RABANIM, que tuvo principio en el siglo XI de la Iglesia.

Por la Historia literaria de los Rabinos consta, que desde MOYSES hasta R. JEHUDA HA-NASI, ultimo de todos los TANAIM, *Doctrineros ó Maestros de los Judios*, llamado por estos רבינו הקדוש *RABENU HAQADOS*, nuestro Maestro el Santo, se conservó en toda su pureza la Tradicion oral que los Judios dicen

תורה ש על פה *THORAH SE HAL PE*, *Ley que sobre boca*; porque se enseñaba verbalmente por los setenta y un Senadores que componian el סנהדרין רבה *SANHEDRIN RABAH*, ó *Senado supremo*, colocado en el mismo Templo de Jerusalem, y gobernado por un נשיא *NASI* ó *Principe*; que era el Juez universal de todo Israel, y por un Magistrado superior á todos los setenta Senadores, llamado אב בית דין *AB BETH DIN*, *Padre de la Casa del juicio*; como si dixesemos *PRESIDENTE DEL CONSEJO*.

Viendo R. JEHUDA, que ya en su tiempo, esto es, en el siglo III de la Iglesia, se iban esparciendo los Judios por todas las partes del Imperio Romano, y que por no estar juntos en un lugar, no se podia enseñar al pueblo verbalmente la Ley, como se habia executado hasta entonces; con consejo de los mismos TANAIM, de quienes él era Cabeza, y con el de todos los Sabios de su edad, compuso la obra משנה *MISHNAH*,

exponiendo en ella la Ley, y explicando todos sus preceptos con la doctrina de los *TANAIM* de las catorce edades que habian precedido.

Por fallecimiento de R. JEHUDA quedó por cabeza del Tribunal supremo su discípulo R. HANINA BAR HAMA, que con R. SIMHON y RABAN GAMLIEL dió principio á las edades de los Talmudistas, ó *EMORAIM*, esto es, *Expositores*; y fueron los primeros que ilustraron la *Misnah* con varias adiciones, glosas y comentarios que recopiló casi 90 años despues R. JOCHANAN en el *Talmud Jerosolimitano*; por el que se gobernó RAB ASE, en la septima edad de los *EMORAIM*, para empezar á formar el *Talmud Babilonico*, que concluyó su hijo MOR BAR RAB ASE, con MARIMAR y otros Sábios coetaneos suyos, en la edad siguiente, que fue la octava y ultima de los *EMORAIM*, esto es, en el año del mundo 4265, de Cristo 505.

De estos *EMORAIM*, y de los Sábios que les sucedieron en las Academias de *Pombiditá* y *Mehasiab* en la Persia, fueron discípulos los Judios Españoles descendientes de los de las Tribus de *David* y de *Judá*, que se establecieron en España despues de la destruccion del Templo y ciudad de Jerusalem por el Emperador TITO VESPASIANO; como refiere R. ABRAHAM BEN DAVID en el libro *סדר עולם Seder Holam*, *Orden del Mundo*; y fueron los mas señalados entre los de las otras Naciones por su sabiduria, doctrina y profunda inteligencia en la Ley, en las cinco edades de los Sábios RABANAN SEBURAE, *Expositores del Talmud*; en las ocho de los *GUEONIM*, Maestros universales en la *Yesiba* ó Academia de *Pombiditá* en la Persia; y en la edad de los *RABANIM*, en que se empe-

zaron á erigir en España sus Academias; siendo la primera la que se fundó en la ciudad de *Cordova* en el año del mundo 4708, de Cristo 948, por R. MOSEH, uno de los mas famosos Sábios de *Pombiditá*.

En este tiempo cesaron las edades de los *GUEONIM* en la Persia, y empezaron las de los *RABANIM* en España: y en la primera de estas edades comienza la série continuada de los Escritores Rabinos Españoles, de quienes fue muy estimada la doctrina del antiguo Rabino Español

ר' מנחם בן סרוק

R. MENACHEM BEN SARUQ,

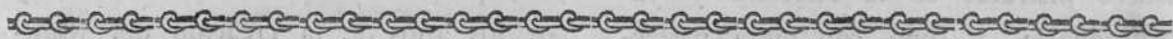
Celebre Gramático, y uno de los Talmudistas mas insignes, que floreció en la quinta edad de los *GUEONIM*, por los años del mundo 4596, de Cristo 836, y escribió un Diccionario Biblico intitulado: *ספר השרשים Sepher Hascercascim*, *Libro de las Raices*, en el que pone por orden alfabetico las de todas las voces Hebreas que se encuentran en los libros sagrados, con la explicacion del significado propio de cada una de ellas, y la del de cada uno de sus derivados.

Contra esta obra escribió R. DONASC otra que intituló: *השובות דונש מהדקרוק* *Thesuboth Donasc Mehadiquduq* R. MENACHEM BEN SARUQ, *Correcciones de DONASC de la Gramatica de R. MENACHEM BEN SARUQ*; á la que satisfizo MENACHEM con el tratado *השובות* *Thesuboth* R. MENACHEM BEN SARUQ *LEDONASC*, *Respuestas de R. MENACHEM BEN SARUQ á DONASC*.

Esta

Esta obra y la de DONASC se hallan MSS. en la Biblioteca Vaticana en un Codice en fol. escrito en pergamino con caracteres Rabinos; y con iguales caracteres se conserva MS. el Diccionario de MENACHEM en un Codice de la misma Biblioteca en 4° en pergamino y papel. De estas obras hace mencion el Sr. ASSEMANI en las pagg. 376 y 382 del tomo 1. del Catalogo de los Codices

MSS. de la Biblioteca Vaticana, criticando á NESSELIO, porque en el Catalogo de los de la de Leiden pone por titulo de la obra de R. DONASC: *Critica, sive detectio errorum in libro MENACHEM, filii JACOBI*, por *filiu SARUQ*: y á BARTOLOCCIO, y á WOLFIO, porque equivocan al R. DONASC, contemporaneo de MENACHEM, con otro DONASC que vivió en el siglo XIV de la Iglesia.



ESCRITORES RABINOS ESPAÑOLES.

SIGLO XI DE LA IGLESIA.

ר' שמואל בן חפני הכהן

R. SAMUEL BEN CHOPNI HACHOHEN

UNO de los Sábios de la primera edad de los RABANIM, Sacerdote, Filosofo insigne, y Jurista de gran nombre entre los suyos, falleció en la ciudad de Cordova, su patria, en el año del mundo 4794, de Cristo 1034.

Escribió un libro intitulado מקח וממכר *MEQACH UMIMCAR*, *Compra y venta*, en que trata esta materia conforme á los Canones del *Talmud*; y otro שאלות ותשובות *SEELOTH VETHESUBOTH*, *Preguntas y Respuestas*, citados por PLANTAVICIO en la *Biblioteca Rabínica*, y por R. ABRAHAM ZACUTH en el libro *Juchasin*, *Linages*.

Este R. ABRAHAM pone el fallecimiento de CHOPNI en el año del mundo 4794, de Cristo 1034; pero el Sr. ASSEMANI, en la pag. 47 del tomo 1. de su Catalogo dice, que fue en el año del mundo 4807, de Cristo 1047, como se lee en un Codice en 4° de la Biblioteca Vaticana, escrito en papel y pergamino á fines del siglo XIII de la

Iglesia, que contiene una obra de R. SAMUEL CHOPNI intitulada: מדרשים על התורה *MEDRASCIM AL HATHTORAH*, *Exposiciones á la Ley*, esto es, al *Pentateuco*, y tiene al principio este epigrafe:

זה החבור חיבר החכם הגדול הפילוסוף האלהות רבינו שמואל בן חפני מן קורטבה בשנת ד' אלפים תתו ליצירה אמן סלה
 ZE HACHIBUR CHIBAR HACHACAM HAGADOL HAPHILOSOPH HAALHAIT RABENU SAMUEL BEN CHOPNI MEN. QORTOBAH BESENATH DALETH ALAPHIM תתו לזירא אמן סלה,
 que ASSEMANI traduce: *Liber hic compositus est à sapiente magno Philosopho divino, R. SAMUELE filio CHOPNI, Cordubensi, Anno creationis mundi 4807, Christi 1047. Amen sela.*

En las *Preguntas y Respuestas* de CHOPNI estará acaso su impugnacion á la doctrina de HARAVAA en quanto al cómputo de los años segun los Hebreos, de que trata cumplidamente ABRAHAM ZACUTH en el libro *Juchasin*.

ר' יצחק בר ברק בן אלכאליה
מקורטובה

R. IZCHAQ BAR BARUQ BEN
ALCALIAH MEQORTOBAH

Nació en la ciudad de *Cordova* en el año del mundo 4795, de Cristo 1035. Fue discípulo de R. PHREGORAS, estuvo instruido en la Filosofía y Jurisprudencia, y supo con tanta perfeccion las lenguas Hebréa, Griega y Latina, que de edad de 34 años le dieron la Presidencia de la Academia de *Cordova*, que tuvo por 25 años hasta el de Cristo 1094, en que falleció.

Escribió una obra de Jurisprudencia con este titulo: קופת הרובלים QUPHATH HAROCELIM, *Gaveta de Mercaderes*, y es una exposicion de los Canones del *Talmud*, relativos á la Jurisprudencia de los Hebreos. Está citada esta obra por PLANTAVICIO en la *Biblioteca Rabínica*; por JUAN CRISTOVAL WOLFIO en la pag. 652 del tomo 1. de la *Biblioteca Hebréa*, y por HARAVAA en el libro de la *Cabala*: este dice que nuestro Autor murió antes de concluirla, y que la finalizó su hijo R. BARUCH.

ר' יהודה בן ר' לוי ברזילי

R. JEHUDAH BEN R. LEVI BARZILI,

Hijo de R. JEHUDAH BAR BARZILI, citado por BUXTORFIO en la *Biblioteca Rabínica*, nació en la ciudad de *Barcelona*, fue discípulo de R. ALPHESI, vivía por los años de Cristo 1070, y era tenido entre los suyos por el Jurista mas docto de su tiempo.

Escribió una obra de Jurisprudencia con el titulo: יחוס בשר JEHUS BASCAR, *Descendencia de la carne*, en que trata de los Derechos de las Mugerés; y otra: תקון שטרות THIQUN SETAROTH, *Ordenamiento de los Contratos*, que es un libro historial, en que dando razon de los varios modos que han tenido los Hebreos de contar sus años, esto es, por la salida de *Egypto*, por los Reyes, por ALEXANDRO EL GRANDE, y por los años de la creacion del Mundo, cuenta el contrato que hizo el Sacerdote SIMEON con el Rey ALEXANDRO, para impedir la destruccion de *Jerusalen*, proyectada por este Soberano; que desistió de su empresa, y dió una gran suma para el Templo, por sola la oferta de SIMEON, de que en memoria de esta accion á todos los hijos de los Sacerdotes que naciesen en aquel año se les pondría el nombre de ALEXANDRO; y que desde aquel dia en adelante en todas las letras de cambio sería la fecha por el año de la entrada de ALEXANDRO en *Jerusalen*.

De estas dos obras dan noticia R. ABRAHAM ZACUTH en el libro *Juchasin*, y BUXTORFIO y PLANTAVICIO en sus *Bibliotecas*: y WOLFIO dice en la suya, que en la de *Medicis* se conserva MS. otra obra de R. JEHUDAH, intitulada: ארון העדות ARON HAHADOTH, *Arca del Testamento*, que se compone de 22 Tratados de Filosofía, y en este Codice está nombrado su autor con solo el nombre de JEHUDAH el *Filosofo*.

El padre de este R. JEHUDAH BEN R. LEVI BARZILI fue un célebre Jurista y Astronomo, llamado ר' יהודה R. JEHUDAH, y ר' הלוי בר ברזילי R. HALEVI BAR BARZILI: de este es, en sentir de PLANTAVICIO por sola la autoridad de BUXTOR-

TORFIO, la obra עתים ó ספר עתים *HITTHIM*, ó *SEPPER HITTHIM*, *Tiempos*, ó *Libro de los tiempos*, que trata de las estaciones del año, y de los Signos y Planetas.

Este R. LEVI hizo una Coleccion de las Leyes de los Judíos, celebrada de CONSTANTINO L' EMPEREUR, y publicada por JUAN ENRIQUE HOTTINGERO en un tomo en 4° con este titulo: *Juris Hebraeorum Leges CCLXI juxta Νομοθεσίας Μοσαϊcae ordinem, atque seriem depromtae, et ad Judaeorum mentem, ductu RABBI LEVI, Barzelonitae; Indicatis cujuslibet Praecepti fundamento, materia, subjecto, sine accidentibus, transgressoris poena, &c. Breuiter quidem; sed ita propositae, ut non Theologiae tantum, et Linguae Hebraeae; sed et juris studiosis magno usui esse possint, Authore Job. Henrico Hottingero, Tigurino. Tiguri, typis Job. Jacobi Bodmeri. Anno MDCLV.* Un tomo en 4° que he visto en la Real Biblioteca.

A esta Coleccion dá HOTTINGERO el titulo de חינוך *CHINUQ*, esto es, *Catecismo*; porque contiene todos los preceptos afirmativos y negativos de la Ley de Moyses, explicados por R. LEVI, y con la exposicion de MAIMONIDES, ABARBANEL, NACHMAN, y OTROS vários célebres Rabinos.

ר' שמואל יהודי

R. SAMUEL JEHUDI,

Esto es, el *Judio*, conocido vulgarmente por el מרוקי *MARROQI*, porque era oriundo del Reyno de Marruecos, vivía por los años de Cristo 1068; como parece por una Carta que escribió á R. IZCHAQ, Presidente de la Synagoga de

los Judios de la ciudad de *Marruecos*, en que refiriendo los continuos y grandes trabajos y calamidades que padecian los Judios desde la ruina de su Casa segunda, esto es, desde la destruccion de la ciudad y Templo de Jerusalén por el Emperador *Tito Vespasiano*, le propone, como dudas de que pedia solucion, todas aquellas razones que convencen haber yá venido el verdadero Mesías, por estar fundadas en ciertos lugares de la sagrada Escritura, que él tenia por decisivos.

Escribió esta Carta en Arabigo, por ser esta la lengua de que usaban los Judios eruditos, para tratar entre sí los asuntos de mayor importancia, y los casos mas reservados, de que no querian que el pueblo tuviese noticia: y la envió á R. IZCHAQ en el año primero del siglo XI de la Iglesia; pero los *Rabies*, ó Maestros de la Synagoga, la tuvieron oculta maliciosamente, y no se publicó hasta el año de Cristo 1339, en que la traduxo en lengua Latina el sábio Religioso Dominico FR. ALFONSO DE BUENHOMBRE, de cuya exquisita literatura, especial instruccion en las lenguas Hebrea y Arabiga, é infatigable zelo por la conversion de los Judios y Moros á la Religion Cristiana, dá razon el R. P. JUAN DE MARIETA en el libro XIV de su *Historia Ecclesiastica*, y nosotros la daremos en su respectivo lugar.

De esta traduccion Latina de FR. ALFONSO DE BUENHOMBRE he visto un exemplar MS. en la Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo el Real del Escorial, escrito en pergamino de letra del tiempo del traductor, con este titulo: *In nomine Domini mei misericordis, in quo speramus Incipit epistola Rabbi samuelis oriundi de ciuitate et regno marrochiarum*
mis-

missa Rabbi ysaach magistro sinagoge in subiulita ciuitate in regno predicto anno à natiuitate domini m.º sed translata de arabico in latinum per fratrem alfonsum boni hominis hispanum ordinis predicatorum anno domini m.º ccc.º xxxix.º domini benedicti pape xij. anno. v.º verum ad quid valeat plenius declarabitur cum titulo qui est talis

Epistola quam scripsit magister samuel israhelita oriundus de ciuitate regni marrochiarum ad rabbi ysaach magistrum sinagoge qui est in subiulita in regno predicto.

Consta de veinte y siete Capítulos, cuyos títulos son:

CAPUT I.

- I *Quare Iudei sunt in ira Dei*
- II *Probat quod pro quodam graui peccato in quo sunt sint in hac dispersione. et arguitur contra eorum obseruantiam legis*
- III *Quomodo omnis obseruantia legis iudeorum non est acceptabilis deo propter peccatum in quo sunt*
- IV *Ostendit quod iudei sunt ceci*
- V *Quod iudei decipiunt alios et seipsos*
- VI *Quod sit illud peccatum propter quod iudei sunt in hac captiuitate*
- VII *Quod iniustus iesus Christianorum deus iniuste uenditus sit*
- VIII *Quomodo post occisionem Christi facta est dispersio iudeorum secundum daniellem*
- IX *Quod duo sunt aduentus Christi*
- X *De primo aduentu Christi*
- XI *De secundo aduentu Christi quod tunc sit cum potentia iudicaturus*
- XII *De Christi ascensione*
- XIII *Adhuc fortius probat corporalem ascensionem Christi*
- XIV *De cecitate iudeorum quod non*

credunt Christum aduenisse nec intelligunt

XV *Quomodo cecitas iudeorum et incredulitas circa Christum fuit prenunciata per prophetas*

XVI *Ostendit reprobationem iudeorum propter eorum perfidiam et electionem gentium propter eorum fidem*

XVII *De uiuificatione gentium et interfectione iudeorum*

XVIII *Quomodo gentes per fidem uiuificate habent mundas obseruantias noue legis*

XIX *De electione Apostolorum*

XX *De reprobatione sacrificii iudeorum et electione sacramenti Christianorum*

XXI *Quod deus refutauit ieiunia sabbata et sacrificia iudeorum, et Christianorum elegit*

XXII *Probat abiectionem synagoge et electionem ecclesie per uerbum domini ad Rebeccam*

XXIII *Probat hoc idem per uerba Malachie prophete*

XXIV *Quod cantus Christianorum est deo acceptus*

XXV *Quod iudei indebite reprehendunt cantus Christianorum*

XXVI *In quo probat apostasiam iudeorum à Deo*

XXVII *Concludendo inducit aliqua dicta de Ihesu et Maria matre eius*

De esta traduccion se han hecho varias ediciones en diversos tiempos. Una dió á luz en Paris Guillermo Eustaquio en 4º con caracteres goticos, y sin nota de año. Otra se publicó en Mantua en 1475. Otra en Amberes en 1486. Una hizo Liisteryrchen en Colonia en 4º sin nota de año, y en caracteres goticos. Otra Henrique Quentel en esta ciudad en 1493 en 4º. Otra en Nuremberg en 1498. Otra Juan Hervage en Strasburg

burg en 1523 en 8°. Otra en Colonia Claudio Nourry en 1527 en 8°. Dos en Venecia, la una por Barecio de Bareciis en 4° en 1592, con el libro de PEDRO DE CAVALLERIA CONTRA LOS JUDIOS, intitulado *Zelus Christi*; y la otra sin este libro en 1655 en 8°. Otra en Colonia en 1536 en 8°. Otra en Brixia en 1538 en 8°. Otra en Mazzerata, lugar de la Marca de Ancona, en 1693. Otra en Amberes en 1711 en 8°, y otra en este mismo año en Lipsia por Juan Federico Gleditsch, tambien en 8°: de las quales ediciones dan noticia GUILLERMO CAVE en la *Historia Literaria de los Escritores Eclesiasticos*, JUAN CRISTOVAL WOLFIO en su *Biblioteca Hebraea*, y BEUGHEM in *Incunabilis Typograph.*

Tambien se han hecho otras traducciones de la Carta de SAMUEL á distintas lenguas. En Inglés la traduxo Tomás Calvert: en Aleman Wenceslao Link y Pedro Elias Trautman: en Italiano Juan Antonio Brunati; y en Español Alvaro de Villaexcusa, á ruegos de Juan de Villafuerte, como refiere el R. P. FR. SANTIAGO ECHARD, Religioso Dominicó, en la pagina 595 del tomo 1° de la obra *Scriptores Ordinis Praedicatorum*, remitiendose á la autoridad de D. NICOLAS ANTONIO, que asi lo dice en el Cap. V del Libro IX *Bibliothecae veteris*, tomando la especie de la Historia MS. de Toledo del P. GERONIMO ROMAN DE LA HIGUERA.

Como obra de un Anonimo está MS. en la Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo el Real del Escorial, Estante IV. b. 29, la traduccion Castellana de la Latina de FR. ALFONSO DE BUEN HOMBRE en un Codice en 8° escrito en papel, de letra que parece del siglo XV, con este titulo *Epistoles de RABBI SAMUEL.*

Esta traduccion Castellana es literal, y está muy conforme con la Latina de BUEN HOMBRE; como se evidencia por su principio y fin, que se producen aquí con la traduccion de parte del prólogo Latino, para dár una idéa del merito de la version Castellana, y manifestar la exáctitud de FR. ALFONSO en su traduccion Latina.

Prologo del trasladador

“ Al muy Reuerendo padre en jhesu christo fray Hugo maestro del orden de predicadores muy digno: e en sancta theologia muy acabado maestro. yo su siempre subdito fray Alonso buen hombre de Espanya: le homilmente presento aparejada obediencia ya por mi deuotamente prometida a su paternal mandamiento. No siendo yo tal por mi poquedad e poco saber que a vuestra paternidad pueda algo nuevo desir: ni en seruiçio d' ella star en essa romana corte: tomando parte de tan inmensos trabajos: quales ella sufre por dar a nosotros sossiego: e conseruar en sancta pas esta sagrada religion nuestra. Viuiendo con este desseo el qual conoci no poder alcançar nuestro señor dispuso que me viniessen en las manos vn libro de cosas muy viejas: e oluidadas: e a mi nuevas. el qual ha sido por luengos tiempos escondido. E desseando yo padre embiaros dende aqua de Espanya algun consuelo: delibre de aquel trasladar del morisco en que staua: e passarlo en latin: e haunque el libro es poco: reciba vuestra paternidad mi buen desseo. el qual haunque me queda con el libro os embio. Vanagloria toma el Judío extrema: quando alcança la lengua morisca: e letras assi por ser ellas concidiadas por muy antiguos philosophos:

“ e ser abundosas : como haun porque
 “ hay entre judios : muy pocos que las
 “ sepan : e menos entre christianos e por
 “ esso valen mucho entre ellos quando
 “ las saben dos judios amigos para trac-
 “ tar cosas secretas entre si. e por esso
 “ pienso que el judio : que este libro es-
 “ criuio : fue mouido : haunque ya in-
 “ formado llenamente de toda nuestra fe:
 “ queriendo ser christiano a scriuir lo
 “ ante en morisco : que en Ebrayco : ni
 “ otra lengua. Empero conuiene que a
 “ la corta o a la larga las cautelas o co-
 “ sas secretas se descubran : segun dicho
 “ de nuestro saluador Es empero verdad:
 “ que yo quando traslade este libro scri-
 “ ui las autoridades que este judio truxo
 “ en la manera que el las pone: e no
 “ segun que las tenemos en la nueua trans-
 “ lacion de sant hieronimo : e esto fise
 “ adrede por que non me podiessen desir
 “ hauer yo touido presumpcion de anyar-
 “ der o quitar algo del testo : o mudar
 “ vno en otro. E a esto me faran testi-
 “ monio todos los que saben la lengua
 “ morisca : e esto fise por seguir su or-
 “ den quanto fue possible : ca en otra
 “ manera no fuera yo declarador suyo:
 “ mas corronpedor de su libro. E no so-
 “ lo es el fin mio para que los judios
 “ viendo esta obra sean vencidos viendo
 “ las autoridades muy conformes. Mas
 “ haun por lo que principalmente he que-
 “ rido tomar esta empresa. es por con-
 “ solacion vuestra.....”

Acabado el prologo se lee : “ Co-
 “ miença la carta que embio Rabi Samuel
 “ de ysrael por Aluolorio de la ciudad
 “ del Rey de Marrochos a Rabi ysaac
 “ Doctor : e Maestro de la Synagoga que
 “ esta en Subiulmeta en el regno suso-
 “ dicho: en el anyo mil del nacimiento
 “ de nuestro señor. trasladada del Ara-

“ bigo en latin por fray Alonso de buen-
 “ hombre de hespanya del orden de pre-
 “ dicadores. la qual traslation fiso en el
 “ anyo de nuestro redemptor. mil. ccc.
 “ xxxviiij. en el tiempo del padre sancto
 “ bendicto. xij.”

Empieza la Carta, despues de la
 salutacion : *Yo señor desseo ser por ti cer-
 tificado por testimonios de la ley. e de
 los prophetas: e de las otras scripturas: por-
 que nosotros los judios somos todos general-
 mente llagados por dios en esta captiuidad:
 que se puede llamar perpetua: e sin fin: Ca
 hoy ha mil anyos: e mas que siempre ha-
 uemos stado encativados: Y acaba: Ca el
 mismo mahoma que se dixo ser propheta ni
 dixo lo venidero: e disiendo e afirman-
 do ser mensajero de dios: enseñó contra
 dios: e contra su scriptura como hombre cor-
 rupto: e ignorante.*

De este R. SAMUEL es sin duda otra
 Carta dirigida igualmente á RABI ZAG,
 dividida en 29 capitulos, y escrita en
 Castellano, con el propio fin que la an-
 tercedente; esto es, con el de proponer
 su autor al dicho RABI ZAG, como dudas
 sobre que le consultaba, las razones mas
 sólidas con que los Cristianos convencen
 la incredulidad de los Judios.

Esta Carta se conserva MS. en la
 Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo
 el Real del Escorial, Estante iij. h. 3. en
 un Codice en folio, escrito en papel en
 el año de mil trescientos noventa y dos,
 con las iniciales iluminadas, y los titu-
 los de los libros y capitulos de encar-
 nado, como tambien la portada del Co-
 dice, cuyo principio es : *Aqui comiença
 el libro que disen uiridario: en este Co-
 dice está la Carta de SAMUEL desde el
 fol. 157 hasta el 186 v.^{to} y tiene este
 titulo:*

Aqui

Aquí comienza la carta que embio samuel Judio de fes. a rabi Zag de su jurmença ante que se tornasse christiano en la cibdat de sevilla de las cosas que saco de la ley et de los dichos de los prophetas. por lo afirmar en la santa fe et enseñole todas las cosas de uerdad

Empieza: Hermano guardete dios et mantengate fasta que encorde nuestro desterramiento et alumbre nuestros coraçones porque ajunte nuestra communitat et açerque nuestra esperança et ençinte nuestra vida en su graçia Pues que yo sope que los sabios de nuestro tiempo fisieron por ty et los de nuestra ley se tienen con tu glosa yo non puedo estar de te preguntar por algunas abtoridades de la ley et de la profecía por las quales so caydo en dubda et tu señor fasmе merçed en darme rrespuesta en cada vn capitulo dellos despues que lo ouieres entendido en esta mi carta

Los titulos de sus capitulos son:

- CAP. I. estoria de moysen
- II de como dise sy nos dio dios la estoria
- III como dis de ieremias
- IV de como dis que non ouo dios merçed en la catiuidat corta
- V de como non se falla en la profecía cobro
- VI de que dis sy fisieredes
- VII de como dise de amos profeta
- VIII de como dise el señor temo que sea este justo vendido por plata
- IX y X tratan de la muerte de nuestro Señor Jesu-Cristo, y no tienen epigrafes.
- XI de como dise de las dos uenidas del braço
- XII de como este justo sera jues poderoso
- XIII de como fue alçado de la tierra al çielo

Tom. I.

- XIV de como fue el justo
- XV y XVI Sobre lo mismo: sin titulos.
- XVII de como dis que somos tales
- XVIII de como dis que avino dios a las gentes a la creençia
- XIX Sobre lo mismo: sin epigrafe.
- XX de como dise por lengua del justo feriran al pastor
- XXI de como dise dios alongare el vuestro sacrificio

El capitulo XXII y siguientes hasta el XXIX inclusivè estan sin titulos, y tratan de haberse yá cumplido el tiempo en que estaba profetizada la venida de nuestro Señor Jesu-Cristo.

ר' שלמה בן גבירול בן יהודה

R. SELOMOH BEN GABIROL
BEN JEHUDAH

Natural de la ciudad de Malaga, y vecino de la de Zaragoza, vivia por los años del mundo 4808, de Cristo 1048: en sentir de BUXTORFIO el hijo fue uno de los primeros restauradores de la literatura Hebréa, y es celebrado sobre manera de R. ABRAHAM BEN ZACUTH en el libro *fuchasin*, por su singular pericia en la Poesía y en la Música.

Escribió en verso un librito con el titulo אזהרות *AZHAROTH*, *Exortaciones*, y es una exposición sucinta de todos los preceptos afirmativos y negativos de la Ley de Moyses: en cuya leccion se ocupaban los Judios Españoles en sus Synagogas el dia en que se celebraban las siete semanas, esto es, el Sábado antes de la fiesta de Pentecostés, despues de dichas las oraciones á que estaban obli-

B ga-

gados por sus ritos. Esta Poesía, que fue corregida por R. DAVID QIMCHI, y comentada por R. MOSEH BEN CHAIM, R. SEM TÓB, R. BEN SUSCHAN y R. BEN TODROS, se imprimió con el *MACHZOR ROMANO*, ó *Libro de oraciones de los Judios de Italia*, en Venecia por Lorenzo Bragadino año de Cristo 1626, en un Tomo en 8°.

Otro, cuyo titulo es: *כתר מלכות* CETHER MALCUTH, *Corona del Reyno*, que contiene varios canticos y oraciones que añadian los Judios Alemanes en sus Synagogas á las diarias y comunes. Fue impreso en Venecia sin nota de año; y Estevan Paulino le dió á luz en Roma, en 4° año de Cristo 1618, con la version Latina de FR. FRANCISCO DONATO, Religioso Dominicó, por adición al libro de *Filosofia* זהב הפוחי ZAHAB THEPHUCHE, *Manzanas de oro*, de ר' אברהם בן חסדי R. ABRAHAM BEN CHASDAI, de que se tratará en su lugar. Esta version de DONATO está criticada de poco fiel en el §. 6. de la disertacion de MEELFRUHRER, *De fatis eruditionis Orient.* en que se cita otra mas moderna y mas exacta, trabajada por UCHTMANN; que será acaso la traduccion Alemana que se imprimió en 4° en Amsterdam año del mundo 5434, de Cristo 1674.

Un libro de *Filosofia* con el titulo מקור חיים MEQOR CHAIM, *Fuente de las vidas*, ó *de los que viven*, y es una exposicion de los Comentarios de ABEN EZRA. Está citada varias veces en el *Talmud Judío* de CRISTIANO GERSON: de ella hace mencion BUXTORFIO en la *Biblioteca Rabinica*, y comunmente se atribuye á ר' שמואל סרסא R. SAMUEL SÁRSA, que vivía por los años de Cristo 1490, como se dirá quando se trate de este Escritor.

Otro de *Filosofia Moral* con el titulo תקון מרות הנפש THIQUN MEDDOTH HANNEPHES, *Correccion de las costumbres del alma*, escrito en la ciudad de Zaragoza en el año del mundo 4808, de Cristo 1048: consta de sesenta y seis capitulos; está dividido en cinco clases, aplicadas á los cinco sentidos corporales del hombre; cada clase está subdividida en quatro secciones; y en cada seccion, ó se reprende un vicio, ó se elogia una virtud, al modo que lo executó JORGE GENTI en sus Comentarios á los Canones de la *Etica* de MAIMONIDES; y entre los nuestros el Hermano LORENZO ORTIZ, de los Regulares extinguidos, en sus *Empresas de los cinco sentidos*. Fue impreso en Riva de Trento, en el año del mundo 5322, de Cristo 1562, con otras obras de *Filosofia*, por Jayme Marcariah, que puso á esta Coleccion el titulo גורן נכון GOREN NAON, *Suelo limpio*.

Otro igualmente de *Filosofia Moral*: escrito en lengua Arabiga, y compuesto de los dichos sentenciosos de varios Filósofos antiguos Arabes y Griegos, que fue traducido por el Judío Sevillano R. JEHUDAH BEN THIBON, é impreso con el titulo מבחר הפנינים MIBCHAR HAPENINIM, *Coleccion de Rubies*, ó *de Margaritas*, en Cremona por Vicente Conte año del mundo 5318, de Cristo 1558 en 4°. De este libro se valió JUAN DRUSIO para componer el tratado que dió á luz en Francford Gil Radéo en el año de Cristo 1612, intitulado: *Apophthegmata Ebraeorum ac Arabum ex Aboth R. Nathan, Aristeia, Libro selectarum margaritarum, et aliis auctoribus collecta, Latineque reddita, cum brevibus scholiis per J. Drusium Aldenardensem*. Un tomo en 4° que está en la Real Biblioteca.

Una

Una obrita con el título מעמרות *MA-HAMEDOTH*, *Estaciones*, en que habla del lugar que ocupaba en el Templo cada Sacerdote en las funciones de su ministerio; y trae aquellas oraciones que decian los Judios tres veces cada dia por espacio de una semana, en satisfaccion de sus pecados, ó por la mañana, si habian delinquido en la noche, ó por la tarde, si habian pecado por la mañana. Fue impresa en Venecia en el año de Cristo 1598 en un tomo en 8°, y su traduccion Alemana en Verona; y una Gramatica Hebrea en verso con el titulo מחברת שיחה שתולה בארבע מאות בתים *MECHABERETH SICHAH SETHULAH BEARB AH MEOTH BATHIM*, *Composicion de la meditacion plantada en quatrocientas casas*. Esta Gramatica está citada de ABEN EZRA en el principio del libro מאזנים *MEOZENAIM*, *De las orejas*, y su Autor apellidado בעל השירים שקולים *BAHAL HASIRIM SEQOLIM*, *Maestro de los Canticos puestos en verso*. De él dice GILBERTO GENERRARDO en la pagina 580 de la *Descripcion de los tiempos*, que fue el Autor de la Poesia moderna de los Judios; é IMANUEL ABOAB en la pag. 280 de la *Nomologia* le llama *clarisimo Poeta*. JUAN CRISTOVAL WOLFIO en la pagina 1045 del tomo 1° de la *Biblioteca Hebrea* corrige por el Catalogo de UNGER las voces שיחה y שתולה *SICHAH* y *SETHULAH* del titulo de esta Gramatica en שירה y שקולה *SIRAH* y *SEQULAH*, *Cantico y meditacion*.

ר' יצחק בן גיאת

R. IZCHAQ BEN GIATH,

Conocido vulgarmente por Abengiad y por הריץ *ARIZ*, fue Presidente de la Academia de Cordova, tutor y maestro de R. AZARIAH HALEVI, hijo de JOSEPH HALEVI, *RAB* y *NAGID* en toda España, esto es, *Cabeza y Juez supremo de todos los Judios Españoles*, y falleció en el año del mundo 4849, de Cristo 1089.

Es celebrado de los suyos por su rara habilidad en la Poesia, y perfecta instruccion en la lengua Griega. Escribió vários hymnos, cantos y poemas; el mas singular fue el que compuso para el dia פורים *PURIM*, ó *Fiesta de las purificaciones*, con el titulo שירה נעימה *SIRAH NEHIMAH*, *Cantico festivo*, que se imprimió en Venecia sin nota de año ni de impresor, ilustrado con la exposicion ó comentario de ר' אבא בר מרי בר משה *R. ABA BAR MARI BAR MOSEH*, Autor del libro מנחת קנאות *MINCHATH QENAOETH*, *Dadiva de los zelos*: y es una coleccion de sus cartas familiares á los Judios Españoles R. SALOMON BEN ADDERETH, natural de la ciudad de Barcelona, y á R. ASCHER de la de Toledo, contra la ley establecida por estos en las Synagogas de España, para que ningun Judio empezase á estudiar la Filosofía de Aristoteles hasta tener la edad de treinta años.

De la edicion del Poema de ABENGIAD con la exposicion de ABA BAR MORI hay un exemplar en la Biblioteca de Oxford, segun parece por el Catalogo de TOMAS HYDE.

ר' יצחק בן רעובן

R. IZCHAQ BEN REUBEN,

POeta de gran nombre entre los suyos, natural de la ciudad de *Barcelona*, y discipulo de R. IZCHAQ BEN JEHUDAH BEN GIATH, nació en el año del mundo 4803, de Cristo 1073: Comentó la parte del Talmud intitulada כתובות CETHUBOTH, que trata de *Instrumentos* ó *Cartas de Dote*; y traduxo de Arabigo en Hebreo el libro המחק וממכר HAMECHAQ UMIMCAR, *De compra y venta*, escrito por R. HAI HARON BEN R. SERIRA, conforme á los Canones del mismo Talmud: Corrigió esta obra R. RUAM DE FANO, y fue impresa en Venecia por R. Moseh Levi Mintz en el año del mundo 5362, de Cristo 1602.

De R. IZCHAQ dice ABRAHAM BEN DIOR en el ספר הקבלה SEFHER HAQABALAH, *Libro de la Cabala*: ופייטן הירו וחבר אזהרות וחבר פירוש בפרקים ממסכת כתובות מעיר על חכמתו ותבונתו UPIHTAN HATAH VECHIBAR AZHAROTH VECHIBAR PIRUS BEPAREQIM MAMSECAT CETHUBOTH MEHID HAL CHOCMATHO VETHABUNATHO. *Y fue Poeta, y compuso exortaciones, é hizo comentario á los capitulos del Tratado Cartas de dote, que califica su sabiduria y su doctrina.*

A las אזהרות AZHAROTH, ó *Exortaciones* puso notas משה מועטי R. MOSEH MOHTI, que tambien comentó las *Azharoth* de R. SALOMOH BEN GAVIROL; y de ambas obras ilustradas por este Comentarior hizo una edicion Jedidia ben Içchaq Gabbai en Liburna, villa de Francia en la Guiena, en el año del mundo 5415, de Cristo 1655: Quince años despues, esto es, en el del mundo 5430,

de Cristo 1650, se imprimieron las *Azharoth* de R. IZCHAQ en Amsterdam en un tomo en 8°, y en esta ciudad las reimprimió Salomon ben Joseph Probs con las de R. SELOMOH BEN GAVIROL, y sin los Comentarios de MOHTI en el año del mundo 5471, de Cristo 1711.

Falleció R. IZCHAQ en el año de Cristo 1110, segun dice גדליה R. GEDALIAH en el libro שלשלת הקבלה SALSELETH HAQABALAH, *Cadena de la Cabala, ó de la Tradicion.*

ר' יוסף בר מאיר הלוי אבן מיגאש

R. JOSEPH BAR MEIR HALEVI
ABEN MEGAS,

Discipulo y sucesor de R. IZCHAQ ALPHASI en la Presidencia de la Academia de *Cordova*, que tuvo por espacio de treinta y ocho años, nació en la ciudad de *Sevilla* en el año del mundo 4837, de Cristo 1077, y falleció en la de *Cordova* en el de 4901, de Cristo 1141.

De la sabiduria, talento y virtudes de este Judio trata largamente IMANUEL ABOAB en el cap. XXIII de la segunda parte de la *Nomologia*: y de él y de sus escritos hace esta memoria su discipulo R. MOSEH BAR MAIEMON en el prologo del tratado סדר זרים SEDER ZERAIM, *Orden de las semillas*:

Tengo hecha una coleccion de todas las Obras que pudieron juntar asi mi padre, como otros varios, de mi maestro JOSEPH HALEVI, de cuya profunda sabiduria en la exposicion del Talmud, quedarán atónitos todos los que lean con reflexion sus discursos; porque casi puede decirse que no ha habido con quien poderle comparar.

De los Comentarios de este Judio á

va-

varios tratados del Talmud dan razon, entre otros, R. GEDALIAH en el *Salseleth Haqabalab*, R. ABRAHAM BEN ZACUTH en el libro *Juchasin*, y R. DAVID GANZ en el דומח דוד *TZEMACH DAVID*, *Descendencia de David*.

ר' אברהם בן ר' חייא הנשיא

R. ABRAHAM BEN R. CHIJA
HANASI,

Esto es, *Principe*, titulo que mereció de los suyos por su exquisita instruccion en la Astronomía, nació, segun parece, ácia el año de Cristo 1070, y aun vivía en el del mundo 4805, de Cristo 1105.

Escribió una obra intitulada: מגלה המגלה *MEGALATH HAMEGALAH*, *Volumen del volumen*: en que trata del tiempo en que ha de ser la resurreccion de los muertos, y de el en que habia de nacer el verdadero Mesías. De esta obra hace mencion ALONSO DE SPINA en el *Fortalitium Fidei lib. 3 Considerat. 4*, explicando su titulo de este modo: *Unde dixit R. Abraham filius R. Hyae, qui habitabat Barchinone, declarando in quodam libro, quem fecit, qui vocatur Meglina amegala, quod interpretatur litera discooperta, quod Messias debebat venire anno à creatione mundi quinque millia centum decem et octo, quem numerum ipsi ponunt in computo literarum sui Abecedarii.*

Con el titulo *Redemptio Israelis* está citada esta misma obra del erudito JUAN PICO DE LA MIRANDULA, que dice de ella en el cap. 10 del lib. 5. de su Tratado contra los Astrologos: *Abraham Princeps, cujus auditor fuit Abraham Abenazre librum composuit, quem praetitu-*

lavit de Redemptione Israel, quoniam illud operis propositum ut Astrologica via tempus venturi Messiae investigaret. Y que este sea el legitimo titulo de la obra de Chija, se confirma con la cita que de ella hace ABARBANEL en su Comentario al *Pentateuco*, y por el principio de la misma obra que es: בשם רחמנא אני אברהם אספרדי בר' חייא זצ"ל הנני מתחזק בעון נודא תהלה לחבר מגלה שתהיה מגלה סוד הגאולה
BESEM RACHMANA ANI ABRAHAM ASEPHARDI BAR CHIJA ZECER ZADDIQ LIBRACAH HINNENI MITHCHAZEQ BEHOZ NORA THEHILAH LECHABER MEGALAH SETHHALAH MEGALAH SOD HAGAOLAH, *En nombre del misericordioso yo abraham español hijo de CHIJA (la memoria del justo sea bendita) he aqui yo fortalecido con la fortaleza de Dios laudable para componer el libro que sera libro del secreto grande.*

Compuso un libro de *Astronomia* que dió á luz en hebreo la primera vez SEBASTIAN MUNSTER ilustrado con varias notas latinas en el año 1546, y con la adición de un compendio de *Aritmetica*, sacado de las *Instituciones Aritmeticas* de ELIAS EL ORIENTAL, á que tambien puso notas. El titulo de esta edicion es ספר צורת הארץ ותכנית כדורי הרקיע וסדר מחלך כוכביהם הנכתב על ידי ר' אברהם בר' חייא הספרדי:

Sphaera Mundi, describens figuram terrae dispositionemque orbium coelestium et motus stellarum, auctore Rabi Abraham Hispano filio R. Haijae. Sebast. Munsterus. Quicquid difficile in Hebraismo apud auctorem istum invenitur, explicatum est annotationibus nostris, ne librum nudum tibi lector traderemus. Basileae per Henricum Petrum. Un tomo en 8°.

Hablando de esta obra JUAN BUXTORFIO el hijo en la *Biblioteca Rabinica* di-

dice que se imprimió en Basilea por Henrique de Pedro en el año 1546 con la traduccion Latina de OSUALDO SCHRECKENFUCHSIO y las notas de SEBASTIAN MUNSTER : y repitiendo esto mismo WOLFIO en la pag. 52 del tomo 1º de su *Biblioteca Hebræa*, añade que HUECIO en la pag. 234 de su Tratado *De claris interpretibus* siente, que OSUALDO en su Traduccion mas atendió á explicar la mente del Autor, que á hacer de su obra una fiel traduccion Latina : pero estos tres Autores se equivocaron notablemente ; porque esta edicion no contiene la version que suponen de OSUALDO, ni este tuvo mas parte en la publicacion de la obra de R. CHIJA, que el haberla copiado de un Codice antiguo que habia en España, y remitido á MUNSTER para que la diese á luz : como parece del prologo del mismo MUNSTER que lo refiere en esta forma: *Sed redeo ad eos qui Hebraeos nihil boni in humanis studiis habere asserunt. Certe hi errare convincuntur ex hoc ipso libro, quem jam primum utrisque typis excusum vobis exhibeo studiosi adolescentes, quemque in vetustissimo Codice scriptum, ante biennium misit Osualdus Schreckenfuchsius, amicus meus sincerissimus, homo ad Hebraicas literas et discendas et docendas natus, et cui libens in hoc studio cedo, herbam trado & provinciam relinquo, qui inter Christianos linguam sanctam doceat et plantet. Accepit autem ipse exemplar illud olim in Hispania scriptum et jam fere inveteratum ab Elia Levita, id quod et in epistola illius nuncupatoria invenies.*

Escribió tambien R. CHIJA otra obra en que trata de los *Planetas*, de las *dos Esferas*, y del *Calendario de los Griegos, Romanos é Ismaelitas* : Un libro de *Geometria*, en que pone tambien la *Explicacion de los triangulos esfericos*, y la con-

version de los angulos y circulos: Un tratado de *Musica*; y una obra Moral que intituló : הגיון הנפש העצובה ברפקה דלתי התשובה HIGGAION HANNEPHES HAHAZUBAH BIDPHEQAH DALTE HATTESUBAH, *Meditacion del alma arrepentida en el tocar las puertas de la penitencia*. Se compone de quatro partes : en la primera trata del *origen y naturaleza del hombre*, y de la *organizacion del cuerpo humano*: en la segunda, de las *cosas en que se deben emplear los hombres en este mundo* : en la tercera, del *arrepentimiento del hombre despues de haber pecado*; y en la quarta, del *modo de bien morir*, y de la *fin del mundo*. Está MS. con todas las demás obras de R. CHIJA en la Biblioteca Vaticana, segun refieren los eruditos BARTOLOCCIO y ASSEMANI.

ר' יצחק

R. IZCHAQ.

Por los años de Cristo 1070 vivía en España un celebre Judio Medico, llamado IZCHAQ, Autor de una obra de *Medicina* en Castellano, que trata de varias especies de calenturas, y de las tercianas y quartanas, y he visto MS. en un Codice en fol. de la Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo el Real del Escorial, Estante j. M. 28 escrito en papel en 1311 folios, con los titulos de los libros y de los capitulos, las letras iniciales, y los indices de encarnado, y todo el Codice de letra, segun parece, del siglo XIV.

El titulo de este Codice es: *Los libros de Isaaque*; y aunque está bien tratado, le faltan algunas hojas del principio y del fin, tiene un prologo en que habla largamente de la facultad de la Me-

di-

dición; y despues de explicar estos quatro puntos principales de ella: que cosa es: e como es: e qual es: et porque es: dice asi de este Tratado: conuiene que tornemos aquello de que es nuestra entencion et que comencemos a saber de la fiebre que es et qual et como et porque e donde naçe e donde e como se cria. Ca en demandar de la fiebre si es sera grand sandes. Ca veemos e entendemos que fiebre es en muchas maneras. mas comencemos a saber que es la su difnición sabremos la su natura e la su sustança qual es ca asi se demuestra la sustança qual es de las cosas.

Componese esta obra de cinco libros, y ciento y quatro capitulos.

TITULOS DE LOS CAPITULOS del libro primero.

Rubrica de la difnición de la fiebre efimera que quiere desir de qual natura es

Rubrica de las rrasones de las fiebres porque se aluengan e en quantas maneras

Los del libro segundo.

De la fiebre efimera

De la fiebre efimera que se fase por el Sol

Rubrica desta fiebre en como el maestro deue obrar

De la fiebre efimera que viene por rrasion de frio

De la cura desta fiebre que de suso deximos e del rregimiento della

De la fiebre efimera que viene a los omes por el baño

Rubrica qual deue ser la cura

De la fiebre efimera que aconteçe por comer

De la fiebre efimera que viene por el ayuno

Rubrica de la cura desta fiebre

Rubrica de la fiebre efimera

De la fiebre efimera que aconteçe por grant trabajo

Rubrica de la cura de la enfermedad desta fiebre

Rubrica de la cura desta fiebre

Rubrica de las medicinas que deuemos afaser para esta cura destas apostemas

De la fiebre efimera que es por rrasion del mucho velar

Rubrica de la cura que de suso deximos de la fiebre

De la fiebre efimera que es por saña

Rubrica de la cura desta fiebre

De la fiebre efimera que es por rrasion de pesar

Rubrica desta fiebre e de la cura della que es por rrasion de ensangostamiento

Los del libro tercero.

Rubrica del capitulo primero e de la natura de una fiebre que es llamada etipsy

De la etica quando es con fiebre

De la fiebre etica quando es ella por sy

De las señales de la fiebre etica e quando se contiene con ella podredunbre

De la fiebre etipsy quando es simple que se non conpone con otra e del rregimiento della

Rubrica de la cura que los maestros dan a los que han esta fiebre

Rubrica de la cura del tiempo et como deue ser tenprado

Los del libro quarto.

De la fiebre que es llamada causon

Rubrica de las señales de la orina quando es cruda e quando es gruesa e de otras maneras

Rubrica quando se conpone e ayunta el temor e el frio con el fluxo de la sangre

Del ensangostamiento del esprito por qual rrasion viene

Ru-

Rubrica del fluxo de la sangre que sale de las narises por qual rraon

Rubrica del sudor que es frio e por qual natura

Rubrica quando aparesçe frio o tremor al enfermo que ha esta enfermedad

Rubrica de la ytericia e qual es

Rubrica por que viene la fuera de las estremidades del cuerpo como a las manos e a los pies

Rubrica quando se tira la sed syn rraon manifesta

Rubrica del afogamiento que viene arbatadamente al enfermo

Rubrica de las lagrimas que vienen al enfermo syn voluntad

Rubrica de la orina quando es poca

Rubrica de la natura del estiercol qual es

De la frenesya quando es verdadera

Rubrica de la frenesya quando non es verdadera

Rubrica de los tiempos e de las enfermedades quales son

Rubrica del juyso del crisy

Como deuenos entender quales son las enfermedades agudas

De las señales que anunçian las dolencias

Del conosçimiento de las enfermedades

De los mouimientos de la enfermedad

Del termino á quäl dia deue venir et en como es de conosçer

Del conosçimiento del termino e qual deue ser

De vna enfermedad que es llamada synoca que nasce en los vasos

De la fiebre que es llamada pleuresis

Rubrica del scoyon e quantas e quales son las sus naturas

Rubrica de las señales del cosimiento de la materia

Rubrica de la rraon por que se cuese bien la materia

Rubrica de quando la digestion de la materia contra ayuso mueue contra suso o contra ayuso

De sus dos enfermedades quando es verdadera e quando non

De las señales de vna enfermedad que es llamada periplemonya

Rubrica del perdimiento de la memoria que es de la diaflama

Rubrica de la cura e rregimiento de la fiebre causon e frenesis que se sigue della e la cura de la fiebre aguda que es llamada synoca e del plauresis que se sygue della

Rubrica del departimiento de los tiempos de las enfermedades e quales son

Rubrica de la dieta e de la cura que deuenos faser segunt los tiempos del año

Rubrica de la cura de la fiebre causon e de la frenesy que se sigue della

De vna enfermedad que es llamada sincopi e de la cura que tiene por rraon desta fiebre

De la cura desta mysma sy nasce de colera

De como podemos conosçer las cosas e por quantas maneras o por su nombre de ytericia

De qual rraon nascen las viruelas

De una fiebre que es llamada synoca

De la fiebre que viene a tiempos çiertos e a oras

Acabado es el quarto libro de ysaque bendito sea el señor amen. e de aqui adelante començaremos el quinto libro que fabla en las podredumbres e donde naçen e son

Los capítulos de este quinto libro son.

De la podredumbre primera

De qual rraon nascen las pestilencias en los quatro tiempos del año

De

De las señales de la podredumbre por-
que la podremos conosçer

De una fiebre que es llamada synoca
de que fabla en espeçial

Rubrica de las naturas e de las maneras
desta fiebre que es llamada synoca

De la rrason de las pestilençias que
nasçen en los quatro tienpos del año

Rubrica de las opiniones de los sabios
que ouieron sobre rrason destes quatro tien-
pos

De la rrason donde nasçen e donde se
engendran las viruelas

Rubrica de la fiebre que es llamada
synoca e del rregimiento que deue auer

De la fiebre terçiana

De qual es la fiebre terçiana e en como
aprieta mucho al enfermo

Rubrica de la cura de la fiebre terçia-
na e qual es

De la cotidiana e donde se engendra en
el cuerpo e de quales vtores

Rubrica de la cura de la fiebre coti-
diana, e en como nasçe de materia fleuma-
tica

Rubrica de una enfermedat que es lla-
mada emitreo que nasçe de fleumatica

De la fiebre emitreo e de la cura della
e qual es el rregimiento

Rubrica de una enfermedat que es lla-
mada tetrateo e quiere desir quartana

Rubrica del departimiento de las vrinas
que son de la fiebre quartana

De la cura de la fiebre quartana e que
rregimiento deue auer

Rubrica de la dieta que deuen faser los
fisycos

Rubrica de la quartana quando es por
ençendimiento de colera

Rubrica quando la quartana es por en-
çendimiento de fleuma

De una enfermedat que es llamada epi-
leos

Tom. I.

Rubrica de los vtores donde nasçe esta
fiebre

Rubrica desta misma fiebre quando nas-
çe de fleuma vitrea

De una fiebre que es llamada liparios
e de que humor nasçe

Rubrica de la cura de la fiebre que es
llamada epilaos

De la cura de la fiebre liparios

Rubrica del departimiento que ha entre
las fiebres que non son continuas

De la condiçion e de la natura que ha
en sy la malenconia

Rubricas del departimiento que han las
fiebres que non son continuas en la calidat

Del conponimiento e quando se doblan
las fiebres (que es el ultimo capitulo del
libro quinto, y está incompleto.)

Empieza la obra en el fol. 5 v.º

Fiebre es calentura contra natura que en el
comienço primeramente viene al coraçon por
la meatad de las arterias: y acaba en el
fol. 131 v.º. Quatro fiebres nunca se pue-
den ayuntar en vno sy non quando dos son
de una materia e dos de otra. Enxenplo co-
mo sy dos fiebres fueren de colera o dos de
fleuma e la tercera de colera e la quarta de
malen.....

ר' משה אבן עזרא בן יצחק

R. MOSEH ABEN HEZRA BEN
IZCHAQ.

SUgeto de grande erudicion, y muy ce-
lebrado de R. DAVID GANZ en el צמח דוד
ZEMACH DAVID, Descendencia de David,
y de R. GEDALIA en el שלשה הקבלה
SALSELETH HAQABALAH, Cadena de la Ca-
bala, por su especial habilidad en la Poe-
sia y en la Musica, escribió en verso un
libro intitulado ספר הענק SEPPER HA-

C

HA

HANAQ, *Libro del Gigante*, que trae PLAN-
TAVICIO en la *Biblioteca Rabínica* como
obra de un Anonymo, y dice ser un
Tratado de *Filosofía Moral* bien traba-
jado, y que de él se hizo una edicion en
Constantinopla.

También escribió, en sentir de R.
DAVID GANZ, la obrita ערוגת הכושב
HARUGATH HABOSEM, *Patio*, ó *zaguan del*
Aroma, y es una coleccion de las ora-
ciones particulares que decian los Judios
Alemanes en sus Synagogas en los días
mas clasicos, despues de las comunes á que
estaban obligados por cumplimiento de
la Ley.

Un Tratado, cuyo titulo es: תוכחת
THOCACHATH, *Controversia*, y es un dis-
curso, dispuesto en preguntas y respuestas,
acerca de las obligaciones del hombre
que solamente aspira á vivir segun el es-
piritu, que fue impreso en *Venecia* en 4°
en el año del mundo 5359, de Cristo
1599, con el libro לשון זהב
LESON ZAHAB, *Lengua de oro* de ירעיהו
IEDAHIAH, que es un Comentario de los Sal-
mos.

Una Oracion para la vispera del día
de las Purificaciones, con otras diferentes
para los días נוראים NORAIM, *Temibles*,
esto es, dias destinados para hacer peni-
tencia por los pecados, y alcanzar el per-

don: todas las cuales estan escritas en
verso; y porque las decian particularmen-
te los Judios Españoles en sus Synagogas,
se insertaron en la segunda parte del
ספרדים מחזור MACHZOR SEPHARADIM,
Circulo de los Españoles, que es el libro
ó Ritual de los Judios de España, dado
á luz en Venecia por Geronimo Braga-
dino en el año del mundo 5416, de Cris-
to 1656 en un Tomo en 8°; del que
hay un Exemplar en la Real Biblioteca
del Escorial, Estante III B. 27, con 911
folios, letra quadrada, con notas margi-
nales de carácter Rabino, en el que es-
tan al principio y al fin como por adi-
cion varias oraciones MSS. que no se en-
cuentran en el cuerpo de la obra. El ti-
tulo de esta edicion es מחזור ספרדים
מימים נוראים סדר סליחות לילי
אשמורתו וסדר תמלוח ראש השנה ויום
MACHZOR SEPHARADIM MILA-
MIM NORAIM SEDER SELICHOTh LELAILI AS-
MOROTH VESEDER THEMILOTH ROS HASANAH
VIOM HACEMORIM, *Circulo de los Español-
les de los dias temibles, Orden de las ora-
ciones para los que velan por la noche, y*
Orden de los que llenan el primer dia del
año, y el dia de los Sacerdotes.

Falleció R. MOSEH en el año del
mundo 4860, de Cristo 1100, segun
dicen R. DAVID GANZ y R. GEDALIAH.

ESCRITORES RABINOS ESPAÑOLES

DEL SIGLO XII DE LA IGLESIA.

ר' משה

R. MOSEH,

UNO de los Sábios mas acreditados de su tiempo, nació en la ciudad de *Huesca* en el año de Cristo 1062, y dexó el nombre de MOSEH por el de PEDRO, quando á los 44 años de su edad abjuró el Judaismo, y recibió el Bautismo en la Catedral de *Huesca*, su patria, en el año de Cristo 1106, en el dia del glorioso Apostol *Sán Pedro*, y el de ALFONSO, porque fue su padrino de pila el Rey D. *Alonso VI* de Leon y I^o de Castilla.

Asi lo refiere él mismo en el prologo de su obra contra los Judios, que intituló *Dialogo*, y se imprimió en Colonia por Juan Gymnico en el año 1536 con este titulo: *Petri Alphunsi ex Judaeo Christiani dialogi lectu dignissimi, in quibus impiae Judaeorum opiniones evidentissimis cum naturalis, tum coelestis philosophiae argumentis confutantur, quaedamque prophetarum abstrusiora loca explicantur, nunc primum typis excusi. Accessit libellus sanè doctus Rabbi Samuelis, ueri Messiae parastasis continens. Cum indice locupletissimo. Coloniae apud Johan. Gymnicum. An. M.D. XXXVI.*

Compuso esta obra para convencimiento de los Judios; y la dió el titulo de *Dialogo*, porque en ella habla como Judio y como Cristiano, poniendo en nombre de MOSEH, que era el suyo propio antes de convertirse, los errores de

la nacion Judaica, y en el de PEDRO ALFONSO, que fue el que tomó en el santo Bautismo, la refutacion de aquellos errores, y una clara demostracion de las verdades de la Religion Cristiana.

Consta este Dialogo de doce partes ó capitulos con este orden:

I *Primus titulus ostendit quod Judaei verba Prophetarum carnaliter intelligunt, et ea falso exponunt.*

II *De cognoscenda praesentis Judaeorum captiuitatis causa tractat, et quam diu durare debeat.*

III *De stulta Judaeorum confutanda credulitate super mortuorum suorum resurrectione, quos credunt et resurrecturos esse, et iterum terram incolere.*

IV *Ad ostendendum Judaeos de tota lege Moysi nisi parum observare, et illud parum deo non placere.*

V *De Sarracenorum lege destruenda, et sententiarum suarum stultitia confutanda.*

VI *De Trinitate.*

VII *Quomodo virgo Maria, spiritu sancto concipiens sine uiri commixtione peperit.*

VIII *Quomodo in corpore Christi incarnatum est verbum Dei, et fuit Christus homo simul et Deus.*

IX *Quod in eo tempore Christus uenit quo eum venturum fore a prophetis praedic-*

dictum fuit, et quaecunque de eo praedixerunt, in ipso et eius operibus paruerunt.

X *Quod voluntate spontanea a judaeis crucifixus est Christus et occisus.*

XI *De resurrectione, et ascensu Christi in coelum.*

XII *Quod lex Christianorum legi Moysi non est contraria.*

De este célebre Escritor, de su maravillosa conversion, y de sus excelentes Escritos hablan todos nuestros Historiadores, y principalmente el P. JUAN DE MARIANA en la *Historia de España*, el Dr. D. JUAN DE FERRERAS en la Parte V de la *Synopsis Historica de España*, D. NICOLAS ANTONIO en el cap. 3 del libro VII *Bibliothecae veteris*, VICENTE BELLOVACENSE en su *Espéjo Historial*, en el que copia desde la pag. 119 hasta la 139 muchos lugares de la obra de PEDRO ALFONSO, con otros Escritores estrangeros, como BARTOLOCCIO, WOLFIO, y TOMAS HYDE en sus *Bibliothecas*, y TRITEMIO en el libro de *Scriptoribus Ecclesiasticis*; en que dice que PEDRO ALFONSO escribió tambien un libro, en que trata de las Ciencias y de la *Filosofia*: que acaso será la obra Latina intitulada *Proverbiorum seu Clericalis disciplinae libri tres*, que se conserva MS. en la Real Biblioteca del Escorial en un Codice en fol. escrito en pergamino de letra del principio del siglo XIV, del que dá razon el Sr. D. FRANCISCO PEREZ BAYER en sus apuntamientos.

ד' יוסף הדיין בן ד' יעקב אבן סחל

R. JOSEPH HADAIAN BEN R. JAHACOB ABEN SACHAL,

Natural de la ciudad de Cordova, dis-

cipulo de ר' יצחק בן גיאת R. IZCHAQ BEN GIATH, y uno de los Sabios de mayor nombre entre los suyos, fue nombrado ר' הדיין HADAIAN, ó Juez supremo de los Judios en el año del mundo 4873, de Cristo 1113 en la ciudad de Cordova, en la que se llevó las atenciones de todos los de su tiempo por su delicado gusto en la Poesia, y estraña penetracion en la Filosofia.

Escribió una obra con este titulo: עשרת דברים HASERETH DEBARIM, *Diez palabras*, que es una exposicion de los preceptos del Decalogo, y se conserva MS. en la Biblioteca Vaticana, según refiere BARTOLOCCIO en la pag. 801 del tom. 3º de la *Biblioteca Rabínica*; y otra, cuyo titulo es: עולם קטון HOLAM QATON, *Mundo pequeño*, de que dá noticia BUXTORFIO el hijo en el apendice de la *Biblioteca Rabínica*, diciendo ser una obra muy antigua de *Filosofia*, que aun no se ha dado á luz, y fue escrita mucho antes que naciese MAIMONIDES. De este R. JOSEPH y de sus Escritos tratan R. GEDALIAH en la *Cadena de la Tradicion*, y R. DAVID GANZ en la *Descendencia de David*.

ר' ברוך בן ר' יצחק בן ר' ברוך

R. BARUC BEN R. IZCHAQ BEN R. BARUC,

Natural de la ciudad de Cordova, hijo de ר' יצחק מקודטובה R. IZCHAQ MEQORTOBAN, discipulo de ר' יצחק אלפשי R. IZCHAQ ALPHASI, y maestro de ר' אברהם בן דאור R. ABRAHAM BEN DIOR, fue tenido de los suyos por el erudito mas sobresaliente de los de su edad; y era conocido por el sobrenombre אבא ABA, *Padre*, titulo que daban los Talmu-

mu-

mudistas á los sugetos de mayor respeto entre ellos, ó por su ancianidad ó por su sabiduria: vivia por los años del mundo 4849, de Cristo 1089, y falleció en el del mundo 4886, de Cristo 1126, despues de haber concluido la obra de Jurisprudencia קופת הרוכלים QUPHATH HAROCELIM, Gaveta de Mercaderes, que dexó empezada su padre ר' יצחק בר ברוך בן אלכאליה מקורטובה R. IZCHAQ BAR BARUQ BEN ALCALIAH MEQORTOVAH, como yá se ha dicho quando se trató de este Escritor.

ר' אברהם בן מאיר אבן עזרא

R. ABRAHAM BEN MEIR ABEN HEZRA,

Llamado de los Judios por antonomasia חכאם CHACAM, Sabio, y por compendio formado de las letras iniciales de sus nombres הראבה HARABAH, nació, segun la opinion mas comun, en la ciudad de Toledo en el año del mundo 4879, de Cristo 1119; fue excelente Filosofo, Astronomo, Medico, Poeta, Gramatico, Cabalista, y entre los suyos uno de los Interpretes mas sobresalientes de los Libros sagrados. En la Astronomia hizo progresos tan singulares, que fue tenido por el inventor del modo de dividir la Esfera celeste por medio del Equador en dos partes iguales, segun dice HILARION ALTABEL SENI en el cap. 12 de las *Tablas reales*. Estuvo instruido en varias Lenguas; y principalmente en la Arabiga: fue de grande ingenio, y tan amigo de saber, que empleó casi toda su vida en viajar por *Inglaterra*, *Italia*, la *Grecia* y otras varias partes, hasta que por ultimo pasó á la Isla de *Rodas*, en

donde falleció á los 75 años de su edad.

R. DAVID GANZ en el libro *Descendencia de David* pone su muerte en el año del mundo 4934, de Cristo 1174: R. ABRAHAM BEN ZACUTH en la obra *Linaages* trae los diversos pareceres de los Autores acerca de su muerte, que unos dicen que fue en el año del mundo 4928, de Cristo 1168, y otros en el de 4954, de Cristo 1194.

Elogia a este Judio IMANUEL ABOAB en la pag. 279 de la *Nomologia*, y dá esta razon de él y de sus Escritos:

“En España floreció entonces (habla del tiempo de Moseh bar Maiemon) “el famoso Rabi Abraham Aben Ezra, que comentó toda la sagrada Escritura, y escribió muchos libros de Astrologia, y oculta Philosophia, de que algunos traduxo en latin *Petro de Abano*.... falleció en el año quatro mil “y novecientos y cinquenta y quatro “en dia de Lunes, primero de Adar, “siendo de edad de 75 años, y diez años que muriese su intimo amigo Moseh bar Maiemon.”

Sus Comentarios á todos los Libros sagrados tienen el titulo פירוש על כל עשרים וארבע PIRUS HAL COL HESERIM VEARBAH, *Comentario á todos los veinte y quatro*, y fueron traducidos en lengua Latina por CONRADO PELLICANO: esta Traducción está MS. en la Biblioteca del Colegio de los Neophytos de Roma en un Codice en fol. escrito primorosamente en pergamino por *Abraham Almosnina* en el año del mundo 5234, de Cristo 1474: y en él está tambien la Traducción de las correcciones que hizo ABEN HEZRA de la *Parafrasis Arabiga* de R. SAADIAS, segun dice BARTOLOCCIO en su *Biblioteca Rabínica*.

Estos Comentarios los dió á luz en He-

Hebreo Daniel Bomberg con los de otros sabios Rabinos en Venecia en el año 1526: á esta coleccion puso Bomberg el titulo מקרא גדולה *Miqra Gedolah*, Congregacion grande, y á los Comentarios de ABEN HEZRA el de סדר עולם *Seder HOLLAM*, Orden del mundo, acaso por ser estas las voces con que dá principio ABEN HEZRA á su exposicion.

De sus Comentarios á *Abdias*, *Jonas* y *Sophonias*, que fueron traducidos en latin por ARNALDO PONTACO, hizo una edicion en Paris Martin Joven en 4° en el año 1559, y otra JUAN LEUSDEN en Utrech en 1657, con los Comentarios de otros Rabinos, y separadamente imprimió dicho Martin Joven en Paris en 1563 en 4° el Comentario de ABEN HEZRA á *Joel* con solo el texto Hebreo, é ilustrado con notas le reimprimió JUAN LEUSDEN en Utrech en 1656.

Roberto Stephano imprimió en Paris en un Tomo en 4° año del mundo 5316, de Cristo 1556, el Comentario de ABEN HEZRA á *Oseas* con los de R. SALOMON y de R. QIMCHI, y con el *Thargum*, ilustrados con varias Lecciones: Martin Joven dió á luz tambien en Paris en el año 1570 el que hizo ABEN HEZRA al *Cantico de los Canticos*, acompañado de la Traducccion latina de GILBERTO GENEBRARDO, y en Constantinopla se hizo una edicion, sin nota de año ni de impresor, de su Comentario al *Cantico de los Canticos*, *Ruth*, *Trenos*, *Ecclesiastés* y *Estér*.

Todos estos Comentarios estan MSS. en la Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo el Real del Escorial, Estante V. 5, 13. en un Codice en fol. max. con dos distintas foliaciones: el texto está escrito en el centro de cada hoja con caracteres quadrados y con vocales, y al

derredor el Comentario de ABEN HEZRA, con los de R. SALOMON y R. QIMCHI sin puntos, y en caracteres Rabinos: en la segunda foliacion de este Codice está el *Thargum Jerosolimitano*, del que faltan algunas hojas en el fin. Empieza el Codice con el *Cantico de los Canticos*, y acaba con el libro de *Job*: su titulo es: שיר השירים רות איכה קהלת מגלת אסתר עם תרגום ופירוש רשי ואבן עזרא *SIR HASIRIM ROTH ECAH QOHELETH MEGALATH ESTHER HIM THARGUM UPIRUS RASI VEABEN HEZRA*, *Cantico de los Canticos*, *Ruth*, tambien *Ecclesiastes*, libro de *Ester* con *Thargum* y Comentario de *Rasi* y de *Aben Hezra*: y en lo restante de la portada estan expresadas las demás exposiciones que contiene, y su distribucion.

Del Comentario de ABEN HEZRA á todo el Pentateuco hizo una edicion en Napoles R. JOSEPH, Judio Aleman, en fol. en el año del mundo 5248, de Cristo 1488, que corrigió con sumo cuidado el Judio Español R. MOSEH BEN SEM TOB, de quien se tratará en su lugar. Esta edicion tiene el titulo: *Rabbá Abraham ben Meir aben Ezra Commentarius in Pentateuchum Neapoli CCXLVIII. Christi MCCCCLXXXVIII*, como refiere el erudito JUAN BERNARDO DE ROSSI en su *Disquisitio Historico-Critica de Hebraicae Typographiae origine ac primitiis*, impresa en Parma en 1776, en un Tomo en 4°.

De la obra de ABEN HEZRA intitulada ספר סודות התורה *SEPPER SODOTH HATHORAH*, Libro de los Secretos de la Ley, hay un Exemplar MS. en 4° en la Biblioteca Vaticana, y otro en la de Leiden, y en ambos estan puestas por R. JOSUA BAR JEHUDAH, Medico, las notas con que ilustró un Anonymo algunos lugares oscuros de ella.

Del libro אגרת השבת *IGERETH HA-*

SABATH, *Carta del Sabado*, en que ABEN HEZRA trata de quando se debe celebrar la vispera del Sabado, se hizo una edicion en Francfort en 8° en el año 1691 con el tratado שלחן ארוח *SULCHAN ARUCH, Mesa prevenida*, que habla de ritos y ceremonias, sacado de las obras de R. IZCHAQ LORIA; y se reimprimió en 16° en Amsterdam en 1709.

Tambien escribió ABEN HEZRA una obra en verso con el titulo חי בן מקיץ *CHAI BEN MEQIZ, Viva el hijo que resucitó*, en que trata del Alma, de su premio por sus virtudes, y de su castigo por sus pecados y vicios. Otro, cuyo titulo es: שיר על הנפש *SIR HAL HANEPHES, Cantico del alma*, en que habla de aquellos hombres que están dedicados á la oracion y vida contemplativa. Otro intitulado: על מלכות השמים *HAL MALCUTH HASAMAIM, Del reyno de los Cielos*, en que trata de la vida eterna. Otro, con el titulo: ספר השם *SEPHER HASEM, Libro del nombre*, y habla del inefable nombre de Dios. Otro, cuyo titulo es: יסוד מורה *JESOD MORA, Fundamento del temor*, que está distribuido en doce capitulos, y en ellos trata de los preceptos afirmativos y negativos de los Judios, y de que debe preferirse el estudio en los Libros de la sagrada Escritura al de los de la Gemara: y hablando de cada una de las Ciencias y Facultades en particular, dice ser la mas principal la *Teologia*, por estar fundada en la Tradicion. De este libro se hizo una edicion en Constantinopla en el año 1530, y otra en Venecia en 1566, ambas en 8°, segun refiere WOLFIO en la pag. 79 del tomo 1° de la *Biblioteca Hebraea*, criticando á BARTOLOCCIO, porque dice en la suya que esta obra es un tratado de Gramatica.

De esta obra *Fundamento del temor*

hay un Exemplar de la edicion de Venecia en la Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo el Real del Escorial, Estante IV. H. 1 con el titulo ספר יסוד מורה לז' עזרא *SEPHER IESOD MORA LASON ÇE HEZRA, Libro Fundamento del temor*, esta obra (es) de Hezra. Este titulo está repetido en la primera hoja en esta forma: ספר יסוד מורה וסוד תורה *SEPHER IESOD MORA VESOD THORAH, Libro Fundamento del temor, y secreto de la Ley*; y por esta repeticion se evidencia que el libro *Secreto de la Ley* es obra distinta de el libro *Fundamento del temor*, como pensó acertadamente BARTOLOCCIO, á quien contradice WOLFIO por no haber visto ambas obras.

Tambien escribió ABEN HEZRA diversos libros de Gramatica. Uno con el titulo סוד התמונה האותיות *SOD HATHEMUNATH HAOTHIOTH, Misterio de la forma de las letras*, en que trata de ellas cabalisticamente: Otro חידה על אותיות אהוי *CHIDAH HAL OTHIOTH AHEVI, Enigma de las letras אהוי*, que son las quatro quiescentes: este librito está impreso en el principio de las ediciones que hicieron de la Biblia en Hebreo BOMBERG y BUXTORFIO; y separadamente le dió á luz R. DAVID COHEN DE LARA en Leiden, traducido en latin, é ilustrado con notas en el año 1658 en un Tomo en 4°, y en 8° se reimprimió en la misma ciudad y año con solo el texto hebreo. Otro מאנו הלשון *MOÇENE HALASON, Pesos de la lengua*, que es una Gramatica Hebrea, impresa con la de R. MOSEH QIMCHI en Venecia en el año del mundo 5306, de Cristo 1646. Otro שפה ברורה *SAPHAH BERURAH, Labio puro*, que trata de las letras serviles. Otro שפת יתר *SEPHATH JETHER, Labio excelente*, citado por EPHODEO en su Gramatica. Otro פרדס חכמה *PARDES CHOCMAH, Paraiso de la sabiduria*.

ria. Otro עֲחוּרֵי הַלְשׁוֹן TZECHUTH HALAS-
SON, *Elegancia de la lengua*, que fue im-
preso en Venecia en el año del mundo
5306, de Cristo 1546, y trata del
modo de formar el estilo: y otro עוֹרְמֵי
הַמְּזִמָּה HORMATH HAMEZIMAH, *Astucia
del pensamiento*, en que habla de la pro-
nunciacion de las letras.

Un libro de *Filosofia Moral*, con el
titulo, בֵּית מִדּוֹת BETH MIDDOTH, *Casa
de las costumbres*. Otro de *Logica*, cuyo
titulo es סֵפֶר הַגִּיּוֹן SEPPER HIGGAION, *Li-
bro de la Logica*. Otro con este titulo
סֵפֶר הַמְּאֹרוֹת SEPPER HAMAOROTH, *Libro
de las luces*, en que trata de los dias cri-
ticos: de él se hizo una Traducccion lati-
na que se imprimió sin el nombre del Tra-
ductor en Leon de Francia en 1496 en
un Tomo en 4°, y en Roma en 1544
en 4°, y corregida por MIGUEL ANGEL
BLONDO, la insertó este con el libro *el
Amigo de los Medicos* de JUAN GANIVETO
en la edicion que publicó de su obra
de Diebus Criticis en Leon de Francia en
1550, y en Francfort en 1614 en 12°:
pero es de notar, que el libro *de las Lu-
ces* de ABEN HEZRA incluso en esta edi-
cion, y en la de Leon de Francia hecha
por Juan Cleyen en 1508 en un Tomo
en 4°, no es obra completa, sino un epi-
tome formado por un Anonymo; como
se evidencia por esta nota con que fina-
liza en esta edicion *Explicit abbreviatio
quedam libri abrahe aueneezre de lumina-
ribus et diebus creticis*: y por el Titulo
de la misma edicion, que es: *Epistola
astrologie defensiua. Amicus medicorum ma-
gistri johannis Ganiueti: cum opusculo quod
celi enarrant propter principium eius ins-
cribitur: et cum abbreviacione Abrahe auene-
ezre de luminaribus et diebus creticis. As-
trotologia Ypocratis*. De esta edicion hay un
Exemplar en la Real Biblioteca.

Un libro de *Geometria* y *Algebra* con
el titulo סֵפֶר הַתְּשׁוּבָה SEPPER HAT-
THASBURETH, *Libro del Quebrado*: Otro del
valor de los numeros, desde uno hasta
diez, con este titulo סֵפֶר הָאֶחָד SEPPER
HAECHAD: *Libro de uno solo*. Un Tratado
de *Astronomia* con el titulo שַׁעַר הַשָּׁמַיִם
SAHAR HASAMAIM, *Puerta de los Cielos*.
Otro de *Astrologia judiciaria*, intitulado
סֵפֶר גּוֹרְלוֹת SEPPER GORALOTH, *Libro de
las suertes*. Un *Poema* sobre el juego del
Alxedrez, que traduxo en Latin TOMAS
HYDE, y le dió á luz en Hebreo y Latin
en Oxford en 1694 en 8°. Un *Calen-
dario Hebreo*: varias *Oraciones* para uso de
los Judios, que se insertaron en el *Mach-
zor Español* de la edicion de Venecia
de 1656: y una obra completa de *As-
trotologia* con el titulo סֵפֶר מְאֵצְטֵגֵנוּת
SEPPER MEAZTAGENUTH, *Libro de la As-
trotologia*.

De esta obra, que WOLFIO en la pag. 82
del tom. 1° de la *Biblioteca Hebraea* dice
con poco fundamento ser una Traducccion
hebraea que trabajó ABEN HEZRA de una
obra Arabiga, se hizo una version en
lengua Lemosina, de que hay dos Exem-
plares MSS. en la Biblioteca del Monas-
terio de S. Lorenzo el Real del Escorial,
Estante j. N. 19. el uno escrito en pa-
pel en 177 folios, con las iniciales y
los titulos de libros y capitulos de en-
carnado; y el otro en pergamino con
igual numero de folios, ambos en 4° de
marquilla, y de letra, segun parece, del
siglo XV.

Está dividida esta obra en seis li-
bros, distribuidos de esta manera:

*En nom de nostre senyor ihesu christ
e dela verge maria comensa lo libre dels
jubins de les estelles lo qual ha fet. Abra-
ham ha. venazera fuben lo qual feu en lany
de nostre Senyor. 1198*

Aci comença lo libre de judicis, e son 7 libes

Lo premier parle de les natures e de les obres dels signes e de les planetes e dels esguarts e de les cases e de les parts e de tot lo que ha mester en aquesta sciencia. e aquest libre es partit en 10 Capítols

Lo premier Capítol parla de la semblansa de la espera e de sos signes. e de ses figures. e de les 7 planetes e de lurs forces. e de lurs senyories fo. 2

Lo 2. Capítol parla de la forsa. dels signes e de sos grados e de lurs obres e dels qualitats de les estelles fixes fo. 5

Lo tercer Capítol parle en los esguarts de les planetes e de les grados e quales son de amistat e desa amistad e parle de les 4 parts de la espera e dels 12 cases e sobre tot co que mostren fo 30 v.^{to}

Lo 4 Capítol parla de les natures e de les planetes e de lurs forces e en tot. co que mostren fo 35

Lo 5 Capítol. parla de la fortaleza. de les planetes. e de lurs flaqueses fo. 44 v.^{to}

Lo 6 Capítol. parla de la fortaleza. de les planetes de si materes e de lurs fortalezes de la part del sol fo. 48

Lo 7 Capítol que parle de les 30 Conclusions de les planetes fo 52

Lo 8 Capítol parla de les conclusions que es de guardar en los Judicis e son 120 fo. 60 v.^{to}

Lo 9. Capítol parla de les planetes e les parts de les cases. e son setanta e nou fo 69

Lo 10. Capítol parla dels esguarets que tenen en planet ab altre e lur directions ho dretures fo. 78 v.^{to}

Este primer libro tiene por título en cada una de sus hojas *Libre de Introductorí.*

Fol. 81 v.^{to} *En nom de deu Aci co-*
Tom. I.

mensa lo libre de les natiuitats que ha fet Abraham abenazia

Ca. 1. Como en ocho maneras los juizios generales destruyen los particulares: es ca.^o de notar

El título de este segundo libro es: *Libre de les Natiuitats:*

Fol. 120 *Aci comensa lo libre de les demandes.*

Fol. 142 *Aci comensa lo libre de les elections*

Fol. 157 v.^{to} *Aci comença lo libre del aiustament de les planetes e del entrament del sol en Aries de les reuolucions de les anys. El título de este libro es: Libre de Reuolucions e Coniunctions.*

Fol. 170 *Aci comença lo libre de les malalties*

Ninguno de estos libros tiene división de Capítulos; y aunque en la portada del Codice está puesto, que ésta obra se compone de siete libros, en el Codice solamente hay seis: Se trae aquí el principio y fin de cada uno de ellos para satisfacer el gusto de los eruditos, por ser obra inédita.

El libro 1.^o empieza: *E deuets saber que los antichs an partit la spera en 360 parts: acaba: E si sea longitut de les ascencions dretes minua la equacio de la longitut de les ascencions dretes he aco que exira es la dretura Deo gracias amen*

El libro 2.^o empieza: *Dix Abraham Abenazia lo espanyol Tots los que saben en la sciencia de estrologia e no saben de la sciencia: acaba: sobre quina color mostre e aquella color es bona per aquell nat*

El libro 3.^o empieza: *Entre los sanis de la sciencia destrologia ha questions les quals son aquestes: acaba: si esta fort e en bon loch jurge que aquella bestia es bona pera ell e si esta al contrari jurge que al contrari*

El libro 4° empieza: *E deus saber que toda la operacio de aquest mon baix es segons la operacio que fan los planets*: acaba: *E si es orifany guarda que sia Jupiter en bon loch*

El libro 5° empieza: *Lo dich axi quell aiustament de les 7 planets esentes en 100 e 20 maneres ques poden aiustar*: acaba: *E axi jutgeras en les altres caset axi com mostre cascuna casa*

El libro VI empieza: *E deus saber que de la hora ques gita en lo lit*: acaba: *E si guarda la linea ab molts planets lo que es peus fort de aquell es la malaltia Deo gracias*

De la literatura de este Judío Español, y de la estimacion que de él hicieron los suyos trata largamente R. ABRAHAM BEN ZACUTH en el libro de los *Lingages*; y de sus Escritos ADRIAN RELAN-DO en la obra *Analecta Rabinica*, en donde escribe su vida segun la puso BAR-TOLOCCIO en su *Biblioteca*: por esta y por el Catalogo de los MSS. de la de Oxford dá WOLFIO una puntual razon de la mayor parte de los Escritos de ABEN HEZRA, cuyo merito literario está muy recomendado por el SR. ASSEMANI en el tomo 1° del *Catalogo Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codicum manuscriptorum*, en la menuda descripcion que hace de cada uno de los Codices MSS. antiguos y modernos que hay en esta Biblioteca, y contienen todas las obras de ABEN HEZRA de que se tiene noticia, con la expresion del tiempo en que se escribió cada una de ellas.

De la obra de *Astrologia* de ABEN HEZRA se sirvió JUAN PICO DE LA MIRANDULA para componer su Tratado *contra los Astrologos*: por ella dice GIL STRAUCH en la pag. 11 de sus *Aforismos Astrologicos*, que adquirió ABEN HEZRA el

renombre de *Inventor del metodo racional de la Astrologia*.

JUAN MORINO en su Coleccion *Opuscula Hebraeo-Samaritica*, dada á luz en Paris en 1657, puso un Tratado con el titulo: *Digressio de Distinctionibus et Punctis Judaicorum*, en que extractó la Gramática de ABEN HEZRA para hablar con acierto de estos dos puntos gramaticales.

Digressionis prima pars, qua demonstratur Abenesdram Punctorum vocalium inventionem tribuere Grammaticis, quorum primi aliquot seculis post editum Talmud scripserunt; Esdrae verò et sociis eius, sectionum, Accentuum, et Versuum Legis distinctiones. Puncta omnia olim Reges vocata fuisse: postea esse distincta in magna et parua. Distinctionem in Reges et Ministros antiquitus spectasse tantum Accentus.

Digressionis secunda pars, qua plurimis Abenesdrae testimoniis euidenter demonstratur eum non scripsisse, ut rem sibi certam et exploratam, Esdram eiusque socios, Sectionum, Accentuum, et Versuum Biblicorum esse Autores, sed tantum ut sibi probabilioem; pluresque Rabbinos et insignes referre, et nonnunquam laudare, quos tamen testatur Accentuum et Versuum distinctiones saepe reprehendere.

Otra Coleccion hizo SEBASTIAN LE- PUSCULO de piezas pertenecientes á la literatura hebrea, y fue impresa en Basilea por Enrique de Pedro en 1559 con el titulo *Josippus de Bello Iudaico*: Entre los tratados de esta Coleccion está el Comentario de ABEN HEZRA á los *Preceptos del Decalogo* con la version Latina de SEBASTIAN MUNSTER desde la pag. 288 hasta la 342 con este titulo עשרת דברים עם פירוש הרבי אבן עזרה HESERETH DEBARIM HIM PIRUS HARABI ABEN HEZRA, *Diez palabras con el Comentario de Rabi Aben Hezra.*

ל' יהודה לוי בן שאול

R. JEHUDAH LEVI BEN SAUL

Nació, según parece, en *Cordova* por los años de Cristo 1126, y aun vivía en el de 1140: fue coetaneo de ABEN HEZRA, y su primo hermano, en sentir de R. ABRAHAM ZACUTH en el libro de *los Linages*, ó su yerno, según dice R. GEDALIAH en la *Cadena de la Tradición*: estuvo tenido por uno de los mayores Sabios de los Judios, que le veneraban como á Maestro consumado en toda ciencia y doctrina. IMANUEL ABOAB en el cap. XXV de la segunda parte de la *Nomologia*, pagg. 279 y 281 hablando de él, dice: “Rabi Jehuda ha Levi fue varon sapientissimo y muy excelente Poeta en nuestro idioma sagrado; y cierto que son sus obras tan estremadas, que no se puede dessear mayor melodia, ni dulzura, ni propiedad en el dezir de lo que el vsa: todos sus versos son en alabanza del Señor bendito: tenemos muchos en nuestras oraciones de Ros ha Saná, y de Kipur..... y en particular la Kedusa de la Hamidá de la mañana, en que va glosando aquellos tres versos de David, en el Psalmo 103, que dicen: *Bendezid al Señor sus Angeles &c. Bendezid al Señor todos sus exercitos &c. Bendezid al Señor todas sus obras &c.* Va este Poeta coligando el mundo supremo angelico con el celeste, y con el elemental inferior..... En suma, son todos sus versos llenos de alta doctrina, de suavissimos conceptos, y de rarissima excelencia..... Compuso en Arabigo el Sepher ha-Cuzar, en que trata la conuersion del

Tom. I.

“Rey de Cuzar.... y las disputas que antes de conuertirse tuuo con dos sábios Judios: es libro de altissima doctrina, yo lo tengo manuscrito, y ha pocos años que lo comentó, y hizo estampar el sabio Rabi Leon Moscato Mantuano.”

De esta obra dice R. AZARIAS en el cap. 36 del libro מאור ענים *MEOR HENAIM*, *Luz de los ojos* שהוא מלא ברכה ב' ברעות אמחור אשר כל היהודי נאמן בבדיחו יאור לו ללמדו לעצמו ולבקש שיכתב על לוח לב כל אדת מבניו ותלמידיו עם צווי ואזהרב השמר לך פן תעזוב את ה'ו' SEHV MALE BARCATH ADONAI BEDAHOTH AMETHIOTH ASER COL HALEHUDI NEEMAN BEBERITHO IAOTH LO LALEMADO LEHEZMO ULEBAQAS SICTHAB HAL LUACH LEB COL ADAM MIBENIU VETHALMIDIU HIM ZUVI VEAZHARAB HASEMAR LECA PEN THAHAZOB ETH HALEVI VEGÓ, *Que está llena de la bendicion de Dios en quanto á la verdad de los dogmas que deben saberse; y es digna de que todos los Judios, que quieren observar con fidelidad los preceptos de la Ley, la aprendan ellos mismos, y cuiden de imprimirla en el corazon de sus hijos y domesticos, con este precepto: GUARDATE DE NO DEXAR DE LA MANO A HALEVI. Y R. BARACHIEL en el cap. 2. de su libro פרקי אבות PIRQE Aboth, Capítulos de los Padres, hace este juicio comparativo de la obra de LEVI con los Escritos de MAIMONIDES y de GERSON:*

דברי הרמבם הם קרובים אל יותר מן השקר ודברי הרלבג קרובים אל השקר יותר מן האמת ודברי הר' יהודה לוי כולם אמר

DIBRE HARAMBAM HEM QERUBIM AL HAAMATH IOTHER MIN HASEQAR VEDIBRE HARALBAG QERUBIM EL HASEQAR IOTHER MIN HAAMATH VEDIBRE HAR IEHUDAH HALEVI

D 2

CV-

TULAM AMATH. Las palabras de R. MOSEH BEN MAHEMON se acercan mas á la verdad que á la falsedad, y las palabras de R. LEVI BEN GERSON se acercan mas á la falsedad que á la verdad; pero las palabras de R. JEHUDAH HALEVI todas son verdad.

Estan muy discordes los Autores acerca de el verdadero Escritor de esta obra; porque unos tienen por autor de ella á R. JEHUDAH LEVI, fundados en que el objeto de este fue rebatir el systema de los Caraitas, que desechando las Tradiciones negaban la verdad de la Ley escrita; por cuyo motivo explica los principales artículos de la Ley de Moyses, introduciendo varios discursos sobre materias de *Teologia, Filosofia, Filologia y Cabala*, en forma de Dialogo entre dos sugetos que él supuso, á imitacion de los que fingieron PLATON, CICERON y otros muchos Autores en sus respectivos Dialogos: y otros se la atribuyen á R. IZCHAQ SANGARI, que fue el Judio con quien conversó el Rey Cuzar; apoyando esta congetura con la autoridad del mismo LEVI, que en la introduccion de su obra ofrece contar el Dialogo que hacia ya quatrocientos años habia tenido un sábio Judio llamado *Sangari* con el Rey Cuzar, Gentil, á quien hizo abrazar el Judaismo.

No es del caso detenernos en querer averiguar un punto tan obscuro: y prescindiendo de si hubo tal Rey Cuzar, lo cierto es que esta obra se dirige á probar la verdad de la Ley escrita: que los Autores mas clásicos la tienen por obra original de R. JEHUDAH LEVI, y que como tal la continuó R. DAVID NIETO en la que escribió con el titulo *Matteh Dan y segunda parte del Cuzari*, para probar la verdad de la Ley Mental, y fue impresa en hebreo y castellano en Londres por

Tomás Ilive en el año del mundo 5474, de Cristo 1714, de que se hablará quando se trate de este Escritor.

La obra de R. JEHUDAH LEVI se compone de cinco partes, en que trata de Dios, de su Ser divino, nombres y atributos: de la creacion del mundo: de los Angeles: de los libros de la sagrada Escritura: de la Tradición ó Ley oral, su origen y extension: de la providencia de Dios y de sus decretos: del libre alvedrio del hombre: de la resurreccion y vida eterna: del culto que se debe dar á Dios: de la oracion: de la idolatria: de las preeminencias de la nacion Judaica sobre todas las demás Naciones: de la sabiduria de los Judios, y de su instruccion en todas las Ciencias y Facultades, y en las Artes liberales y mecanicas: de la excelencia de la tierra de Canaan: de la nobleza de la lengua Hebrea: de la Musica y Poesia sagrada: del alma y de su inmortalidad y potencias: de la Profecía y de los Profetas: con una declaracion de los misteriosos secretos de la Cabala contenidos en el libro *יצירה JEZIRAH, Creacion*, compuesto por *ר' הקיבא R. HAQJBA.*

Traduxo esta obra de Arabigo en Hebreo el Judio Granadino R. JEHUDAH BEN THIBON en Lunel, en el año del mundo 4927, de Cristo 1167: esta Traduccion se dió á luz en Venecia en el año 5307, de Cristo 1547 en 4^o; y de esta edicion hay un Exemplar en la Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo el Real del Escorial con este titulo: ספר הכוזרי יסוד החכם החבר ר' יצחק הסגרי ז"ל אשר קדש שם שמים בויכוחו הישרי חברו בלשון עברי החכם הגדול אבי כל המשוררים רבי יהודה הלוי ספרדי ז"ל והעתיק אותו החכם ר' יהודה ז' תבון מרמון ספרדי אל לשון הקדש במגרל לונגל שנת תתק"כו בויניציאה

De

De ella hizo otra Traducción hebrea un *Anonymo*, que fue impresa en Constantinopla sin nota de año; y en el del mundo 5354, de Cristo 1594, se reimprimió en Venecia la Traducción de THIBON con el Comentario de R. JEHUDAH MOSCA intitulado קול יהודה *QOL JEHUDAH, Voz de Jehudab.*

Por estas dos Traducciones hebreas hizo una Latina JUAN BUXTORFIO el hijo, que se imprimió en Basilea en hebreo y latin en el año 1660 en un Tomo en 4° de que hay un Exemplar en la Real Biblioteca. El titulo de esta edición es:

כורי
LIBER COSRI
continens colloquium seu disputationem de Religione, habitam ante nongentos annos, inter Regem Cosareorum, et R. Isaacum Sangarum Judaeum, contra Philosophos praecipue e Gentilibus, et Karrantas e Judaeis; Synopsis simul exhibens Theologiae et Philosophiae Iudaicae, varia et recondita eruditione refertam. Eam collegit, in ordinem redegit, et in lingua Arabica ante quingentos annos descripsit R. Jehudab Levita, Hispanus. Ex Arabica in Linguam Hebraeam, circa idem tempus, transtulit R. JEHUDAH ABEN TIBBON, itidem natione Hispanus, civitate Ierichuntinus. Nunc in gratiam Philologiae, et Linguae Sacrae cultorum, recensuit, Latina versione, et Notis illustravit Johannes Buxtorfius, Fil. Accesserunt. Praefatio, in qua Cosareorum Historia, et totius Operis ratio et usus exponitur: Dissertationes aliquot Rabbinae: Indices Locorum Scripturae et Rerum. Basileae, sumptibus Authoris, typis Georgii Deckeri, Acad. Typogr. A. MDCLX.

Tiene una larga prefacion, en que previene BUXTORFIO haber él corregido en esta edición los lugares que halló vi-

ciados en las dos hebreas que tuvo presentes para su Traducción latina; y recopilando los varios pareceres de los Doctos acerca del Autor verdadero de esta obra Arabiga, trae el juicio que han hecho de ella los Escritores Judios de mayor nombre, y los elogios con que han sublimado el merito y la literatura de R. JEHUDAH LEVI: pone en hebreo y latin la Carta de R. CHASDAI al Rey de los Cuzares, informandole de la situacion de Cordova, fertilidad de sus campos, riqueza de sus minas, y grandeza de su Soberano, y pidiendole la descripcion del Reyno de Cuzar, para él enteramente desconocido, y una noticia puntual de la Religion, costumbres, lengua, instruccion y comercio de los de aquel Pais; y la respuesta del Rey de los Cuzares, llamado *Joseph*, en que satisfaciendo á cada una de las preguntas de CHASDAI, le cuenta el sueño que tuvo siendo Gentil, y las consultas que hizo acerca de el con los Sábios de su tiempo antes de resolverse á seguir la Ley de Moyses: hace una juiciosa critica de estas dos Cartas: describe con exactitud la obra de LEVI; y concluye diciendo que ha procurado explicar en latin el pensamiento de este Autor, ciñendose en quanto le fue posible á la Traducción material de cada una de sus palabras.

De esta obra de LEVI hizo una traducción Castellana el Judio Portugués R. JACOB ABENDAÑA, que se dió á luz en el año del mundo 5423, de Cristo 1663 con este titulo: *Cuzari libro de grande sciencia y mucha dotrina*: de que se hablará quando se trate de este Traductor.

R. JONAH BEN GANACH,

Médico Cordovés, maestro de R. JAHACOB BEN JAKAR, preceptor que fue de RASIS, tuvo los nombres de ABU WALID MARUN BEN GANACH, como previene EDUARDO POCOCCIO en la prefacion de su Comentario á *Joel*, y nació, segun parece, en la ciudad de Cordova en el año del mundo 4881, de Cristo 1121. Por su especial erudicion en todo lo perteneciente á Gramatica, fue muy elogiado de QIMCHI y de ABEN HEZRA, que en la prefacion del libro מאוני *Mozene*, Pesos, le honra con el renombre de *Artifice sapientissimo de la lengua, y maestro de todo discurso ingenioso*: EPHODEO en el prologo de su Gramatica le llama por antonomasia *Medico y Gramatico perfectissimo*, y EDUARDO POCOCCIO en el lugar ya citado dice, que fue el *Principe de los Gramaticos*, y en la prefacion á la obra de MAIMONIDES שער משה *SARHAR MOSEH*, *Puerta de Moises*, expresa que QIMCHI ilustró su Gramatica con la que escribió antes de él R. JONAH.

La de este se compone de dos partes; la primera que tiene el titulo ספר השרשים *SEPHER HASCERASCIM*, *Libro de las Raices*, es un Diccionario hebreo completissimo, que tenian en mucha estima los Judios, y aun está inedito: la parte segunda que trata del nombre, de la diction y del verbo tiene este titulo ספר הרקמה *SEPHER HARAQMAH*, *Obra de recamo, ó recamada*: ambas partes las escribió R. JONAH en lengua Arabiga, en la que se conservan MSS. en la Biblioteca de Oxford, y traducidas en Hebreo

en la Real de Paris. De la primera no consta quien fue su Traductor; y aunque de ella se sirvió JUAN MORINO para su obra *Exercitationes Biblicae*, como él lo dice en la pag. 527, no nombra al Traductor hebreo; de la segunda se sabe que lo fue el Judio Granadino R. JEHUDAH BEN THIBON, y que la traduxo en el año del mundo 4931, de Cristo 1171 en el Alcazar Lunel, como él mismo lo refiere en la prefacion.

De esta Traducccion de THIBON hay en la Biblioteca Vaticana, segun dicen BARTOLOCCIO y ASSEMANI, un Exemplar MS. en fol. escrito primorosamente con caracteres quadrados en 312 folios; y ASSEMANI añade esta nota que puso al fin el que escribió el Codice: ראתי מזה הספר שלש עתקות: עתקת ר' יהודה ברצילוני ועתקת ר' יצחק הלוי ועתקת ר' שלמה בן פרחון ומבלאלו העתקות לא יש עתקת ויתר ושרה מוז שהיא מלה במלה כדבר המחבר ולא שינה דבר כתבדי זה הם' חשרשים לה' המשכיל. וסמתי בח' אייר של שנת ת'ת'ק'ע"ר' ליצירה המקום ייכוז להגורו וכו'.

He visto otras tres Traducciones de este libro, es á saber de R. JEHUDAH de Barcelona, de R. IZCHAQ HA LEVI, y de R. DAVID BEN PARCHON. Entre todas es la mejor y la mas apreciable esta de R. JEHUDAH BEN SAUL, por estar traducida fielmente en Hebreo palabra por palabra, segun la mente del Autor. Concluy este libro en el mes Ijar (Abril) en el año de la creacion del mundo 4974 (de Cristo 1214) Dios me haga digno &c.

BUXTORFIO el hijo en la *Biblioteca Rabínica* dice de R. JONAH, que fue el *primer Gramatico*, esto es, el mas sobresaliente de todos los Gramaticos Hebreos: hace mencion del libro que escribió de *Raices*, como de obra distinta del libro del

del *Recamo*, y añade que este se halla MS. en Constantinopla. WOLFIO pone á R. JONAH en el Catalogo de los Gramaticos, que produce en la pag. 337 y sigg. del tom. 1º de su *Biblioteca Hebraea*, copiado del que SANTIAGO LE LONG trasladó de un Codice MS. del Oratorio de Paris, escrito en Constantinopla en el año 1600 de Cristo: en este Catalogo se traen ambos libros como una sola obra, que es la setima parte de la Gramatica que compuso R. JONAH, y así dice: *R. Jona Medicus cognomento Ganack, ex provincia Cordubae septem libros conscripsit, et septimus inscribitur liber radicum, coopertus saphiris*: pero el mismo WOLFIO, tratando de R. JONAH en la pag. 478 del dicho Tomo 1º de su *Biblioteca*, hace distincion entre el libro del *Recamo*, y el de las *Raices*; y de este dice que es un Diccionario hebreo escrito en Arabe, añadiendo, que R. JONAH escribió tambien en Arabe otra obra igualmente de Gramatica, intitulada *ספר הקירוב והישור SE-PHER HAQDIRUB VEHAISUR, Libro de la guia y de la direccion*, que fue traducida en Hebreo por R. JACOBO ROMAN en Constantinopla, segun lo refiere BUXTORFIO en el apendice de su *Biblioteca Rabinica*.

En la Real del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial hay un Codice MS. en fol. escrito en Arabe con caracteres Cuphicos, que contiene la obra del Granadino ALI BEN ABDELRAHMAN BEN HAZIL, intitulada *تحفيس الانفس وشعار سكان الازداس TAHPHAT EL ANEPHES VACHHAR SEKAN EL ANDAS, Animorum munus et Tessera Hispana*, dedicada al Rey de Granada *Abilhagigeo Ismael ben Naser* en el año 763 de la Egira, 1365 de Cristo, en que trata del arte militar, pone los ingeniosos ardidés de la guerra, cuenta los hechos

mas señalados de los mas valerosos soldados Españoles, refiere la primera irrupcion de los Moros en España, dá reglas para la fortificacion de las Plazas, y habla del uso de la polvora: y entre los diversos libros que sirvieron al Autor para la composicion de esta obra, está citado el Tratado que escribió en Arabe R. JONAH sobre la excelencia y poder de la guerra; como refiere el sabio D. MIGUEL CASIRI en la pag. 29 del tomo 2º de su erudita *Bibliotheca Arabico-Hispana Scorialensis*. De R. JONAH trata largamente R. GEDALIAH en la *Cadena de la Tradicion*.

ר' אברהם הלוי בן דוד בן דאור

R. ABRAHAM HALEVI BEN DAVID
BEN DAOR ó DIOR,

Coetaneo de R. ABRAHAM ABEN HEZRA, nació en la ciudad de *Toledo* acia el año del mundo 4880, de Cristo 1120: fue discipulo y pariente de R. BARUC BEN R. IZCHAQ BEN R. BARUC, y uno de los Talmudistas mas famosos de su tiempo, celebrado de los suyos por su singular pericia en la Historia, y por su continuo estudio en los libros de la Ley, y llamado comunmente *אראבאד AREABAD*, escribió un libro con el titulo *סדר עולם SEDER HOLAM, Orden del mundo*; y porque su intento es probar que la Tradicion mental se conservó en toda su pureza entre los Judios, y sin interrupcion desde Adam hasta la edad en que él escribia, es tambien conocido por el *ספר הקבלה SE-PHER HAQABALAH, Libro de la Cabala*.

Componese de tres partes: la primera viene á ser un Catalogo de todos los

los Rabinos, en quienes se conservó con pureza la Tradicion mental desde la creacion del mundo hasta el fallecimiento de R. JOSEPH BEN MEIR LEVI BEN MEGAS, que pone en el año 4901, de Cristo 1141: en la segunda trae los sucesos de los Romanos hasta el principio del Reynado de Ismael, y tiene el titulo זכרון דברי רומי מיום הבנותה עד תחלת מלכותו ישמעאל ZICARON DEBARAI ROMAI MIYOM HABENOTAH HAD THACHELATH MALCUTH ISMAEL, *Memoria de las palabras Romanas desde el dia del comienzo, hasta el fin del Reyno de Ismael*: y en la tercera, cuyo titulo es דברי מלכי שני ישראל בבית שני DIBRE MALCI ISRAEL BEBETH SENI, *Palabras de los Reyes de Israel en la casa segunda*, cuenta la historia de los Reyes de Israel durante el segundo Templo, tomando mucho de la que escribió R. JOSEPH HACHOHEN BEN GORION, como él mismo lo dice al principio de ella כפי מה שמצאנו בספר יוסף הכהן בן גוריון ובספרים אחרים כנים CAPHI MA SEMAZANV BESEPHER JOSEPH HACHOHEN BEN GORION VBESEPHARIM ACHARIM CENIM, *Conforme la hemos ballado en el libro de Joseph Sacerdote, hijo de Gorion, y en otros libros veridicos.*

SEBASTIAN MUNSTER se alucinó con esta tercera parte; y teniendola por un Compendio de la obra de Bello Judaico de FLAVIO JOSEFO, la traduxo en Latin: y con el Comentario de ABEN HEZRA á las diez palabras, ó Preceptos del Decalogo y las diez Cautividades de los Hebreos, traducidas tambien por MUNSTER, la publicó SEBASTIAN LEPUSCULO con otras varias obritas hebreo-latinas, que imprimió Henrique de Pedro en Basilea en el año M. D. LIX. con este titulo: *Josippus de bello iudaico. Deinde decem Iudaeorum captiuitates et Decalogus*

cum eleganti commentariolo Rabbi Aben Ezra. Hisce accesserunt Collectanea aliquot, quae Sebastianus Lepusculus Basiliensis colligebat. Omnia Hebraicolatina.

Este Colector incurrió en el grande error de tener á un tal JOSIPPO por Compendiador de FLAVIO JOSEFO: y en la dedicatoria de esta edicion dice á Severino Erizbergio, que JOSIPPO compuso esta obrita de las de varios Autores, y principalmente de la de bello Judaico de FLAVIO JOSEFO, á quien sigue en todo y por todo, estendiendose algo mas que él en ciertos puntos, abreviando en otros, quitando en unas ocasiones algunas especies superfluas, añadiendo en otras las que juzgó necesarias, y mudando á veces en los nombres propios alguna de sus letras, y acaso syllabas.

No es del caso tratar aqui de JOSIPPO, porque no fue Español; ni detenernos á examinar si es verdadera ó fingida la obra que SEBASTIAN LEPUSCULO tuvo por un fiel extracto de la de FLAVIO JOSEFO, por haberlo executado yá WOLFIO en el tomo 1º de su Biblioteca en la página 39 y sigg. hablando de R. ABRAHAM BEN DIOR, y en la 508 y sigg. quando dá razon de R. JOSEPH BEN GORION: lo que hace á nuestro asunto es decir, que el Tratado קצר חובר הזכונות הוסף QEZER CHOBAR HAZCARONOTH HAIOSEPH, *Compendio formado de las Historias de Joseph*, traducido en Latin por MUNSTER, y publicado por LEPUSCULO con el titulo Latino *Josippus de bello iudaico*, es la parte tercera del libro סדר עולם SE- DER HOLAM, *Orden del mundo*, escrito por nuestro R. ABRAHAM LEVI BEN DAVID: como se evidencia por el principio y fin de estas dos piezas, que cada una empieza: כפי מה שמצאנו בספר יוסף הכהן בן גוריון ובספרים אחרים

SEBAZANU BESEPHER IOSEPH HACOEN BEN GORTON VBESEPHARIM ACHARIM CENIM, *Conforme lo hemos hallado en el libro de Joseph Sacerdote hijo de Gorton y en otros libros veridicos: y acaba: ואשר הביא אותם ופוצו שם* VEASER HABI OTHAM MIN HAGOIM CASER NAPHOZU SAM, *Y el que los sacó del poder de las gentes que se habian congregado alli: á que se sigue en el Seder Holam esta nota, que omitió MUNSTER en su Traducción: אמר אברהם הלוי בר דור ז"ל כבר זכרתי למעלה בתולדת ספר סדר הקבלה הזה שהיתה כוונתו בחבורו להודיע לתלמידים אך נמשכה קבלת תורתנו הקדושה: אמר אברהם הלאהי בר דאור זיכרון ליבראח קאבר זיכרתי למהאלה בטהולת שפער סדר האבאלה האזה שהאיתחא קוננתו בעחאבירו להודיא לטהלמידים ע* AMAR ABRAHAM HALEVI BAR DAOR ZICRONO LIBRACAH CABAR ZICARTI LEMAHALAH BETHULATH SEPPER SEDER HAQABALAH HAZEH SEHAETHAH COVENTHO BECHABURO LEHODIAH LETHALMIDIM EC NIMSECAH QABELETH THORTHENO HAQEDUSAH MIMOSEH RABENU HALEVI HASALOM: *Dixo Abraham Halevi hijo de Daor (su memoria en bendicion) segun hice mencion arriba en la division de este libro Orden de la Tradicion, que era su objeto de este Escrito el manifestar á los discipulos como fue propagada la tradicion de nuestra santa Ley desde Moyses nuestro maestro sobre el la paz.*

De esta obra hay un Exemplar en la Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo el Real del Escorial, Estante iij. G. 39 con este titulo: סדר עולם רבא וסדר עולם זוטא ומגילת הענייה וסדר הקבלה להר"א בר דור ז"ל:

Del libro de ABRAHAM HALEVI, que, segun WOLFIO, fue traducido en Latin por GILBERTO GENEBRARDO, se han hecho varias Ediciones; una en Mantua en 4° en el año 5274, de Cristo 1514 con el SEDER HOLAM RABA, y el SEDER HOLAM ZUTA, Orden mayor, y Orden menor del mundo, atribuidos por BUXTORFIO en su Biblioteca

Tom. I.

Rabinica, el primero ó mayor á R. MOSEH BEN CHILPETA, y el segundo ó menor á un Anonimo, y con el MEGILATH TAHANITH, Tratado de los ayunos, ultimo de los del Libro de la Cabala: dos en Paris en 8° en los años 1533 y 1572: una en Venecia en 4° en 1545: dos en Basilea en 8° en 1580 y 1590, y otra en Amsterdam en 1711. Escribió tambien un Libro contra la dotrina de ABU ALPHARAG en su Comentario al Genesis. De este libro hace mencion el mismo R. ABRAHAM al fin de su Orden del mundo, diciendo אנני כתבת תשובת ספרו וזראית לתלמידים סכלותו VEANI CATHABTHI THESUBATH SEPHARO VE HARAITHI LETHALMIDIM SECALOHD. *Y yo escribi respuesta á su libro, é hice vér á los discipulos las necedades de él.* Este libro sospechó WOLFIO ser la obra que escribió en Arabe R. ABRAHAM, y está citada por ZACUTH en el libro de los Linages con el titulo אמונה רמה EMUNAH RAMAH, Fé excelsa, de que hay un Exemplar MS. en la Biblioteca Vaticana, escrito en Arabe con caracteres hebreos, de que dán razon BARTOLOCCIO y ASSEMANI: está dividida en tres partes: la primera trata de los principios naturales, y de que modo se puede conseguir la fé por medio de ellos: la segunda de los principios de la fé y de la ley: y la tercera de la medicina del alma, esto es, de como se debe desprender el hombre de las cosas mundanas; para lo que trae muchas autoridades de los libros de la sagrada Escritura, y varios dichos y sentencias de Filósofos.

En el año del mundo 4940, de Cristo 1180 escribió una obra de Astro- nomia con el titulo על התכונה HAL HATTECUNAH, Sobre el peso. De esta hace mencion BUXTORFIO el hijo en el apendice

ce de su *Biblioteca Rabínica*, como de una obra MS. diversa de la que con igual título compuso R. ABRAHAM ZACUTH, que acaso se valdria de ella; á la manera que IMANUEL ABOAB se sirvió del libro *Orden del mundo* del mismo LEVI para la segunda parte de su *Nomologia*, como él lo dice tratando de este Escritor en el capítulo XXIV. de ella. A nuestro R. ABRAHAM HALEVI BEN DIOR se le dá el sobrenombre de **הראשון** HARASON, el *Primero*, para distinguirle de otro Judio Napolitano llamado también R. ABRAHAM BEN DIOR HALEVI, y conocido igualmente por AREABAD, Expositor que fue del Talmud, y Comentarior de la obra *Mano fuerte* de MAIMONIDES; á quien se dice **השני** HASENI, *Segundo*, porque sobrevivió al Español de su mismo nombre, con quien le confunden muchos Autores, teniendo á ambos por un mismo sugeto, y atribuyendo al uno varios de los Escritos del otro; como demuestra WOLFIO en la pag. 39 y sigg. del Tomo 1.º de su *Biblioteca Hebraea*.

Del AREABAD Español tratan largamente R. GEDALIAH en la *Cadena de la Tradicion*, R. DAVID GANZ en la *Descendencia de David*, y R. ABRAHAM ZACUTH en el libro de los *Linages*, en que dice que además de los libros de la *Cabala*, de la *Fé*, y de la *Astronomia* escribió otras muchas obras que no cita; y añade que entre los suyos es llamado **חסיד** CHASID, *Piadoso*, por haber sido muy observante de la Ley, y que falleció en la ciudad de Toledo en el año del mundo 5199, de Cristo 1199; veinte años antes que el AREABAD Napolitano, según refiere BUXTORFIO el hijo en su Tratado de *Abbreviaturis Hebraeorum*.

R. MOSEH BEN MAIEMON,

Apellidado **רמבם** RAMBAM por las iniciales de sus nombres; MAIMONIDES, porque su padre se llamó MAIMON; y el EGIPCIO por su larga residencia en *Egipto*, “nació en la ciudad de *Cordova* en “el año del mundo 4891, de Cristo “1131. Siendo aun mancebo se salió “de España para irse á vivir en tierra “sancta. Mas informado el Sultán del Cay- “río de su mucha sabiduría y partes loa- “bles, lo entretuvo consigo, con título “de su Protomedico y Consejero: y por “lo que floreció en *Egypto*, es llama- “do comunmente *el Egipcio* ó de *Egipto*. Fue MOSEH tan excelente y extre- “mado en todas las ciencias, que justa- “mente le podemos dar título de *Princi- “pe*, y singular maestro en cada una de “ellas, como las obras que dexó escritas “lo muestran. Hallanse sus *Aphorismos* “*Medicinales*, que yo he visto traduci- “dos en Latin, y he oido á Medicos “excelentes, y en particular a Hieroni- “mo Mercurial, que no ceden a los de “*Hipocrates*. También se hallan en La- “tin las *Epistolas de Sanitate tuenda*, que “escribió al Chaliphà de Babilonia. Su “*Logica* se halla traducida en Latin por “el MUNSTERO: también presumo, que “el libro intitulado *Hortus sanitatis*, que “contiene la materia de *Herbis*, de *Ani- “malibus*, de *Auibus*, de *Piscibus*, de “*Lapidibus*, et in terrae venis nascenti- “bus, sea obra suya; por la invocacion “que hace en el principio, al modo de “los Autores Arabes; y por los muchos “pasos de la Escritura sagrada, que en

“el

“ el alega. En *Astronomia* se vé que no
 “ tuvo igual, por lo que escriuió en el
 “ Tratado de *Kidus ha-Hodes*, y por la
 “ Epistola que escriuió á los Sábios de
 “ Marsella. En *Philosophia* muestra bien su
 “ Directorio que merece el renombre de
 “ summo, y insigne Philosopho, que mu-
 “ chos Autores le dán. En muchas otras
 “ profisiones ocultas, ay obras manus-
 “ criptas suyas, muy profundas; algunas
 “ de las quales me comunicaron amigos
 “ y señores míos. Sobre todo, aplicó
 “ su intelecto al estudio de la *Teologia*.....
 “ en que escribió soberanamente. En su
 “ tierna edad, que no passaua de dizi-
 “ ocho años, comenzó á comentar la *Mis-*
 “ *ná*, y estuu doze años sobre esta obra,
 “ que acabó en Egipto, siendo de edad
 “ de treynta..... emprendió la mas gra-
 “ ue y eleuada obra que despues de la
 “ *Misná* y *Talmud* se compuso en Is-
 “ rael; que fue reduzir á materias dis-
 “ tinctas y resolutas todos los juyzios y
 “ preceptos de la Ley..... Compuso sus
 “ obras en la lengua mas pura Hebray-
 “ ca, y mas elegante que se puede vsar:
 “ diuidiolas en quatorze libros, cada li-
 “ bro en diuersas Halahot, ó Tratados;
 “ y cada Tratado en sus capitulos distin-
 “ tos..... Comiença con el precepto ó
 “ preceptos diuinos que forman aquella
 “ materia, y haziendo en ellos su fun-
 “ damento, declara luego las cosas mas
 “ vniuersales, y notas al entendimiento;
 “ y prosigue, y acaba con todas las par-
 “ ticularidades necessarias. En la preceden-
 “ cia de un libro a otro, y de un Tra-
 “ tado al otro, y de un Capitulo al otro,
 “ usa respectos y circunstancias de mu-
 “ cha doctrina. Siempre que puede, trae,
 “ no solamente los conceptos, sino las
 “ palabras formales de la *Misna*: de ma-
 “ nera que es un verdadero imitador de

Tom. I.

“ Rabenu ha Cados. Començo esta obra
 “ siendo de edad de quarenta y dos años;
 “ y asistió á ella cinco años continuos,
 “ sin diuertirse en otras ocupaciones, has-
 “ ta que la acabó perfectamente: si bien
 “ ay quien dice que estuu en ella doce
 “ años, y en el comento de la *Misná*
 “ no mas de siete. Tres años despues que
 “ acabó sus quatorce libros tan famosos,
 “ á que dió titulo de *Misné Torah*, co-
 “ menço su *Moré*, o Directorio: y des-
 “ pues del, la Epistola de la Resurreccion.
 “ Escriuió muchos consultos, parte de los
 “ quales se hallan en su Epistolario.....
 “ Fallecio en el año de 4964 de la crea-
 “ cion, á los 73 de su vida. Fue de la
 “ estirpe del famoso Rabenu ha Cados,
 “ y todos sus ascendientes fueron sapien-
 “ tissimos. Dexó en su lugar en Egipto
 “ á su amado y unico hijo Rabenu Abra-
 “ ham; al qual por su valor, sciencia,
 “ y virtud dieron titulo de Nagid, ó
 “ Principe, que nunca el padre quiso ace-
 “ tar por su humildad y prudencia.....
 “ Fue llevado el cuerpo de Rabenu Mo-
 “ seh desde Egipto á tierra sancta, adon-
 “ de fue sepultado junto á la ciudad de
 “ Saphet.”

Asi refiere IMANUEL ABOAB en el
 capitulo XXIV de la segunda parte de
 la *Nomologia*, la vida y Escritos de
 MAIMONIDES; de quien tambien tene-
 mos otras noticias que puso en Ara-
 be y Latin el Sr. D. MIGUEL CASIRI en
 las pagg. 293 y 294 del tomo 1º de
 su *Biblioteca*, tomadas del precioso Co-
 dice Arabe MS. de la Libreria del Mo-
 nasterio de S. Lorenzo el Real del Esco-
 rial, que contiene la *Biblioteca Arabiga de*
los Filosofos: Esta trae en el fol. 356 lo
 siguiente: “ El Judio Cordoves R. Mo-
 “ SEH hijo de MAIMON se aplicó tanto
 “ en España al estudio de las ciencias,

E 2.

“ que

“ que llegó á ser eminente en la Mate-
 “ mática y Medicina , y escribió algunos
 “ Tratados de *Filosofía*. Por el decreto
 “ que expidió *Abdelmumen Ben Ali Alku-*
 “ *mi*, de la familia de los *Iazidas*, pro-
 “ clamado Rey de *Cordova* en el año de
 “ la Egira 524 , de Cristo 1129 , y
 “ cuya muerte fue en el de 558 , de
 “ Cristo 1162 , para la expulsion de los
 “ Judios y Cristianos de sus dominios,
 “ que no quisiesen abrazar el Mahome-
 “ tismo dentro de cierto termino , pro-
 “ metiendo grandes remuneraciones á los
 “ que le siguiesen , y amenazando con
 “ pena capital á los que no le profesas-
 “ sen ; fingió MAIMONIDES una pronta
 “ obediencia al tal decreto , con el fin
 “ de tomarse el tiempo necesario para
 “ disponer su partida á Egipto con toda
 “ su familia , como lo executó: y avecin-
 “ dandose en *Phaustata* , se declaró Ju-
 “ dio , abrió escuela de *Filosofía* , y se
 “ incorporó en la Academia Medica de
 “ aquella ciudad ; en donde se man-
 “ tuvo con el producto de la venta
 “ de piedras preciosas y demás mercaderías
 “ que llevó de España, hasta que
 “ *Alphadhel Abdelrahim Ben Ali Albaisan*,
 “ Pretor de los *Gozitas* , dueños ya de
 “ Egipto por la extincion del imperio de
 “ los *Aliaditas* , le señaló una pensión
 “ anual para su subsistencia, defendiendole
 “ al mismo tiempo de la acusacion que pre-
 “ sentó contra él el Español *Abilarab Ben*
 “ *Moischa*, Jurisperito , porque había ab-
 “ jurado el Judaismo en España por fines
 “ particulares. Falleció en el *Cairo*, ciu-
 “ dad de Egipto en el año de la Egira
 “ 605. Fue muy habil en la Jurispru-
 “ dencia judaica : comentó el *Talmud* ;
 “ escribió un Tratado con titulo de *Car-*
 “ *ta*, impugnando la resurreccion de los
 “ muertos ; compendió en diez y seis

“ libros todos los Escritos de GALENO:
 “ emendó el libro de la *Esfera* que com-
 “ puso el Arabe Español BEN PHALEG : y
 “ corrigió la obra de *Matemática* que es-
 “ cribió BEN HUD con el titulo *Suplemen-*
 “ *to* , ilustrando con notas todos los lu-
 “ gares oscuros de ella.” Hasta aqui la
Biblioteca Arabiga de los Filósofos.

Noticias mas individuales nos dan
 de MAIMONIDES y de sus Obras R. ABRA-
 HAM HALEVI BEN DAVID BEN DIOR en el
 Libro *Orden del mundo* , R. DAVID GANZ
 en la *Descendencia de David* , R. GEDA-
 LIAH , sobrino del mismo MAIMONIDES ,
 en la *Cadena de la Tradicion* , y R. ABRA-
 HAM ZACUTH en el Libro *de los Linages*.

Por estos Autores consta , que en sus
 primeros años fue MAIMONIDES de un in-
 genio tardo ; y tan poco inclinado al es-
 tudio , que irritado su padre de su ru-
 deza y desaplicacion , le abandonó y echó
 de su casa ; estuvo fuera de ella por es-
 pacio de doce años , que empleó en apren-
 der fundamentalmente la Ley de Moy-
 ses , y en instruirse en la Retorica, Fi-
 losofía , Jurisprudencia , Medicina y Ma-
 temática , y en las lenguas Hebrea , Ara-
 biga , Caldea y Griega: pasado este tiem-
 po dixo en *Cordova* en un Sabado una
 Oracion retorica tan elegante , que me-
 reció la aceptacion de quantos le oyeron ;
 y consiguió volver á la gracia y á la casa
 de su padre : desde esta pasó á Egipto , y
 fixó su residencia en el *Cairo* , en donde
 fue estimado principalmente por su estra-
 ño saber en la Medicina ; y en esta tuvo
 tales aciertos , que fue nombrado Medico
 del Gran Sultán : Asi lo escribió el mis-
 mo MAIMONIDES á su amigo R. SAMUEL
 THIBON , que deseaba pasar al *Cairo* á
 consultar con él ciertos asuntos : “ Ven
 “ enhorabuena (le dice) quando quieras,
 “ porque tendré la mayor complacencia
 “ en

“ en verte y hablarte ; pero siento te
 “ tomes la molestia de pasar el mar : y
 “ te aconsejo que no te espongas á nin-
 “ gun peligro con la mira de sacar de mi
 “ algun provecho en la literatura : por-
 “ que por mis continuas ocupaciones , ni
 “ una sola hora has de lograr estar á
 “ solas conmigo : yo resido en el *Cairo*,
 “ Corte de Egipto , y tengo la mayor
 “ privanza con el gran Sultán , á quien
 “ por cumplimiento de mi empleo visi-
 “ to diariamente por mañana y tarde ; y
 “ quando él ó alguno de sus hijos , ó
 “ concubinas , estan indispuestos no salgo
 “ de Palacio en todo el día : tambien es-
 “ toi encargado de asistir á los Gober-
 “ nadores en sus enfermedades : todas las
 “ mañanas voy á la Corte : y no ocur-
 “ riendo novedad , me vuelvo al medio
 “ día á mi casa , que hallo llena de Gen-
 “ tiles y Judios , de nobles y plebeyos ,
 “ de Jueces y mercaderes , de amigos , y
 “ aun de los que no lo son , que me es-
 “ tan aguardando : así que llego y les
 “ saludo á todos con agrado , les pido
 “ me permitan tomar algun alimento ; y
 “ luego que me levanto de la mesa salgo
 “ á informarme de sus indisposiciones ; á
 “ las que aplico las medicinas que juzgo
 “ convenientes : muchos tienen que espe-
 “ rarse hasta por la noche ; porque son
 “ tantos los que acuden , que me ocupan
 “ toda la tarde : de modo que algunas
 “ veces me rinde el sueño de tal manera ,
 “ que me quedo traspuesto en la misma
 “ conversacion sin poder articular pala-
 “ bra.” Así describe MAIMONIDES sus ta-
 “ reas ; pero estas no le impidieron formar
 “ los Comentarios que se dirán despues.

En la exposicion de la Ley de Moy-
 ses fue uno de los Doctores Judios mas
 eminentes ; y en sentir de JOSEPH SCALI-
 GERO , *primus qui inter Hebraeos nugari de-*

siit , EL PRIMERO ENTRE ELLOS , QUE NO DE-
 LIRÓ : y él mismo aconseja en una Carta
 á un discipulo suyo llamado JOSEPH : *Que*
no pierda el tiempo en estudiar la Gemara ,
ni en querer exponerla ; porque él habia
trabajado mucho en esto , sin sacar fruto.

En la Jurisprudencia judaica fue tan
 insigne , que era comun proverbio entre
 los Judios : *Desde Moseh hasta Moseh , no*
se levantó como Moseh : y el Obispo de
 Nebio FR. AGUSTIN JUSTINIANI , Religio-
 so Dominicó , dice de él en el prologo
 de la obra *Rabbi Mossei Aegyptii Dux*
seu director dubitantium , de que se habla-
 rá despues : *Fuit auctor iste candidus , mi-*
niméque superstitiosus : plus certe veritati
addictus quam naeniis importunis neoterico-
rum judaeorum..... Percipies porro illum
quae sunt religionis religiose , quae philo-
sophica philosophice , quae Talmudica talmu-
dice : ac demum quae sunt divina divina
tractare.

De sus Escritos dice R. GEDALIAH :
 “ Si yo quisiera referirlos todos no me
 “ alcanzaria el tiempo : porque escribió
 “ muchisimos libros , halacoth , institu-
 “ ciones del Derecho , Controversias , Car-
 “ tas y Comentarios , que por ser tan co-
 “ nocidos no hay para que detenernos en
 “ mencionarlos ; y aun nos son descono-
 “ cidos otros muchos que escribió de Teo-
 “ logia , Filosofia , Logica y Medicina , y
 “ en varias lenguas , esto es , en Ara-
 “ be , Hebreo , Caldeo y Griego . Yo
 “ por mi parte puedo asegurar haber visto
 “ traducidos en lengua Latina muchos de
 “ Medicina que tenían su nombre : y ten-
 “ go oido por cosa cierta , que en Grie-
 “ go y Arabe hay todavia un crecido nu-
 “ mero de ellos ; y que tambien existen
 “ las respuestas que dió en Egipto á los
 “ Sábios de Lunel y á los de otras pár-
 “ tes : las quales respuestas no han lle-

“ ga-

“gado á mis manos , ni los que las tie-
 “nen han querido hasta ahora publicar-
 “las. En la prefacion á la Misnah dice él
 “mismo que comentó las tres partes de
 “la Gemara ; pero estos Comentarios no
 “existen yá. Los libros mas apreciables
 “que se han podido conservar de él en
 “Hebreo son el יד פ'AD , ó משנה חדרה Mo-
 “MISNEH THORAH, el מורה נבוכים Mo-
 “RE NEVOCHIM , y los פירושים PIRUSIM,
 “que son unos Comentarios á la Misnah,
 “que empezó á escribir de edad de 23
 “años , y concluyó en Egipto de la de
 “treinta.”

Como todos estos Libros son la ex-
 posicion de la Misna y del Talmud , se-
 rá bien dar una idea de estas dos obras
 antes de tratar de cada una de las de
 MAIMONIDES.

משנה MISNAH es una declaracion
 sucinta de los preceptos de la Ley de
 Moyses. Está dividida en seis partes : la
 primera es זרעים ZERAHIM , Semillas :
 la segunda מועד MOHED , Plazo : la ter-
 cera נשים NASIM , Mujeres : la quarta
 נזיקים NEZIQIM , Daños : la quinta
 קדושים QEDUSIM , Santidades : y la sex-
 ta טהרות TAHAROTH , Limpiezas.

La parte primera contiene once Tra-
 tados : El primero es ברכות BERACOTH,
 Bendiciones , y se trata en él del modo
 de orar , y de las gracias que deben los
 hombres dar á Dios por las mercedes que
 les hace : tiene nueve capitulos. El se-
 gundo es פאה PE'AH , Rincon , y habla de
 los cornejales que se dexaban por segar
 en las tierras en beneficio de los pobres:
 tiene ocho capitulos. El tercero רמאי DE-
 MAI , Duda , trata de los frutos sobre que
 dudaban si debian dar de ellos el diez-
 mo , ó no : tiene siete capitulos. El quar-
 to תרומה THERUMAH , Separacion , habla
 en once capitulos de las primicias que se

apartaban para el Sacerdote. El quinto
 שביעית SEBIHITH , Seteno , explica en diez
 capitulos lo que debia observarse en el
 año setimo de la sementera. El sexto
 כלאים CELAIM , Mezclas , trata de que
 no se podian sembrar juntas simientes he-
 terogeneas : tiene nueve capitulos. El se-
 timo מעשר ראשון MAHASER RISON , Diez-
 mo primero , habla en cinco capitulos del
 diezmo que se daba á los Levitas. El oc-
 tavo מעשר שני MAHASER SENI , Diezmo
 segundo , del que se reservaba para co-
 merse en las tres Pasquas del año : tiene
 cinco capitulos. El noveno הלל HALAH,
 Separacion , señala en quatro capitulos
 lo que debian guardar de sus cosechas
 para dar al Sacerdote. El decimo ערלה
 ORLAH , Cerradura , habla en tres capitu-
 los de los frutos que no se podian comer
 en los tres primeros años : el undecimo
 בכורים BECURIM , Primicias , trata en qua-
 tro capitulos de las primicias que se de-
 bían llevar al Templo de los frutos de
 las tierras.

La clase ó parte segunda intitulada
 מועד MOHED , Plazo , se compone de doce
 Tratados : El primero es שבת SABATH,
 Sabado , y trata en veinte y quatro ca-
 pitulos de los ritos de este dia. El segun-
 do עירובין HIRUBIN , Mezclas , habla en
 diez capitulos de lo que era licito andar
 en el Sabado. El tercero פסחים PESA-
 CHIM , Sacrificios de Pasqua , y trata en
 diez capitulos de las victimas para estos
 Sacrificios. El quarto שקלים SEQA-
 LIM , Siclos , y habla en ocho capitulos
 del medio Siclo que cada Israelita daba
 en cada año por el rescate y expiacion
 de su alma. El quinto יומה YOMA , que
 quiere decir Dia de Kipur ó de perdon , y
 trata de las gracias que se podian alcan-
 zar en este dia : tiene ocho capitulos. El
 sexto סוכה SUCAH , Tabernaculo , habla

en

en cinco capítulos de la fiesta de las Cabañas en el día decimo quinto del mes setimo. El setimo ביצור BEZAH, *Ovalo*, trata en cinco capítulos de la obligación de celebrar las Pasquas. El octavo ראש השנה ROS HASANAH, *Principio del año*, explica en quatro capítulos los ritos propios del primer día del año. El noveno העניית THAHANITH, *Ayuno*, habla de su observancia en quatro capítulos. El decimo מגילה MEGILAH, *Historia*, trata de la de Ester, y de su fiesta en quatro capítulos. El undecimo מועד קטון MOHED QATON, *Plazo pequeño*, explica en tres capítulos lo que se debía observar en los días de fiestas no clásicas: y el duodécimo הגיגה HAGIGAH, *Pasqua*, trata en tres capítulos de la ofrenda que en las Pasquas se llevaba al Templo para el sacrificio.

La parte tercera intitulada נשים NASIM, *Mugeres*, se compone de siete Tratados: El primero es יבמות JEBAMOTH, *Cuñados*, tiene diez y seis capítulos, y trata del hermano ó cuñado que tomaba el nombre de su hermano difunto. El segundo es קדושים QEDUSIM, *Desposorios*, porque habla de ellos en quatro capítulos. El tercero כתובות CETHUBOTH, *Escrituras*, trata en trece capítulos de las Cartas de Dote. El quarto גיטין GITIN, *Repudios*, pone en nueve capítulos los motivos que puede haber para el divorcio. El quinto נדרים NEDARIM, *Votos ó Promesas*, trata de sus circunstancias, y tiene once capítulos. El sexto נזיר NAZIR, *Apartado*, habla de los Cristianos en nueve capítulos: y el setimo סוטה SOTAH, *Distraido*, trata en nueve capítulos de los casados que viven divertidos.

La clase ó parte quarta, que se dice נזיקים NEZIQIM, *Daños*, consta de diez Tratados. El primero es בבה קמא BABA QAMA, *Distincion primera*, trata en diez

capítulos de los daños que hacen los hombres y los irracionales. El segundo בבבא מציעא BABA MEZITHA, *Distincion de medio*, habla de los pleitos, usuras, alquileres y sentencias: tiene diez capítulos. El tercero es בבבא בתרא BABA BATHRA, *Distincion ultima*, trata en diez capítulos de ventas y compras, de compañías, herencias y herederos. El quarto סנהדרין SANHEDRIN, *Senado*, habla en once capítulos de los Jueces, de la forma de los juicios, de las sentencias, y de los delitos que merecian pena capital. El quinto es מכורח MACOTH, *Heridas*, trata en tres capítulos de los destierros, y otros castigos corporales. El sexto שבועות SEBUHOTH, *Juramentos*, tiene ocho capítulos. El setimo ערויות HADITH, *Atestaciones*, trata en ocho capítulos de las deposiciones de los testigos en juicio. El octavo עבודה זרה HABODAH ZARAH, *Idolatria*, tiene cinco capítulos. El noveno אבות ABOTH, *Padres*, es una recopilación de los dichos sentenciosos de todos los Judios sabios que precedieron á la edad de R. JEHUDAH HA NASI: y el decimo הוריות HORAIOTH, *Demostraciones*, declara en tres capítulos algunos puntos oscuros de la Ley.

La parte quinta intitulada קדושים QEDUSIM, *Santidades*, se compone de once Tratados: El primero es זבחים ZEBACHIM, *Sacrificios*, y tiene catorce capítulos. El segundo חולין CHOLIN, *Profanidades*, y trata del modo de degollar los animales: tiene doce capítulos. El tercero מנחות MENACHOTH, *Presentes*, y trata de las ofrendas del Templo en trece capítulos. El quarto בכורות BECOROTH, *Primogenitos*, habla de los animales primogenitos en nueve capítulos. El quinto ערכין HARACIN, *Estimaciones*, tiene nueve capítulos, en que dá razon del

uso que se hacia de estos animales. El sexto תמורה *THEMURAH*, *Trueque*, habla de los cambios que se hacian de unas cosas por otras: tiene siete capitulos. El setimo מעילה *MEHILAH*, *False-dad*, trata de este vicio en seis capitulos. El octavo כרתות *CERITHOTH*, *Cortaduras*, habla de la circuncision en seis capitulos. El noveno תמיד *THAMID*, y trata del sacrificio continuo en siete capitulos. El decimo מידות *MIDOTH*, *Medidas*, tiene cinco capitulos; y el undecimo קנים *QINIM*, *Nidos*, habla de los lugares retirados en tres capitulos.

La parte sexta, cuyo titulo es טהרות *TAHAROTH*, *Limpiezas*, contiene doce Tratados. El primero es כלים *GELIM*, *Vasos*, y trata de los puros y de los inmundos en treinta capitulos. El segundo אהלות *AHALOTH*, *Tabernaculos* ó *Tiendas*; tiene diez y ocho capitulos. El tercero נגעים *NEGHAIM*, *Llagas*, trata de las lepras y otras enfermedades inmundas, y de su purificacion en catorce capitulos. El quarto פרה *PARAH*, *Vaca*, habla de las ceremonias de que usaban para el sacrificio que hacian con la *Vaca vermeja*, y tiene doce capitulos. El quinto טהרות *TAHAROTH*, *Limpiezas*, y trata del modo de purificarse, en diez capitulos. El sexto מקואות *MEQOAOOTH*, *Baños*: tiene diez capitulos. El setimo נדה *NIDAH*, *La muger achacosa*, con diez capitulos. El octavo מכשירין *MACESIRIN*, *Purificaciones*, con seis capitulos. El noveno זבין *ZABIN*, *Manantiales*: tiene cinco capitulos. El decimo טבילת יום *TABUL IOM* *Lavado del dia*, esto es, de las veces que debian lavarse, en quatro capitulos. El undecimo ידי *JADAIM*, *Manos*, trata de la limpieza de estas, en quatro capitulos; y el duodecimo עוקצין *HOKAZIN*, *Pies de los frutos*, habla del uso que debia

hacerse de los que produce el campo: y tiene tres capitulos.

De manera que toda la obra Misna está dividida en seis Clases ó Partes, compuestas de sesenta y tres Tratados, y quinientos veinte y cinco capitulos.

La obra conocida por תלמוד *THALMUD* es una declaracion ó exposicion de los Tratados mas oscuros de la Misna: Estos son: el de las *bendiciones*, primero de la primera parte: los de la segunda, á excepcion de el del *medio siglo*: todos los de la tercera: los de la quarta, menos el de las *deposiciones de los testigos*, y el de *los dichos de los Padres*: los ocho primeros de la quinta, y el ultimo de la sexta.

Estas dos obras, en que está toda la Legislacion de los Judios, estan recopiladas é ilustradas por MAIMONIDES en su obra יד חזקה *JAD CHAZAQAH*, *Mano fuerte*, ó משנה תורה *MISNEH THORAH*, *segunda Ley*, que escribió en lengua Hebrea pura, y en estilo muy elegante en el Cairo á los quarenta años de su edad; y por ella se gobernaban los Judios en muchas Naciones para la decision de sus Controversias: sin embargo de estar criticada su doctrina de poco conforme en unos lugares á la del Talmud, y en otros, de ser del todo contraria; y su autor de infiel á los *Tanaim*, ó Sabios antiguos de los Judios, porque calló los nombres de algunos de ellos, que estaban especificados en el Talmud; pero á todo satisfizo MAIMONIDES en la carta que escribió á R. PINCHAS, Juez en Alexandria, y se imprimió en el apendice de la *Institucion epistolar* de BUXTORFIO.

Dividese esta Obra en quatro partes, compuestas de catorce libros, distribuidos en esta forma:

PAR-

PARTE PRIMERA,

LIBRO PRIMERO,

Despues de una larga prefacion en que estan explicados los preceptos afirmativos y negativos, se lee por primer titulo ספר המדע *SEPHER HAMADAH*, Libro de la Ciencia, con las הלכות *HALACOTH*, ó *Tratados siguientes.*

1° יסודי התורה *JESODI HATHORAH*, *Fundamentos de la Ley.*

2° הדעות *HADDEHOTH*, *Canones de la Etica*, que trata de las costumbres de los hombres en general; y en particular de las de los que se dedican al estudio de las Ciencias, y al de la Ley, dando al mismo tiempo reglas para conservar la salud.

3° תלמוד תורה *THALMUD THORAH*, *Declaracion de la Ley*, en que habla del estudio que se debe hacer en ella.

4° עבודה זרה *HABUDAH ZARAH*, *Ministerio de la segregacion*, en que trata de la idolatria.

5° התשובה *HATHESUBAH*, *De la Penitencia.*

El Libro segundo intitulado ספר אהבה *SEPHER AHABAH*, *Libro del Amor*, tiene estos *Tratados.*

1° קריאת שמע *QERIAH SEMAH*, *Leccion del oido*, en que se explica el modo de leer la sagrada Escritura.

2° תפלה וברכה כהנים *THEPHILAH UBERACATH COHANIM*, *Oracion y benediction de los Sacerdotes*, en que habla del modo de orar los Sacerdotes, y bendecir al pueblo.

3° תפלין ומזוזות *THEPHILIN UMEZUZAH*, *Faxas y Lamina*: y trata de las que usaban los Sacerdotes en el Templo en la frente y brazos, en que estaban escritos algunos pasages de la Es-

critura, y de las que se debían colocar en las puertas.

4° הברכות *HABERACOTH*, *de las Bendiciones.*

5° ספר תורה *SEPHER THORAH*, *Libro de la Ley*, y es una explicacion de varios de sus ritos.

6° הציצית *HAZIZITH*, *Extremidad*, y habla de las orlas de los vestidos.

7° המילה *HAMILATH*, *de la Circuncision.*

El Libro tercero tiene este titulo: זמנים *ZEMANIM*, *Tiempos*: Sus *Tratados* son:

1° שבת *SABATH*, *Sabado*, y trata de la festividad de este dia, y ceremonias que se observaban en él.

2° עירובין *HIRUBIN*, *Mezclas*, habla de las que se hacian en el Sabado.

3° יום כפור *IOM CAPHUR*, *Dia purificado*, y trata de la solemnidad del dia de las expiaciones.

4° חטף ומצה *CHATEZ UMAZAH*, *Del pan con levadura ó sin ella.*

5° שופר וזולב *SUPHAR USUBAH VELULEB*, *De la Trompeta, Fiesta de los Tabernaculos, y ramos de palmas.*

6° תעניות *THEHAGIOTH*, *Ayunos.*

7° מגילה וחנוכה *MEGILAH VECHANUCAH*, *Volumen y Catecismo*, trata de la fiesta de la purificacion, de la de la dedicacion del Templo, y de la leccion en el Libro de Estér,

8° שקלים *SEKILIM*, *Siclos*, da razon del medio siclo que debia pagar anualmente cada uno de los Israelitas.

9° קדוש החודש *QADUS HACHODES*, *Santidad de la renovacion*, y trata de los ritos del dia primero de la Luna nueva.

PARTE SEGUNDA.

El libro IV de esta obra, y primero de la segunda parte, tiene el título נשים *NASIM*, *Mugeres*. Sus Tratados son:

1° אישורה *ISCHOTH*, *Mugeres*, habla de sus privilegios.

2° גירושים *GIROSCIM*, *Repudios*.

3° יבום וחליצה *JEBUS VECHOLIZAH*, *Repudio y dimision*, trata del derecho que tenían las viudas ó para casarse con el hermano de su difunto marido, si no habia dexado hijos, ó para repudiarle.

4° נערה בתולה *NEHARAH BETHULAH*, *Doncella corrompida*, habla de la doncella que fue forzada ó por violencia ó por engaño.

5° שוטה *SOTAH*, *La que declina*, trata de la muger que se sospechaba ser adultera.

El libro V y segundo de la segunda parte es ספר קדושה *SEPHER QEDUSAH*, *Libro de la santidad*, y tiene estos Tratados:

1° אסורי ביאה *ASORI BIAH*, *Del ayuntamiento prohibido y de el incesto; y de los proselytos*.

2° מאכלות אסורות *MAACELOTH ASOROTH*, *De los Manjares vedados*.

3° שיטה *SECHITAH*, *El Zumo*; y trata de las ceremonias para el sacrificio de los liquidos.

PARTE TERCERA.

El libro VI de la obra, y primero de esta tercera parte, tiene este título: ספר הפלאה *SEPHER HAPELAH*, *Libro de la separacion*. Sus Tratados son:

1° שבועות *SEBUHOTH*, *Juramentos*.

2° נזיר *NAZIR*, *Apartado*, en que habla de los Cristianos.

3° ערכן וחמיהם *HARCIN VECHARMIM*, *Estimaciones y corrupciones*, y trata de la estimacion de las cosas y de las personas; del anatema; y de la devocion en los Templos.

El libro VII y segundo de la parte tercera es זרעים *ZERAHIM*, *Semillas*, y tiene estos Tratados:

1° כלאים *CELAIM*, *Heterogeneas*.

2° מתנות עניים *METHANOTH HENAIM*, *Dones de los pobres*.

3° תרומות *THAROMOTH*, *Primicias*.

4° מעשרות *MEHASAROTH*, *Diezmos primeros*.

5° מעשר שני ונטע רביעי *MAHASAR SENI VENATAH REBIHI*, *Diezmo segundo y sementera quarta*.

6° בכורים ומתנות כהונה *BECORIM UMETHANOTH CEHONAH*, *Primicias y Dones del Sacerdocio*.

7° שמיטה וזבל *SEMATAH VAIOBEL*, *Año setimo, y Jubileo*.

El libro VIII y tercero de la tercera parte es עבודה *SEPHER HABODAH*, *Libro del ministerio sagrado*, y sus Tratados son:

1° בית הבחירה *BETH HABECHIRAH*, *Casa escogida ó Santuario*.

2° כלי המקדש והעובדים בו *CELI HAMEQODES VEHAHOBEDIM BO*, *De los Vasos del Templo, y de los que servian en él*.

3° ביאת המקדש *BIATH HAMEQODES*, *De la entrada en el Templo*.

4° אסורי המקדש *ASORI HAMEQODES*, *De lo que no debia ofrecerse en el Templo*.

5° מעשה הקרבנות *MAHASEH HARABANOTH*, *De la oblation de los Sacrificios*.

6° תמידן ומוספין *THAMIDIN UMOSAPHIN*, *De los Sacrificios obligatorios y de los voluntarios*.

7° פסלי המקדשים PHE SOLI HAMMEDASIM, De los defectos ó vicios que puede haber en los sacrificios por parte de los que los ofrecen.

8° עבודת יום כפורים HABUDATH IOM CEPURIM, Ministerio del día de las Purificaciones.

9° מעילה MEHILAH, Transgresion, ó de los que hacen mal uso de las cosas sagradas.

El libro IX y quarto de la parte tercera tiene el titulo ספר הקרבנות SEPPER HAQARBANOTH, Libro de los Sacrificios: sus Tratados son:

1° קרבן פסח QARBAN PESAH, Sacrificio de la Pasqua.

2° חגיגה CHAGIGAH, De los tres modos de ponerse en la presencia de Dios.

3° בכורות BECOROTH, De los Primogenitos.

4° שגגה SEGAGITH, Del pecado por ignorancia.

5° מחוסרי כפרה MECHOSERI CA-PHERAH, De los que necesitan purificarse.

6° תמורה THEMURAH, Commutacion de Sacrificios.

El libro X y quinto de la parte tercera es ספר טהורות SEPPER TAHOROTH, Libro de las Expiaciones, y tiene estos Tratados:

1° טמאת מת TAMATH METH, De la contaminacion de los cadaveres.

2° פרה אדומה PARAH ADOMAH, Vaca roja.

3° טמאת צרעה TAMATH ZEREAH, De la contaminacion de la lepra.

4° טמאת משכב ומושב TAMATH MISLAB UMOSER, De iis qui cubilia et sedilia pollutant.

5° שאר אבות הטמאת SAAR ABOTH HATEMATH, De los principios generales de las contaminaciones.

6° טמאת אוכלים TAMATH OCEI

Tom. I.

LIM, De la contaminacion de las comidas.

7° כלים CELIM, Vasos.

8° מקואות MEQQOTH, Baños ó Lavatorios.

El libro XI y sexto de la parte tercera es ספר נזיקים SEPPER NEZIQIM, Libro de los daños: sus Tratados son:

1° נזקי ממון NEZEQE MEMON, Daños de las potencias.

2° גניבה GENIBAH, Hurto.

3° גזילה ואבידה GEZILAH VEABIDAH, Rapiña y perdida.

4° חובל ומוזק CHOBAL UMEZIQ, Herida y daño, que se hace á qualquier hombre.

5° רוצח ושמידה נפש ROZACH USEMIRATH NEPHES, Homicidio, y la custodia del alma.

El libro XII y setimo de la parte tercera tiene el titulo ספר קנין SEPPER QENIN, Libro de adquisiciones: sus Tratados son:

1° מכירה MECIRAH, Venta, y trata de la compra y de la venta.

2° זביה ומתנה ZECLAH UMETHANAH, Adquisicion y donacion.

3° שכנים SECANIM, Vecinos, trata de la atencion que se debe tener con los vecinos.

4° שלוחין ושופתין SELUCHIN VESOPHETHIN, Nuncios y fueces.

5° גבדים GABEDIM, Siervos.

El libro XIII y octavo de la parte tercera es ספר משפטים SEPPER MISPATIM, Libro de los juicios: los Tratados que contiene son:

1° שמורות SEMIROTH, Conducciones: esto es, Contrato de locacion y conduccion.

2° שאלה ושאלה ושאלה SEHELAH USALAH, Usura y Deposito.

3° מלוה ולוה MALOH VELOH, El que presta, y el que recibe prestado.

4° טוען ונטען TOHAN VENATAHAN, Juez y Reo.

F 2

5°

5° נחלות NECHALOTH, Herencias.

El libro XIV y ultimo de la parte tercera tiene el título ספר שופטים SE-PHER SOPHETIM, Libro de los Jueces: sus Tratados son: סב טו טז טז יז יח יט

1° סנהדרין SANHEDRIN, Senado su-
premo.

2° עדות HEDUTH, Testigos.

3° מורים MEMARIM, Rebeldes.

4° מלכים ומלחמותיהם MELACIM
UMELACHMOTHEHEM, Reyes, y guerras de
ellos.

De esta Obra se han hecho varias ediciones. La mas antigua es, segun parece, la de Soncino en fol. del año del mundo 5250, de Cristo 1490, en caracter quadrado con 367 folios, de que tiene un Exemplar el erudito JUAN BERNARDO DE ROSSI, que describe en la pag. 39 de su Disertacion de *Hebraicae Typographiae origine ac primitiis seu antiquis ac rarissimis Hebraicorum librorum editionibus seculi XV Disquisitio historico-Critica, Parmae, M. DCC. LXXVI*; y trae esta nota que se lee al fin del ultimo Tomo: ותשלם כל המלאכה מלאכה ה' היא הוד החוקת בי"ד ר"ח ניסן שנת ג"ר מצוה ותורה פה שונענו אשר במדינת לומברדיאה תחת ממשלת הארון דוכום מלאנו ר"ה

"Finitum est autem totum opus,
"opus divinum, scilicet *ספר שופטים*,
"seu manus valida quam fecit Moses in
"conspectu Israel, fuitque complemen-
"tum die XVI primi mensis nisan anno
"lucerna est praeceptum et lex, scilicet
"CCL, hic Soncini quod est in pro-
"vincia Galliae cisalpinae sub ditione
"domini ducis Mediolani cujus majestas
"decusque extollatur. Laus et confessio
"Deo, dicit minimus corrector Eliezer
"filius rabbi Samuelis (memoria iusti sit
"in benedictione.)

De otra edicion muy antigua sin nota de lugar ni de año tiene otro Exemplar el mismo Rossi; y dice en la pag. 69 de dicha Disertacion, que parece ser del siglo XV; y que al fin del Tomo 1° se lee: "Et absoluti sunt VII priores libri
"operis religionis sanctae per manus ty-
"pographorum Salomonis filii Judae et
"Obadiae filii Mosis. Dignos nos faciat
"Dominus incipere et perficere alteram
"partem seu alios libros in vita et in
"pace."

Otra edicion se hizo en Constanti-
nopla en 1509, de que da razon Wolfio citando á PERINGER, J. R. CRAMER y RICARDO SIMON: Una hizo Bomberg en Venecia en dos Tomos en fol. en el año del mundo 5284, de Cristo 1524, con la serie de los preceptos afirmativos y negativos divididos en catorce partes, é ilustrada con los Comentarios de R. SEM TOB BEN ABRAHAM, y las Notas de R. ABRAHAM BEN DIOR: tres se publicaron tambien en Venecia, una por los Bragadinos en el año del mundo 5310, de Cristo 1550, con los Comentarios de R. MEIR *Rotenburgense*, y las Notas de R. MOSEH COHEN: otra en el mismo año por Marco Antonio Justiniano, y con los mismos Comentarios y Notas, y ademas las de R. MOSEH NACHMAN: y la tercera en los años 5334 y 5336, de Cristo 1574 y 1576, en quatro Tomos en folio, con las Notas de R. JOSEPH CARO y R. MOSEH COHEN, y los Comentarios de R. LEVI BEN CHABIB: de esta edicion dice Wolfio en la pag. 852 del Tom. 1° de la *Biblioteca Hebraea*, que no es tan correcta como la de Venecia de 1524: y otra dió à luz en Amsterdam en quatro Tomos en fol. R. IMANUEL BEN JOSEPH ATHIAS en el año del mundo 5462, de Cristo 1702.

De la edición de Venecia de 1524 he visto un Exemplar en la Real Biblioteca, y otro de la del de 1574 en la Libreria del Monasterio de Monges Benitos de esta Corte, con la advocacion de *S. Martin*.

Toda la obra *יד חזקה* *JAD CHAZAKAH*, ó *Mano fuerte* de MAIMONIDES ha sido traducida por partes en lengua Latina por distintos sugetos; y algunos de sus Libros en varias lenguas, en esta forma.

El *יסודי התורה* *JESODI HATHORAH*, *Fundamentos de la Ley*, le tradujo é ilustró con Notas GUILLERMO VORSTIO, y fue impreso en Hebreo y Latin en Amsterdam en 1638, y reimpresso en la misma ciudad en 1658 y 1680: ambas ediciones en 4° con este titulo: *Mosis Maimonidis Theoremata de principiis juris divini*.

El *הדעות* *HADHOTH*, *las Ciencias*, traducido en Latin é ilustrado con Notas por JORGE GENTI, fue impreso en Amsterdam en los años 1640 y 1653 con este titulo: *Canones Etbici*: traducido en Español por DAVID COHEN DE LARA, se imprimió en Hamburgo en 1662; y en este año se dió á luz en Augusta, traducido en Aleman por un Anonymo.

El *הלמוד תורה* *THALMUD THORAH*, *Declaracion de la Ley*, fue traducido en Latin é ilustrado con Notas por ROBERTO CLAVERING, é impreso en Oxford en 1705, en un Tomo en 4°.

El *עבודת זרה* *HABUDAH ZARAH*, *Servidumbre de la dispersion*, en que trata de la idolatria, fue puesto en Latin é ilustrado con Notas por DIONISIO Vossio; y con la Teologia de los Gentiles, escrita también en Latin por JUAN GERARDO Vossio, fue impreso en Amsterdam en el año 1642 en un Tomo en 4° de

él se hizo una reimpression en el año 1666 también en 4°, y otra en el de 1700 en folio.

El *התשובה* *HATHESUBAH*, *Penitencia*, fue traducido en Latin por un Anonymo, por M. JUAN HILPERTO, y por JUAN ULMANN; y en Español por DAVID COHEN DE LARA: la Traducción del Anonymo se imprimió en Cambried en el año 1631; la de M. JUAN HILPERTO en Helmstad en 1631: la de JUAN ULMANN en Strasburg en 1705, con el Talmud Thorah: y la Española de DAVID COHEN DE LARA en Leiden en 1660. Todas estas ediciones son en 4°.

El *ספר תורה* *SEPPER THORAH*, *Libro de la Ley*, traducido en Latin, y puesto en forma de Dialogo por JACOBO ENRIQUE VAN BASHUYSEN, fue impreso en Hebreo y Latin en Henao en 1705, y reimpresso en Francfort en 1708: ambas ediciones en 4°.

El *הציצית* *HAZIZITH*, *Orla*, que trata de los vestidos sagrados ó Sacerdotales, traducido en Latin, é ilustrado con Notas eruditas por JUAN ENRIQUE MAJO, el hijo, se imprimió en Francfort en 1710 en un Tomo en 4°.

El *המילה* *HAMILATH*, *La Circuncision*, traducido en Latin por SEBASTIAN SCHMIT, se dió á luz en Strasburg en 1661; y dispuesto en forma de Dialogo por CRISTIANO WALTER, fue impreso en Reggio en 1705: ambas ediciones en 4°.

El *שקלים* *SEKILIM*, *Sielos*, con Notas de JUAN ESGERS, fue impreso en Leiden en 1718: y los Capítulos I° y IV° de este Tratado traducidos en Latin, y con Notas por GUSTAVO PERINGER, los dió á luz en Upsal Enrique Benzelio en 1692 en un Tomo en 8°.

El *קדוש החדש* *QADOS HACHODES*, *Santidad del mes*, en que trata de la consagracion de la Luna nueva, traducido

en Latin por LUIS COMPIEGNE DE VEIL, fue impreso en Hebreo y Latin en Paris, en 8° en 1669, y reimpresso sin el texto Hebreo, y con el libro de *los Sacrificios*, en Amsterdam en 1701 en un Tomo en 4°; y en Hebreo y Latin, y con las Notas de HENNINGO BERNARDO WITER en Jena en 1703, con una efudita prefacion de JUAN DANZ, cuyo titulo es: *Novilunii initiatio ad mentem Tal mudistarum pro festis Judaeorum determinandis, parandoque ipsorum Calendario, & R. Mose Maimonide*: tambien fue impreso en Hebreo con el Comentario de R. ARIE Low en Lublin en 1667, en un Tomo en 4°; y en Hebreo y Latin, ilustrado con Notas filologicas por BLAS UGOLINO, en el Tomo XVII del *Tesoro de las Antigüedades*.

El Tratado *אישות* *Ischoth, Mujeres*, traducido en Latin por LUIS COMPIEGNE DE VEIL, se imprimió en Paris en el año 1673 en un Tomo en 8°.

El primer capitulo del Tratado *גירושין* *GIRUSIM, Los que repudian*, traducido en Latin, ilustrado con Notas, y puesto en forma de Dialogo por JUAN JUSTO SONNESHMID, fue impreso en Hebreo y Latin en 1718 en un Tomo en 4°.

Los capitulos XIII y XIV del Tratado *אסורי ביאה* *ASORI BIJAH, El que ata con violencia*, traducidos en Latin los dió á luz HUMFRIDO PRIDEAUX en Oxford en 1679 en un Tomo en 4°.

El Tratado *מאכלות אסורות* *MAA-CELOTH ASOROTH, Manjares vedados*, fue traducido en Latin por MARCOS WOLDIKER, è impreso sin el texto Hebreo en Copenhague en los años 1722 y 1724.

El *שבועות* *SEBUOTH, Juramentos*, traducido en Latin y con Notas de JUAN FEDERICO MIEG, se dió á luz sin el texto Hebreo en Heidelberg en 1672 en un

Tomo en 4°; y la Traducción latina de JUSTO CRISTOVAL DITHMAR fue impresa en 4° en Leiden en 1706.

Los tres primeros capitulos del Tratado *כלאים* *CELAIM, Heterogeneos*, fueron traducidos en Latin por LORENZO HELLMAN, è impresos en Hebreo y Latin en Upsal en 8° en 1713; y en el año siguiente se imprimió en la misma ciudad, tambien en 8°, la Traducción latina que hizo MAGNO OLAO BERONIO de los capitulos III° y IV° de este mismo Tratado.

El *מתנות עניים* *METHANOTH HENAIM, Dones de los Pobres*, fue traducido en Latin por HUMFRIDO PRIDEAUX, y esta Traducción impresa en Oxford en 1679 en un Tomo en 4°; y la de los capitulos II° y III° la hizo imprimir DANIEL LUNDIO en Hebreo y Latin en Stokolmo en 1705.

El *בכורים ומתנות כהונה* *BECKORIM UMETHANOTH CEHONAH, Primicias y Dones del Sacerdocio*, fue traducido en Latin por JUAN RODULFO CRAMER; y esta Traducción impresa en Leiden en 1702, en un Tomo en 4°; y la que hizo un Anonymo de los siete primeros capitulos, en Upsal en los años 1694 y 1695, en un Tomo en 8°.

El *שמיטה ודבלי* *SEMATAH VAIOBEL, Perdon y Jubileo*, le traduxo en Latin JOSEPH DE VOISIN, y se imprimió en Paris en 8° en 1655, con el Libro *De jubileo secundum Hebraeorum, et Christianorum doctrinam*. De el hizo otra Traducción latina JUAN HENRIQUE MAJO el hijo, que fue impresa en 4° en Francfort en 1702; y seis años despues, esto es, en el de 1708, se hizo en Leiden una edición Hebreo-latina de los quatro ultimos capitulos de este Tratado, que traduxo MATEO BEKE, y se

publicaron con el título *HALACHOTH JOBEL*, *Tratados del Jubileo*.

Los del Libro VIII fueron traducidos en Latin por LUIS COMPIEGNE DE VEIL, é impresos en 4° en Paris en 1678: tambien los dió á luz BLAS UGO-LINO en Hebreo y Latin en el Tomo VIII de su *Tesoro*, ilustrados con Notas Filológicas.

El פרה אדומה *PARAH ADUMAH*, *Vaca Roxa*, le traduxo en Latin ANDRES CRISTOVAL ZELLER, y se imprimió en Amsterdam en Hebreo y Latin en un Tomo en 8° en 1711 con este título:

Despues del Prologo en que ZELLER habla eruditamente de la conformidad que hay entre los libros del Testamento Viejo y los del Nuevo, explica el contenido de este Tratado en esta forma:

הלכות פרה אדומה
יש בכללן שתי מצות עשה
וזהו פרטן
א' דין פרה אדומה
ב' דין טומאת מי נורה וטהרתן
וביאור שתי מצות אלו בפרקים אלו:

Estos Capítulos son XV, y en la pag. 170 empiezan los Comentarios de ZELLER, divididos en tres Libros, y distribuidos los asuntos de cada uno de ellos de esta manera: *Commentationis de Vacca Rufa Liber primus, De iis quae in hoc ritu comburendi Vaccam Rufam tanquam antecedentia considerare oportet*: tiene ocho Capítulos:

El 1° es: *De ordine hujus legis, ejusque causa.*

El 2° *De Legislatore hujus statuti de Vacca Rufa, atque iis, quibus lex ista est lata.*

El 3° *De Legis hujus mysterio.*

El 4° *De Vaccae hujus comparatione, et Redemptione.*

El 5° *De Sacrificio hujus Vaccae Rufae.*

הלכות פרה אדומה רבי משה
בן מיימון

R. MOSIS MAIMONIDIS TRACTATUS DE VACCA RUFAS;

Latinitate donatus et subjuncta ampliore hujus ritus explicatione quoad singulas circumstantias illustratus ab Andrea Christophoro Zellero. A. M. Maulbronnensi. Adnexa in fine brevis hujus Vaccae ad Christum adplicationis Dissertatiuncula. Accedunt Virorum celeberrimorum ad Auctorem Epistolae. Amstelaedami, apud Isaacum Trojel. MDCCXI.

TRACTATUS DE VACCA RUFAS,
QUO COMPREHENDUNTUR DUO PRAECEPTA
AFFIRMATIVA

ET HAEC SUNT EJUS PARTICULARIA

A. NEGOTIUM VACCAE RUFAS,
B. LEX DE IMMUNDITIE, AQUA LUSTRALI,
ET PURIFICATIONE EORUM, QUI SCILICET,
IMMUNDI ERANT.

Est autem explicatio utriusque hujus praecepti in sequentibus Capitibus.

El 6° *De Vaccae hujus sexu, aetate et significatione.*

El 7° *De Vaccae hujus qualitatibus.*

El 8° *De Traditione hujus Vaccae Eleasari facta.*

El Libro segundo de los Comentarios tiene el título: *Commentationis de Vacca Rufa Liber secundus, De iis quae tan-*

tanquam concomitantia in ipsa hocce actu considerare oportet. Consta de quatro Capítulos:

El 1° es: *De Vaccae hujus extra castra eductione.*

El 2° *De Vaccae hujus mactatione.*

El 3° *De sparsione sanguinis hujus Vaccae.*

El 4° *De Vaccae hujus combustione.*

El Título del libro tercero es: *Commentationis de Vacca Rufa Liber tertius, De iis quae tanquam consequentia considerantur:* se compone de tres Capítulos:

El 1° *De collectione cineris Vaccae.*

El 2° *De universali omnium circa Vaccam occupatorum immunditiae eorumque lotionem.*

El 3° *De conficienda ex hisce Vaccae Rufae cineribus Aqua lustrali, ejus denominatione, praeparatione, usu et effectu.*

Concluido este Libro tercero, empieza en la pag. 488 una breve y docta disertación, en que ZELLER intenta demostrar que este rito antiguo era simbolo de nuestro Señor Jesu Cristo: el título de esta Disertación es: *Brevis Disertatiuncula qua hanc Vaccam Rufam Typum Messiae fuisse probatum itur:* á que se sigue una Carta de JUAN FEHCIO, y otra de SEVERINO LINTRUPIO, en elogio de la exposición y disertación de ZELLER.

De esta edición, que es rarísima, hay un Exemplar en el Convento de la Victoria de esta Corte, y era de la selecta Librería del R. P. Fr. JUAN ANTONIO PONCE, Provincial que fue de los Mínimos de las dos Castillas, sugeto verdaderamente sabio. Su estudio principal fue en la Sagrada Escritura, Concilios y Santos Padres Griegos y Latinos, Historia Eclesiástica, y sólida Teología: ver-

sadísimo en las Humanidades, y muy perito en las Lenguas Griega, Hebrea y Latina; y tan respetado por su profunda sabiduría de los Doctos de su tiempo, como venerado universalmente de todos por su humildad, religiosa vida, afabilidad, mortificación y especial retiro. Falleció este varón insigne en virtudes y doctrina en 24 de Abril de 1763, de edad de 48 años.

La obra *FAD CHAZAQAH*, ó *Mano fuerte* de que se acaba de hablar, es una segunda exposición que hizo MAIMONIDES de los Libros de la *Misna*, siendo de edad de 40 años; diez después que concluyó en Egipto la primera que escribió en Arabe con el título de *Comentario*, y empezó á trabajar en España en la ciudad de *Cordova*, á los diez y ocho años de su edad, como él lo dice al fin de ella por estas palabras:

ואני משה בר' מימון הדיין בר יוסף
החכם בר יצחק הדיין בר יוסף הדיין
בר עובדיה הדיין בר שלמה הרב בר
עובדיה הדיין זכר קרושים לברכה התחלתי
לחבר פירוש זה ואני בן שלש ועשרים
שנה והשלמתי אותו במצרים ואני בן
שלשים שנה שהיא שנה השע ושבעים
לשטרות ברוך הנותן ליעף כוח

VEANI MOSEH BAR MAIMON HADDAILAN
BAR JOSEPH HACHACAM BAR IZCHAQ HAD-
DAILAN BAR JOSEPH HADDAILAN BAR HO-
BADIAH HADDAILAN BAR SELOMOH HARAB
BAR HOBADIAH HADDAILAN ZECAR QEDU-
SIM LEBARCAH HATHCHALTHI LECHABAR RI-
RUS ZEH VEANI BEN SALOS VEHESRIM SANAH
VEHASLAMETHI OTHO BEMIZRAIM VEANI BEN
SELOSIM SANAH SEHI SENATH THESAH VE-
SIBEHIM LISTAROTH BARUC HANOTHEN LAIE-
HAPH COACH. Y yo Moseh hijo de Maimon
el Fuez hijo de Joseph el Fuez el sabio hijo
de Izchaq el Fuez hijo de Joseph el Fuez hijo
de Obadia el Fuez hijo de Selomoh el Doctor
hijo de Obadia el Fuez (memoria de los San-

tos en bendición empezó la composición de este Comentario de edad de veinte y tres años y le concluí en Egipto de edad de treinta en el año setenta y nueve de los Pretores (que corresponde al de la creación 4921, de Cristo 1161). La escribió en Arabe, como todas las demás Obras que compuso, á excepcion de la *Mano fuerte*, por ser la lengua Arabiga tan común en aquellos tiempos entre los Judios, como desconocida de estos la Hebrea pura, principalmente entre los Judios Orientales; segun refiere el Español R. SALOMON BEN JOSEPH en su Traducción hebrea del libro de *los Preceptos* de MAIMONIDES, en donde cuenta, que habiendo escrito á este un Judio de Babylonia, suplicandole que pusiese tambien en Arabigo el libro *Jad Chazaqah*, porque ellos no entendian el Hebreo; se lo negó MAIMONIDES, respondiendole que si tuviera tiempo traduciría en Hebreo todos los demás Escritos que habia compuesto en Arabigo.

Esto que pensaba hacer MAIMONIDES para que sus Obras fuesen mas conocidas, y se utilizasen de ellas los Judios que no supiesen la lengua Arabiga, lo han executado por partes con el Comentario de las seis Clases ú Ordenes de la *Misna* varios Judios en distintas ocasiones.

R. SAMUEL JEHUDAH BEN THIBON, traductor de toda la obra *More Nevocim*, fue el primero, que á ruego de los Judios de Lunel traduxo en Hebreo el Comentario de los *Capitulos de los Padres* con su prefacion, y el del cap. X del Tratado *Sanbedrin*. R. JEHUDAH BEN SALOMON, conocido vulgarmente por *Charizi*, á solicitud de los Judios de Marsella se encargó de traducir en Hebreo todos los Comentarios de MAIMONIDES;

Tom. I,

pero no se conservá mas que la version que hizo de la prefacion del *Seder Zeraim*, y la de los cinco primeros Capítulos de este Tratado. Luego que vieron estas Traducciones los Judios de Roma, deseosos de tener en Hebreo todas las Obras de MAIMONIDES, mandaron á R. SCHIMCHAH que pasase á España, y recogiendo quantos Escritos hallase de MAIMONIDES los hiciese traducir en Hebreo: llegó R. SCHIMCHAH á Cordova; y dando parte de su comision á R. SALOMON BEN ADERETH, este le dirigió á la ciudad de Huesca con carta de recomendacion, para que los Rabies de ella le franqueasen y traduxesen en Hebreo las obras Arabes que hubiese alli de MAIMONIDES: y en efecto, R. JOSEPH BEN IZCHAQ BEN ALUPHAL ó ALPHUAL traduxo en Hebreo el Comentario de todo el *Seder Zeraim*, y R. JAHACOB BEN MOSEH BEN HACSAI con R. CHAIM BEN SALOMON BEN BAKA el del *Seder Nasim*. Pasó despues R. SCHIMCHAH á Zaragoza; y en esta ciudad encontró en Arabe los Comentarios de los demás Ordenes, menos el del *Seder Tabaroth*, que no consta en donde se halló, ni quien hizo su version Hebrea; y solamente se sabe, que R. SALOMON BEN RABI JOSEPH BEN JAHACOB traduxo en Zaragoza el *Seder Neziqin*, y R. NATHANAEL BEN JOSI BEN ALMELI el *Seder Qodasim*.

De estos Comentarios de MAIMONIDES á la *Misna* entresacó EDUARDO POCKIO las prefaciones mas eruditas; y traducidas en Latin las dió á luz con el texto Arabe en caracteres Hebreos en Oxford en 1655 con este titulo *כַּבַּר מוֹסֵי* *Porta Mosis sive Dissertationes aliquot a R. Mose Maimonide suis in varias Mishnaitoth, sive textus Talmudici partes, Commentariis praemissae, quae ad universam*

G

fe

ferè Judaeorum disciplinam aditum aperiunt. Nunc primùm Arabicè prout ab ipso Autore conscriptae sunt, et Latine editae. Unà cum Appendice Notarum Miscellanea, opera et studio Eduardi Pocockii Linguarum Hebraicae et Arabicae in Academia Oxoniensi Professoris. Πάντα δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε. Oxoniae, excudebat H. Hall, impensis R. Davidis 1655. Un Tomo en 4°.

Estas prefaciones son: La del Comentario del Tratado *Seder Zeraim*, en que dá razon del contenido de la *Misna* y del *Talmud*: la del *Pereq Cbeleg*: la del *Pirge Aboth*: la del *Seder Qedusim*: la del *Seder Tábaroth*, y la del *Seder Menachot*. Entre la prefacion V y VI puso POCOCKIO sus Notas á cada una de dichas Prefaciones con este titulo: *Appendix Notarum Miscellanea*, con quatro Indices: uno de lo notable en el texto de MAIMONIDES: otro de los lugares ilustrados con Notas por el mismo POCOCKIO: otro de lo que hay de especial en estas Notas; y otro de las voces Hebreas, Syriacas, Arabigas y Griegas, de que usa MAIMONIDES.

En el prologo dice POCOCKIO, que produce en Arabe el texto original de MAIMONIDES, imitando á R. NATHANAEL BEN ALMELI, que porque no se extraviasen ó perciesen estos Comentarios, los copió y comentó tambien en Arabigo; y que los publica con caracteres Hebreos, porque yá en su tiempo era tan ignorada de los Judios la lengua Arabiga, como lo fue en el de MAIMONIDES la Hebra pura.

Por esta razon escribieron en Arabe R. NATHANAEL, R. MAIMON, padre de MAIMONIDES, y su hijo R. ABRAHAM muchas de sus obras. R. JEHUDA HALEVI el libro *Cosri*. R. BECHAI el

CHOBATH HALEBABOTH, *Obligacion de los corazones*. ABU ZACARIA y ABU WALID MARUN BEN GANACH sus *Gramaticas*. R. JOSEPH, discipulo de MAIMONIDES, el Comentario del libro de los *Canticos*. ABUL BARACAT el del *Ecclesiastes*. Un Anonymo el de los *Proverbios de Salomon*, y otro el de los *Sálmos*. R. TANCHUM la exposicion del *Pentateuco*. R. ABRAHAM BEN DIOR la obra *Fé excelsa*. R. SAADIAS GAON la *Parafraſis Arabiga de todo el Testamento Viejo*, y el libro *EMVNOTH, Verdades*. R. SAMUEL BEN CHOPHNI, R. SERIRAH, R. HAI, R. ENOCH BEN R. MOSEH: , R. SAMUEL HALEVI, R. IZCHAQ ALPHESI, R. IZCHAQ BEN GEATH, R. JOSEPH HALEVI BEN MEGAS, con otros muchos Judios Españoles, que merecieron por sus Escritos Arabigos el sobrenombre de Doctores y Maestros; como se dirá en sus respectivos lugares.

Esta Traduccion latina de POCOCKIO de las seis Prefaciones mas eruditas de los Comentarios de MAIMONIDES, la puso GUILLERMO SURENHUSIO, con la version tambien Latina de CONSTANTINO L' EMPEREUR de la *Descripcion Topografica del Templo de Jerasalen*, en la obra que publicó con este titulo: *Mischna sive totius Hebraeorum Iuris, Rituum, Antiquitatum, ac Legum Oralium systema, cum Clarissimorum Rabinorum Maimonidis et Bartenorae Commentariis integris. Quibus accedunt Vario- rum Auctorum Notae ac Versiones in eos quos ediderunt Codices. Latinitate donavit ac Notis illustravit Guilielmus Surenhusius. Amstelaedami, excudunt Gerardus et Jacobus Vorstius. MD CLXXXVIII.*

En el principio de cada Tomo de los seis de esta Edicion pone SURENHUSIO un prologo muy dilatado, en que trae toda la erudicion Hebraica perteneciente á su Tratado y á cada uno de sus capitulos;

y en el del Tomo primero dice , que además de la Traducción latina de la *Misna* de RABENU HA-QADOS, y la de los Comentarios de R. MAIMONIDES y R. OBADIAS BARTENORA , trae las Notas con que los Autores Cristianos mas peritos en las *antigüedades judaicas* han ilustrado los lugares mas oscuros de la *Misna* y de sus dos Comentarios ; la explicacion de las voces peregrinas, y una exacta noticia de los lugares, ciudades y Reynos que se citan en ella : y porque MAIMONIDES se remite frecuentemente en sus Comentarios á las Laminas , que son las que mas facilitan con sus imagenes la inteligencia de aquello de que se trata , produce mas de doscientas que le franqueó R. SALOMON JEHUDAH LEON , Prefecto de la Academia de los Judios Portugueses y tercer socio del Orden de sus Senadores, llamado בֵּית דִּין BETH-DIN ó *Casa del Juicio* , que las habia heredado de su padre JAHACOB JEHUDAH LEON, Autor del libro *Fabrica del Tabernaculo*, de una Traducción y Exposición de los Salmos, y de la *Misna* con puntos; y otras diferentes laminas que le dió IZCHAQ BEN MATATIAS ABUAB, hijo del IZCHAQ ABUAB que fue Prefecto de la Synagoga de los Judios Portugueses, y se las habia dexado R. MOSEH DE AGUILAR al tiempo de su fallecimiento; y al fin unas Tablas para la explicacion de los lugares mas difíciles de toda la obra , dispuestas segun la mente de MAIMONIDES en estos Comentarios y en la obra *JAD CHAZAQAH*, ó *Mano fuerte*, cuya Traducción latina iba á emprender.

La obra מוֹרֵה נְבוֹכִים *MOREH NEBOCIM*, *Director de los que dudan*, es la mas recomendada de todos los Autores Judios y Cristianos entre los Escritos de MAIMONIDES. GESNERO la cita en su *Bi-*
Tom. I.

blioteca con el título : *Directorium in Theologia*: RAYMUNDO DE MARTIN en el *Princípio de la Fé*, con el de *Directio neutrorum*. PAULO BURGENSE en el *Escrutinio de las Escrituras*, y ALONSO de SPINA en el *Muro de la Fé*, con el de *Directio perplexorum*, y el de *Demonstrator errantium*; y el Obispo de Nebio FR. AGUSTIN JUSTINIANI en su Traducción latina con el de *Director dubitantium*, d'c'iendo que es: *OPUS SANE RECONDITAE ET MINIME TRIVIALIS DOCTRINAE. IN QUO MULTA RATIONIBUS DEMONSTRANTUR PHILOSOPHICIS: PLURIMA ADDUCUNTUR QUAE MIRE CONDUCCUNT ET FACIUNT AD INTELLIGENTIAM SACRORUM LIBRORUM*: *Obra de una doctrina profunda y nada comun; en que se demuestran muchas cosas con razones filosoficas, y se traen muchas que son muy del caso para entender los Libros sagrados.*

Escribió MAIMONIDES esta Obra en lengua Arabiga , en obsequio de su discipulo R. JOSEPH; y como viene á ser una Clave para la perfecta inteligencia de las clausulas , voces, frases , metáforas, parábulas, alegorias, y demás cosas que en la sagrada Escritura enseñan ó tienen al parecer segun el sentido literal alguna cosa estraña , heterodoxa, ó absurda, la puso el título מוֹרֵה נְבוֹכִים *MORE NEBOCIM*, esto es: *El que guía ó enseña á los que tienen dudas*; por haberla escrito para la enseñanza de los que ignoran si las palabras ó frases de significacion dudosa deben tomarse , ó entenderse en el sentido literal , ó en el metafórico y figurado : y así explica en esta obra todos los modos de hablar que hay impropios; y trata de Dios , de la creacion del mundo , de las parábulas , metáforas , hyperboles, y alegorias de los Profetas: con este motivo toca la vision de Ezechiel , la historia de Job , y otras cosas seme-

jantes : ilustrando muchos lugares de la sagrada Escritura , y exponiendo mas completamente que ningun otro Rabino varios lugares comunes de ella , como son los de los nombres y atributos de Dios , del principio y fin del mundo , de los Profetas y de la profecía , de la providencia de Dios en comun , y de su sabiduria en particular , como se dirá despues mas por menor ; y porque quando él escribia eran algunos de opinion de que los preceptos de Moyses no fueron dados por Dios , sino formados por el mismo Moyses ; se opone á la doctrina de estos tales , demostrando ser dados dichos preceptos por el mismo Dios á Moyses : y por ultimo , al fin del libro trata de aquellos pasages que en la sagrada Escritura parece que no tienen utilidad alguna , si se atiende al sentido literal , demostrando que estos tales lugares no estan por demás , ni son superfluos en los libros sagrados : y es muy de notar , que en esta obra no sigue MAIMONIDES la doctrina de los Talmudistas , ni se vale de sus exposiciones ; antes bien funda todos sus discursos en autoridades de la sagrada Escritura , y en razones sacadas de la mas acendrada Filosofia : por lo que los Talmudistas Franceses , regulando á MAIMONIDES por herege , hicieron quemar quantos Exemplares pudieron recoger de esta Obra , que en su sentir destruia el Judaismo y favorecia á la Religion Cristiana ; como refiere el erudito FR. AGUSTIN JUSTINIANI en el prologo de su Traduccion : *Caeterum fuit (dice) Auctor iste candidus , minimeque superstitiosus : plus certe veritati addictus quam naeniis importunis neotericorum Judaeorum : quo factum est , ut Judaei omnes Galli (sunt enim Judaei sicut et Christiani , Galli , Hispani , Germani , Itali , Asia-*

ni , Africani) in unum conspirarint , librumque incendio devoverint : quod sibi videretur nimium favere Christianorum doctrinae. Verum non potuerunt perversae aliqui mentis homines perficere quod commentierant. Habebatur namque Liber non in Gallia tantum , sed per totum ferme orbem in multa exemplaria propagatus.

No sucedió asi con los Judios del Oriente , que deseosos del aprovechamiento de los que no entendian la lengua Arabiga , luego que tuvieron noticia de esta obra de MAIMONIDES , pidieron al Judio Español R. SAMUEL , hijo de R. JEHUDAH BEN THIBON , que á la sazón estaba en *Jericó* , que la traduxese en Hebreo : como lo executó ; consultando con el mismo MAIMONIDES , que aun vivia , las dudas que le ocurrieron en varios lugares de ella : y vista esta Traduccion por MAIMONIDES , la aprobó , diciendo que en todo estaba conforme con el original Arabe ; segun refiere el mismo R. SAMUEL en el prologo de su Traduccion , y se lee en sus Cartas á MAIMONIDES , y en las respuestas de este á THIBON.

Otra Traduccion hebrea hizo de la misma obra R. JEHUDAH ALCHARIZI , de la que dice R. ABRAHAM ZACUTH en el libro de *los Linages* , que no es pieza acabada. En Latin la traduxeron R. MANTENU , un Anonymo , el Obispo de Nebio FR. AGUSTIN JUSTINIANI , y JUAN BUXTORFIO el hijo , que se propuso hacer una Traduccion literal , corrigiendo las equivocaciones de la de JUSTINIANI ; pero no tuvo presente el original Arabe de MAIMONIDES , y solamente vió la Traduccion hebrea de R. SAMUEL , ilustrada con los Comentarios de R. SPHODEO , R. SEM TOB , y R. CRESKAS de la edicion de *Sabioneta* , y un Codice MS. en pergamino , en que estaba esta version

He

Hebreá, y la Latina de JUSTINIANI; como dice el mismo BUXTORFIO en el prologo de su Traducción, que dió á luz BLAS UGOLINO en el Tomo VIII del *Tesoro de las Antigüedades*.

La edición de Sabioneta que cita BUXTORFIO tiene este título: מורה נבוכים נצב פירושו בעד אל בקרב אלרים אלו הדינין שדנו ואמרו דבריו ופירושו ארז הסתום הה פירוש שם טוב ופירוש אפודי ומשום דאין בית דין שקול עד הששי באנו והוספנו בורה על הרפסר הראשונים פירוש האלרין קרשקש מה רב טובו והחוט המשולש לא במהרה ינתק גם כוננת כל פרק מפרקי המורה על דעת החכם החריזי גם פירוש מלות זרות לאכן תבון בשנוי דברים מן הראשונים: בסביניטר...

Tiene al principio el Índice de capitulos hecho por CHARIZI: la explicacion de las voces Hebreas de significacion dudosa: un Índice de los lugares de la sagrada Escritura, y el prologo de R. SEM TOB. Está ilustrada con un Comentario de este R. SEM TOB, otro de R. EPHODEO, y otro de R. ABRAHAM BEN BONAN CRESKAS: fue impresa en Sabioneta en casa de Cornelio Adelkind, en el año del mundo 5313, de Cristo 1553; y cuidó de la edición Tobias Pua.

El título de la version Latina de JUSTINIANI, que se propuso corregir en la suya BUXTORFIO, es: *Rabi Mossei Aegyptii, Dux seu Director dubitantium aut perplexorum, in tres libros divisus, et summa accuratione Reuerendi patris Augustini Justiniani ordinis Praedicatorii Neubiensium Episcopi recognitus. Parrhisiis, opera Jodoci Badii Ascensii. MDXX.* Ambas Ediciones son en folio, y estan en la Real Biblioteca.

El título de la Traducción latina de BUXTORFIO es: *Rabbi Mosis Maiemonidis*

Liber מורה נבוכים Doctor perplexorum: Ad dubia et obscuriora Scripturae loca rectius intelligenda veluti Clavem continens, prout in Praefatione, in qua de Auctoris vita, et Operis totius ratione agitur, plenius explicatur: Primum ab Authore in Lingua Arabica ante CCGCL-circiter annos in Aegypto conscriptus: Deinde a R. Samuele Aben Tybbon Hispano in linguam Hebraeam, stylo Philosophico et Scholastico, adeoque difficillimo, translatus. Nunc vero novè, ad linguae Hebraicae cognitionem uberius propagandam, ejusque usum et amplitudinem evidentiùs Christianorum Scholis declarandam, in Linguam Latinam perspicuè et fideliter conversus, à Johanne Buxtorfio, Fil. Additi sunt Indices Locorum Scripturae, Rerum, et Vocum Hebraicarum. Basileae, excudebat Jo. Jacob Genath 1629. Es un Tomo en 4º, de que hay un Exemplar en la Libreria del Sr. D. FRANCISCO PEREZ BAYER.

Hablando EDUARDO POCOCCIO, en la prefacion de la obra *Puerta de Moyses*, de la Traducción de CHARIZI dice, que este fue un excelente Poeta y Orador, que tuvo un ingenio muy sobresaliente, y que su estilo es correctisimo, como lo acreditan la Traducción hebrea que hizo de los Sermones Arabigos de ALHARIRI, y los que á imitacion de este compuso él en Hebreo: pero como no estaba instruido perfectamente en la disciplina de los Talmudistas, aunque procuró hacer una Traducción literal del *Moré Nevocim* de MAIMONIDES, no explicó la mente de este con tanta propiedad como R. SAMUEL: de este defecto se excusa el mismo CHARIZI en el prologo de su Traducción, diciendo, que puso toda diligencia לשמור הענין ולתקן הבנין LISMOR HAHENIN VLTHAQAN HAHENIN, En atender al sentido, y traducirlo todo con fidelidad; pero que

que no consiguió el fin, porque חכמי כל אומה הסכימו כי אין לאדם להעתיק ספר עד ידע שלשה דברים סוד הלשון אשר יעתיק מגבוליה וסוד הלשון אשר הוא מעתיק אליה וסוד החכמה אשר הוא מפרש מליה *CHOCMI COL UMAH HASECI-MO CI EN LEADAM LEHAHATHIQ SEPHER NAD LADAH SELOS AH DEBARIM SOD HALASON ASER IHATHIQ MIBULIAH VESOD HALASON ASER HU MEHATHIQ ELIAH VESOD HACHOCMAH ASER HU MEPASER MELIAH.* *Es principio sentado entre todos los Sabios, que no es buen Traductor el que no sepa perfectamente la lengua de que traduce, la lengua en que traduce, y la facultad de que trata el Libro.*

La misma desigualdad se nota en las Traducciones latinas. JUSTINIANI dice que la del Anonymo antiguo no es literal: y BUXTORFIO el padre, en la carta que escribió á CUNEO dandole cuenta de la Traducción de su hijo, añade que el Judío Anonymo que tradujo la primera vez en latin el *More Nevocim* de MAIMONIDES, ignoraba la Lengua latina, que omitió muchos lugares del original, tradujo otros superficialmente, y en otros puso lo que no estaba en el texto Arabigo.

Dando razon JUSTINIANI en el prologo de su Traducción de las obras de MAIMONIDES, dice del *More Nevocim*: *Hunc vero ejusdem librum, qui inscribitur מורה הנבכים More haneuochim. i. director dubitantium: jam pridem in posterum sermonem versum constat ab interprete: cui magis curae fuit (ut illis temporibus) sententias utcumque exprimere, quam verba reddere eleganter: y fundado en esta autoridad PAULO COLOMESIO escribe á JUSTELLO, que JUSTINIANI no fue traductor de MAIMONIDES, sino publicador de una Traducción latina antigua,*

que existia aun en su tiempo; y de aquí infieren algunos Autores, que esta Traducción es la de R. JAHACOB MANTENU, de que dá noticia R. GEDALIAH en la *Cadena de la Tradicion*. Contradice BUXTORFIO esta opinion, porque juzga que MANTENU fue Autor mas moderno que JUSTINIANI; pero WOLFIO hace ver en la pag. 857 del Tomo 1º de la *Biblioteca Hebraea*, que fueron contemporaneos: y hablando de la Traducción que publicó JUSTINIANI, dice: *Interpretatio illa saepe hallucinatur, neque mentem Auctoris adsequitur; praeterea vero Librarii vel Typographi negligentia plurimis mendis, ut u. e. pro spiritualis legatur specialis, bonitas pro brevitatis, altitudo pro aptitudo, &c.* Del mismo sentir fue JUAN BUXTORFIO el padre, que escribiendo á PEDRO CUNEO, recomienda de este modo la Traducción de su hijo: *Filius meus 25 annorum adhuc juvenis, et sine officio ordinario, praeter studium Theologicum, incepit versionem novam libri More Nevochim, et majorem partem absolvit. In hujus versionis dexteritate me superat. Hujus libri et ejus auctoris laudem, vel solum Scaligeri p. m. judicium ita celebrat, ut majori non sit opus. Si absolvere possit, quod sperat, insigne erit industriae specimen. Praecipue iste liber Theologiae inseruit, et, ex parte Philosophiae, quatenus ea Theologiae famulatur. Extat ejus versio Latina antiqua, a Judaeo semi latino profecta. Iste Judaeus loca difficiliora plerumque praeteriit, alia summo pede leviter transiit, obscura longe obscurius Latine expressit, multa praeve reddidit, et falsa pro veris substituit. Longe alia haec versio filii mei erit, satis perspicue et Latine proposita, cum difficiliorum idiotismorum et vocum, sive Theologicarum, sive Philosophicarum explanatione.....*

Por las palabras de JUSTINIANI *jam pridem in nostrum sermonem versum constat ab interprete*, se evidencia, que no es de su contemporaneo R. JAHACOB MANTENU esta Traducción latina, sino de un otro Autor mucho mas antiguo; y aunque por la expresión del mismo JUSTINIANI en dicho prologo: *Quae res mihi in causa fuit, ut librum in publicum emitterem: tuoque nomini clarissimo dicarem*, se llega á entender que no fue él el verda-

dero Traductor; no por eso se ha de discurrir que la publicó según la encontró en el MS. que tuvo de ella, sino muy corregida de los errores y defectos de que la criticó BUXTORFIO el padre; como podrá inferirse de este cotejo del principio de la Traducción publicada por JUSTINIANI, y de el de la de BUXTORFIO el hijo, que se pone aquí para satisfacer la curiosidad de los Eruditos, y para dar una idea del merito de ambas Traducciones.

TRADUCCION

PUBLICADA POR JUSTINIANI.

“ Istius libri prima intentio est ex-
 “ planare diuersitates nominum quae in-
 “ veniuntur in libris Prophetarum, quo-
 “ rum quaedam sunt aequiuoca, et in-
 “ telligunt ea insipientes pro quibusdam
 “ eorum de quibus dicitur nomen aequi-
 “ uocum illud. Quaedam sunt transsum-
 “ ptiuia: et intelligunt ea simpliciter pro
 “ eo unde transsumuntur: Quaedam sunt
 “ ambigua et creduntur dicta secundum
 “ conuenientiam rei nec sunt vera, et
 “ quandoque creduntur aequiuoca. Et non
 “ est intentio mea in hoc libro docere
 “ communia ipsarum gentes: nec illos qui
 “ incipiunt in speculatione sapientiae, nec
 “ illos qui non sunt speculati nisi in do-
 “ ctrina legis solummodo: quoniam in-
 “ tentio huius libri totius est, vt intelli-
 “ gatur lex per viam veritatis. Intentio
 “ autem huius libri est expergefacerem
 “ tem viri iusti in cuius animam intrauit
 “ credulitas legis nostrae: et colligata est
 “ in intellectu ipsius: et est perfectus in
 “ fide sua, et in moribus suis: et specu-
 “ latus est in sapientia philosophica, et

“ in-

TRADUCCION

DE BUXTORFIO EL HIJO.

“ Libri huius summa et argumentum
 “ consistit primo in explicandis quibus-
 “ dam nominibus, quae in scriptis Pro-
 “ phetarum occurrunt. Illorum nominum
 “ alia sunt Homonyma et Aequivoca, quae
 “ simplices et imperiti intelligunt secun-
 “ dum quaedam tantum illorum, de quibus
 “ dicuntur: alia sunt Metaphorica,
 “ quae vulgus hominum capere solent in
 “ prima et naturali significatione, à qua
 “ sunt translata: alia sunt Analoga, de
 “ quibus quandoque credunt, quod sint
 “ Univoca, quandoque, quod sint Aequi-
 “ voca. Non est autem nobis proposi-
 “ tum, illa vocabula explicare pro vulgo,
 “ vel tironibus, in speculatione, vel pro
 “ illis, qui student tantum in sapientia
 “ legis (nam libri huius generis intentio
 “ est, docere sapientiam legis, secun-
 “ dum veritatem et ex fundamentis:) sed
 “ propositum nobis est, instruere virum
 “ in lege nostra peritum, et exercitatum,
 “ veram illius fidem tenentem, in do-
 “ ctrina et vita perfectum, ac inculpa-
 “ tum, Philosophiae gnarum, intellectu

“ de-

" intellexit rationes ipsius , et traxit eum
 " intellectus humanus vt faceret ipsum es-
 " se in gradu suo : sed impediunt ipsum
 " acquirere gradum illum plana legis: et
 " quod non potest intelligere vel scire de
 " diuersitatibus eorum nominum aequiuo-
 " corum vel transsumptorum vel ambiguo-
 " rum: et remansit in magna ambiguita-
 " te et corde dubio : et ignorat, vtrum
 " sequatur intellectum suum habito post
 " tergum quod intellexit de nominibus
 " illis. Et opinabitur tunc quod destruit
 " fundamenta legis , et quod remaneat in
 " eo quod intellexit de nominibus illis,
 " et non sequatur intellectum suum : et
 " tunc habebit suspectum intellectum suum,
 " et declinabit ab eo , & cognoscet in
 " omnibus iis quod firmatum est super
 " ipso damnum et corruptio in lege sua
 " et fide."

La edicion mas antigua de la Tra-
 duccion hebrea de R. SAMUEL THIBON es
 la que cita ROSSI en las pagg. 58, 59, y
 75 de su Disertacion *De Hebraicae Ty-*
pographiae origine ac primitiis, y dice ser
 en folio menor, en caracter cuadrado,
 sin nota de año, de lugar, ni de im-
 presor; pero anterior al año 1480: y
 es la misma que PROSPERO MARCHANDO
 asegura haberse hecho en Ausburgo en el
 año 1476, de que le critica ROSSI; co-
 mo tambien á UNGER, porque fue del
 mismo parecer, y á WOLFIO, porque
 aunque no lo asegura, se inclina á que
 el caracter de la impresion es parecido al
 de las mas antiguas de dicha ciudad. Otra
 edicion se hizo en Venecia con solo el tex-
 to hebrea, y sin nota de año; y otra en
 la misma ciudad con los Comentarios de
 R. SEM TOB, y de R. EPHODEO. Todas estas
 ediciones fueron anteriores á la de *Sabio-*

" denique sanum, cui sensus Legis lite-
 " rales nonnunquam movent scrupulos,
 " qui vel ex se et proprio studio, vel ab
 " alio, proprium vocabulorum illorum
 " aequivocorum Metaphoricorum et Ana-
 " logicorum sensum intelligit, atque inde
 " perplexus redditur, an intellectum suum
 " sequi, et illum vocabulorum sensum,
 " quem ipse addidit, abjicere debeat
 " (quod faciens existimabit se abjicere fur-
 " damenta Legis) an vero illum sensum
 " debeat amplecti, posthabito intellectu
 " suo, (quod faciens depravationem vel
 " detrimentum aliquod Legi se inferre ar-
 " bitrabitur) et ita in cogitationibus is-
 " tis imaginariis haerens, anxius et soli-
 " citus, quomodo se inde extricare de-
 " beat, ignorat."

meta, por la que hizo BUXTORFIO el hijo
 su Traduccion latina, que fue impresa en
 Basilea por Juan Jacob Genath en el año
 1629.

Por la *Biblioteca Arabiga de los Fi-*
sosofos, y por la historia de las *Dynastias*
 de ABULPHARAG se sabe, que MAIMONIDES
 escribió en Arabigo un Tratado sobre la
Resurreccion de los muertos; que tuvo
 oculto mientras vivió, porque su doctrina
 era contraria á la que seguian los Doc-
 tores de la Ley; y solamente le manifi-
 estaba en su casa á sus confidentes y par-
 ciales. Traduxo este Tratado en hebrea
 R. SAMUEL THIBON con el titulo *אגרת*
החיים המתים IGERETH THECHAIMTH HA-
MATHIM, *Carta de la Resurreccion ó vi-*
vificacion de los muertos, como dice BU-
 XTORFIO en la *Biblioteca Rabínica*: de esta
 Traduccion se han hecho tres distintas
 ediciones: una en Venecia por Juan de
 Gara

Gara en el año del mundo 5361, de Cristo 1601: otra en Basilea por R. Joseph de Candia en 5389, de Cristo 1629: y otra en Amsterdam por Joseph de Athias en 5420, de Cristo 1660. Por este Tratado, ó Carta, defiende R. MENASSE BEN ISRAEL en el Libro de *Resurrectione mortuorum* á MAIMONIDES de la acusacion de que negaba la inmortalidad del alma. Traduxo esta Carta en Latin FLAVIO MITRIDATES, y de esta Traducción hay un Exemplar MS. en la Biblioteca Vaticana.

Otra Carta escribió á los Judios del Oriente, exortandolos á la perseverancia en la guarda de los preceptos de la Ley, y á la paciencia en los trabajos: traduxo esta Carta de Arabe en Hebreo R. NACHUM, y la puso el titulo פתח תקוה PETHACH THIQEVAH, *Puerta de la esperanza*: fue impresa en la Colección de las obritas de R. SALOMON DEL MEDICO de la edición de Basilea del año del mundo 5389, de Cristo 1629; y traducida en Latin por GUILLERMO ENRIQUE VORSTIO, la dió este á luz en la pag. 293 de sus Observaciones al libro *Descendencia de David* de R. DAVID GANZ. CRISTIANO GREF la reimprimió en su obra intitulada *Politico Oriental* de la edición del año 1679. De ella se leen varios lugares en lengua Alemana en la parte segunda del *Judaismo descubierto* de EISENMENGER; y en la *Cadena de la Tradición* de R. GEDALIAH estan puestos todos aquellos en que MAIMONIDES habla de los falsos Mesias que se habian suscitado por toda el Africa, y por todo el Oriente. En esta misma *Cadena* puso R. GEDALIAH una parte de la otra Carta de MAIMONIDES á los Judios de Marsella, en respuesta de las preguntas de estos acerca de los que eran de dictamen de que todas las

Tom. I.

cosas dependian del influxo de los Astros. Se imprimió esta Carta en el Apéndice de la *Institucion Epistolar* de BUXTORFIO; y traducida en Latin por JUAN IZCHAQ HALEVI, la publicó este por adición de su Física רווח חן RUXACH CHEN, *Fortaleza de la gracia* en la edición de Colonia del año 1555 hecha por Materno Cholino, de que dá noticia BUXTORFIO en su *Biblioteca Rabinica*: una parte de ella se lee en Hebreo en la *Cadena* de R. GEDALIAH, y traducida en Latin por JUAN IZCHAQ en las *Observaciones* de VORSTIO á la *Descendencia* de R. GANZ.

De las Cartas de varios sabios Franceses y Españoles á MAIMONIDES, y respuestas de este se hizo una Colección con el titulo אגרות להמאור הגדול IGEROTH LEHAMAIOR HAGADOL, *Cartas á la luz grande*, que fue impresa en Constantinopla en fol. en el año 5282, de Cristo 1522; en Venecia en 8° en los años de 5304 y 5425, de Cristo 1544 y 1665, y en Amsterdam en 5472, de Cristo 1712, como dicen BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*; y WOLFIO añade, que al principio de esta Colección está puesto el Testamento de MAIMONIDES, y los saludables consejos que dexó por escrito antes de su fallecimiento á su hijo unico R. ABRAHAM con el titulo דברי מוסר וצוואה DIBRE MUSAR VEZAVAAH, *Preceptos morales, y Testamento*.

ROBERTO CLAVERING en su *Dísertacion de Maimonide*, publicada por UGO-LINO en el Tomo VIII° del *Tesoro de las Antigüedades*, hace mencion de los Comentarios de MAIMONIDES á las tres partes de la *Gemara Moed Plazo*, *NASIM Mujeres*, y *NEZIQJN Daños*: de los Comentarios á la *Misna*: de las Obras *JAD CHAZAQAH*, ó *Mano fuerte*; y *MORE NEBOCIM*, *Director de los que dudan*: de

H

una

una Carta á R. CHASDAI en respuesta de ciertas objeciones sobre algunos puntos de el *MORE NEBOCIM*: otra á los Judios de *Marsella*, en que trata de *Astrologia*: otra á su discípulo R. JOSEPH, con motivo de dedicarle el libro *MORE NEBOCIM*: otra á R. SAMUEL BEN THIBON, aprobando la version Hebrea que este hizo del dicho libro: otra al referido R. JOSEPH, y es una apologia del *MORE NEBOCIM*: otra á R. PINCHAS BEN R. MESULAM, que es una apologia de la obra *FAD CHAZAQAH*: otra á su hijo R. ABRAHAM, exortandole á la virtud y al estudio: otra á R. JOSEPH, consolandole en la muerte de su hija: otra sobre la *Resurreccion de los muertos*: y las que escribió satisfaciendo á los reparos que ponian á sus Obras, ó á las dudas sobre que le consultaban: y despues dice: “Dada yá noticia de las “Obras de MAIMONIDES que han llegado “á mis manos, diré algo de las que ó “perecieron, ó se le aplican sin funda- “mento, ó pensó escribir y no lo ejecu- “tó. Siendo aun joven escribió una *Metafi- “sica* que nadie cita sino MAIMONIDES; “de que saco por consecuencia que hace “mucho tiempo que se perdió. Se le attri- “buye la *Logica* que publicó MUNSTER con “el nombre de SIMEON; pero juzgo que “no es de MAIMONIDES, porque ni él ni “algun otro (á lo que yo sé) hace men- “cion de ella. Todos esos libros de “*Teologia, Filosofia, y Medicina*, que cita GEDALIAH y llama *ocultos*, los ten- “go por supuestos, y falsamente attri- “buidos á él. Algunos quieren decir que “escribió por su propia mano toda la “*Ley de MOYSES*; y que depositó esta “Copia como un original de donde to- “dos los demás sacasen las suyas; pero “sospecho con R. AZARIAH que esto es “incierto: porque es de estrañar que él

“no lo diga en el *Sepher Thorah* (Libro “de la Ley) siendo allí el lugar mas “oportuno. En sus *Comentarios Talmudi- “cos* dice, que queria escribir un libro “de la *Profecia*, y otro de la *Reconci- “liacion*; pero no los escribió, segun pa- “rece por la prefacion del *More Nebo- “cim*. Tambien promete componer un “copioso libro de la *Vida venidera*; y “es muy verosimil que nunca compuso “tal Obra.” Las palabras formales de CLAVERING son:

Omnia ipsius Opera, quae ad manus nostras devenerunt jam recensuimus: de iis quae vel perierunt, vel falso illi tribuuntur, vel quae scribere statuit et nunquam scripsit, pauca dicemus: Metaphysicam scripsit cum adhuc juvenis esset, at eam à nemine nisi ipso Maimonide citatam vidimus; idcirco eam jamdudum periisse concludimus. Ei tribuitur Logica quam sub nomine R. Simeonis vulgavit Munsterus, ad eum autem non omnino pertinere arbitrator, cum nec ipse nec quisquam alius (quantum scio) de ea quicquam dixerit. Omnes istos libros in Theologia, Philosophia, et plerosque in Medicina, quorum meminit et quos occultos vocat R. Gedaliah, inter supposititios et falso ei ascriptos recenseo. Volunt nonnulli eum totam Mosis Legem sua manu exscripsisse et tanquam exemplar reposuisse, ad quod alii sua Legis autographa describerent; sed cum R. Azariah hoc falsum esse suspicor: et mirum videtur eum in tractatu Sepher Thorah hujus non meminisse, cum nullibi opportunius quam in isto loco citari potuit: in Commentariis suis Thalmudicis librum de Prophetia et librum conciliationis se scribere velle dicit; eos vero nunquam scripsit, ut ex introductione libro Moreb Newochim praemissa cognoscimus. De statu futuro librum copiosum se quoque componere velle

pro-

promittit, eum autem istud opus nunquam absolvisse satis verisimile est.

Esta critica de CLAVERING se falsifica en gran parte con los preciosos Codices MSS. que hay el dia de hoy en las mas celebres Bibliotecas de Europa de varias de las obras de MAIMONIDES, que CLAVERING tiene ó por supuestas ó por perdidas.

En la Real del Monasterio de San Lorenzo del Escorial hay un Codice en 4° con 117 hojas, escrito en Alcalá con caracteres cuficos en 15 de Febrero del año 1380 de la Era Española, y dividido en 25 libros, que contiene una obra completa de Medicina, compuesta por MAIMONIDES en Arabe en estilo lacónico y elegante; y un Compendio de las Obras de AVICENA, intitulado: *Reglas mas breves de Medicina*: obra rara, muy apreciable, é inédita, segun previene el Sr. D. MIGUEL CASIRI en la pag. 292 del Tomo 1° de la *Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialensis*.

Otro Codice sin nota de año, escrito primorosamente en 176 hojas, muy correcto, en que estan los 25 libros de la Obra de Medicina, ó Aforismos de MAIMONIDES; de quien hay tambien una Disertacion en que discurriendo acerca de las Lenguas Hebrea y Arabiga, en que era peritissimo, dice: *Que estas dos Lenguas són una misma, que tiene grande connexion con la Syriaca.*

Otro en 8° dividido en dos partes, y catorce capitulos, que contiene un Tratado de MAIMONIDES sobre los Venenos y sus remedios. Está escrito en el año de Cristo 1312 con caracteres cuficos, que son los mas antiguos, y de los que usaban comunmente los Africanos, y en especial los Españoles quando florecian las Ciencias en España, como refiere el Sr.

Tom. I.

CASIRI en las pagg. 46 y 146 de dicho Tomo 1°, en que dá tambien razon de los inventores de estos caracteres.

De estas Obras de Medicina de MAIMONIDES hace asimismo mencion FERNAN NUÑEZ PINCIANO, esto es, de Valladolid, Comendador de la Orden de Santiago, en la glosa de esta Copla de JUAN DE MENA, que es la CXXIV. de su *Labyrintho*:

*O flor de saber y caualleria
Cordoua madre tu hijo perdona
si en los cantares que agora pregona
no diuulgare tu sabiduria
de sabios valientes loarte podria
que fueron espejo muy marauilloso
por ser de ti mesma sere sospechoso
diran que los pinto mejor que deuia.*

En que despues de contar FERNAN NUÑEZ entre los hombres sabios hijos de Cordova á los SENECAS, a LUCANO, ANNEO GALLION, AVERROES y AVICENA, dice: *Otro si fueron de Cordoua segun algunos escriben RASIS ALMUNCOR grandissimo doctor en la medicina: el qual compuso della muchos libros: e RABI MOYSES de Egipto medico del Soldan. e compuso un libro en medicina que se llama flores del galieno: y el moreto en theologia. e copilo sobre el Talmud grande escriptura.*

En la Biblioteca de Viena hay un Codice hebreo muy antiguo en fol. max. escrito en pergamino, que contiene un compendio del Comentario de MAIMONIDES al *Talmud*. Otro en 4° escrito en papel, que contiene en Hebreo la obra de este Autor de *Regimine sanitatis*, ó *De sanitate tuenda*. Otro tambien en 4° en pergamino y papel, que es la Traduccion hebrea que hizo R. JAHACOB ANTOLI del compendio de la Logica de MAIMONIDES. Otro en 4° escrito en papel, que es un Comentario hebreo al

H 2.

Mo-

More Nebocim del mismo MAIMONIDES. Otro en 4° escrito en papel, y contiene la obrita *De sanitate tuenda* que compuso MAIMONIDES para el *Sultan* de Egipto: y está escrito en Arabe con caracteres hebreos. De estos MSS. dá noticia el erudito PEDRO LAMBECIO en la parte VII. *Catalogi Bibliothecae Caesaratae Manuscriptorum*: y en la pag. 177 y sigg. del libro 1° *Commentariorum de Augustissima Bibliotheca Caesarata Vindobonensi. Vindobonae, typis Matthaei Cosmerovii, M. DC. LXV.*

En la Real de Paris se conservan MSS. estas Obras de MAIMONIDES. El Compendio de la Logica, traducido en Hebreo por R. SAMUEL BEN THIBON: La explicacion de ciertas voces usadas entre Filósofos: Un Tratado de la Intercalacion del año: Un Compendio de Medicina, distribuido en Capítulos ó Aforismos: Un Tratado del modo de conservar la salud: Otro sobre las causas de las enfermedades, y su curacion: Dos Cartas de materias pertenecientes á la Medicina, que estan en Arabe con caracteres hebreos: Un Tratado sobre el modo de curar el Asma, traducido en Hebreo: Una Carta acerca de la Dieta, en respuesta de una Consulta que le hizo cierto Sabio: Sus Comentarios á los Libros sagrados: Sus Obras de Teologia: el Compendio del Talmud: y el libro *More Nebocim*: como parece por el Catalogo de los MSS. de dicha Real Biblioteca.

En la Vaticana hay una copiosa Coleccion de MSS. de las Obras de MAIMONIDES: y aunque de todos han dado puntual razon BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*, se pone aquí la descripcion que hace el Sr. ASSEMANI de cada uno de ellos, para convencimiento de la alucinacion de CLAVERING en quanto á los Escritos de MAIMONIDES que él no

reconoció. Estos MSS. de que habla ASSEMANI, son:

Un Codice en fol. escrito en papel y pergamino en 266 hojas de letra Rabinica, que entre otras obras de diversos Autores contiene la Traducion hebrea que hizo THIBON del פירוש על מסכת פרקי אבות מ' משה בן מימון *PIRUS HAL MASECETH PIRQE ABOOTH R. MOSEH BEN MAIEMON*, *Exposicion del Tratado de los Capítulos de los Padres*: Este Tratado es el decimo de la parte tercera de la *Gemara*, intitulada בזיקין *NEZIQIN*, *Daños*, cuya Prefacion traducida en Latin por R. JACOB MANTINO, la imprimió en Bolonia Geronimo de Benedictis en el año 1526 en un Tomo en 4°; y en el mismo Codice está el ספר על הנפש מהרמבם *SEPPER HAL HANEPHES MEHARAMBAM*, *Libro de el Alma*, en que trata MAIMONIDES de la del hombre, de su naturaleza, potencias, virtudes y vicios: está dividido en ocho capítulos, y es mas conocido por el titulo פירקי משה *PIRQE MOSEH*, *Capítulos de Moseh*, con el que se dieron á luz en el *Talmud Babilonico* antes del Tratado de los פירקי אבות *PIRQE ABOOTH*, *Capítulos de los Padres*; y despues de el en la edicion de los Comentarios á la *Misna* de la edicion de Venecia de 1606. Este libro le escribió en Arabe MAIMONIDES, le traduxo en Hebreo R. SAMUEL THIBON, y en Latin EDUARDO POCCOCKIO, que le publicó en su obra באב מוסי *BAB MOSTI*, *Puerta de Moyses* en Arabe, segun le dexó escrito su Autor, y con caracteres hebreos, como ya se ha dicho.

Un Codice antiguo en 4° escrito primorosamente en pergamino en caracter Rabinico con 278 folios, que entre otras Obras contiene el ספר פרקים מ' משה בן עבדאללה בן מימון *SEPPER PERA-*

PERA-

*PERAQIM R. MOSEH BEN HABBALLAH BEN MAIEMON, Libro de los Capítulos de R. Moseh, hijo de Abdalla hijo de Maimon, y es un Comentario de los Aforismos de HIPOCRATES, según la doctrina de GALENO. Finaliza el Codice con esta nota: נשלם המאמר הכ'ה' תהלה לאל וכו' ובהשלמה נשלם ספר הפרקים לרב הגדול הפילוסוף הור הגולה מורינו ורבינו משה ז"ל בן החכם הגדול מימון הקרטבו נר המערבי THEHILAH הכ'ה' NISLAM HAMAMAR וצקלי' LAEL VECÓ VBEHASLAMETH NISLAM SEPHER HAPHAREQIM LERAB HAGADOL HAPHILOSOPH OR HAGOLAH MORENU VERABENU MOSEH ZICRONO LEBARCAH BEN HACHACAM HAGADOL MAIEMON HAQARTOBI NAR HAMEHARBI ZECER ZADIQ VEZARHO LIBRACAH, que ASSEMANI traduce así: *Explicit Tractatus vigesimus quintus; Laus Deo &c. Et cum eo completus est Liber Capitulorum Doctoris magni Philosophi luminis exilii, Domini nostri R. Mosis fil. sapientis Maimon, p. m. Cordubensis, luminis occidentis, cujus memoria in benedictionem.**

Un Codice en 4° en vitela, de letra Rabina, con 89 folios, que contiene entre otras obras de diversos Autores la Traducción hebrea de R. SAMUEL THIBON del ספר מלוח ההגיון מ' משה בר מימון SEPHER MILLOTH HAHIGAION R. MOSEH BAR MAIEMON, Libro de las dicciones de la Logica de R. Moseh hijo de Maimon, dividido en catorce partes intituladas שערי SCEHARIM, Puertas: y es idéntico con el otro libro de MAIMONIDES, que tiene el título ספר ההגיון SEPHER HAHIGAION, de que también hay otro Codice MS. en 4° en la misma Biblioteca Vaticana, según dice ASSEMANI, que critica á BARTOLOCCIO, porque pensó que el libro de las *Dicciones de la Logica* era un Compendio de la misma *Logica* de

MAIMONIDES: y añade ASSEMANI, que aunque ambos Codices son una misma obra, hay alguna diferencia entre estos dos MSS. y las tres ediciones que se han hecho de ella, ilustradas con dos Comentarios de Autor anonymo, la una en Venecia por Marco Antonio Justiniano en el año 1550, y las otras dos en Cremona en los años 1500 y 1564.

Un Codice en 4° escrito en papel con 94 folios, de letra Rabina, que contiene la Traducción hebrea de THIBON de la tercera parte del libro *More Nebocim*, y tiene al fin la censura de algunos Judios Españoles, dando permiso para poder tener y leer este libro, sin embargo de estar su doctrina fundada en la Filosofía de los Gentiles, y no en el *Talmud* ó en la *Cabala*; y esta nota del copiante del Codice: נכתב ונחתם בחדש אחד שנה נכתב קי"ה' לפרט העיר ברצילוני NCTHAB VENACHTHAM BACHODES ECHAD SENATH קי"ה' LEPARAT HAZIRAH BARZILONI, Fue escrito y concluido en un mes en el año 1118 (esto es, el de la creación 5118, de Cristo 1358) en la ciudad de Barcelona. Tres Codices en fol, en pergamino, de caracter Rabino que contienen todo el libro *More Nebocim*, traducido en hebreo por THIBON. Uno también en folio, y escrito igualmente en pergamino, que además de dicho libro tiene estas obras de MAIMONIDES: פרוש על פרשת בראשית PIRUS HAL PARSATH BERESITH: ביאור פרק BIVR PEREQ CHELEQ, y es la exposición del capítulo X del Tratado IV del *Talmud* acerca de los *Daños*: y אנרת על החיית המתים IGERETH HAL THACHITH HAMATHIM, Carta de la Resurrección de los muertos.

Otro en 4° escrito en papel, de caracter Rabino con 536 folios, en que se leen estas obras de MAIMONIDES entre otras varias de

de diversos Autores: I.^o ספר המדע *SEPHER HAMADAH*, Libro de la Ciencia: II.^o תשובה על השאלה ששאל עובדיה הגר להרמבם בענין הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים *THESCIUBAH HAL HASCEELAH SCESCIAL HOBADIAH HAGER LEHARAMBAM BEHANIN HACHOLBIDE SCIAMAIM CHUZ MIRATH SCIAMAIM*, *Responsio ad quaestionem sibi à quodam Obadia Neophyto propositam de timore Dei: An, scilicet, juxta effatum Rabbinicum, omnia à Deo pendeant, praeter ejus timorem.* III.^o מאמר הייחוד *MAAMAR HAIIECHUD*, Tratado de la Unidad de Dios, y de la Creacion del mundo, contra la doctrina de ARISTOTELES.

Otro antiguo en 4.^o escrito en pergamino, que contiene el libro אהבה *AHABAH*, del Amor: está escrito con caracteres Rabinos, y tiene 23 hojas.

Otro en fol. en pergamino, con 558 hojas, que contiene toda la obra *FAD CHAZAQAH*, ó *Mano fuerte*. Otro en 4.^o con 234 hojas, en que se leen los libros נזיקין *NEZIQUIN*, Daños, y קנין *QENIN*, Posesiones y Adquisiciones. Otro tambien en 4.^o con 213 hojas, en que está el libro טהרות *TAHAROTH*, Purificaciones: y otro igualmente en 4.^o con 151 hojas, que contiene los libros de la *Sabiduria* y de el *Amor*.

Un Codice en 4.^o con 148 hojas, escrito primorosamente en papel, en que se leen estas obras de MAIMONIDES: I.^o ספר המצוה *SEPHER AMAZOTH*, Libro de los *Preceptos*, que es la exposicion de los 613 preceptos afirmativos y negativos de la Ley de Moyses, traducida en hebreo por R. MOSEH BEN SAMUEL BEN JEHUDAH BEN SAUL ABEN THIBON. De este libro ilustrado con el Comentario de R. MOSEH NACHMAN, y el de R. IZCHAQ BEN ELEAZAR, se hizo una edicion en 4.^o en Amsterdam en el año 1660: y sin es-

tos Comentarios le dió á luz R. MOSEH CHAGIS, que puso en él unas breves notas, y le hizo imprimir en casa de Nathanael Pua en Amsterdam en el año 1713 en un Tomo en 12.^o; y en Hebreo é Italiano le publicó IZCHAQ ARUBASC en Venecia en 1672 en 16.^o.

2. אנדרת מר' הה"י הגאון לכהני אפריקי *IGERETH R. HAIH HAGAON LECOHENE AERIQJ*, Carta á los Sacerdotes de Africa, en que trata MAIMONIDES de la excelencia del Sacerdocio.

3. מאמר הייחוד *MAAMAR HAIIECHUD*, Tratado de la unidad de Dios, traducido en hebreo por R. IZCHAQ BARNATHAN, como parece por esta nota que se lee al fin: נשלם מאמר הייחוד להרמבם ז"ל סבה לבורה עולם וכו' והעתיקו החכם ר' יצחק בר נתן החסיד וגמשיך אהרן דרך הר' בהעתקתו שהעתיק הפסוקים על דרך *NISLAM MAAMAR HAIIECHUD LEHARAMBAM ZICRO LEBARCAH SEBACH LEBURA HOLAM VECÓ VEHAHTIQO HACHACAM R. IZCHAQ BARNATHAN HACHASID VENIMSAC AHOR DEREC HARAMBAM BEHA HATHIQTHO SEHAHATHIQ HAPESQJM HAL DEREC HABIOR BIZMARATH LESUNAM*, que ASSEMANI traduce: *Explicit Tractatus Rambam, cujus memoria in benedictionem, de unitate: Laus Creatori mundi &c. interprete sapiente R. Isaac bar Nathan pio, qui et alia Maimonidae scripta metrica interpretatus est.*

4. פרק מדברי הרמבם לאחד האוהבים *PEREQ MIDBARE HARAMBAM LEECHAD HAOHABIM*, Discurso de Maimonides á uno de sus amigos: y es un Tratado contra los ignorantes y necios.

5. פתיחת פירוש המשנה להרמבם *PETHICHATH PIRUS HAMISNAH LEHARAMBAM*, Prefacion de Maimonides á su Comentario de la Misna.

Este Codice se escribió en la ciudad de

de Barcelona en el año de Cristo 1380, segun consta de esta Nota que está despues del libro de los preceptos de MAIMONIDES:

תם וגשלם זה הספר מצורת של ה'ר'מ'ב' ז'ל על יד לי תולעת יעקב קרישנינו בגלותי במדינת ברצלונה ביום ו' עשירי לחדש החמשי שנת חמשת אלפים ומאת וארבעים לפרט היצירה סימנה באברתו י'ס'ך' ל'ך' ותחת כנפיו תחסה צ'נ'ה המקום ברחמיו יסבבנו באברתו וירחמנו ויעזרנו להיות מן העובדים עבודתו לעושי רצונו ויקיים בנו כל קראי דבתיבי בהו הבטחותיו ונחמתיו הטובים ונאמר אמן.

THAM VENISLAM ZEH HASEPHER MAZOTH SEL HARAMBAM ZICRONO LEBARCAH HALIAD LI THOLHATH IAHMOQB QRISTINO BAGLOTHI BEMEDINATH BARZELONAH BAIOM ARBIHI HASIRI LACHODES HACHAMISI SENATH CHAMESETH ALAPHIM UMEAH VEARBAHIM LAPHARAT HAIZIRAH SIMENAH VEABARTO TESOD LECA VETHAHATH CANEPHIU THACHSAH ZANAH HAMMOQB BERACHMIU IESBEBENU BEABARTHO VEIRCHAMENO VEIRARENUNU LEHAIOH MIN HAHOBEDIM HABUDATHO LEHOSI RAZONO VAIQIIM BANUCOL QERAI DEBATHIBI BEHO CHABETACHOTHIO VENACHMATHIO HATOBIM VENEEMAR AMEN. Acabé de escribir este libro de los Preceptos de Rambam yo el pequeño Jacob Cristino, estando desterrado de la ciudad de Barcelona, en la Feria sexta, día 10 del mes quinto (esto es del mes de Ab, que corresponde al de Julio) del año de la creacion del mundo 5140 (de Cristo 1380) cuya señal es: Con sus alas te cubrirá el escudo, y debaxo de sus alas estarás seguro. Dios por su misericordia me cubra con sus alas, y me ayude, para que sea yo uno de los que le sirven y hacen su voluntad: y se confirmen en nosotros todos los sagrados apices de la confianza, y de sus buenas consolaciones. Y diremos Amen.

Otro Codice hay en 4° con 28 ho-

jas, escrito en vitela, de caracter Rabino, en que está la prefacion de MAIMONIDES al dicho libro de *los Preceptos*: Otro tambien en 4° escrito en pergamino y papel, con 170 hojas, en que se lee un fragmento del mismo libro: y otro antiguo en 4° en vitela, con 179 hojas, de caracter Rabino, que contiene la Traduccion hebrea que hizo R. SALOMON BEN R. JOSEPH ABEN JOB de todo el dicho libro, con una Apologia de este Traductor por la division de él, y numero de los *Preceptos*. Esta Traduccion hebrea, que en sentir de ASSEMANI varía en muchos lugares de la de R. MOSEH BEN SAMUEL ABEN THIBON, se concluyó en el año de Cristo 1240, como consta por esta nota que se lee al fin del Codice: נשלמת העתקה הספר הזה בחדש ניסן שנת חמשת אלפים ליצירה והעתקתו אני שלמה בר יוסף בן איוב אספרדי ז'ר' NISLAMATH HAHATHAQATH HASEPHER HAZEH BECHODES NISAN SENATH CHAMESETH ALAPHIM LIZIRAH VEHAHATHAQTHIO ANI SELOMOH BAR JOSEPH BEN IOB ASEPHARDI ZICRONO LEBARCAH. Se acabó la Traduccion de este libro en el mes Nisan (esto es Marzo) del año cinco mil de la creacion, y le traduxe yo Salomon Español, hijo de Joseph hijo de Job; su memoria en bendicion.

Un Codice en 4° con 158 hojas, de caracter Rabino, escrito en el siglo XIV de la Iglesia, en que se leen estas obras de MAIMONIDES: פירוש על פרקי אפוקראט מר' משה בר מימון השגור על גאלינו PIRUS HAL PIROE APOCRAT, Comentario de los Aforismos de Hipocrates; ו' HASCEGOTH HAL GALENU, Observaciones sobre Galeno, en que MAIMONIDES explica ciertos lugares de GALENO que parecen contradictorios.

Otro antiguo en folio, con 186 ho-

hojas, de caracter Rabino, escrito primorosamente en pergamino, que contiene varias obras de diversos Autores, y entre ellas estas de MAIMONIDES: אגרת הרמבם לחכמי לונר ולחכמי מומפילייר בצרפרא IGERETH HARAMBAM LECHACME LUNIR ULECHACME MOMPÉLIER BEZARPHATH, *Carta de Rambam á los Sabios de Lunel, y á los Sabios de Montpellier en Francia:* en que habla del movimiento del Cielo estrellado, del influxo de las Estrellas, de la creacion del mundo, del libre alvedrio del hombre, y de los hados: debiendose advertir, que esta carta fue la que criticaron los Judios de Marsella, porque MAIMONIDES dá en ella una doctrina, que del todo destruía el systema de ellos, que era el atribuir al influxo de los Planetas todas las cosas criadas: por lo que le dirigieron otra carta, exponiendo los fundamentos de este su systema; á que satisfizo MAIMONIDES con la segunda carta, de que ya se ha hablado, que es la que se ha impreso varias veces con otras de MAIMONIDES en Venecia, y por adición en la *Institucion Epistolar* de BUXTORFIO; y en Colonia en el año 1558 al fin del libro רוח חן RVACH CHEN, *Fortaleza de la gracia*, traducido en Latin por IZCHAQ HALEVI.

2. תשובת הגולה THESUBATH HAGOLATH, *Respuesta del destierro*, en que trata del de los Judios y de su rescate por medio de una verdadera penitencia.

3. פירוש על פרק ד' ממסכת הגיגה PIRUS HAL PEREQ ARBIH MIMASECETH CHAGIGAH, *Exposicion del Capitulo IV del Tratado Talmudico sobre la Festividad.*

Un Codice antiguo en folio con 266 hojas, escrito en papel y pergamino con caracteres Rabinos, en que se

lee esta obra de MAIMONIDES: מדרש על שירת הים מהרמבם MEDRASC HAL SCIRATH HALAM, *Exposicion del Cantico del mar*, en que habla de las diez palabras, ó preceptos del Decalogo, y del premio ó castigo de la otra vida: y otro en 8° en pergamino con 177 hojas, que contiene el פירוש על פרק כל ישראל יש להם PIRUS HAL PEREQ COL ISRAEL IES LAHEM, *Comentario del Capitulo todo Israel tiene parte:* que es el Capitulo X del Tratado del Talmud, intitulado *Sanhedrin*, ó *Senado supremo.*

Además de estas noticias de ASSEMANI, y de las que hemos dado de MAIMONIDES y de sus Escritos, trae WOLFIO algunas otras en los Tomos I° III° y IV° de su *Biblioteca Hebraea* en esta forma:

La obra יד חזקה יד חזקה FAD CHAZAQAH, ó *Mano fuerte* se conserva MS. en Araabe en la Biblioteca de Oxford. El Tratado *Fundamentos de la Ley* traducido en Latin, è ilustrado con Notas por GUILLERMO VORSTIO, fue impreso en Amsterdam en Hebreo y Latin en el año 1638 en un Tomo en 4°: de el hay una reimpression hecha tambien en Amsterdam en 1680 con este titulo: *Mosis Maimonidae theoremata de principiis juris divini:* pero en la portada del libro de ABARBANEL *de Capite Fidei*, dado á luz con este Tratado, está puesto el año 1638, como en la edicion primera; por lo que es de discurrir que no se reimprimió la Traducion de VORSTIO en el año 1680, sino que en este año se puso nueva portada á la edicion antigua, para hacerla pasar por edicion nueva. Esta Traducion de VORSTIO corregida, y con el texto de MAIMONIDES la dió á luz JUAN JORGE ABICHTIO en su Coleccion *selectorum Rabbimorum* impresa en Leipsic en 1706 en 4°.

Los

Los *Canones de la Etica*, traducidos en Latin, é ilustrados con Notas por JORGE GENTI, se imprimieron en Amsterdam en los años 1640 y 1653 en 4°. De ellos hizo R. DAVID COHEN DE LARA una Traducción Española, que se publicó con este título: *Tratado de Moralidad y Regimiento de la Vida de Rabenu Mose de Egypto, por David de Lara. Hamburgo 422* (que corresponde al de Cristo 1662) por *Forge Rebenlino*: y traducidos en Aleman por GOTTLIEB GOTLEB, fueron impresos en Augusta con algunas Notas marginales en 1681 en un Tomo en 4°. De un excelente MS. muy antiguo, qua hay de este Tratado en la Biblioteca de Oxford, sacó muchas lecciones variantes JUAN ENRIQUE MAYO, que puso en la parte primera del *Catalogo Uffenbachiano*, para emendar las ediciones que de el se han hecho.

El *Tratado Estudio de la Ley*, traducido en Latin é ilustrado con Notas por ROBERTO CLAVERING, fue impreso en Oxford en el año 1705 en un Tomo en 4°.

DIONISIO VOSSIO tradujo en Latin é ilustró con Notas el *Tratado de la Idolatria*: y JUAN GERARDO VOSSIO, su padre, puso esta Traducción por apendice de su Obra *Theologia Gentilium*, impresa en Amsterdam en 1666, en 4°.

El *Tratado de la Penitencia* fue traducido en Latin por ROBERTO CLAVERING en Oxford en 1705 en 4° con el *THALMUD THORAH*, ó *Estudio de la Ley*: JUAN CLERC en el Tomo 2° de la *Biblioteca universal* cita una version Inglesa hecha por RALPH SKINNER; y JORGE GENTI en la prefacion de *los Canones de la Etica* de MAIMONIDES asegura haber el visto una Traducción latina de GEREBRARDO ANSLO.

Los capitulos VII VIII IX y X del

Tqm. I.

Tratado de las Faxas y Lamina, traducidos en Latin é ilustrados con Notas eruditas por JACOBO ENRIQUE BAASHUYSEN, los dió este á luz en Henao en 1705; y en Francfort en 1708 en un Tomo en 4° con el título *Observationes sacrae*.

El de *la Fiesta de la expiacion y el del pan con levadura, ó sin ella*, traducidos é ilustrados con Notas por LUIS COMPIEGNE DE VEIL, se imprimieron en Paris en 1667 en 8°; y en el Tomo VII de la obra *Fasciculus Opusculorum philologicorum*.

El capitulo VIII del *Tratado del Pan con levadura ó sin ella*, traducido por JUAN BUXTORFIO el hijo, le dió á luz este en la VII de sus *Disertaciones acerca de los ritos de la Cena antigua Pasqual*.

El de *la Consagracion de la Luna nueva*, comentado por R. ARJE LOW, se imprimió en Hebreo en Lublin en 5427, de Cristo 1667 en un Tomo en 4°.

El de *los Ayunos*, traducido en Latin por JUAN BENITO CARPZOVIO, se imprimió en Hebreo y Latin en Leipsick en 1662 en 4°: y la Traducción latina que hizo de él LUIS COMPIEGNE DE VEIL en Paris en 1667 en 8°, y en el Tomo VII de la obra *Fasciculus opusculorum quae ad Historiam ac Philologiam sacram spectant*.

El de *las Mugeres* fue traducido en Latin por LUIS COMPIEGNE DE VEIL; y esta Traducción se imprimió en Paris en 1673 en 8°.

HUMERIDO PRIDEAUX tradujo en Latin los capitulos XIII y XIV del *Tratado del Ayuntamiento illicito*; y esta Traducción se imprimió en Oxford en 1679 en 8°. JUAN ANDRES DANZ dexó traducidos en Latin todos los *Tratados* de MAIMONIDES sobre causas matrimoniales; pero no se han impreso.

I

El

El Tratado de *los Juramentos*, traducido en Latin è ilustrado con Notas por JUSTO CRISTOVAL DITHMAR, fue impreso en Leiden en 1706 en 4°: y la Traducción latina que hizo de él JUAN FEDERICO MIEG se imprimió en 1670 en un Tomo en 4°.

Los siete primeros capítulos del Tratado de *las Primicias*, traducidos en Latin por GUSTAVO PERINGER, se imprimieron en Upsal en los años 1694 y 1695 en 8°. y la version Latina que hizo de todo el Tratado JUAN RODOLFO CRAMER fue impresa en Leiden en 1702 en 4°.

Los Tratados del libro VIII, traducidos en Latin, é ilustrados con Notas por LUIS COMPIEGNE DE VEIL, se imprimieron en los Tomos VI y VII del *Fasciculus Opusculorum que ad Historiam ac Philologiam sacram spectant*; y se reimprimieron en Utrech en 1713 en 8°.

Del Tratado de *la Casa escogida* ó *Santuario* entresacó LUIS CAPELL varias Excerptas, que puso, con la *descripcion del Templo de Salomon*, en su Aparato á la *Biblia Poliglota*.

La Traducción latina de LUIS COMPIEGNE DE VEIL de los Tratados del libro IX se imprimió en Londres en 1683 en 4°, y se reimprimió en Amsterdam en 1701, en 4°, con la version tambien Latina de la prefacion de ABARBANEL al *Levitico*.

El Tratado de *los Reyes y de sus guerras*, traducido en Latin é ilustrado con Notas por MELCHOR LEYDECKER, fue impreso en Roterdam en 1699 en 8°, y reimpresso en el Tomo IX de la obra *Fasciculus Opusculorum philologicorum*; y sus ocho primeros capítulos en el Tomo primero de *la Republica de los Hebreos* del mismo Traductor.

HUMFRIDO PRIDEAUX tradujo en Latin los capítulos VIII IX y X de este

mismo Tratado; y esta Traducción se imprimió en Oxford en 1679 en 4°. La que hizo GILBERTO GENEBRARDO de los capítulos XI y XII, fue impresa en Paris en 1571 en 8° con *una breve Cronica*; y la Disertacion que formó GUSTAVO PERINGER, ilustrando el capítulo XI se dió á luz en Upsal en 1692 en 8°.

JORGE WALIN, en sus Notas á la vida de JOSEPHO escrita en Arabe, previene que él habia traducido en Latin una gran parte del Tratado de MAIMONIDES אסורי ביאה *ASORI BIJAH*, *El que ata con violencia*.

El Tratado de *los Votos*, traducido en Latin por un Anonymo ácia el año de Cristo 1641, está aún inedito, y de él hay un MS. en la Biblioteca de *Uffenbach*.

El Tratado ערכין וחרימים *HARCIN VECHARMIM*, *Estimaciones y consagraciones*, le empezo á publicar traducido en Latin, é ilustrado con Notas ENRIQUE LANGENES en Utrech en 1720 en 4°.

PEDRO SIMON AARHO tradujo en Latin, é ilustró con Notas una parte del מחוסרי כפרה *MECHUSERE CAPHARAH*, *Necesitados de la expiacion*; y esta Traducción se imprimió en Copenhague en 1711 en 4°.

El Tratado *Sanhedrin*, traducido en Latin por ENRIQUE HOUTINGIO, fue impreso con el texto Hebreo en Amsterdam en 1695 en 4° por adición al Tratado ראש השנה *ROS HASANAH*, *Principio del año*. De este mismo Tratado *Sanhedrin* hay otra version Latina hecha por un Anonymo ácia el año 1641, que está MS. en la Biblioteca de *Uffenbach*.

De la Traducción latina de MARCOS WOLDIKE del Tratado sobre *los Manjares vedados*, hace esta critica JUAN GRAMMIO en la carta que escribió á WOLFIO en el año 1727. *Prodierunt ab anno 1722*

capita jam tredecim, et, quae supersunt, quatuor brevi eodem modo lucem videbunt. Singulis capitibus subiecit breves notas, in quibus non modo difficiliore et in Lexicis non obvias voces interpretatur; sed et saepe varias Hebraeorum antiquas consuetudines, quae ad materiam de cibis vetitis referri possunt ex Maimonide, Schulchan Aruch, Talmude, Raschio, aliisque Scripturibus Hebraeis abunde exponit. Data etiam occasione modeste notat errores circa has res à Viris doctissimis Lightfooto, Hottingero, Junio, Aben Esra, Rabag, Abrabanele, et in primis Spencero commissos, quem non raro privatas doctorum opiniones, aut proprias conjecturas pro legibus Hebraeorum ritualibus venditasse probat. Loca Scripturae, in quibus praecipua est sedes interdictorum prolixius explicat, et Judaeos secutus auctores, Levit. XI. v. 4. seqq. Genes. IX. 4. Genes. XXXII. 33. Exod. XXIII. 19. Deuter. XXXII. 38. et alibi à plerorumque aut omnium Christianorum sensu abit. Nonnulla etiam N. T. dicta e Phrasologia Talmudica explicat.

CONRADO PELLICANO traduxo en Latin la Prefacion de la obra *Jad Chazaqah*, y algunos de sus Tratados; pero estas Traducciones no se han publicado aún. LORENZO ODHELIO en su prefacion à la obra *Synagoga bifrons*, prometió traducir en Latin el Tratado de *los Reyes y de sus guerras*: y los eruditos LUIS COMPIEGNE DE VEIL, SURENHUSIO y BASHUYSEN toda la *Jad Chazaqah*.

De esta ha hecho en Hebreo una bella impresion IMMANUEL BEN JOSEPH ATHIAS en Amsterdam en el año 5462, de Cristo 1702 en quatro Tomos en folio, con preciosas laminas: de la correccion del Tomo primero cuidó R. DAVID NUÑEZ DE TORRES, y de la de los otros tres R. SELOMOH JEHUDAH LEON. Esta edicion

Tom. I.

es la mas recomendable de quantas se han publicado, porque comprende las Notas de AREABAD: el *Maggid Mischne*, que es el Comentario mas literal de la doctrina de MAIMONIDES: el *Ceseph Mischne*, en que estan señalados los lugares de la *Gemara*, en que MAIMONIDES funda sus decisiones: el *Migdal Os*, que es una Apologia de MAIMONIDES contra la critica de AREABAD: las *Aggabot*, ó Notas de R. MEIR, y las Disertaciones de R. OBADIAS y R. LEVI BEN CHABIB acerca de los ritos de la consagracion de la *Luna nueva*, con unas laminas abiertas en cobre, en que se representan todos los sacrificios del dia de la *Luna nueva*, del *Sabado*, y de la fiesta de *las Cabañas*.

De esta obra hay un excelente Codice MS. en la Biblioteca de Oxford con Notas hebreas: otro muy antiguo en la Real de Upsal, escrito primorosamente en pergamino, y contiene solamente la parte segunda: otro en la de Berlin, que es la parte primera: otro en la Libreria de Oppenheimer: otro en la de JUAN LEUSDEN: y dos en la de DANIEL ERNESTO JABLONSKI. Tambien se conservan MSS. en la Biblioteca de Oxford los Comentarios Arabigos de un Anonymo à la segunda parte de la *Jad Chazaqah*; y aun estan ineditos los de ABRAHAM DE BOTON, y los Arabes de SAID BAR DAVID à los Tratados *Hadabah*, *Semanim*, y *Thorah*. De el Compendio de esta obra de MAIMONIDES se hizo una edicion en Constantinopla en 4º en el año del mundo 5278, de Cristo 1518.

Del *More Nebocim* traducido por THIBON se hizo una edicion en 4º sin nota de lugar, ni de año: otra en Venecia en 4º sin nota de año, y sin Comentarios: otra en esta ciudad en folio por Bragadino en el año 5311, de

I 2

Cris-

Cristo 1551, que tiene al principio el Índice de Capítulos, trabajado por CHARIZI; la explicación de las voces más oscuras de la Traducción de THIBON, por orden alfabético; el Índice de los lugares de la sagrada Escritura, explicados en la obra; la prefación y Comentario de R. SEM TOB, y el Comentario de R. EPHODEO.

R. MATATIAS CARTIN puso en verso hebreo el *More Nebocim* de MAIMONIDES; pero esta obra aun no se ha publicado; ni tampoco las Traducciones latinas que se conservan MSS. de todo el *More Nebocim* en la Biblioteca Vaticana, una de un Anonymo con el título *Dux neutrorum*, y otra de un Judío Aleman también Anonymo.

De esta obra de MAIMONIDES hay un Exemplar MS. en Arabe con caracteres Hebreos en la Biblioteca de *Leiden*; quatro en la de *Oxford*: uno en la de *Leipstick*: otro en la Librería de R. DAVID OPPENHEIMER; y otros que tenían en sus Librerías JUAN ELICHMANN, R. JOSEPH CASPI, R. JOSEPH BEN IZCHAQ, R. MOSEH BEN DAVID, y ABRAHAM ABULAPHIA.

La exposición de R. MOSEH BEN SELOMOH á las dos partes del *More Nebocim*, y la de su hijo R. ISAIAS á la tercera, se hallan MSS. en la Biblioteca de *Medicis*: el Comentario de un Anonymo en la de *Viena*, y en la de *Paris*: y el libro del mismo MAIMONIDES de los 613 preceptos, así afirmativos como negativos, en la de *Oxford*: en la que estan también MSS. en Arabe varias de sus cartas, y diferentes libros de Medicina, de que hay otros Exemplares MSS. en la Biblioteca de *Leiden*.

De la carta Arabiga sobre el modo de conservar la salud se hizo una Traducción latina, que fue impresa en Venecia en los años 1514 y 1521, y en Ausburgo en 1518 en 4°, y traducida

en Aleman se dió á luz en esta ciudad en 1681 en 12°.

Las obras Medicas Arabes MSS. que hay entre los Codices de Pocockio en la Biblioteca de *Oxford* con el nombre de MOYSES el *Cordoves*, son ciertamente de nuestro MAIMONIDES. Del libro que este escribió sobre los *Sueños* entresacó muchas especies PLANTAVICIO, que puso en su *Florilegio Rabínico*, como el lo dice en el num. 201. El Tratado del *conocimiento de Dios por medio de las criaturas*, está MS. en la Biblioteca Vaticana, en la que se conserva también MS. el libro de las *Causas*. El de la *Invençion*, que es una obra Medica y Ascetica se imprimió en Salonica en 4° en el año 5356, de Cristo 1596. La Traducción hebrea que hizo de la obra de AVICENA está MS. en Bolonia en la Biblioteca del Convento de Santo Domingo, en donde la vió el erudito P. D. BERNARDO DE MONTFAUCON, que la describe así en la pag. 402 de su *Iter Italicum*.

Alius item Codex istic est Avicennae, pulcherrimis, minio delineatis picturis exornatus: adest ibidem depictus portus Alexandrinus qua forma illo aevo fuit. In fronte libri sequens inscriptio legitur.

אבן סנא

מהעתיקה רבינו משה בן מיימון ז"ל

נעשתה במצרים מספר אבן סנא

שקבל מה סלטן הגדול מלל

מצרים בשנת ערבעת

אלפים תשע מאת

וארבעים וששה

לעזרה

ל"א

Id est.

ABEN SANA, sive AVICENNA.

Ex translatione Magistri nostri Moy-
sis filii Maimon, memoria ejus sit in bene-

di-

Dictione, facta in Aegypto ex libro Aben senae, quem accepit à Sultano magno Rege Aegypti in anno quater millesimo nongentesimo quadragesimo sexto Creationis, id est, Christi 1194.

Tres ultimae litterae ל"א quid significant haud ita perspectum habemus. Vir eruditus Ebraiceque doctor Samuel Werenfelius Basiliensis, cujus ea de re sententiam rogavi, aestimat legendum לכן יאמר אמן propterea dicatur amen: cui conjecturae nostram adijcere liceat. Auguror legendum ליהוה Domino Deo. In calce libri legitur Italico idiomate epistola, qua narratur Ferdinandum primum, ejus potiundū cupidum, obtulisse ducentos ducatos, neque optata assequutum esse.

La obra de Logica de MAIMONIDES, de la que dixo CLAVERING: *Ei tribuitur Logica quam sub nomine R. Simeonis vulgavit Munsterus, ad eum autem non pertinere arbitror, cum nec ipse nec quisquam alius (quantum scio) de ea quicquam dixerit*: la dió á luz en Venecia DANIEL CORNELIO ADELKIND en el año del mundo 5310, de Cristo 1550 en un Tomo en 4º en la imprenta de Marco Antonio Justiniano con este titulo: *מלור הגיון שחבר הרמבם ז"ל עם שני פרושים esto es: MALOTH HAHIGAIQN SECHABAR HARAMBAM ZICRONO LEBARCAH HIM SENE PERUSIM, Dicciones de la Logica que compuso Harambam, su memoria en bendicion, con dos Comentaríos.*

Estos no tienen nombre de Autor; y estan puestos á los lados del texto de MAIMONIDES en caracteres cuadrados: la prefacion empieza asi: *אמר רבינו משה בן כבו' ארב רבינו מיכון ז' על: שאל שר אחר מבעלי החכמות התודות ומנשי הצהור והכלוגר בלשון הערב לאיש מעין במאלכר הגיון שיבאר לו עניני השמות הנכונים הרבה במלאכת הגיון ויבאר לו*

הסכמת אנשי המלאכה לפי מרה שהסכימו ארב אמר רבנו משה בן כבו' MAIEMON ZICRONO LEBARCAH: SAAL SAR ECHAD MEBAHALI HACHACMOTH HATHORIOTH U MENASE HAZCHOTH VEHAMELIZAH BELASON HAHARAB LAIS MEHAIN BEMALACATH HAGION SELABAR LO HENINI HASEMOTH HANEZCERIM HARABAH BEMALACATH HAHAGION. VAIEBAR LO HASECAMATH ANSE HAMELACAH LEPHI MAH SEHASCIMO HALIV. Dixo nuestro maestro Moseh, hijo de nuestro maestro Maimon, memoria del Justo en bendicion; un sugeto de los mas eminentes entre los peritos en la ciencia de las Leyes, ó en la divina, y en la elegancia de la lengua Arabiga, deseó que uno que estaba instruido en la Logica le explicase los terminos facultativos de esta Ciencia, y expusiese su sentir acerca del propio significado de cada uno de ellos.

Del mismo modo empieza la edicion que publicó Juan Frobenio de la Logica de MAIMONIDES en Basilea en el año de Cristo 1527 en un Tomo en 8º con el titulo הגיון, y con la Traducción latina de SEBASTIAN MUNSTER, que atribuyó esta obra á R. SIMEON, y traduxo de este modo el principio de dicha Prefacion: *Dicit R. Mosche, filius honorandi Rabi Maimon bonae memoriae. Rogavit quidam cantor, unus scilicet de magistris legum et viris eloquentiae dissertitudinisque lingua suavi, virum linguae artis peritum, qui sibi explicavit concordiam virorum hujus artis juxta id quod convenit inter eos de ipsa.*

Por los dos titulos הגיון HIGAIQN Logica, y מלור הגיון MILOTH HIGAIQN, Dicciones de la Logica, que tiene esta obra en dos distintos Codices de la Biblioteca Vaticana, pensó BARTOLOCCIO ser dos distintas obras; pero ASSEMANI le critica de este descuido, y dice ser una misma obra la que se lee en ambos Co-

dices; RICARDO SIMON prueba esto mismo en el Tomo IV de la *Biblioteca Critica* con unos Codices MSS. de la Librería de los Padres del Oratorio de París, que empiezan אמר רבינו משה בן כה"ר מימון y constan igualmente de XIV capítulos, como los de la Vaticana, y las ediciones de esta misma obra hechas en los años 1527 y 1550, como ya se ha dicho, y la de Cremona de 5326, de Cristo 1566, que todas tres convienen en el título, principio, y fin de la obra, y en el número de capítulos, con sola la diferencia de que la de Basilea tiene de más esta Nota en la última hoja: נשלם החבור ברצון השם יתב ועזרתו והעתיקו אל לשון עברי מלשון הנרי רבינו משה בן החכם הפילוסוף ר' שמואל בן נISLAM HACHABUR BAREZON HASEM ITHAB VEHAZRATHI VEHAHATHIQO EL LESON HABERI MILESON CHAGERI RABENU MOSEH BEN HACHACAM HAPHILOSOPH RABI SEMUEL BEN THIBON SEPHARDI. Se finalizó este Comentario por la voluntad de Dios bendito, y con su favor, que traduxo à la lengua Hebrea el Filosofo R. Samuel ben Thibon Español del texto Arabe de nuestro maestro R. Moseh.

La obra שלש עשרה עקרים SELOS HASARAH HIQARIM, Trece Artículos de la Fé, que formó MAIMONIDES, en sentir de ABARBANEL, con motivo de la exposición del capítulo XI del Tratado del Talmud intitulado *Sanhedrin*, la dió á luz SURENHUSIO en la Parte IV de su edición de la *Misna*, EDUARDO POCOCCIO en la *Puerta de Moyses*, R. MENASEH BEN ISRAEL en los *Problemas de la Creacion*, JUAN BUXTORFIO el hijo en la *Synagoga Judaica*, publicada en Hebreo y Latin por BLAS UGOLINO en el Tomo IV del *Tesoro de sus Antigüedades*, y JUAN de LENT en la *Teologia moderna de los Judios*. Todos es-

tos Autores celebran particularmente la literatura de MAIMONIDES, recomendando sus Escritos, que citan con especial elogio PLANTAVICIO en su *Biblioteca Rabínica*, JUAN SANTIAGO MANGET en el Tomo 2º de la *Bibliotheca Scriptorum Medicorum veterum et recentiorum*, RICARDO SIMON en la *Historia Critica veteris Testamenti*, JUAN SELDENO en la obra de *Jure naturali et gentium*, SANTIAGO BASNAGE en el Tomo V. de la *Historia Judaica*, y JUAN ENRIQUE HOTTINGERO en la *Historia Ecclesiastica del Testamento nuevo*, y en el *Promptuarium*, ó *Biblioteca Oriental*; en donde dice, que puede formarse una escogida Librería con solos los Comentarios de ABARBANEL à la Biblia, las obras de MAIMONIDES, el Libro *Juchasin*, ó de los *Linages* de ABRAHAM ZACUTH, y el *Salseleth haqabalab*, o *Cadena de la Tradicion* de R. GEDALIAH.

ר' משה בן יהודה בן תבון מרימון

R. MOSEH BEN JEHUDAH BEN THIBON MARIMON,

Natural de Granada, nació por los años del mundo 4894, de Cristo 1134; y fue tan estimado de los suyos por su especial instruccion en las lenguas Hebrea y Arabiga, que era conocido comunmente por el אבי המעתיקים ABI HAMAHATHIQIM, Padre de los Traductores, por el acierto con que desempeñó su principal objeto, que fue el de traducir en Hebreo las Obras Arabigas de Jurisprudencia, Filosofia, Astrologia y Medicina de los Autores mas clasicos.

De él hace mencion PLANTAVICIO en la pag. 547 de su *Biblioteca Rabínica*

por

por la Traducción hebrea que hizo del Comentario Arabigo de ABU CHEMED á las Obras de ARISTOTELES, que vió el mismo PLANTAVICIO en Roma en la Biblioteca de Medicis en un Codice en folio, escrito primorosamente en pergamino, y con este titulo אבו חמד על ארסטו *ABU CHEMED HAL ARSATÓ*, *Abu Chemed sobre Aristoteles*: en la pag. 550 en que cita su Traducción hebrea del libro *More Nebocim* de MAIMONIDES: en la 551, por la de las obras de EUCLIDES: en la 554 por la de la *Teologia* de PTOLOMEO: en la 587 por la de la *Coleccion de Margaritas preciosas* de R. JEDAIAH: en la 616 por la del libro de Geometría intitulado *Angulo*, de Autor incierto, y la de las Tablas Astronomicas de ALPHRAGANI: en la 619 por la del Comentario del Tratado *Capitulos de los Padres*: en la 625 por la del libro de las *Poseiones*: y en la 626 por la obra que compuso en hebreo con el titulo רוח החן *RUACH HACHEN*, *Fortaleza de la gracia*, y es una obra de Fisica, que traduxo en latin JUAN ISAAC, é imprimió en Colonia Materno Colino, quien añadió la Traducción latina que hizo el mismo ISAAC de la Carta escrita por MAIMONIDES á los Judios de *Marsella*.

Tambien escribió en Hebreo una obra de Filosofia con el titulo יקו המים *JAGVUV HAMAIM*, *Se juntarán las aguas*, en que trata de las aguas y del mar; y resuelve esta cuestión: *Porque las aguas y el Mar no inundan la tierra*. De esta obra hay un Exemplar MS. en folio pequeño en la Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo el Real del Escorial, escrito en papel con caracteres Rabinos en el año de Cristo MCCCLXXXVIII.

Asimismo está MS. en la misma Real Biblioteca un Comentario de R. SAMUEL

BEN JEHUDAH BEN THIBON al libro *Eclesiastés*; pero no consta por el Codice si es obra original suya, ó Traducción hebrea que hiciese de algun otro Comentador; y solamente se lee, que se escribió el Codice en el año del mundo 5158, de Cristo 1398. Es en folio menor, y está escrito en papel con caracteres Rabinos.

Otro Codice hay en la misma Biblioteca en folio menor, escrito en papel y pergamino con caracteres Rabinos en el año del mundo 5010, de Cristo 1250, que contiene la Traducción hebrea hecha por THIBON de las obras Arabigas de ABU ALUALID ABEN RASCIAD, conocido vulgarmente por AVERROES: el Dictionario ó Indice que formó de las voces Filosoficas y obscuras de que usa MAIMONIDES en su *More Nebocim*: y la Traducción que hizo del Tratado del mismo MAIMONIDES sobre los milagros.

Otro Codice tambien en folio menor, escrito en pergamino con caracteres Rabinos, en que se lee la Traducción hebrea de dicha obra de MAIMONIDES *More Nebocim*; y al fin tiene una Nota, por la que consta que escribió este Codice SAMUEL BAR IOM TOB, y le concluyó en Alcaraz á 18 del mes de Sivan (que corresponde al de Mayo) del año de la creacion 5140, de Cristo 1380, para el uso de R. SAMUEL BEN ABARBANEL.

Otro Codice en folio menor, escrito primorosamente en pergamino con caracteres Rabinos, de letra, al parecer, del siglo XIII, y contiene la Traducción hebrea de THIBON de la *Gramatica*, y del libro de las *Raices* que escribió en Arabigo R. JONAH BEN GANACH, natural de *Cordova*; y al fin se lee en una Nota, que esta Traducción la hizo THIBON en

la Torre ú Alcazar de Lunel, ciudad en el Languedoc, en donde hubo una famosa Synagoga de Judios. De todos estos Codices dá una puntual razon el Sr. D. FRANCISCO PEREZ BAYER en sus Borradores.

PEDRO LAMBECIO en el Tomo primero *Commentariorum de Augustissima Bibliotheca Caesarea Vindobonensi* dice, que en esta Biblioteca hay un Codice en 4º, escrito en pergamino con caracteres Rabinos muy hermosos, que contiene la Fisica que escribió THIBON en Lengua hebrea: otro en papel, y tambien en 4º, en que está la Traducción hebrea que hizo del Compendio que formó AVERROES de los libros de ARISTOTELES sobre la *generacion y corrupcion*, y los *pequeños Naturales*: y otro escrito en el año del mundo 5082, de Cristo 1322, que contiene la Traducción hebrea que hizo del Comentario de AVERROES á los Politicos de PLATON.

De estas mismas Traducciones, de las que cita PLANTAVICIO, de las de las obras de MAIMONIDES, y de la del libro *Cosri*, de que yá se hablado, hay varios Codices MSS. en la Biblioteca Vaticana, de que dán razon BARTOLOCCIO y ASSEMANI; y además hay otro tambien en Hebreo que comprende esta obra original de THIBON **מאמר על התנינים מר' משה בן מנאמר** *MAAMAR HAL HATHANINIM MERAB MOSEH BEN SAMVEL ABEN THIBON*, y es un libro de Filosofia que trata de los Peces de excesiva magnitud que crió Dios en el principio del mundo.

Asimismo se guardan en la misma Biblioteca como obras originales de THIBON estos Comentarios Talmudicos, que describe así el Señor ASSEMANI:

פירוש על הגדור התלמוד *PERUS HAL HAGADOTH HATHALMUD*, *Expositio hyper-*

bolicarum, ac portentosarum narrationum, quae in Talmude Babylonico, speciatimque in Tractatu Bava Bathra, Porta postrema cap. V obviae sunt; ut puta de longaevitae antediluviana, de magnitudine Og Regis Basan, de Bove, Rana, Avi, et aliis hujusmodi visis à R. Bar Channa.

פירוש על המידות ועל המסקלות
PERUS HAL HAMIDOTH VEHAL HAMISQALOTH, *Commentarius de valore Numerorum, mensuris aridorum, et liquidorum, deque variis ponderum generibus, quae in sacris literis et Talmude memorantur.*

ר' משה בן שמואל אבן תבון פי' פסוק
ויפגעו בו מלאכי אלהים *R. MOSES FILII SAMUELIS ABEN THIBON PERUS PASUQ VAIEPHGHEU BO MALECHE ELOHIM*, *Expositio in comma I capituli XXXII Geneseos: fueruntque ei obviam Angeli Dei.*

De THIBON, de sus Traducciones, y obras originales tratan R. GEDALIAH en la *Cadena de la Tradicion*, R. DAVID GANZ en la *Descendencia de David*, y WOLFIO en los Tomos Iº IIIº y IVº de su *Biblioteca Hebrea*.

ר' משה גיקאטילה

R. MOSEH GIQATILAH

Nació en la ciudad de Cordova en el año del mundo 4908, de Cristo 1148, y fue Poeta de gran nombre entre los suyos. ABEN EZRA en el principio del libro *Meozenim* ó de los Pesos, y R. ABRAHAM DE BALMIS en su *Gramatica* le hacen Autor de varios libros de Gramatica, sin referir quales son, ni se hace mencion de ellos en ninguna Biblioteca Rabinica; y solamente JUAN MORINO al principio de la tercera edicion de su libro *Opuscula Hebraeo-Samaritica* dice, que

el

el tuvo una Gramática Hebrea MS. compuesta por JEHUDAH CHIUG, en que se lee que GIQATILAH escribió un libro sobre los nombres masculinos y femeninos.

Esta Gramática de R. CHIUG que cita MORINO tiene el título דקדוק לסון קודש DIQDUQ LESON QODES, Gramática de la Lengua Santa, y BUXTORFIO en la Biblioteca Rabínica se la atribuye á R. MOSEH QIMCHI, diciendo que se imprimió en Ausburgo en 1520. En el Exemplar que vió MORINO se lee un Catalogo de todos los Gramaticos Judios de mayor nombre entre ellos, y este Catalogo tiene el título זכרון הספרים אשר הברו המדקדקים בדקדוק הלשון העברי מוזמן ר' יהודה חיוג בעל הספר עד הגדה משך ZICARON HASEPHERIM ASER CHABERU HAMEDIQDEQJM BEDIQDUQ HALASON HAHABERI MIZEMON R. JEHUDAH CHIUG BAHAL HASEPHER HAD HANNAH M SEC SEBAH MEOTH VESELOSIM SANNAH, Memoria de los Libros de la Gramática de la Lengua hebrea que compusieron los Gramaticos desde el tiempo de R. Jehudah Ching Autor del Libro hasta ahora por espacio de setecientos y treinta años.

Los Gramaticos Judios Españoles citados en este Catalogo, son

R. JONAH GANACH, ר' יונה גנאח, Cordoves, que escribió siete Libros de Gramática, de los cuales el ultimo tiene el título Libro de las Raíces guarnecido de Rubies.

R. SELOMOH BEN GABRIEL, ר' שלמה בן גבריאל, natural de Malaga, que escribió en verso en quatrocientos disticos las reglas para la Oratoria, con este título: מחברת שיחה שתולה בארבע מאות: MECHABERETH SICHAH SETHULAH BEARBAH MEOTH BATHIM, Composición de la oración que (está) colocada en quatrocientas casas.

Tom. I.

R. SAMUEL NAGID, ר' שמואל נגיד, esto es, Principe, natural de Cordova, que compuso un libro excelente de Gramática, con el título האושר HAHOSAR, de la Riqueza.

R. MOSEH COHEN, ר' משה כהן, esto es, Sacerdote, hijo de גיקאטילה GIQATILAH, natural de Cordova, que tradujo en hebreo el libro que escribió en Arabe su padre GIQATILAH, y trata de los nombres masculinos y femeninos.

R. DAVID HADDAILAN, ר' דוד הרדין, esto es, Juez, natural de Granada, que compuso un libro con el título מלכים MELACIM, Reyes, en que habla de los acentos principales, conocidos entre los Gramaticos por acentos Reyes.

R. JEHUDAH BILHAM, ר' יהודה בילהם, natural de Toledo, que escribió muchas obritas de Gramática.

R. IZCHAQ JASOS, ר' יצחק יאסוס, que escribió un libro de las declinaciones y conjugaciones.

R. LEVI BEN ELTHEBAN, ר' לוי בן אלתבן, natural de Zaragoza, que compuso un libro con este título ספר המפתח SEPPER HAMEPHTHACH, Libro de la llave.

R. ABRAHAM BEN ABEN HEZRA, ר' אברהם בן אבן עזרא, llamado por antonomasia el Maestro de la Lengua, y el Principe de los Gramaticos, escribió muchos libros de Gramática, de los cuales son los mas estimados, el de las Balanzas, ó Pesos de la Lengua, el de las Elegancias, el del Fundamento, el del Nombre, el del Verbo, el Labio puro, el Labio de la excelencia, y el de la Hermosura.

R. JAHACOB BEN ELIEZER, ר' יעקוב בן אליעזר, escribió, entre otros libros de Gramática, uno con este título ספר השלום SEPPER HASALOM, Libro de la Paz.

K

ר'

R. שלמה בן אברהם בן פרחון R. SELOMOH BEN ABRAHAM BEN PARCHON, escribió un libro intitulado השרשים HASCERASCIM, de las Raices.

R. יוסף קמחי R. JOSEPH QIMCHI, entre otros libros de Gramatica compuso uno con el titulo ספר אהמונה SEPPER AHEMUNAH, Libro de la Verdad.

R. משה בן קמחי R. MOSEH BEN QIMCHI escribió una Gramatica con el titulo de la Entrada de los caminos de la Ciencia.

R. דוד קמחי R. DAVID QIMCHI, su hermano, compuso un libro de Gramatica intitulado מכלול MICLOL, otro de Raices, otro sobre el estilo, y otro tambien de Gramatica, con el titulo Libro de las Mezclas.

R. יוסף בן כספי R. JOSEPH BEN CASPI escribió un libro de Raices con el titulo Cadenillas de plata.

R. משה בן ענשי R. MOSEH BEN HANNASI compuso un Lexicon de las Raices hebreas.

R. יוסף בן יהודה R. JOSEPH BEN R. JEHUDAH BEN ZACUTH escribió un libro con el titulo Maestro de la Lengua.

R. שמואל בנבנשתי R. SAMUEL BEN BENASTE, Autor de muchos libros de Gramatica.

R. שמואל בן ר' משה הלוי R. SAMUEL BEN R. MOSEH HALEVI, escribió un libro intitulado Obra de Recamo.

R. יוסף יחייה R. JOSEPH FECHILA compuso muchos libros de Gramatica.

R. דוד בן יחייה R. DAVID BEN FECHILA escribió un libro de Gramatica con este titulo: Lengua de los Eruditos.

R. אברהם די בלמים R. ABRAHAM DE BALMIS compuso un libro de Gramatica intitulado Hacienda de Abraham.

R. יוסף זרקא R. JOSEPH ZARQA escribió una Gramatica con este titulo: El Maestro de las palabras.

R. סמריה אקראטה R. SAMARIA AQRATA, Autor de muchos libros de Gramatica.

R. שלמה וירגא הזהב R. SELOMOH VIRGA HAZAHAB, ó Vara de oro, escribió una Gramatica con el titulo Deseo de Salomon.

R. טם בן יחייה R. TAM BEN FECHILA, Autor de varios libros de Gramatica.

R. אליסא בן מתתיה R. ELISA BEN MATHATHIA compuso una Gramatica con este titulo: Escudo de David.

R. עמנואל בנואנטו R. HIMANUEL BENEVENTO escribió un libro de Gramatica con el titulo Aumento ó Adicion de la gracia.

Del Catalogo de Gramaticos Judíos, en que estan citados estos Españoles hay un Codice MS. en la Biblioteca Vaticana; y hablando WOLFIO de este Catalogo en la pag. 337 del Tomo 1º de su Biblioteca Hebraea dice, que SANTIAGO LE LONG dió una copia de él á CRISTIANO TEOFILO UNGER, que la franqueó despues al mismo WOLFIO; y este le dió á luz por entero en dicha pagina y sigg. corregido de los yerros con que le produjo RICARDO SIMON en el libro 1º de la Historia Critica del Viejo Testamento.

De los Españoles contenidos en este Catalogo, de las Obras de Gramatica que se expresan en él, y de las otras que cada uno de ellos escribió, se dará razon mas individual en esta Biblioteca quando se trate de estos Rabinos.

ר' בחיי הרמ"ן בן ר' יוסף פקודא

R. BECHAI HADDAIAN BEN
R. JOSEPH PEQUDAH.

Llamado חזקן *HAZAQEN* el *Anciano*, á distincion del otro *BECHAI*, natural de la ciudad de *Barcelona*, que floreció mas de 150 años despues; esto es, á fines del siglo XIII, fue sugeto de la mayor estimacion entre los Judíos por su literatura, y singular aplicacion al estudio de la Teología. Se ignora el lugar y año de su nacimiento. *WOLFIO* dice en la pag. 236 del Tomo 1º de su *Biblioteca Hebraea*, que nació ácia el año del mundo 4860, de Cristo 1100, fundado en que en tiempo de *MAIMONIDES* habia yá fallecido *JEHUDAH THIBON* Traductor hebreo de la Obra Arabiga *HAL HIDAGA*, de la *Direccion*, escrita por *BECHAI*, como ahora se dirá: con lo que se convence la equivocacion de *BARTOLOCCIO*, que pone el nacimiento de *BECHAI* en el año 4900, de Cristo 1140, citando la autoridad de *R. GEDALIAH* en el libro *Cadena de la Tradicion*; y aunque *WOLFIO* contradice á *R. SCHABBATEO*, porque en el indice de los Escritores Rabinos refiere, que *BECHAI* vivía en el año del mundo 4626, de Cristo 1166, no es bien fundada esta critica; porque puede ser cierto que *BECHAI* viviese en este año, aun quando hubiese nacido antes del 4860 de la creacion, de Cristo 1100, que expresa *WOLFIO*.

El libro *HAL HIDAGA*, de la *Direccion*, que escribió en Arabe *R. BECHAI*, es una obra ascetica, que trata de la vida espiritual, y de como debe portarse el hombre con Dios, con los hom-

Tom. I.

bres y consigo mismo. La traduxo en Hebreo *R. JEHUDAH THIBON*, padre del *R. SAMUEL* que traduxo el *More Nebocim* de *MAIMONIDES*, y la puso este titulo: חובת הלבבות *CHOBATH HALEBABOTH*, *Obligacion de los Corazones*. De ella se han hecho varias ediciones: una en *Napoles* en 5250, de Cristo 1490 por *Joseph Aschkenasi*, corregida por *SELOMOH BEN PHARAZ*: otra en *Venecia* por *Daniel Bomberg* en el año del mundo 5308, de Cristo 1548: otra en *Constantinopla* en 5310, de Cristo 1550, en casa de *Moseh Parnas* con el titulo תקון מדות הנפש *THIQUN MIDDOTH HANEPHES*, *Ordenamiento de las costumbres del alma*: otra en *Mantua* en 5319, de Cristo 1559: dos en *Venecia*, una en 5349, de Cristo 1589; y la otra en 5473, de Cristo 1713: otra en *Cracovia* en 5353, de Cristo 1593 por *Isaac ben Aron*: otra en *Sulsbac* en 5451, de Cristo 1691, todas en 4º; y otra en *Amsterdam* en 12º en 5476, de Cristo 1716 por *Salomon ben Joseph Probs*, que la reimprimió en el mismo año y ciudad en un Tomo en 4º con la Traduccion Alemana de *Izchaq ben Moseh Israel Suerin*; y esta Traduccion Alemana se imprimió con el texto Hebreo en *Wilmersdorf* en el año 5486, de Cristo 1726, tambien en 4º.

De la Traduccion hebrea formó un Compendio *R. JAHACOB BEN IZCHAQ ZAHALON*, que fue impreso en *Venecia* en 8º en el año del mundo 5425, de Cristo 1665 con el titulo מרגליות טובים *MARGALIOTH TOBIM*, *Margaritas buenas*; y otro *R. JAHACOB PAN*, á quien *BARTOLOCCIO* nombra *R. JAHACOB BEN ABRAHAM*, que fue impreso en *Praga* y en *Venecia* en el año 5416, de Cristo 1656 en 16º.

K 2

Di-

Dividese la obra de R. BECHAI en diez Tratados ó Partes: en la primera, que tiene el titulo שער יחוד האל SAHAR JECHUD HAEL, *Puerta de la unidad de Dios*, trata de Dios uno: en la segunda שער בחינה SAHAR BECHINAH, *Puerta del Examen*, habla de las cosas que Dios ha criado y conserva, por las cuales debemos llegar á conocer al Criador: en la tercera עבודת האל HAEVDAH, *Servidumbre*, trata de la Religion y del culto divino: en la quarta בטחון BITACHON, *Confianza*, de que debemos poner toda nuestra esperanza en Dios: en la quinta מעשיו ל'ש ש' MAHASIV LESCEM SAMAIM, esto es, *Obras merecedoras del Cielo*, de que debemos dirigir todas nuestras acciones á Dios, y no ser hipócritas: en la sexta בניעה CENIHAH, habla de la humildad: en la setima תשובה THESUBAH, *De la Penitencia*: en la octava חשבון הנפש CHISBON HANEPHES, *De la excelencia del Alma*: en la novena פרישות PERISUTH, *Del retiro de todas las cosas del mundo*: y en la decima אהבת יהוה AHABATH JEHOVAH, *Del Amor de Dios*.

Traduxo esta obra en Portugués R. SAMUEL BEN IZCHAQ ABAB, y se imprimió esta Traducción en Amsterdam en un Tomo en 4^o con este titulo: *Obrigaçam dos Coraçoes, livro Moral, de grande erudiçaon et pia doctrina. Composto na Lingua Arabica pello devoto Rabbenu Babia o Daian filho de Rabbi Joseph: dos famosos Sabios de Espanha, traduzido na Lingua Santa pelo insigne R. Juda Aben Tibon. E agora novamente tirado da Hebraica a Lingua Portuguesa, para util dos de nossa Naçam, com estilo facil et intelligivel: per Semuel filho de Isaac Abab de boa memoria: impresso en Amsterdam, em casa de David de Castro Tartas an. 5430 (de Cristo 1670).*

En Castellano la traduxo R. DAVID PARDO BEN JOSEPH PARDO, y la dió á luz en Salonica sin nota de año, y con caracteres Hebreos, como Obra compuesta en Arabe por MAIMONIDES: y en el año de la creacion 5370, de Cristo 1610, se reimprimió esta misma Traducción de R. DAVID PARDO sin nota de lugar, en caracteres nuestros con este titulo: *Obligacion de los Coraçones, compuesto por el excellentissimo señor, el grande Rabenu Moseh de Aegipto, traduzido, agora de nuevo de Hebraico en Lengua Espannola por David Pardo, hijo del Habam Joseph Pardo. Em primero de Nisan de 5370. annos de la criacion del mundo (esto es, á primero de Marzo de 1610).*

De estas dos Ediciones de la Traducción castellana de PARDO hace mencion BARTOLOCCIO en la pag. 645 y sig. del Tomo 1^o, y en la 279 del 2^o de su *Biblioteca Rabínica*, criticando á PARDO, porque, para hacer valer mas su Traducción, atribuyó á MAIMONIDES la obra que ciertamente compuso en Arabe R. BECHAI: lo que evidencia con la descripción que hace de un Codice en 4^o de la Biblioteca Vaticana, escrito en papel en el año del mundo 5228, de Cristo 1468, en el que se lee un epigrama en elogio de R. BECHAI, Autor verdadero de la Obra חובת הלבבות CHOBATH HALEEABOTH, *Obligacion de los Corazones*, compuesto de diez versos, cuyas iniciales forman los nombres בן יוסף BECHAI BEN JOSEPH; de modo que el primer verso de este epigrama empieza con ב, el segundo con ח, &c; y el ultimo con פ.

De la Traducción castellana de la obra de R. BECHAI tiene un Exemplar impreso con caracteres Hebreos el SR. D. FRANCISCO PEREZ BAYER; y en el principio-

cipio de él ha puesto este Sabio una disertacion en que trata breve y eruditamente de R. BECHAN, de esta su obra, de los Traductores que ha tenido, y ediciones que se han hecho de ella.

De este Exemplar faltan las tres hojas primeras; y en la setima, que es el fol. 10 está en Castellano y con caracteres Hebreos, como toda la obra, la descripción de ella en esta forma:

דעני אהל חסיד קומו קינפורמי די אננטאר אין אישטי ליברו לאש פארטידאש די לה אובליגאסיון די לוש קוראסוניש מי פארטיון די אישקוגר דיו פארטידאש קי קונפרינדיישין קארה פארטידה דיבאשו די שי אטראש פארטידאש מוחאש אי לה פארטידה פרימירה האבלארה אין טראיר פרוואש קומו איי דיו אי קומו איש אונג לה שגנדה פארטידה שירה אין דיו קומו שומוש אובליגאדוש די קונסידראר לאש קואש קי קראו איל שייית פארה קי פור ילאש זנגאמוש אה אלקאנסר אל שייית לה פארטידה טרטידה האבלארה אין לה אובליגאסיון קי טנימוש דה שידור אל שירה קון קוראסון קונפלידו לה קוארטה פארטידה האבלארה אין לה אובליגסיון קי טנימוש די אינפאוזארנוש אינל שירה לה קינטה פארטידה האבלארה קומו שומוש אובליגאדוש די אפרופיאד נואישו שידוסי פארה איל שייית לה שזינה פארטידה האבלארה קומן שומוש אובליגאדוש די קיבראנטארנוש דילאנטי דאל שייית לה שיטינה פארטידה האבלארה קומו שומוש אובליגאדוש די האזיר תשובה לה אונארה פארטידה שירה אין דיו קומי שומוש אובליגאדוש די האזיר קואינטה קון נואישה אלמרי לה נוינה פארטידה האבלארה קומו שומוש אובליגאדוש די אפארטארנוש די לוש ויסוש די אישטי מונדו לה דיונה האבלארה קומו שומוש אובליגאדוש די חמאר אל שם יתברך קי אישטו אש לה פיין די לה בין אוינטוראנסה אי ליאמאשי

הישטי ליברו חוברת הלבנות קירי דיוך אובליגאסיון די לוש קוראסוניש אי פואי מי אינטינסיון אין אננטאר אישטי ליברו פארה אינטינאר אי אודאר אל לוש קי שון קורטוש די שידור אל שם יתברך די לוש די נואישה נאשיון קי ריסיבירון לה לי אי אירידארון לוש פוארוש די איל שם יתברך:

DIZE EL CHASID (esto es el Benigno, el Misericordioso) COMO CONFORME DE AGGUNTAR EN ESTE LIBRO LAS PARTIDAS DE LA OBLIGACION DE LOS CORASONES, ME PARECIO DE ESCOGER DIEZ PARTIDAS QUE CONPRENDIESEN CADA PARTIDA DEBASSO DE SI OTRAS PARTIDAS MUCHAS. I LA PARTIDA PRIMERA HABLARA EN TRAER PRUEBAS COMO AL DIO (Dios) Y COMO ES UNO. LA SEGUNDA PARTIDA SERA EN DESIR COMO SOMOS OBLIGADOS DE CONSIDERAR LAS COSAS QUE CRIÓ EL XEITH (esta voz se expresa con esta abreviatura שייית, que á la letra suena: Schem ithbarec, y vale lo mismo que: el Nombre bendito el sea: y es lo propio que si dixera JEHOVAH, Dios) PARA QUE POR ELLAS VENGAAMOS A ALCANSAR AL XEITH. LA PARTIDA TERCERA HABLARA EN LA OBLIGACION QUE TENEMOS DE SERVIR AL XEITH CON CORASON CONPLIDO. LA QUARTA PARTIDA HABLARA EN LA OBLIGACION QUE TENEMOS DE ENFIUZIARNOS (esto es, confiarnos) EN EL XEITH. LA QUINTA PARTIDA HABLARA COMO SOMOS OBLIGADOS DE APROPIAR NUESO SERVISIO PARA EL XEITH. LA SEZENA PARTIDA HABLARA COMO SOMOS OBLIGADOS DE QUEBRANTARNOS DELANTE DEL XEITH. LA SETENA PARTIDA HABLARA COMO SOMOS OBLIGADOS DE HAZER EL TESVEAH (esto es, la mudanza ó conversion á Dios, y al arrepentimiento de lo en que pecamos). LA OCHAVA PARTIDA SERA EN DEZIR COMO SOMOS OBLIGADOS DE HAZER CUENTA CON NUESA ALMA. LA NOVENA PARTIDA HABLARA COMO SOMOS OBLIGADOS

DOS DE APARTARNOS DE LOS VISIOS DE ESTE MUNDO. LA DEZENA HABLARA COMO SOMOS OBLIGADOS DE AMAR AL XEITH QUE ESTO ES LA FIN DE LA BIENAVENTURANZA. Y LLAMASE ESTE LIBRO: חובת הלבבות CHOBATH HALEBBOOTH: QUIERE DEZIR: OBLIGACION DE LOS CORASONES. Y FUE MI INTENSION EN AGGUNTAR ESTE LIBRO PARA ENSEÑAR I AJUDAR A LOS QUE SON CORTOS DE SERVIR AL SCHEM ITHBAREC DE LOS DE NUEVA NASION QUE RESIBIERON LA LEI I HEREDARON LOS FUEROS DE EL SCHEM ITHBAREC.

Tambien compuso R. BECHAH una oracion que empieza ברכי נפשי את יהוה BARECI NAPHSI ETH IEHOVAH, Bendice alma mia á Dios; y está puesta en el *Machsor Romano* de la edicion de Venecia del año del mundo 5386, de Cristo 1626, porque la solian decir los Judios en la fiesta de las כפורים CIPURIM, ó Purificaciones: y esta misma oracion se imprimió en Venecia en el año 5388, de Cristo 1628, en un tomo en 8°, glosada en 164 ternarios, que compuso R. NATHAN JEDIDIA BEN ELIEZER en Hebreo en forma de un Dialogo que tiene BECHAH con su alma para exhortarla al bien obrar, y á que vaya siempre por los caminos de la justicia hasta que llegue el dia postrero: asi lo dice el mismo R. NATHAN JEDIDIA en el prologo de su glosa: y asi tambien lo refiere BARTOLOCCIO en la pag. 646 del Tomo 1° de la *Biblioteca Rabínica*; pero este tuvo el descuido de que hablando de esta misma Glosa de R. NATHAN JEDIDIA en la pag. 653 dice, que la compuso R. JOCHANAN JEHUDAH, conocido vulgarmente por M. ANGEL ALATRINO, Abuelo materno de R. NATHAN JEDIDIA; y que la escribió la vez primera en verso Hebreo, acomodado al genio de la Poesia Italiana; y en prueba de esto

trae el titulo de la Traducción Italiana que se imprimió en Venecia en un Tomo en 8° en el año de Cristo 1628: y repitiendo en la pag. 265 del Tomo IV° de dicha *Biblioteca* este mismo titulo, que es: *L' Angelica Tromba de M. Angelo Hebreo Alatrini, con alcuni Soneti Spirituali del medesimo*: dice, que R. NATHAN JEDIDIA fue el Traductor de los versos Hebreos espirituales de R. BECHAH que empiezan ברכי נפשי את יהוה BARECI NAPHSI ETH IEHOVAH, Bendice alma mia á Dios, y dió á luz en Venecia en 1628 el Judio M. ANGELO HEBREO ALATRINI.

Esta edicion de Venecia, que cita BARTOLOCCIO, la hicieron Luis y Lorenzo Bragadino: se compone de 36 pagg. está en Hebreo è Italiano: tiene al principio una Poesia de R. JEHUDAH ARIE en loor de R. BECHAH: los Ternarios en Hebreo son obra de R. NATHAN JEDIDIA BEN ELIEZER; y su version Italiana de R. JOCHANAN JEHUDAH ALATRINO: en la pag. 31 se concluyen los Ternarios y su Traducción; y en las siguientes hasta la 36 hay algunos Canticos espirituales. El titulo Italiano de esta edicion es como le trae BARTOLOCCIO.

De R. BECHAH y de sus Escritos, de las ediciones de estos, y de los exemplares MSS. que se conservan de ellos en varias Bibliotecas de Europa, tratan PLANTAVICIO, BUXTORFIO el hijo, BARTOLOCCIO, WOLFIO y ASSEMANI en sus Bibliotecas; y ASSEMANI dice, que en la Vaticana hay un Codice en 4° con 536 hojas, escrito en papel con caracteres Rabinos, que contiene varias obritas de diversos Autores: y en el fol. 282 v.º está la que compuso un Anonymo acerca de los Polos Artico y Antartico, y de los Signos del Zodiaco con la dotri-

na que dá R. BECHAM sobre estos puntos en varios lugares de su obra *Chobath Halebaboth*, *Obligacion de los Corazones*. De la edicion que se hizo de este *Chobath* en Constantinopla en 4º en el año del mundo 5250, de Cristo 1490, hace mencion JUAN BERNARDO DE ROSSI en la pag. 42 de su *Disquisitio Historico-Critica de Hebraicae Typographiae origine*.

ר' בנימין בן יונה

R. BENJAMIN BEN JONAH,

“NATURAL de la ciudad de *Tudela* en el Reyno de Navarra, sugeto de grande espíritu, de singular discrecion, y muy verificado en los libros de la sagrada Escritura, viajó por países muy remotos, y escribió una obra, dando cuenta de todas las particularidades y cosas memorables que vió en los Reynos en que estuvo, ú oyó decir á personas fidedignas de varios Soberanos y otros grandes personajes que á la sazón vivían en aquellas partes; y volvió á Castilla con esta relacion ó Itinerario en el año del mundo 4933, de Cristo 1173: „ Así se lee en el prologo del mismo Itinerario que ha merecido el aplauso de muchos de los mayores Sábios, porque tuvieron por cierto el viage de BENJAMIN.

R. GEDALIAH en el libro *Cadena de la Cabala* dice solamente, que BENJAMIN dió principio á su viage en el año del mundo 4920, de Cristo 1160, y le finalizó en el de 4935, de Cristo 1175: ABRAHAM ZACUTH, Catedrático de Salamanca, y Astronomo é Historiador del Rey de Portugal acia fines del siglo XV, en el libro *Fuchasin*, ó de *Linages* expre-

sa, que R. BENJAMIN Escritor de los viages, falleció en el año del mundo 4933, de Cristo 1173: R. DAVID GANZ en la *Descendencia de David* es de la misma opinion, y dá á BENJAMIN el sobrenombre de sugeto instruido en todas las Ciencias y Artes, y de Viagero por las tres partes del mundo Europa, Asia y Africa: BUXTORFIO habla de él en la *Biblioteca Rabínica* con todo elogio: JOSEPH SCALIGERO asegura en la Carta que escribió á BUXTORFIO, y está al principio de la *Institucion Epistolar*, que el tenía un grande deseo de hacerse por qualquier precio con la obra de BENJAMIN: ATANASIO KIRCHER en el Tomo 1º *Oedipi Aegyptiaci* nombra á este con el dictado de *Viagero el mas verídico*: y el SR. DE LA ROCHE, que con frecuencia le cita en su *Voyage de Syrie et du Mont Liban*, dice de él en la pag. 276 del Tomo 1º que es un Judio habil, que escribió en el siglo XII un Itinerario, en que se leen noticias muy curiosas y ciertas: y en otras partes le llama *Viagero diligente*.

Muy de distinto modo pensaron de BENJAMIN y de su Itinerario otros varios Sabios: WAGENSEIL en las Notas con que ilustró el Poema *Nizzachon* de LIPMANO en la obra *Tela ignea Satanae*, dice de BENJAMIN, que es un Escritor, que quando trata de asuntos gloriosos para su nacion, se propasa á referir quantas cabilaciones tiene entendidas, estendiéndose á faltar á la verdad: HOTTINGERO declara en su *Historia Eclesiástica del Nuevo Testamento* siglo XII, pag. 241, “ que el Itinerario de BENJAMIN está lleno de orgullo judaico, y que el obgeto de su Escritor no fue otro que “ el de engañar á los menos instruidos, “ haciendoles ver que en los parages mas

“ re-

“remotos y desconocidos está en todo
 “su vigor la magestad y esplendor de los
 “Judios: que dicho libro tiene muchas
 “cosas fabulosas y contradictorias, las
 “quales estan fundadas en autoridades
 “inciertas: y que su Autor propone es-
 “pecies de que no se encuentra en nin-
 “guna otra parte la mas minima noti-
 “cia:” SPANHEMIO siente del mismo
 modo de la obra de BENJAMIN en la In-
 troduccion de la *Historia Ecclesiástica*,
 parte II, siglo XII; pero añade, que tam-
 bien hay en ella algunas cosas buenas:
 y ultimamente GASPAR BARTHIO en el
 cap. 4 del libro 50 de sus *Adversarios*
 juzga, que sin embargo de las falsedades
 y noticias vanas y despreciables que se
 leen en la obra de BENJAMIN, puede ser
 esta de algun modo util, porque por
 ella se advierte el estado en que es-
 taba la Religion en aquel tiempo en las
 tres partes del mundo que viajó BEN-
 JAMIN.

Sin embargo de esta variedad de
 pareceres se han hecho del dicho Itine-
 rario diez y seis ediciones desde el año
 2543 hasta el de 1735.

La primera fue la de Constantino-
 pla en 8° por los Soncinas, en el año
 de Cristo 1543: la segunda, la de Fer-
 rera en 8° por Abraham Oschke, en el
 año de 1556: la tercera, la de Eris-
 burg por Hezpheroni en 1583: la quarta,
 la de la version latina que de ella hizo
 ARIAS MONTANO, y se imprimió sin el tex-
 to Hebreo en Amberes en 8° por Cristoval
 Plantino en el año 1575: la quinta,
 la version latina que de dicho Itinera-
 rio hizo CONSTANTINO L' EMPEREUR, y
 se imprimió acompañada del texto He-
 breo en 8° en Leiden por los Elzevirios
 en el año 1663, ilustrada con varias
 Notas eruditas del mismo Traductor: la

sexta y setima, las dos ediciones que se
 publicaron en este mismo año y ciudad
 en 24°, una solamente en Latin, y la
 otra en Hebreo, pero ambas sin Notas;
 y es de discuffir, que para estas dos edi-
 ciones no hubo otro motivo que el que-
 rer el publicador ó publicadores de ellas
 estender la obra de BENJAMIM en ambas
 lenguas, sin tanto dispendio de los com-
 pradores de ella: la octava, la Hebrea que
 BUXTORFIO regaló á JOSEPH SCALIGERO,
 quien hizo de ella tanto aprecio, que le
 dió cumplidas gracias, escribiendole en
 unos terminos, que se vió precisado BUX-
 TORFIO á poner la respuesta de SCALIGE-
 RO en el principio de su *Instit. Epist.*
Hebr. La 9ª, la Traduccion Holandesa
 que hizo Bará, y se imprimió en Ams-
 terdam en el año 1666 con el libro
 de R. MENASEH BEN ISRAEL, intitulado:
la Esperanza de Israel: la 10ª, la reim-
 presion que se hizo de esta misma ver-
 sion en dicha ciudad en el año 1668:
 la 11ª, la Traduccion Alemana hecha
 por CHAIM BEN JAHACOB, é impresa en
 Amsterdam con caracteres Rabinos en
 1691: la 12ª la reimpresion que de
 esta Traduccion Alemana se publicó en
 Francfort en 1712: la 13ª la edicion que
 se hizo en Helmstad el año 1636 de
 la version de ARIAS MONTANO con la
 Disertacion de CONSTANTINO L' EMPE-
 REUR acerca de BENJAMIN y de su *Iti-
 nerario*: la 14ª la edicion de Leiden del
 año 1633, de solo el texto Hebreo: la
 15ª la version Francesa que hizo JUAN
 BAUTISTA BARATIER, y se imprimió en
 Amsterdam en 8° en 1734: y la
 16ª la Traduccion tambien Francesa he-
 cha por PEDRO BERGERON, é impresa en
 la Haya en el año 1745, con las obras
 de otros viajeros, y con este titulo: *Vo-
 yages faits principalement en Asie dans les*

XII, XIII, XIV, et XV. Siecles, par Benjamin de Tudéle, Jean du Plan-Carpin, N. Ascelin &c. accompagnés de l'Histoire des Sarasins et des Tartares &c. par Pierre Bergeron.

El incomparable BENITO ARIAS MONTANO fue el primero que tradujo en Latin este *Itinerario* á ruego del sapientísimo é ilustrísimo SR. D. MARTIN DE AYALA, Obispo que á la sazón era de Segovia, y se la dedicó al muy docto é ilustrísimo SR. D. JUAN DE OVANDO: y tambien fue el primero que sin embargo de su gran literatura se preocupó en tener por cierto el viage de BENJAMIN, y verdaderas las cosas que se cuentan en él; dando ocasion á que otros se alucinasen, por explicarse así en el prologo de su Traducción: *Verum omnium qui de hoc genere scriptum aliquid reliquerunt, praestantissimum et locupletissimum non solum Auctorem, sed etiam testem et inspectorem Beniaminum Tudelensem ex ea Cantabriae parte, quae nunc Navarra vocatur, virum judaeum fuisse, liber ab eodem compositus aperte declarat; ostenditque neminem umquam ex Graecis aut Latinis Geographis extitisse, qui continuato labore et studio tantum itineris inierit et confecerit; huic quippe homini totum ferè terrarum orbem, praeter nunc recens repertas Oceani occidui Provincias, adire et perillustrare, vel saltem totum hoc nostrum hemisphaerium peragraré et peragratum describere contigit.*

A exemplo de ARIAS MONTANO comunicó CONSTANTINO L' EMPEREUR con el erudito ANDRES RIVETO el pensamiento que tenia de hacer nueva Traducción del *Itinerario* de BENJAMIN, y corregir los yerros que en él advertía; y ayudado del docto D. LUIS DE DIOS, Academico de Leiden, hizo la Traducción que dió á luz con el original Hebreo, é

ilustrada con Notas eruditas: y aunque conviene con ARIAS MONTANO, en que BENJAMIN es el Autor del *Itinerario*, disiente de él en el juicio de esta obra, porque dice de ella en la Dedicatoria: *Porro inter itineraria quamplurima à multis plurimi factum fuit praesens hoc Benjaminis: quia non tantum Europam et Africam peragravit; sed ad intimas, imo etiam extremas Asiae regiones se penetrasse proficitur, ubi rariora quoque et hactenus orbis nostro ignota sibi visa testatur: adeoque ipsius libellus plurimarum rerum exempla affatim praebet, ut nonnisi cum voluptate legi queat..... Lubens profiteor, tanti me hunc Auctorem non ducere, quanti à quibusdam aliis aestimari observo: nihil enim tantopere studuisse ex toto scripto apparet, quam ut suam gentem non tantum magno ubique numero reperiri, sed etiam summa synedria, dominia, imo regna quoque nunc obtinere persuaderet.*

Asi habla CONSTANTINO L' EMPEREUR de BENJAMIN y de su *Itinerario*: pero con mayor critica censuró esta obra JUAN BAUTISTA BARATIER en la Traducción francesa que hizo de ella, con el fin de mostrar que este *Itinerario* de BENJAMIN es un agregado de ficciones inventadas maliciosamente, y recogidas en un cuerpo para preocupar á los lectores, y hacer valer con su falsa relacion las caprichosas maximas de los Judios en quanto á la estabilidad de su poder, autoridad y magestad hasta la venida del *Mesias* que esperan.

Para conseguir BARATIER su intento, escogió acertadamente el medio de poner Notas en cada uno de los pasages que advirtió en el *Itinerario* no estar conformes con la verdad de la Historia, ni arreglados á una exacta Geografía: sin omitir al mismo tiempo censurar quando

conviene la version y notas de CONSTANTINO L' EMPEREUR ; y no contento con esto se tomó el trabajo de formar , despues de finalizada su Traducción y las respectivas Notas , varias disertaciones perfectamente acabadas sobre los puntos mas principales en que cometió mayores errores BENJAMIN , á quien propone en dichas disertaciones con toda claridad , como un mero recogedor de los delirios que se leen en el *Itinerario* que corre con su nombre , y que con toda certeza fue compuesto por él , sin haberse ausentado de su misma patria , y de consiguiente sin haber viajado por los Países que expresa ; y asi dice en el §. V del prologo , pagina 10 : *Après avoir rapporté les jugemens des autres , qu'il me soit permis à present de dire le mien , et de rapporter ce que je pense d'un Auteur que j' ai pris la peine de traduire et de commenter. On me croira peut-être fort prevenü en sa faveur comme le sont à ordinaire les Interpretes et les Commentateurs à l' egard des Auteurs qu' ils mettent au jour , mais on se trompera beaucoup. L' attention avec laquelle j' ai été obligé de l' examiner pour le traduire et l' illustrer par mes notes , m' y a fait découvrir tant de fautes grossieres , tant de fables et tant d' impertinences , que je ne comprends pas comment tant de Savans ont pu faire un si grand cas d' un Auteur si meprisable. Mon jugement paroitra peut-être d' abord un peu trop severe et temeraire à quelques uns , mais quand on aura entendu mes raisons , jointes à ce que j' ai remarqué en diverses notes , on verra qu' il n' est que trop doux et trop bien fondé. Tous les Auteurs dont je viens de rapporter le Jugement , supposent comme une chose averée et sur le titre du livre , que Benjamin a effectivement fait le Voyage qu' il décrit , et sur cette supposition on le regan-*

de comme un illustre Voyageur dont les Voyages doivent le rendre célèbre. On sera donc fort surpris si j' entreprends de prouver par argumens intrinseques tirez du livre meme , que ce n' est la qu' une fausse supposition , ou plutôt que ce n' est ici qu' un Voyage supposé.

En confirmacion de este sentir de BARATIER se notarán aqui algunos de los errores mas groseros de BENJAMIN en la Geografia y en la Historia.

De *Jerusalen* á *Belen* dice que hay dos *Parsaoth* , ó millas Persianas , de 3000 pasos cada una , y todos los Geografos convienen en que hay seis millas Italianas. De *Belen* á *Hebron* pone seis millas , y EUSEBIO en su Cronica dice , que *Hebron* está á 22 millas de *Belen* : pondera el excesivo calor de la Isla de *Oulam* , ó *Zeylan* , y segun todos los Geografos tiene esta Isla un temperamento muy suave , aunque está situada en la Zona torrida : dice que la *Susiana* (Provincia de la Persia) es una Ciudad ; y á *Susa* , que es una de las ciudades mas principales del Asia , y es conocida por *Sustra* ó *Suster* , la nombra Castillo : coloca la Arabia al septentrion de Babilonia : ignora quien era el Califa de *Bagdad* : nada dice de la grandeza del Rey de Irache : cuenta que *Alepo* no tiene rio ni pozos : que el rio *Jordan* se une con el *Arnon* : que ARISTOTELES tuvo su escuela en *Alexandria* : finge que él fue desde *Tebas* á la *Valachia* en solos tres dias : pone desde *Valachia* á *Constantinopla* una multitud de lugares imaginarios , y no hace caso de la ciudad de *Salonica* : dice que *Benevento* en Italia está á la orilla del mar : que *Monpeller* en Francia dista ocho mil pasos del mar : y confunde á *Pesquera* en España con *Belcaria* , villa de Francia en el baxo Lenguados.

En la Historia padece muchas equivocaciones: á cada paso se contradice: omite los hechos mas señalados: no nombra á los sugetos insignes que vivian en aquel tiempo, y residian en los Lugares por donde él supone que viajó; ni hace caso de MAIMONIDES, ABRAHAM ABEN HEZRA, R. ZERACHIA HALEVI, y otros igualmente famosos: minora el numero de los Judios en Europa, al paso que le acrecienta en Asia y en Africa; y dice que en Roma habia solamente doscientos: de modo que quanto mas desconocido es el País de que habla, tanto mas le llena de Judios, que supone tienen unos vastisimos Imperios, con que se hacen temibles á las Potencias vecinas que traen afligidas con crueles y continuas guerras. Lo que hace creer, que el obgeto de BENJAMIN en escribir su *Itinerario* fue unicamente el querer consolar á los de su Nacion, con la idea fantastica de Reynos imaginarios, en las tribulaciones que padecen por justo castigo de sus delitos.

De esta Traducción de BARATIER hace mencion JUAN ALBERTO FABRICIO en la pag. 692 de la *Bibliographia Antiquaria*; y de las Versiones de ARIAS MONTANO y CONSTANTINO L' EMPEREUR en la pag. 185, en donde previene, que además de estos tres Interpretes, ha tenido el referido *Itinerario* por su ilustrador á MATEO FEDERICO BECKIO, con cuyas Notas, y las Versiones de ARIAS MONTANO y L' EMPEREUR, se insertó en el Tomo V del *Tesoro de las Antigüedades Hebreas* de GODOFREDO VOIGT: y hablando en particular dicho FABRICIO en el lugar citado de la Traducción de CONSTANTINO L' EMPEREUR, dice, que EUSEBIO RENAUDOT en la pag. 11 y sig. de la *Apologia por la Historia de los Patriarcas de Alexandria*, dada á luz en lengua Francesa en

Tom. I.

Paris en 1712 en 12°, notó muchos errores que hay en esta Traducción, principalmente en los nombres propios. De este BENJAMIN trata JUAN CRISTOBAL WOLFIO en la pag. 247 del Tomo I. de la *Biblioteca Hebraea*.

ר' יוסף קמחי בן ר' יצחק

R. JOSEPH QIMCHI BEN R. IZCHAQ, **N**ació en la ciudad de *Narbona*, segun parece, en el año del mundo 4920, de Cristo 1160; fue padre de R. DAVID y R. MOSEH QIMCHI, y muy estimado de los suyos por su instruccion en la literatura sagrada y profana, y particularmente en Gramatica y Poesia.

Escribió un libro de *Teologia* con el titulo ספר האמונה *SEPHER HAEMUNAH, Libro de la Fe*, en que habla desenfrenadamente contra los Cristianos, y otro de Gramatica intitulado ספר הזכרון *SEPHER HAZICARON, Libro de la Memoria*, del que se valieron su hijo R. DAVID, y R. BALMES para la composicion de sus respectivas *Gramaticas*.

Tambien compuso varios libros de *Teologia judaica*, con estos titulos ספר הברית *SEPHER HABBERITH, Libro del Pacto*; ספר הגלוי *SEPHER HAGGALVI, Libro revelado*; ספר מלחמות השם *SEPHER MILCHAMOTH HASEM, Libro de las guerras del Señor*, que asimismo es conocido por מלחמת מצוה *MILCHAMATH MAZOAH, Guerra sobre los Preceptos*, y por נצחון *SEPHER NIZACHON, Libro de la Victoria*; un Comentario del Profeta *Jeremias*; y el שקל הקדש *SEHEL HAQODES, Siclo de la Santidad*, que es un libro de Hymnos y Canciones para el uso de los Judios en sus Synagogas.

L 2.

De

De todas estas obras hace mencion WOLFIO en las pag. 562 y 563 del tomo 1.º de la *Biblioteca Hebraea*, como piezas trabajadas por R. JOSEPH QIMCHI; pero JUAN BUXTORFIO el hijo, en la *Biblioteca Rabínica*, solamente conoce á este por Autor del *Libro de la Memoria*, y de el del *Siclo de la Santidad*, del qual dice en la pag. 418 que es מבחר הפנינים *MIBCHAR HAPENINIM*, una *Coleccion de Margaritas preciosas*, y está escrito en verso. Los demas los atribuye á diversos Autores en esta forma:

El ספר הברית *SEPHER HABBERITH*, *Libro del Pacto*, al Granadino R. ABRAHAM BEN R. IZCHAQ; el מלחמות השם *MILCHAMOTH HASEM*, *Guerras del Señor*, á R. LEVI BEN GERSON: el נצחון *NIZACHON*, *Victoria*, á R. MATTATIAH: y el ספר אמונה *SEPHER EMUNAH*, *Libro de la Fe*, á R. SEM TOB.

Tratando BARTOLOCCIO de R. JOSEPH QIMCHI, dice en la pag. 827 del tomo III. de su *Biblioteca*, que este Rabino comentó los *libros de la Ley*, y los *de los Profetas*; y de los *Proverbios de Salomon* hasta el vers. XIV. del capit. XXI, desde donde continuó el Comentario hasta el fin R. JONAH DE GERONA; como se lee en el Codice MS. de la Biblioteca Vaticana, que contiene todos estos Comentarios.

ד' משה בן ר' יוסף קמחי

R. MOSEH BEN R. JOSEPH QIMCHI,

Interprete de la Sagrada Escritura, y célebre Gramatico entre los suyos, nació segun parece en la ciudad de *Narbona* por los años del mundo 4950, de Cristo 1190; y escribió un Comentario á los *Proverbios de SALOMON*, otro al libro de *ESDRAS*, y una obra de *Filosofia Moral*,

intitulada תענוג נפש *THAHANUG NEPHES*, *Delicia del Alma*, que se conservan inéditas, como siente WOLFIO en la pag. 892 y sig. del tom. 1.º de la *Biblioteca Hebraea*.

Compuso una *Gramatica hebrea* con el titulo מהלך שבילי הדעת *MAHALAC SEBILI HADAHATH*, *Entrada de los caminos de la Ciencia*, de la qual hace mencion R. DAVID GANZ en la pag. 139 de la *Descendencia de David*. De esta Gramatica dice WOLFIO en el tomo III de su *Biblioteca*, que TOMAS ANSHELMO hizo de ella una edicion en Henao en el año de Cristo 1519, y otra se publicó en Lublin en el año del mundo 5382, de Cristo 1622 en 8.º, y que en estas ediciones tiene el titulo ספר דרכי לשון הקודש *SEPHER DARCE LESON HAQODES*, *Libro de los caminos de la Lengua santa*.

Con el primer titulo se ha impreso varias veces. En Pesaro en el año del mundo 5268, de Cristo 1508: en Paris y en Augusta en 5280, de Cristo 1520, emendada por el P. FR. AGUSTIN JUSTINIANI: en Ortona en 5315, de Cristo 1555: en Mantua en 5326, de Cristo 1566. Con los Comentarios de R. ELIAS HALEVI en Basilea en 5295, de Cristo 1535; y en Venecia en los años 5306 y 5384, de Cristo 1546 y 1624: con la Traducccion latina de SEBASTIAN MUNSTER en Basilia en los años 1527 y 1531; ilustrada con notas de CONSTANTINO L'EMPEREUR, en Leiden en 1631; y nueve años antes, esto es, en 1622 se imprimió en Lublin con varias adiciones y notas de distintos Comentaradores.

Otras tres Gramaticas atribuyen tambien á nuestro Autor: la una intitulada פתח דברי *PETHACH DEBARAI*, *Puerta de mis palabras*: la otra שקל טוב *SEQUEL TOB*, *Entendimiento bueno*: y la tercera

ספר התחבושת *SEPHER HITHCHABOSETH*, *Libro que sana*, citadas por WOLFIO como piezas ineditas.

En la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial hay un Codice en folio, señalado con el numero 59, y encuadernado en pasta, escrito primorosamente con caracteres Rabinos, y estos con vocales; con varios adornos, las iniciales de vermellon, con una explicacion interlineal en unos lugares Latina, y en otros Castellana de aquellas voces de mas dificil inteligencia, todo de mano de ALFONSO DE ZAMORA; y contiene las Gramaticas Hebreas que compusieron R. MOSEH y R. DAVID QIMCHI: Empieza el Codice por la de R. MOSEH, que tiene este titulo ספר דקרוק חברו רבי משה קמחי *SEPHER DIQDUQ CHIBERO RABI MOSEH QIMCHI*, *Libro de Gramatica que compuso R. MOSEH QIMCHI*; despues de este titulo está el Prologo con este epigrafe: שלום רב לאוהבי תורתך ואין למו מבשול *SALOM RAB LEHABE THORATHECA VEEN LAMO MISCOL*: y al margen esta Traduccion latina: *Pax multa diligentibus legem tuam; et non illis offensio*. De este Codice se volverá á hablar quando se trate de R. DAVID QIMCHI.

De los escritos de R. MOSEH tratan PLANTAVICIO, BUXTORFIO, BARTOLOCCIO y ASSEMANI en sus respectivas *Bibliotecas*; como tambien R. GEDALIAH en el libro *Cadena de la tradicion*, y R. DAVID GANZ en la *Descendencia de David*.

ר' דוד בן יוסף קמחי

R. DAVID BEN JOSEPH QIMCHI,

Conocido por דודק *RADAK*, voz compuesta de las iniciales de su nombre y apellido, y llamado por antonomasia דאש המדקדקים *ROS HAMEDAQDEQIM*,

Cabeza de los Gramaticos por su especial instruccion en esta arte, fue hermano de R. MOSEH, y nació en la ciudad de *Narbona*, en donde residia su padre R. JOSEPH por los años del mundo 4950, de Cristo 1190. Fue muy estimado de los suyos, que le tuvieron por uno de los Interpretés de mayor mérito, por haber sido, en sentir de ellos, el que con mas fidelidad explicó el sentido literal del texto de los Libros sagrados.

Los escritos que mas le acreditaron son:

El פירוש הפטרות *PERUS HAPHTAROTH*, *Comentario de las Haphtaroth*, esto es, de las lecciones de los Profetas que solian decirse en las Synagogas despues de los Paraschas.

El פירוש נביאים *PERUS NEBIIM*, *Comentario de los Profetas*.

El פירוש ההלים *PERUS THEBILIM*, *Comentario de los Salmos*.

El פירוש על דברי הימים *PERUS HAL DIBRE HATAMIM*, *Comentario á las palabras de los Dias, ó Paralipomenon*.

El מכלול *MICLOL*, *Perfeccion*, que es una Gramatica de la lengua Hebreá.

El שרשים *SCHARASCIM*, *Raices*, que es un Diccionario completo de las voces primitivas Hebreas, que se dicen Raices, y compone la segunda parte de la Gramatica, ó *Miclol*: y el עט סופר *HET SOPHER*, *Pluma del Escribiente*, que es un libro que trata de la *Masora* y de los *Acentos*.

De estas obras de QIMCHI se conservan estos Codices MSS. en la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial.

Uno en 4° escrito en papel y pergamino, de letra, segun parece, del siglo XIV, y contiene la exposicion de los primeros 59 *Salmos*. Otro en folio pequeño, escrito en pergamino con caracteres Rabinos, y es el Comentario al

Paralipomenon. Otro escrito en pergamino con caracteres Rabinos antes del año 1400, y es el Comentario á los XII. *Profetas menores.* Otro en 4º escrito en papel con caracteres Rabinos, y es el Comentario á los *Salmos.* Otro en 8º grande escrito en papel ácia el año de Cristo 1530, y contiene el Comentario á la Profecía de ISAIAS, desde el capítulo 1º hasta el 26, y la Traducción española que hizo de este Comentario ALFONSO DE ZAMORA, que igualmente tradujo en Castellano el Prologo que puso QIMCHI á su Comentario. La traducción de este Prologo empieza así: *En este tratado se contienen todos los milagros que se contienen en todo el testamento viejo: que son por todos quinientos y cinco milagros segun los Doctores Hebreos; y los dichos milagros se ponen aquí por la orden de los libros y capítulos de la sagrada Escritura, &c.* Otro Codice en 4º escrito en papel á principios del siglo XVI, que contiene una Traducción española del Comentario de QIMCHI á la Profecía de ISAIAS: otra del de los tres primeros capítulos del libro de JEREMIAS: otra del tratado Hebreo escrito por R. ELIAS sobre los acentos, y una Traducción latina del Prologo general de QIMCHI al libro de los *Salmos*, y de los Prologos particulares á los *Salmos* XVII, XVIII, XIX, XX y XXXIII; como tambien la de los Prologos de los libros de AGGEO, NAHUM y HABACUC.

Hay asimismo en dicha Real Biblioteca, Estante IV. & 20. un Codice en 8º sin foliacion, con pocas margenes, y escrito en papel por ARIAS MONTANO, de letra muy pequeña, en la ciudad de Salamanca, y tiene en la sobreguarda este titulo: *David Kimhi, Commentario sobre Isaias, parte sobre Jeremias, y parte sobre Malachias, traducido en Romance, y parte*

en latin por ARIAS MONTANO. Y debaxo de él está de letra mas moderna esta Nota: *Los Comentarios de David Kimi Español sobre Isaias, Hieremias y Malachias traducidos de hebreo en Castellano por el doctissimo Arias Montano.*

De Isaias falta el prologo, y los tres primeros versos del cap. primero, y al fin del quinto verso empieza de aquella palabra וְכֵן como se nota en la margen. De Hieremias ay solamente el prologo y los tres primeros capitulos.

De Malachias no falta nada, pero en muchos renglones ay pedaços en blanco que dexo el autor sin llenar. La causa no la se, si me persuado lo hizo por hauer dexado algunas palabras sin traducir, aunque no lo afirmo por no auer examinado si es así, este Libro fue traducido en Salamanca como se dice en dos renglones de letra hebrea que ay al fin, por donde tambien se supo su autor, que por no tener al principio su nombre, no se sauia quien auia sido; es muy prouechoso para entender los Rabinos, y con este se pueden entender los demas, o a lo menos tener mucha luz para ello. 25 de Nouiembre 1620.

Segun esta Nota, en este Codice no está completa la Traducción del Comentario de QIMCHI á JEREMIAS, y solamente se lee en él la *del Prologo y los tres primeros capitulos*: pero no es así; está por entero la traducción de todo el Comentario: el que puso la Nota se alucinó al ver que en este Comentario no se sigue el mismo orden que en el de ISAIAS; y sin leer el Prologo de QIMCHI, dió por incompleto el Comentario y la Traducción: Por lo que será bien poner aquí la parte del Prologo en que el mismo QIMCHI, dando razon de su *Glosa*, dice que de JEREMIAS no comentó mas que los lugares oscuros y dicciones de difícil inteligencia;

pero no todos los textos como en el libro de ISAIAS. Estas son las palabras del mismo QIMCHI en la prefacion de su Comentario al libro de JEREMIAS.

“Dixo dauid hijo de Joseph hijo de Chimhi español este libro hallamos ordenado por su orden de los prophetas. s. tras el libro de Esaias y así escriui su glosa tras el libro de Esaias y puesto que no son ordenados así en las palabras de nros maestros que dixeron que su orden de los profetas es Josue, Juezes, Samuel, .2. por regum. los reyes hieremias ezechiel Esaias, y doze profetas menores. y dieron razon. s. que pues que los reyes el fin dellos es destruccion y hieremias todo el es destruccion, fue junto los reyes a Hieremias que es de destruccion de israel a la destruccion de los Reyes. y Esayas que todo el es consolaciones juntose a el los doze profetas que la mayor parte dellos es consolaciones. Con todo esso en todos los libros buenos que vimos que fueron escritos en españa de tantos años su orden es segun su tiempo que esayias es antes de hieremias, segun que se anticipo su tiempo al tiempo de Hieremias. y assimismo hieremias es antes de Ezequiel: y en los doze prophetas igualaron con su orden de nros maestros que diximos arriba puesto que ay en ellos algunas profecias que se anticiparon a Hieremias y Ezechiel y por causa que los doze profetas su profecia es pequeña no escriuieron cada libro y libro solo por si por causa que no se perdesse por su poquedad. y fueron escritas sus profecias en un libro con las profecias de Zacharias y agenus y Malachias que fueron los profetas posteriores. y su profecia tambien es pequeña. y yo escribire en este libro la glosa

“de los testos que es necesario de de-
“clararlos y las dicciones que es neces-
“ario de la grammatica. pero no vn testo
“tras otro testo en cada lugar segun que
“hize en la glosa de Esaias, sino es se-
“gun que hize en la glosa de los quatro
“libros primeros que son Josue, Juezes,
“reyes verba dierum por causa que mu-
“chos de los testos son llanos. y halla-
“mos tres profetas que profetizaron en
“aquel tpo, los quales son Hieremias, y
“Sophonias y Hulda. y dixeron nros ma-
“estros que Hieremias profetizaua por las
“calles y Sophonias en medio de las casas
“de las congregaciones o synagogas: y
“Hulda cerca de las mugeres. y agora
“començare con ayuda del que enseña
“al hombre la sabiduria. *Palabras de*
“*Hieremias hijo de Chilchias* escriuio mi
“señor mi padre que Chilchias este es
“Chilchias hijo de Saphan sacerdote &c.,,

El primer Comentario de este Codice es el de ISAIAS, que empieza así:
“Dixo Dauid hijo de Joseph hijo de
“Chimhi español esta profecia de Esaias
“propheta fue en los dias de quatro reyes
“nombrados en ella en el principio que
“son los reyes de Juda que eran en Hie-
“rusalem. y ay en ella palabras de re-
“prehensiones en general a todo israel
“que eran corrompidos en sus obras ma-
“las contrario de la simiente de los ben-
“ditos de dios. y assi mesmo eran hijos
“dañadores de sus dias נאצו את קדוש
“ישראל abjecerunt sanctum Israel. i. eno-
“jaron al santo de israel que fue sancti-
“ficado en medio dellos con sus mila-
“gros y con las venganzas que hizo en
“sus enemigos y ellos le dexaron צחר
“conuersi sunt retrorsum....., or si

A este modo prosigue todo el Co-
mentario, que acaba así: “y jonathan
“el Caldeo dixo la diction factor como

“ si fuera dos dicciones que dixo abun-
 “ dancia vimos que quiere decir abun-
 “ dancia de vista. y lo recto es lo que
 “ ya declaramos יתקק סימן .i. signum
 “ que en letra por parte es, esaías : do-
 “ ze. s. prophetas menores ecclesiastes,
 “ Lamentaciones s. que en fin destes qua-
 “ tro libros ay dicciones malas ; y buel-
 “ uen los hebreos el testo que es antes
 “ del y assi en este libro bueluen el testo
 “ que dize et erit de abundantia mensis
 “ in mense suo y assi hazen en el libro
 “ de Malachias que es fin de los doze
 “ prophetas menores , y Ecclesiastes en
 “ las lamentaciones : „

Y mas abaxo:

“ Laus Patri , Jesuchristo filio , et spiri-
 “ tui sancto deo Amen.,,

Se sigue el Comentario á JEREMIAS,
 puesto tambien en Castellano, como ya
 se ha dicho ; y despues está el de MALA-
 CHIAS , del qual una parte está traducida
 en Latin, y otra en Castellano. Empieza:
*Malachias. cap. 1. Onus verbi domini ad
 Israel in manu Malachiae : acaba : y los
 amonestados resplandeceran como el resplan-
 dor del firmamento y los que justifican a
 muchos como estrellas para el siglo y mas*

Concluye el Codice con dos Notas
 en caracteres Rabinos , que tienen debaxo
 de sí sus Traducciones : la de la primera
 está en Latin , en esta forma : *finit et per-
 fectus est liber duodecimus.* La de la se-
 gunda es : *Yo Benito Arias Montano
 traduje este libro de la lengua hebrea a la
 Latina y Española en la grande ciudad de
 Salamanca en España. Y es de advertir,
 que los huecos que hay en este Codice
 en la exposicion de MALACHIAS , son pa-
 ra poner en ellos el texto hebreo corres-
 pondiente á la explicacion que está inme-
 diatamente despues de ellos.*

Otro Codice hay en la misma Bi-

blioteca del Escorial que contiene toda la
 Gramatica de QIMCHI intitulada מכלול
MICLOL , Perfeccion : y está escrita por
 ALFONSO DE ZAMORA , que la ilustró con
 Notas marginales é interlineales , de las
 quales la mayor parte están en lengua
 Española , y las demas en Latin : del mis-
 mo modo está en este Codice la Grama-
 tica hebrea que compuso R. MOSEH QIM-
 CHI , é intituló ספר דקדוק *SEPHER DIG-
 DUQ , Libro de Gramatica* , como ya se ha
 dicho. Este Codice es en folio , y está
 escrito en papel.

Otro hay en 4º en dicha Biblioteca,
 escrito ácia fines del siglo XIV , se-
 gun parece, con caracteres Rabinos cur-
 sivos , que contiene la parte de la Gra-
 matica de R. DAVID , intitulada ספר
 השרשים *SEPHER HAS CER ASCIM , Libro de
 las Raices.*

Todas estas Obras de QIMCHI han
 sido traducidas por varios en lengua La-
 tina, é impresas en diferentes partes. Los
 Comentarios á los Profetas *Haggeo , Za-
 carias y Malachias* , traducidos por TO-
 MAS NELO , fueron impresos por Martín
 Joven en Paris con este titulo: *Commen-
 tarii Rabbi Davidis Kimhi in Haggaeum,
 Zachariam et Malachiam prophetas , ex He-
 braico idioma in Latinum sermonem tra-
 ducti , Interprete Thoma Nelo Anglo. Quibus
 Auctarii loco accessere breues quaedam ob-
 servationes in eosdem prophetas , partim ex
 Hieronymo , partim ex aliis probatae fidei
 authoribus decerptae. Parisiis , apud Mar-
 tinum Juuenem, 1557.* Es un tomo en 4º

Las Profecias de *Abdias , Jonas y So-
 fonias* ilustradas con los Comentarios de
 DAVID QIMCHI , y otros Rabinos Españo-
 les , y traducidas por ARNALDO PONTACO,
 las imprimió en Paris el mismo Martín
 Joven en 1566 con este titulo: *Vaticina-
 tiones Abdiae , Jonae , et Sophoniae ,*

Pro-

Prophetarum Caldaea expositione, quatenus variat ab Hebraeo, et commentariis trium insignium Rabbidorum Selomonis Jarbhi, Abraham Aben Ezrae, et Davidis Kimbhi illustratae. Interprete Ar. Pontaco Aquitanico Burdegalensi. Quibus accesserunt nonnulla ex D. Hieronymo et veteribus aliquot Theologis.

Los Comentarios á los doce Profetas menores los insertó DANIEL BOMBERG en el Tomo 4º de la edicion que hizo de la *Biblia Hebraea* en Paris en los años 1539 y 1544, emendados por FRANCISCO VATABLO: y separadamente los dió á luz Roberto Stephano en Paris en el año M.D.XXXIX. en un Tomo en folio con este titulo: ספר הרי עשר *Duodecim Prophetarum cum Commentariis R. David Kimbhi, Hebraei doctissimi, a Francisco Vatablo Hebraicarum literarum professore Regio, accuratiss. emendatis, et locorum Scripturae passim citatae adnotatione illustratis, nunc primum Lutetiae Parisiorum in lucem editi, fauore et auspiciis Christianiss. Galliarum Regis, Francisci primi, qui in Linguarum et studiosae iuuentutis gratiam, amplis stipendiis Professorum operas redimit et labores compensat. Ex officina Roberti Stephani, typographi Regii.* M.D.XXXIX. עשרי עשר

El Comentario á *Hoseas* le imprimió el mismo Roberto Stephano en Paris con los de otros Rabinos en el año 1556, en un Tomo en 4º, y el de *Habacuc* en 1559, segun dice MAITTAIRE en sus *Anales Typograficos*. El Comentario á *Jonas* con la Traducción latina de JUAN DE LEUSDEN fue impreso en Utrech en los años 1656 y 1692 en 8º. El de *Joel*, traducido por GILBERTO GENEBRARDO, en esta misma ciudad por Martin Joven en 1563 en 4º, y en ella se imprimió tambien en 8º en el año 1657 con la Traducción latina de JUAN DE LEUSDEN; y en esta edicion se

Tom. I.

insertó el Comentario á *Obadias* con solo el texto Hebreo. El de *Amos* se imprimió en Hebreo en Basilea por Enrique de Pedro en 1531 en 8º. con la dedicatoria de ELIAS HALEVI á *Sebastian Munster*; y traducido en Aleman por MATHIAS VEHE fue impreso en Colonia en 1581. Los de *Joel* y *Malachias*, con solo el texto Hebreo, en Basilea y en Vormacia en 1530. El de *Malachias* traducido en Latin por SIMEON MUIS, y acompañado del de *Jarchi*, traducido tambien en Latin por el mismo MUIS, en Paris en 1618 en 4º; y con el texto hebreo, y los Comentarios de ABEN HEZRA le dió á luz Samuel Rohl en Rostoch en 1637: y solo el Comentario sin el texto de la Biblia le hizo imprimir en Lipsia en 1679 en un Tomo en 8º Juan Benito Carpzovio, como congetura WOLFIO en el tomo 3º de su *Biblioteca*. Los Comentarios á las *Aphtharoth* de los Profetas los imprimió Luis Konig en Basilea en el año del mundo 5379, de Cristo 1619; y se insertaron con las mismas *Aphtharoth* en la edicion del Pentateuco publicada en Berlin en 1705 en 8º. El de los *Psalms* en Napoles en el año 1487, en Salonica en 1522, en Isna en 1544, en Venecia en 1566 y 1596 por Juan de Gara, en Amsterdam en 1681 por Veibes ben Aaron, y en Francfort en 1712 por David Grünhuht. El del *Psalm* XIX con los de JARCHI y ABEN HEZRA, traducidos en Latin por SIMEON MUIS, en Paris en 1620: y Juan Mercero dió á luz en esta ciudad el libro de *Ruth*, con los escolios de la *Masora* en el margen, y una sucinta exposicion de QIMCHI, en el año 1563 en 4º.

Los Comentarios á todo el *Psalterio* los traduxo en Latin el P. D. AMBROSIO JANVIER, Monge Benedictino de la Con-

M

gre-

gregacion de S. Mauro; y esta Traducion la imprimió en Paris Luis Villaine en 4° grande, en el año 1666: y HADRIANO RELANDO insertó la de algunos Psalmos con el texto hebreo en su Obra *Analecta Rabbinica*, con este titulo: *Commentarius Rabbi Davidis Kimchi in aliquot Psalmos Davidicos, è primis, in sermonem latinum versus ab Ambrosio Janvier.*

De los Comentarios de QIMCHI á todos los Psalmos hay un Codice MS. en folio en la Librería del Colegio Trilingue de la Universidad de Salamanca; y segun refiere BARTOLOCCIO, en la de santa Maria del Orden de Religiosos Carmelitas en Roma hay otro tambien en folio, y escrito en papel, que contiene la Traducion latina de los Comentarios de QIMCHI á los cincuenta primeros Psalmos que hizo BARTOLOME VALVERDE Y GANDIA, natural de Villena, profundo Teologo dogmatico y polemico, y peritísimo en las lenguas hebrea y griega, de quien trata D. NICOLAS ANTONIO en la pag. 158 y sig. del Tomo 1° de la *Bibliotheca Hispana sive Notitia Hispanorum qui post annum secularem MD. floruerunt.*

DAVID MILLIO en su Obra *Catalecta Rabbinica* dada á luz en Utrech en 1728 en un Tomo en 8°, insertó en hebreo el Comentario de QIMCHI al cap. VI de *Isaias*.

De los Comentarios á los *Profetas mayores y menores* cita WOLFIO en la pag. 189 del Tomo 3° de su *Biblioteca* una edicion hecha en Soncino en el año 1486, otra en Pesaro en el año del mundo 5276, de Cristo 1516, y otra mas moderna que hizo Gerson Soncinas.

De todos los Comentarios de QIMCHI son los mas estimados los que puso á los *Psalmos*, como lo acreditan las varias ediciones que se han hecho de ellos, y las diversas Traducciones que quedan citadas:

pero en medio de eso será bien poner aqui la censura que dieron de estos Comentarios los Doctores de la Sorbona, y en su nombre *Valeriano de Flavigny*, con motivo de aprobar la Traducion latina del P. JANVIER. El titulo de esta es: *Rabbi Davidis Kimchi Commentarii in Psalmos Davidis Regis et Prophetarum, ex Hebraeo Latine redditi a Domino Ambrosio Janvier Congregationis S. Mauri Monacho Benedictino*: y la Censura es como se sigue:

Regiorum linguae Sanctae Professorum de hisce R. D. K. Commentariis et illorum interpretatione iudicium.

Diuinum Psalmorum librum verum ac germanum scripturae sacrae compendium, atque adeo pietatis omnis ac eruditionis armamentarium, tam alto ac sublimi sensu, stiloque tam arcano hebraice fuisse conscriptum ut vix ac ne vix quidem ab aliis quam qui hebraice periti fuerint ac eruditi percipi possit aut intelligi, nullus nescit nisi forte qui hebraice prorsus ignorat ac nescit. Atque hinc est quod ego putem nullas posse rependi gratias satis amplas eruditissimis illis Interpretibus, qui gnauam ac sedulam adhibent operam ut ad Psalmos ritè ac rectè intelligendos iter nobis pateat ac aditus facilis, utpotè qui magnum operae-precium faciunt, et Reipublicae christianae non tam utile quàm necessarium. Si quis autem in hoc studiorum genere laudem aliquam hactenus meruit, aut gratiarum actiones, is certe fuit Rabbi David Kimchi Judaeus Hispanus, vir aliàs peruicacissimus, et nomini Christiano plusquàm infensissimus; Nempe, si pauca quaedam excipias, ubi de Christo ac eius mysterijs palam et aperte praedicatur, et in quibus de more suorum gentilium, qui, ut habet Apostolus, habent adhuc velamen positum super corda eorum, planè caecutit ac caligat, adeo doctè ac solidè sensum literalem et historicum singulorum

rum Psalmorum prosequitur et inuestigat, ut inter Hebraeos ac Christianos Interpretes Princeps haberi possit faciliè et Antesignanus. Vidi ego integrum eius opus ante annos triginta quinque, et quae nunc dico reuerà deprehendi. Videbunt etiam omnes et deprehendent, qui legent et examinabunt. Legent autem omnes faciliè et examinabunt in posterum, quando vir eruditissimus ac Religiosissimus Dominus Ambrosius Januier Congregationis Sancti Mauri Monachus Benedictinus, nobis tantum ac tam pretiosum Theaurum è fodinis Hebraicis, ubi hactenus nostrorum desidià latuit, foeliciter effodit ac eruit. Fauete omnes Scripturae sacrae peramantes, et quas ei debetis gratias, iusto ac generoso animi sensu rependite. Parisijs 9. Calend. Apriles A. R. S. H. 1664.

Tambien se han hecho diferentes ediciones de la Gramatica, ó מכלול de DAVID QIMCHI. Gerson Soncinas la imprimió en Constantinopla en el año del mundo 5273, de Cristo 1513: Daniel Bomberg en Venecia en los años 5289 y 5305, de Cristo 1529 y 1545, ilustrada con las Notas de R. ELIAS HALEVI; y con estas la dió á luz en la misma ciudad Cornelio Adelkind en 1546, y Marcos Antonio Justiniani en 1547.

De la parte de esta Gramatica que tiene el titulo ספר השרשים *SEPHER HAS-CERASCIM*, Libro de las Raices, pone WOLFIO estas ediciones en la pag. 306 y sig. del Tomo 1º de su Biblioteca. Una en Napoles en el año 5250, de Cristo 1490, y tres en Venecia, una por Daniel Bomberg en 5289, de Cristo 1529, con las Notas de R. ELIAS HALEVI; otra por Marcos Antonio Justiniani, sin estas Notas, en el año 5307, ó segun otros en el de 5312, de Cristo 1547 ó 1552, y la tercera por Cornelio Adelkind en 5315, de Cristo 1555.

Tom. I.

Tratando JUAN BERNARDO DE ROSSI en las pagg. 41 y 47 de su *Disquisitio Historico-Critica de Hebraicae Typographiae origine ac primitiis*, de las ediciones de este Diccionario, ó libro de Raices, dice que tenia de él dos exemplares: el uno impreso en Napoles en el año 5250, de Cristo 1490, con caracteres cuadrados, y con los textos de la sagrada Escritura al margen en caracteres Rabinos; que empieza absolutamente con la prefacion del Autor, cuyas primeras palabras están puestas en caracteres grandes, como los de cada una de las raices, y en la ultima hoja, que es la 143, se lee una Nota de R. SAMUEL BEN MEIR LATEF, que fue el Corrector, en que previene, que al corregir este libro halló en él muchos versiculos que no se encuentran en los Libros sagrados; y que por no haber querido mudarlos ó corregirlos los puso juntos al fin del Tomo; y por lo que mira á la correccion de la Obra se gloria de haberla hecho con la mayor perfeccion. Trae esta Nota MARCOS MARINO en su prefacion á el *Arca de Noe*; de MARINO la copiaron CLAUDIO CAPELLANO en su *Mare Rabbanicum infidum*, y JUAN CRISTOVAL WOLFIO en la pag. 307 del Tomo 1º de su Biblioteca. MARCOS MARINO la traduxo en Latin de este modo: *En ego subscriptus legentem animadverto, quod totum hunc librum in impressione correxi, et inveni in eo sententias quae non reperiuntur in Bibliis, nempe in radice בנה legitur ובנה et aedificavit super terram lineam inanitatis. Jes. XXXIV. 24 nec invenitur, nisi ונטה et extendat.... Et quia inveni haec in omnibus exemplaribus, nolui ea immutare, vel corrigere, sed posui in fine operis, ut cognoscant omnes, me non fuisse eorum auctorem.....* Y la ultima parte de esta Nota la traduce asi Rossi en el lugar

citado : *Quod ad reliquorum correctionem, Dominum ita brachia mea roborasse ac confirmasse puto, ut eam ad ullam perfectionem perduxerim, quod lectores omnes capto experimento intelligent. Ita loquitur minimus Samuel filius domini Meir Latef quem Deus servet. Hic Neapoli mense elul anno 250 minoris supputationis פה נאפולי אלול ר"ג לפק* (que corresponde al mes de Junio del año de Cristo 1490).

La otra edición de *Napoles* del año 1491 está en dos columnas; tiene el título en caracteres cuadrados, y el prologo está adornado de una viñeta que en la parte superior representa una lucha de un Angel con un Leon, y en el pie dos Angeles sentados; del mismo modo que se vé en la impresión de los Comentarios de R. MOSEH NACHMAN hecha en la misma ciudad de *Napoles* en el año 1490: y al fin previene el Impresor en una Nota, que ha hecho esta edición en dos columnas, y que ha puesto al margen las autoridades en sus lugares respectivos para la hermosura de la edición, y mayor comodidad de los Letores; y después se lee: נשלמו פה העיר נאפולי ביום המשי דאש חודש אדר שנת חמשת אלפים ומאתים וחמשים ואחד ליצירה. NISLAMO PHI CHAHIR NAPOLI BAIOM CHAMISI ROS CHADAS ADAR SENATH CHAMISSET ALAPHIM UMATHAIM VECHAMISIM VEACHAD LIZIRAH: Acabóse en la ciudad de *Napoles* en el día quinto primero del mes *Adar* año cinco mil y doscientos y cincuenta y uno de la creación (que corresponde al día primero de Diciembre del año de Cristo 1491).

La primera parte de esta obra de QIMCHI, esto es, el *Miclol*, traducida en Latín por un Anonymo Italiano en tiempo del Papa *Paulo II.* está MS. en la Biblioteca Colbertina: y traducida por CON-

RADO PELLICANO en la de *Zurich*, segun dice WOLFIO en la pag. 165 del Tomo 3º de su *Biblioteca Hebraea*.

De este *Miclol* formó RODOLPHO BAYN un Compendio en Lengua latina que imprimió Carlos Stephano en Paris en 1554 en un Tomo en 4º con este título:

קצר החלק ראשון המכלול והוא ספר הרקדוק לרבי דוד קמחי
Compendium Michlol, hoc est absolutiss. Grammatices Davidis Chimbi, nunc primò editum, Authore Rodolpho Bayno Cantabrigense, et Sanctae linguae professore Regio Lutetiae Parisiorum. Parisijs. Apud Carolum Stephanum Typographum Regium. M.D.LI.III.

Este Compendiador, después de elogiar en el Prologo á QIMCHI, y celebrar el merito de su *Gramatica*, dice que en la formación de este Compendio ha procurado él no desatender á la instrucción de todos, por cuidar solamente de la brevedad y concisión: que se ha dilatado bastante en explicar los primeros elementos, con el fin de que los principiantes se impongan con facilidad en ellos; y que en el libro tercero se ha estendido mas para abrazar en él quanto necesita saber el que quiera aprender radicalmente la Lengua hebrea. Dividese este Compendio en tres libros: el primero tiene 29 capitulos: el segundo 36: y el tercero 19.

Así el *MICLOL*, como el *Diccionario* ó *Libro de Raices* están tomados en gran parte por QIMCHI de la *Gramatica* y *Diccionario* que compuso en Arabigo ABULVALID MARUN EBN JANNAHI, como siente EDUARDO POCOCKIO en su Prefacion á la *Puerta de Moises*: y de la doctrina de QIMCHI en ambas obras se valió SANCTES PAGNINO para la formación de su *Tesoro de la Lengua santa*, ó *Lexicon Hebraicum*.

y JUAN REUCHLIN para la de su *Diccionario*.

De R. DAVID QIMCHI, de sus Escritos, Traducciones y ediciones tratan largamente ABRAHAM ZACUTH en el libro de los *Linages*: R. GEDALIAH en la *Cadena de la Tradicion*: R. DAVID GANZ en la *Descendencia de David*: SIXTO SENENSE en la *Biblioteca santa*: JUAN ENRIQUE HOTTINGERO en la *Biblioteca oriental*: JUAN MORINO en sus *Exercitationes Biblicae*: ADRIANO RELANDO en su *Coleccion Analecta Rabbinica*: JUAN BUXTORFIO el hijo, JUAN PLANTAVICIO, BARTOLOCCIO, WOLFIO y ASSEMANI en sus respectivas *Bibliotecas*; y MIGUEL MAITTAIRE en sus *Anales Typograficos*.

Todos estos Autores celebran sobre manera á DAVID QIMCHI por su vasta literatura; pero no todos convienen en qual fue su patria, ni en el número de sus Escritos: porque fundados algunos en que R. GEDALIAH dice en la *Cadena de la Tradicion*, que QIMCHI era conocido por el *Provenzal*, y que estaba en *Narbona* en el año 4952 (de Cristo 1192) sienten que fue Frances; sin reparar en que el mismo QIMCHI empieza todas sus obras declarando su patria en la voz ספרדי SEPHARDI, Español, que pone por su especial distintivo, y como si fuera uno de sus propios nombres, en el primer renglon en esta forma:

אמר דוד בר יוסף בן קמחי הספרדי
AMAR DAVID BAR JOSEPH BEN QIMCHI HASEPHARDI,

Dixo David hijo de Joseph hijo de QIMCHI el Español, de que tenemos exemplar en cada uno de los MSS. del Escorial ya mencionados: fuera de que por la Historia literaria de los Rabinos Españoles consta, que la familia de los QIMCHIS fue siempre tenida

por Española; y nunca faltaron en Castilla y Aragon sugetos de ella, que fueron Retores de las Synagogas, y Presidentes de sus Academias: y en quanto á sus Escritos, WOLFIO no asiente á que traduxo en Español la sagrada Escritura, ni á que esta Traduccion es la del Pentateuco que se imprimió en Constantinopla en 1546 con la version griego-barbara, texto hebreo y el *Targum* de ONKELOS: porque aunque trae estas especies en la pag. 305 del Tomo 1º de la *Biblioteca Hebrea*, duda de la certeza de ellas, y las pone como cosa no averiguada; pero de esto se tratará quando se dé razon de las Traducciones Españolas de los Libros sagrados; y por ahora bastará decir, que JUAN ENRIQUE HOTTINGERO en su *Dissertationum Theologicarum Fasciculus*, impreso en Heidelberg en 1660, en la Disertacion tercera *De Translationibus Bibliorum in varias Linguas vernaculas*, pag. 243 afirma, que hay una Traduccion antigua del Testamento viejo hecha por R. DAVID QIMCHI; y otra de toda la Biblia por CYPRIANO DE VALERA, dando á entender que él las habia visto; porque quando cita la de Ferrara, y la de CASIODORO DE REYNA copia lo que dicen de ellas GISBERTO VOECIO en su *Bibliotheca studii Theologici*, y JUAN VICARS en la prefacion de la *Decapla in Psalmos, sive Commentarius ex decem Linguis*, que dió á luz en Londres en 1655, en un Tomo en folio; en el que insertó la prefacion y Comentario de QIMCHI á los *Psalmos*, y los Comentarios de ABEN HEZRA, y R. SELOMOH JARCHI, con los otros Rabinos, traducidos en Latin por el mismo VICARS.

ר' אברהם בן שמואל חסדי

R. ABRAHAM BEN SCHEMUEL
CHASDAI,

Nació, según parece, en la ciudad de *Barcelona*, y fue en ella, en tiempo de R. David Qimchi, primer Rabbi, ó Maestro. Escribió una carta á R. Jehuda Alphacar, residente en *Toledo*, aconsejándole desistiese de la defensa que habia empezado á hacer por los Rabinos de *Damiata* contra el libro *MORE NEBOCIM*, *Director de los que dudan*, escrito por MAIMONIDES; la qual carta se insertó con las que de este se imprimieron en Venecia en 8° en el año del mundo 5304, de Cristo 1544.

Escribió en Arabigo un libro, cuyo titulo hebreo es: ס' התפוח *SEPHER HATHHAPUACH*, *Libro de la Manzana*; el qual contiene varios dichos y sentencias morales de Filósofos; y le dió á luz Daniel Bomberg en Venecia en el año del mundo 5279, de Cristo 1519.

Otro intitulado ספר הנפש *SEPHER HANNEPHESC*, *Libro del Alma*: Libro Moral, dirigido á sacar al hombre del cieno de sus pecados: en él se introducen *Galeno* y *Moria*, que en forma de dialogo tratan del Alma, Cuerpo y Entendimiento: primeramente le escribió CHASDAI en Arabigo, despues le traduxo en Hebreo R. JEHUDA BEN SALOMON palabra por palabra, y el citado Bomberg le dió á luz en dicho año 1519 en un Tomo en 4° en Venecia, con las ביאורים *BIJURIM*, *Explicaciones* de R. ISSARLAN Aleman á los Comentarios de R. SALOMON JARCHI.

BARTOLOCCIO en la pag. 27. del Tomo 1° de la *Biblioteca Rabínica*, dice que entre los Codigos MSS. de la *Vaticana* hay una obra de esta naturaleza tra-

ducida en Latin por un Anonymo, con este titulo: *Verba Galieni ad suum Discipulum Mauriam per viam quaesiti. De Virtutibus, et bono regimine cum suis responsionibus*. Y que en el fin del Codigo se lee: *Expliciunt verba Galieni de Anima, et Corpore, et de Intellectu: et fuit translatus hic liber ab Arabico in Hebraicum à JUDA FILIO SALOMONIS הר"י HARIZI*, *Hispani*. Está escrita en papel, y es Tomo en folio.

Añade despues BARTOLOCCIO, que dicho CHASDAI traduxo de la lengua Hebrea á la Arabiga un libro Moral, compuesto por ALUAMAT ALGAZEL, intitulado en Hebreo מאזני צדק *MOZNE TZEDEQ*, esto es, *Balanzas de justicia*.

Del mismo CHASDAI es, en sentir de JUAN CRISTOVAL WOLFIO, pag. 35 del Tomo 3° de la *Biblioteca Hebrea*, un libro impreso en Constantinopla en el año del mundo 5278, de Cristo 1518, y en Mantua en el del mundo 5317, de Cristo 1557 por Victorino Rophelino, de orden de *Jayme Paduano*, en 92 paginas, cuyo titulo es: בן המלך והנזיר *BEN HAMELEK VEHANAZIR*, *Hijo del Rey*, y el *Nazareno*. Del qual discurre ser aquel libro MS. que existe en la Biblioteca publica de Nuremberg de letra de DANIEL SCHWENTER, quien empezó á traducirle en Latin, é ilustrarle con notas; por razon de que por el Catalogo MS. que envió á WOLFIO JUAN WULFER consta, que el titulo del referido libro es: *Proverbia filii Regis Nazareni cum notis*: y añade, que de él hay un otro Codigo MS. en 4° en la Biblioteca de Oxford; el qual tiene 35 capitulos, y no está completo.

Tratando GABRIEL GRODDECK de este mismo libro de CHASDAI en la obra *Pseudonymorum Hebraicorum Hexecontas*, dice que fue escrito en verso, y que en forma de dialogo entre el *Rey* y el *Nazareno*,

tra-

trata de asuntos diversos: que la vez primera fue escrito en Griego, de este idioma se tradujo en Arabigo, que de Arabigo le puso en Hebreo R. ABRAHAM BAR CHASDAI: y que se imprimió en Ferrara y en Mantua en 8° en el año del mundo 5317.

ר' משה בר נחמן

R. MOSEH BAR NACHMAN,

Conocido vulgarmente por רמבן RAMBAN, y por אבי החוכמה ABI HACHOCMAH, Padre de la ciencia, fue natural de la ciudad de Gerona, y contemporaneo de R. ALPHESI: nació en el año del mundo 4954, de Cristo 1194, segun dicen R. ABRAHAM ZACUTH en el libro de los Lineages, y R. GEDALIAH en la Cadena de la Tradicion, que le elogian con titulos muy honrosos: fue Filosofo, Medico, y gran Cabalista: tuvo por maestros en este Arte á R. ELIEZER DE GARMIZA, y á R. ABEN HEZRA: de edad de diez y seis años empezó á escribir; y de la de diez y ocho fue nombrado Retor y Presidente de la Republica de Pombiditá. Falleció de edad de sesenta y seis años, en el del mundo 5020, de Cristo 1260, segun la opinion de R. DAVID GANZ en la Descendencia de David; pero IMANUEL ABOAB en la pag. 283 de la Nomologia pone su muerte en el del mundo 5027, de Cristo 1267, y da esta razon de él y de sus Escritos.

“Rabenu Moseh bar Nahman fue de la estirpe del Rab Rabi Ishac bar Reuben, contemporaneo del señor Rab Alphez, y ultimo de aquellos famosos cinco Ishaques de la tercera edad, que en el capítulo pasado truximos. Compuso muchos y muy importantes libros;

“comentó el Pentatheuco, en que apunta altissimos conceptos de la Cabalá en que fue muy docto. Escriuió en defensa de Rab Alphez contra Zerahiá ha Leui. Hizo innouaciones sobre muchas materias del Talmud. Hizo algunas anotaciones sobre las obras de Rabenu Moseh bar Maymon. Compuso el libro que intituló Torat ha-Adam. Hallase el Deras, ó sermon que hizo al Rey de Aragon, y á sus grandes. Hallase la Epistola de la sanctidad; y muchos otros libros suyos.... Es tenido.... por supremo Maestro entre los Rabanim: y por esso en toda España le llamauan comunmente el Rabi, ó Maestro. Fuesse en su vejez á tierra sancta, y llegó á la sancta Ierusalaim en el año de cinco mil y veyntisiete, en nueue de Ilul, como se vé por una carta que escriuió á sus hijos á España, y anda impressa en el fin de su comento sobre el Pentatheuco. En la sancta ciudad fabricó una hermosa Escuela; y á cabo de algunos años que allí viuió, passó á la otra vida; dexando muchos y muy excelentes discipulos. „

De las obras de NACHMAN unas se han publicado, y otras estan aún ineditas. Las mas principales, y que mas llenaron el gusto de los Doctores Judios, son:

Un libro Cabalístico MS. intitulado אגרת הדמדה IGGHERETH HACHEMDAH, esto es, Carta del deseo: y está citado como Anonymo por BARTOLOCCIO en la letra א.

Una Carta moral que escribió á su hijo, y fue impresa en Mantua en 12° en el año del mundo 5383, de Cristo 1623: é inserta en el libro תפוחי זהב THEPHUCHI ZAHAB, Llave de oro, de R. JECHIEL MELI, como dice BARTOLOCCIO, y se lee en la pag. 35 de la Cadena

de

de la Tradicion de R. GEDALIAH.

Una Apologia en verso por el libro de MAIMONIDES, *MORE NEBOCIM*, *Director de los que dudan*, y contra los Rabinos Franceses que reprendian asperamente á los que leían en él. Esta Apologia tiene el titulo השגות להרמבם *HASAGOTH LEHARAMBAN*, *Errores de Ramban*, y se insertó en la edicion de la obra נובלות חכמה *NOBELOTH CHOCMAH*, *Introducciones á la Sabiduria*: y otra Carta apologetica del mismo NACHMAN, sobre el propio asunto, está inserta en la *Institucion Epistolar* de BUXTORFIO.

Una Carta intitulada אגרת הקודש *IGHERETH HAQODES*, *Epistola ó carta de la santidad*; en que trata de como deben portarse entre sí el marido y la muger para dar buena crianza y educacion á los hijos. Fue impresa en Roma en 8° en el año del mundo 5306, de Cristo 1546: en Cracovia en 8° en 5354, de Cristo 1594: y en Basilea en 12° en 5340, de Cristo 1580. ABRAHAM ZACUTH en el libro de los *Linages* dice, que este Tratado debe tener el titulo de *Luz y flor de la corona del Santuario*.

Un libro Cabalístico, cuyo titulo es אוצר החיים *OZAR HACHAJIM*, *Tesoro de la vida*.

Otro igualmente Cabalístico, intitulado ספר האמונה והבטחון *SEPHER HAEMUNAH VEHABBITACHON*, *Libro de la verdad, y de la esperanza*: el qual se imprimió en Venecia en el año del mundo 5361, de Cristo 1601, y en Cracovia en el de 5408, de Cristo 1648. PLANTAVICIO le intitula שער אמונה *SCHAJAR EMUNAH*, *Puerta de la verdad*: y dice tenia de el un egemplar MS. escrito en vitela muy fina.

Otro, cuyo titulo es ביאור על התורה *BIVR HAL HATORAH*, *Exposicion de la Ley*: en el qual están repetidas varias exposi-

ciones de RASCHI, y de ABEN HEZRA. Imprimieron los Soncinas este libro en Pesaro, en el año del mundo 5274, de Cristo 1514 en folio, y en Venecia se hizo de él otra edicion en el año del mundo 5308, de Cristo 1548, tambien en folio, en la que se lee el Comentario de JARCHI, y de IZCHAQ ABUAB, ademas del Comento de RAMBAN, con las *Haphtharoth* segun el estilo de los Españoles y Alemanes; y de este modo se reimprimió en Cracovia en el año del mundo 5347, de Cristo 1587.

Un libro ספר גאולה *SEPHER GHEALAH*, *Libro de la redencion, ó levantamiento del destierro*: citado como MS. por R. ASARIAS en la obra *MEOR ENAJIM*, *Luz de los ojos*.

El sermon ú oracion que dixo en presencia del Rey de Castilla sobre la excelencia de la Ley divina, que fue impreso en Praga en 4° en el año del mundo 5357, de Cristo 1597.

ספר הזכות *SEPHER HAZAQUT*, *Libro de la pureza*: del qual se hace memoria en el libro de los *Linages* de ZACUTH y Cadena de GEDALIAH; y R. ASARIAS dice que no existe.

חידושים על בנת בתרא *CHIDUSCHIM HAL BABA BATHRA*, esto es, *Nuevas exposiciones á Baba Batra* (una de las partes mas principales del Talmud); y PLANTAVICIO le trae con este titulo *CHIDDUSSCE BITHRA*, que es una explicacion del ultimo capitulo del Talmud intitulado *Bithra*, y que se cita en el Catalogo de Venecia, que no tiene nota del lugar de su impresion: las cuales se imprimieron con las exposiciones de R. SALOMON BEN ADDE-RETH á las *Berachoth*, *Cholin* y *Gittin* en Venecia en 4° en el año del mundo 5383, de Cristo 1623.

ספר יצירה *SEPHER JEZIRAH*, un Comen-

men-

mentario ó Exposicion que hizo de este libro : con la qual se imprimió en Mantua en el año del mundo 5322, de Cristo 1562 en 8°.

Otro intitulado רבות לרבה *RABOTH LERABA*, que es un Comentario ó Glosa al *Pentateuco*, mas alegorico que literal é historico ; el hebreo no es puro, por estar mezclado con algunas voces griegas, y otras estrañas. Se imprimió en folio en Venecia en casa de Daniel Zaneti en el año del mundo 5368, de Cristo 1608.

Otro con el titulo שער הגמול *SAHAR HAGEMUL*, *Puerta de la recompensa*, citado en el Catalogo de la Synagoga de Praga.

Una Apologia por RAB ALPHES contra la impugnacion de R. ZERACHIAS LEVITA, que se imprimió con las obras del mismo ALPHES en Venecia en folio en el año del mundo 5312, de Cristo 1552.

Unas Notas al libro de *Preceptos*, ó *Fad chazaqah*, escrito por MAIMONIDES, é impreso en Venecia en folio por Justiniani año 5310, de Cristo 1540.

Un libro Cabalístico, cuyo titulo es סדר השועה *SIDRE HAIESCHUHAH*, *Ordenes de la salud*; del qual da noticia PLANTAVICIO : pero hablando de él JUAN CRISTOVAL WOLFIO en la pag. 878 del Tomo 1° de la *Biblioteca Hebræa*, sospecha ser este libro compuesto del otro MS. intitulado סתרי תורה *SITHRE THORAH*, *Arcanos de la Ley*, que está en la Biblioteca del Duque de Parma en Roma, como refiere BARTOLOCCIO ; y del que dice PLANTAVICIO ser un libro Cabalístico, sin nombre de autor, en el que en tres capitulos estan explicados 36 arcanos de la Ley.

Otro con el titulo מדרש *MEDRAS*, que es en sentir de PLANTAVICIO un Comentario alegorico é historico del libro de Ruth ; y de él tenia el un exemplar MS.

Tom. I.

en 4° escrito primorosamente en virela muy fina.

עֵרֶן גַּן אֱלֹהִים *HEDEN GAN ELOHIM*, *Eden Huerto de Dios* : citado en el fin del libro *FEZIRA* de la edicion de Mantua ; é intitulado por BARTOLOCCIO *Gan Eden Elohim*, que traduce en esta forma : *Huerto de las delicias de Dios*.

Unas adiciones y notas que puso al libro עֵין יַעֲקֹב *HEN JAHACOB*, *Fuente de Jacob* : con las cuales, y con las advertencias ó apuntaciones de RASCHI, se imprimió dicho libro en Venecia en el año del mundo 5307, de Cristo 1547.

Un Comentario al libro de *Job*, que se puso en la primera edicion que hizo Bomberg de la Biblia Rabinica en el año 1518 ; y separadamente fue tambien impreso en 4°. Traduxo este Comentario en lengua Latina CONRADO PELLICANO ; y de él hay un Codigo MS. en la Biblioteca de Oxford, y otro en la de Lipsia, del qual dice WOLFIO que está en 4° grande, escrito en pergamino, y solamente le falta una parte de la prefacion.

Unas nuevas observaciones al libro קְדוּשִׁים *KIDDUSCHIM*, *Santidades* : con las cuales, y las de otros ilustradores, se imprimió este libro en Sabioneta en folio en el año del mundo 5313, de Cristo 1553.

Un libro intitulado סֵפֶר הַקֵּץ *SEPPER HAQEZ*, *Libro de el fin* : en el que se trata de la venida del Mesías, y del fin del mundo. Cita esta obra con un grande elogio R. ASARIAS, y produce un lugar bien largo de ella en el libro *MEOR ENAIM*, *Luz de los ojos*, que es una Traducción del libro de ARISTEAS, sobre los LXX Interpretes del viejo Testamento : y tambien está citado por R. GEDALIAH en la *Cadena de la Tradicion*.

Otro que contiene 288 questões

Legales con sus respuestas : tiene el título *שאלות ותשובות* *SEELOTH VETHESUBOTH*, *Preguntas y respuestas* : y fue impreso en Venecia en 4° en el año de Cristo 1523.

Otro, cuyo título es *שושן סודות* *SOSAM SODOETH*, *Lirio de los secretos* : el qual es un libro Cabalístico, en que estan explicados los secretos de este Arte por numeros. BARTOLOCCIO siente, que en este libro se exponen 656 secretos Cabalísticos; es á saber, quantos se encierran en la voz *שושן*.

Otro intitulado *שלחן ארבע* *SCHULCHAN ARBAH*, esto es, *Mesa quadrada* : citado por R. GEDALIAH en la *Cadena de la Tradicion*; y del qual dice PLANTAVICIO, que trata de las modales con que se debe estar en la mesa.

Otro, cuyo título es *תורת האדם* *THORATH HAADAM*, esto es, *Ley del hombre* : y trata en 30 capitulos del modo con que deben portarse los hombres en la enfermedad, en el tiempo de tristeza, y en el de la muerte; y tambien habla de el premio que se ha de esperar en la otra vida. Imprimiose en Venecia en 4° en el año del mundo 5355, de Cristo 1595; y por Juan de Gara en 5358, de Cristo 1598 : como tambien en Constantino- pla en el año del mundo 5279, de Cristo 1519; y el ultimo capitulo, que es el que habla de los premios de la otra vida, en Ferrara en 4° en el año del mundo 5316, de Cristo 1556, con este título *שער הגמול* *SAHAR HAGEMUL*, *Puerta de la recompensa*.

תפלה *THEPHILAH*, esto es : Una oracion á modo de lamentacion sobre la ruina del Templo de Jerusalem, en cuya ciudad la compuso, segun escribe R. GEDALIAH en el libro de la *Cadena*. Otra, que formó quando emprendió el viage á la Tierra santa, para que la rezasen los

caminantes en sus viages y peregrinaciones : las quales, con algunas otras del mismo Autor, se leen en los libros *שערי יפה דוף*, *ציון* y *MACHSOR ROMANO* de la edicion de Venecia de 1626 en 8°.

De la Exposicion que este hizo del libro de *Job*, se guarda un Codice MS. en 4° grande en la Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo el Real del Escorial, con el numero 32, escrito en papel y pergamino, de hermoso caracter Rabino; en el qual Codice está suplido de letra de ALFONSO DE ZAMORA todo lo que se echaba de menos en la dicha exposicion; segun parece por la nota hebrea que puso al fin del Codice el referido ZAMORA, quien en ella declara haber él completado dicho Codice en *Alcalá de Henares* en el año de Cristo de 1534 : y este Codice fue de BENITO ARIAS MONTANO, como se lee en la portada. Asimismo existe en la mencionada Biblioteca otro Codice MS. en 4° grande, escrito en el siglo XV en papel con caracteres Rabinos, y contiene el Comentario de MOSEH BAR NACHMAN al *Levitico*, *Numeros* y *Deuteronomio*.

De los Comentarios de NACHMAN al *Pentateuco* se hizo una edicion en Lisboa en el año del mundo 5249, de Cristo 1489, de que hace mencion JUAN BERNARDO DE ROSSI en la pag. 35 de su *Disquisitio Historico-critica de Hebraicae Typographiae origine ac primitiis*, criticando la alucinacion de WOLFIO en la copia del epigrafe de ella que pone en el Tomo IV de su *Biblioteca*; porque estando este epigrafe en dos columnas, y constando de 36 versos colocados de modo, que cada verso de la columna segunda corresponde puntualmente con el de la primera, él leyó solamente y produjo los versos de esta, sin dar sentido alguno á los de la primera; y ademas dice, que se hizo esta impresion en

en

en casa de un tal R. Arba, y que es la misma que se publicó en el año 1490.

De la primera de estas dos ediciones dice Rossi, que se dió á luz en Lisboa en el año de Cristo 1489 en 199 folios, en dos columnas, con caracteres Rabinos de la figura de los que se usaban en España; que empieza en el reverso de la primera pagina con la prefacion de NACHMAN, que tiene al derredor vna orla abierta en madera, en que están figuradas varias especies de animales; y que de las dos palabras ספר בראשית *SEPPER BERESCITH* con que da principio el Comentario, la primera está escrita con letras grandes que tienen varios adornos, y la segunda con caracteres cuadrados; con los que están tambien las primeras voces de cada seccion.

De la segunda edición dice, que se publicó en el año del mundo 5250, de Cristo 1490 en folio menor, en caracteres Rabinos comunes, que son los usados por los Judios Italianos, y sin nota del lugar de la impresion; que en el reverso de la primera hoja está el titulo del libro, y la prefacion del Autor en letras cuadradas, y con una orla ú adorno, que en la parte de arriba representa á un Angel luchando con un León, y en la de abaxo están figurados dos Angeles sentados á los lados de un escudo en blanco: el qual adorno era el distintivo de las ediciones de Napoles en aquel tiempo, como se evidencia por las dos impresiones que se hicieron en esta ciudad en los años 1490 y 1491 del *Diccionario*, ó *Libro de las Raices* de R. DAVID QIMCHI; de que infiere, que esta edición de NACHMAN se hizo tambien en la misma ciudad de Napoles: que los titulos de los libros y de las secciones están con letras grandes cuadradas; y el de la primera seccion, esto

Tom. I.

es, el *BERESCITH*, tiene al derredor una orla abierta en madera; que esta edición consta de 243 folios, y en el fin hay una Nota del Impresor, que traduce así Rossi en las pagg. 40 y 41. "Qui dicent mendosum esse opus hoc, expiabant iniquitatem suam, et quicumque manus eorum confirmat, utrorumque manus erunt contra excelsum. Omnes quidem libri qui exprimuntur, digni sunt qui laudentur ac celebrentur. At vero liber hic sanctus reliquos pulchritudine ac diligentia antecedit, quia condices ex quibus exaratus est, correcti fuerunt per sapientes massilienses et per unum ex sapientibus hispanis. Lectione libri ipsius probabuntur quae dico, in cujus lectione non offendet lector obmenda, quum a planta pedis usque ad verticem nullus sit in eo defectus..... Finitum est autem opus omni excellentia ornatum ad celsitudinem et laudem feria VI die XIII mensis tamuz anno lucerna pedibus meis verbum tuum, scilicet CCL. Pax sit super israel.,,

Tambien da noticia Rossi en la pag. 66, de otra edición muy antigua del Comentario de NACHMAN á todo el *Pentateuco*, hecha en folio, sin nota de lugar ni de año, con 241 folios, en caracter cuadrado antiguo y tosco, como el de la edición de las *SEELOTH VETHESUBOTH*, *Preguntas y respuestas* de R. SELOMOH BEN ADDERETH, conocido vulgarmente por *ARISBA*, y el del *Diccionario Talmudico* intitulado *ARUCH*, de R. NATHAN BEN EZECHIEL, pero menor, mas delgado y mas hermoso: que tiene de letras grandes el titulo de la obra, el de cada libro; y los principios de cada capitulo y seccion; y al fin del Levítico una Nota, por la que consta, que el exemplar que sirvió para esta edición fue copiado por los Rabinos

N 2

Oba

Obadias, Menaseh y Benjamin: y es de notar, que en estas tres impresiones está por entero el texto de NACHMAN en aquellos lugares en que habla de los Cristianos, y que se quitaron ó pusieron de otra manera en las ediciones posteriores.

Igualmente cita Rossi la impresion del libro *SAHAR HAGEMUL, Puerta de la*

retribucion, hecha en Napoles en el año 5250, de Cristo 1490; y dice que se compone de 34 paginas, y que solamente comprende la ultima seccion, ó parte del libro *THORAH ADAM, Ley de Adam*, que se imprimió por sí sola tambien en Ferrara; y que el Impresor fue el Aleman Joseph Guntzenheuser.



ESCRITORES RABINOS

ESPAÑOLES

DEL SIGLO XIII DE LA IGLESIA.

ר' יונה מגירונדי

R. JONAH MEGIRONDI,

APellidado así por haber sido natural de la ciudad de *Gerona*, fue discipulo de R. MOSEH BEN NACHMAN, y maestro de R. SELOMOH BAR ABRAHAM BEN ADDE-RETH: se ignora el año de su nacimiento; y sobre el de su muerte estan muy discordes los Autores; porque unos le ponen en el año del mundo 5064, de Cristo 1304, y otros en el de 5024, de Cristo 1264, como se lee en la *Cadena de la Tradicion* de R. GEDALIAH, que trae una y otra opinion: pero ambas carecen de todo fundamento; porque, si se sigue esta ultima, habiendo sido discipulo de NACHMAN, que nació en el año del mundo 4954, de Cristo 1194, según el mismo R. GEDALIAH, es preciso suponer á R. JONAH de la misma edad que su Maestro, con diferencia de muy pocos años, y esto no es verosimil; ni tampoco que hubiese muerto en el año del mundo 5064, de Cristo 1304; porque entre el nacimiento

del maestro, y la muerte del discipulo median ciento y diez años; y no consta por parte alguna, que fuese tan larga ni la vida del uno, ni la del otro; por lo que siguiendo el computo de IMANUEL ABOAB, que dice de NACHMAN: *fuesse en su vejez a tierra Sancta, y llegó á la sancta Ferusalaim en el año de cinco mil y veyntisiete, en nueve de Ilul* (que corresponde a nueve de Junio del año de Cristo 1267)..... *en la sancta ciudad fabricó una hermosa Escuela, y á cabo de algunos años que allí uiuió, pasó á la otra vida*: es muy verosimil, que naciese R. JONAH á principio del siglo XIII de la Iglesia, y que falleciese ácia los fines de él. Fue R. JONAH insigne Talmudista, y muy celebrado de los suyos por su pericia en la *Jurisprudencia*.

Comentó varios de los Tratados talmudicos de R. IZCHAQ BEN JAHACOB ALPHES, y dexó escritas estas Obras.

Un

Un libro con el titulo שְׁעֵי תְּשׁוּבָה *SAHARE THESUBAH*, *Puertas de la penitencia*, en que trata de la necesidad que hay de hacerla, y como se ha de entablar una vida arreglada: está dividido en siete lecciones, ó partes, para los siete dias de la semana; y se imprimió en Venecia en el año de Cristo 1544, en Cracovia en 1586 y 1617, en Basilea en 1596, y en Amsterdam en 1627.

Una obrita, cuyo titulo es דַּת הַנְּשִׁימ *DATH HANASIM*, *Ley de las Mugerres*, en que habla de las obligaciones que son propias de su sexo; y fue impresa en Venecia en el año 1609 en 8°.

Otra intitulada אִסּוּר וְאִתֵּר *ISUR VEETHER*, *Lo prohibido y lo licito*: Libro dogmatico, que fue impreso en Ferrara en 4° por Abraham Usque en el año del mundo 5316, de Cristo 1556, segun dice JUAN BERNARDO DE ROSSI en la pag. 41 de su tratado *Commentarius Historicus de Typographia Hebraeo-Ferrariensi*; corrigiendo á WOLFIO, que en la pag. 373 del Tomo 3° de su *Biblioteca* cita esta edicion como hecha en el año 5315: y tambien le dió á luz en Venecia Daniel Juncta en 4° en 5357, de Cristo 1597.

Otra, con el titulo סֵפֶר הַיִּרְאָה *SEPHER HAIIRAH*, *Libro del temor*, en que trata del que se debe tener á Dios: y en sentir de JUAN PLANTAVICIO en su *Biblioteca Rabbinica*, es un libro de piedad para el uso de la gente menos instruida. Publicóse la primera vez en Venecia en 4° en el año del mundo 5304, de Cristo 1544: traducido en Aleman se dió á luz en Zurich en 5306, de Cristo 1546; y con el libro *SAHARE THESUBAH*, *Puertas de la penitencia*, fue impreso en Cracovia en el año de Cristo 1581 en 4°.

Traduxo este Libro en Español R. DAVID COHEN; y esta Traducción está ci-

tada por R. MENASEH BEN ISRAEL en el Catalogo de los Españoles que escribieron en Castellano de cosas Judaicas, que puso el mismo MENASEH al principio de su *Obra sobre la Resurreccion de los muertos*.

De R. JONAH hace mencion JUAN MORINO, citando algunas de sus obras en los capitulos 3° 7° y 8° de la VI de sus *Exercitationes Biblicae*, que tiene por titulo: *In rationem conciliandi, et ad auctoritatem canonicam reuocandi quodlibet discrimen antiquae septuaginta Interpretum translationis cum vulgata S. Hieronymi versione*. Tambien tratan de él y de sus Escritos BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*, y TOMAS HYDE en la pag. 364 del Catalogo de los libros impresos de la de *Oxford*; en la que hay una edicion hecha en Venecia en el año de Cristo 1521, de la obra en que R. ALPHES explicó brevemente los Canones del Talmud; y está ilustrada con los Comentarios de R. JONAH, y los de otros varios Expositores.

ר' יוסף בן כספי

R. JOSEPH BEN CASPI

NAcio en la ciudad de *Barcelona* por los años del mundo 4960, de Christo 1200, y fue estimado de los suyos por sus adelantamientos en el estudio de la Filologia, y de la Gramatica: fue contemporaneo de R. JONAH, y no se sabe en que año falleció.

Dexó escrito un Diccionario Biblico con el titulo אוֹצֵר לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ *OZAR LESSON HAQODES*, *Tesoro de la Lengua santa*, en que están explicadas todas las voces hebreas de los Libros de la sagrada Escritura: obra inedita, segun parece; como tambien la Traducción latina que hizo de

de él un Anonymo : y ambas piezas se conservan MSS. en la Biblioteca Vaticana.

Tambien compuso otro Diccionario Biblico, intitulado שרשרות הכסף *SCHARSCEROTH HACESEPH*, *Cadenillas de plata*, en que estan puestas las raices de las palabras hebreas con solo el significado principal de cada una de ellas ; y en esto se distingue del ספר שרשים *SEPHER SCHARASCIM*, *Libro de las Raices*, de R. DAVID QIMCHI, porque en este estan puestas todas las significaciones de cada voz.

De este Diccionario *Cadenillas de plata* hay un Codice MS. en la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, escrito primorosamente en pergamino con caracteres Rabinos, puntuados con vocales, por ALFONSO DE ZAMORA, que le acabó de escribir en *Alcala de Henares* en 13 de Julio de 1519.

Una Obra intitlada פירוש על פי'ן עזרה *PERUS HAL PERUS ABEN HEZRA*, y es una Exposicion del Comentario de ABEN HEZRA, en la que explica CASPI los lugares mas oscuros de este Comentario.

Un Libro con el titulo ספר הסוד *SEPHER HASUD*, *Libro del secreto*, ó *del misterio*, y es una exposicion de los preceptos de la Ley.

Otro intitulado עמודי כסף *HAMUDE CESEPH*, *Columnas de plata*, y es un Comentario de la Obra *MORE NEBOCIM*, *Director de los que dudan*, de MAIMONIDES.

Otro con el titulo פירוש על העשר מאמרות של ארסטו *PERUS HAL HAHESER MAAMAROTH SEL ARSATO*, *Explicacion ó Comentario de los diez predicamentos de Aristoteles*.

פירוש על הנהגת אפלטון *PERUS HAL HANAHAGATH APLATON*, *Comentario, ó Exposicion del regimen de Platon*, esto es, del libro que PLATON escribió sobre el *gobierno de la Republica*.

מנורת כסף *MENORATH CESEPH*, *Candelero de plata*, y es un Comentario del libro *MORE NEBOCIM*, *Director de los que dudan*, de MAIMONIDES.

כפות כסף *GAPHOTH CESEPH*, *Medidas de plata*, y es una Exposicion del libro de los Trenos, ó Lamentaciones de JEREMIAS.

De todas estas Obras da razon BARTOLOCCIO en su *Biblioteca*, y dice haberlas visto MSS. en Roma en la Vaticana: tambien estan citadas por PLANTAVICIO, BUXTORFIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*.

ר' יעקב בן שמשון אנטולי

R. JAHACOB BEN SAMSON ANTOLI, Natural de *Granada*, y yerno, segun parece, de R. SAMUEL ABEN THIBON, nació ácia el año del mundo 4970, de Cristo 1210: fue Filosofo, Matematico y Expositor; y se hizo famoso entre los suyos por sus Escritos propios, y Traducciones hebreas que trabajó de Obras de diversos Autores escritas en distintos idiomas.

En el año de Cristo 1232 traduxo en hebreo el *Compendio de la Logica* de MAIMONIDES: la *Isagoge* de PORPHYRIO á las cinco voces, con la exposicion de AVERROES: el libro de ARISTOTELES sobre la *Interpretacion*: y el libro primero y segundo de ABU NEZAR ALPHARABI sobre el *Sylogismo*, con el Comentario de AVERROES. Todas estas Traducciones se conservan en un Codice MS. citado por PEDRO LAMBECIO en la pag. 183 del Tomo 1^o *Commentariorum Bibliothecae Vindobonensis*.

Traduxo tambien en Hebreo el libro Arabigo de ALPHRAGAN sobre el movimiento de los Cielos, y los saltos de los Planetas; y esta Traduccion, con la de

los

los libros de ARISTOTELES de los diez *Predicamentos*, y de la *Interpretacion*, están MSS. en la Biblioteca Vaticana, segun refiere BARTOLOCCIO en la pag. 867 del Tomo 3° de su *Biblioteca Rabinica*.

Tratando el sabio PEDRO DANIEL HUET, en la Obra *De claris Interpretibus*, de la Traducción que hizo ANTOLI del libro de ALPHRAGAN, dice que es mas exacta y apreciable que la de JUAN HISPALENSE: estas son sus palabras: *Alphragani Chronologica et Astronomica elementa de Arabicis ita Hebraica fecit R. Jacob filius Antoli, ut Joannis Hispalensis interpretatione veriorum et ex parte meliorem dederit.*

Esta Traducción latina de JUAN HISPALENSE está MS. en la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, Estante iij. E. 15. en un Codice en folio, escrito en pergamino, de letra muy pequeña, al parecer del siglo XIII, y con muchas abreviaturas. Su titulo es: *Incipit liber alfragani de motibus celestium corporum.* Su primer capitulo trata *De annis arabum et aliorum omnium. et nominibus mensium. et dierum ipsorum. et diuersitate ipsorum ad inuicem secundum adsumptiones diuersas.* Empieza así en el fol. 25 del Codice: *Numerus mensium anni arabum et aliorum omnium est 12 menses:* y acaba en el fol. 35 vuelto: *Fam igitur de eclipibus solis et lune queque sufficit intelligatur. Explicit liber alfragani de aggregationibus corporum et motuum supercelestium.*

A esta Traducción precede en el mismo Codice otra, tambien latina, que hizo el mismo JUAN HISPALENSE, ó Sevillano, de una Obra de *Astrologia Iudiciaria* compuesta en Arabe por ADYLAX ALCHABIZ: El titulo de esta Traducción es: *Incipit introductorius adylacis. qui dicitur alchabitius ad magisterium iudiciorum et astrorum.* Empieza: *Postulata a dño prolixitate uite*

de ychalauda id est gladii regni. et durabilitate sui honoris: Acaba fol. 13 vuelto: *Perfectus est introductorius adylacis. s. scilicet serui gloriosi. s. dei. qui dicitur Alchabitius ad magisterium Iudiciorum Astro- rum curante dei et eius adiutorio. Interpretatus a Jobe hispalensi. amen*

Del merito de estas dos Traducciones se hablará quando se trate de JUAN HISPALENSE.

Compuso en Hebreo una Obra, que intituló מלמד התלמידים *MALMAD HATHALMIDIM*, *Estimulo de los Discipulos*, y es una Exposición filosófica del *Pentateuco*. PLANTAVICIO en su *Biblioteca* da noticia de ella, leyendo *Melamed*, que significa *Dotor* ó *Maestro*, por *Malmad*, que quiere decir *Estimulo*: del mismo modo la cita BUXTORFIO el padre en la pag. 371. de su *Biblioteca*; y BUXTORFIO el hijo en el Apendice de ella la trae en la pag. 455 con el mismo titulo hebreo, que tradujo en Latin *Liber stimuli*; pero dice que es una Gramática y Lógica de R. SIMEON.

Así PLANTAVICIO, como los dos BUXTORFIOS, sienten que esta es una obra inédita: lo mismo expresa BARTOLOCCIO; y aunque en esta parte convienen estos Autores, disienten en quanto al Autor: porque BUXTORFIO el padre no le nombra, y el hijo la atribuye á R. SIMEON; PLANTAVICIO se la aplica á ANTOLI; y BARTOLOCCIO lo confirma con el Codice MS. en folio, que él vió de ella en la Biblioteca Vaticana, escrito en pergamino.

ר' יהודה מוסכה

R. JEHUDAH MOSCA

Llamado el קטון *QATON*, Pequeño ó Menor, Medico del Rey D. ALONSO X,

y muy perito en la Astronomía, y en el conocimiento de las lenguas Arabiga y Latina, nació, según parece, en la ciudad de Toledo, y fue coetáneo de R. JOSEPH BEN CASPI, y de R. JAHACOB BEN SAMSON ANTOLI; y aunque no se sabe con certeza en que año nació, es de discurrir sería en el de Cristo 1220, ó ácia este tiempo; porque en la menor edad del Rey D. ALONSO el X ya tenía acreditado su Saber; y en el año de 1250 concluyó la Traducción castellana que le mandó hacer este Soberano, siendo Infante, de una Obra arabiga muy antigua que trata de trescientas y sesenta piedras, según los grados de los signos celestes, del color de cada una de ellas, nombre, virtud, lugar en que fue hallada, y figuras de los signos de que reciben su valor y fuerza.

Esta Obra fue escrita la primera vez en Caldeo por un Anonymo; y después traducida en Arabigo por un Moro llamado ABOLAYS, grande Astronomo, y sugeto aficionado á recoger los libros Caldeos de mayor antigüedad. Esta Traducción arabiga la tenia escondida maliciosamente un Judio Toledano, de quien pudo haberla el Rey D. ALONSO X, que informado de su mérito encargó su Traducción castellana al Rabino JEHUDAH MOSCA, que también tradujo en Castellano la Obra de *Astronomía*, compuesta en Arabe por ALI ABEN RAGEL BEN ABRESCHI, como se dirá después.

De JEHUDAH MOSCA no se hace mención en ninguna de las *Bibliotecas Hebreas*, ni tampoco de sus Traducciones: pero estas se conservan MSS. en la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial; y como son tan desconocidas como su mismo traductor, se pondrá aquí por menor el contenido de ellas, copiando por entero el Prologo de la primera,

y los titulos de sus capitulos, porque de esta no existe la Traducción arabiga que sirvió de original; y de la segunda se dará razón por mayor, porque de ella se volverá á hablar quando se trate de su Autor principal.

La primera de estas dos Traducciones castellanas está en el Estante j. h. 15. en un Codice en folio max. con 119 folios, bellamente escrito en vitela, de letra del siglo XIII; tiene todas las iniciales primorosamente iluminadas, con algunos adornitos de oro, y con diversas pinturas de hombres y mugeres en el centro de la misma inicial: al pie de la descripción de cada piedra está figurado el Planeta, por cuya influencia recibe virtud aquella piedra, cuyo color y figura está estampado en el centro ó cuerpo de la inicial de su respectivo capitulo; y está figurado que la labran y pulen aquellos hombres, representados dentro de la misma letra con diversidad de ropages, sacados todos con el mayor gusto y delicadeza. Los titulos de los capitulos están escritos con tinta encarnada: en los últimos tratados están en blanco las laminas; y las iniciales de cada capitulo, aunque están iluminadas, no tienen los adornos, y demas particularidades que las otras iniciales del Codice, en cuya primera hoja empieza así la Traducción:

DE LA PROPIEDAD DE LAS PIEDRAS.

„ Aristotil que fue mas complido de
 “ los otros filosofos. e el que mas natu-
 “ ralmente mostro todas las cosas por ra-
 “ son uerdadera. e las fiso entender com-
 “ plidamente segund son: dixo que todas
 “ las cosas que son so los cielos se mue-
 “ uen e se endereçan por el mouimiento
 “ de los cuerpos celestiales por la virtud
 “ que

“que an dellos segund lo ordeno Dios
 “que es la primera uertud : E donde la
 “an todas las otras. Et mostro que todas
 “las cosas del mundo son como trauadas.
 “e reciben uertud unas dotras. las mas uir-
 “les de las mas nobles. Et esta uertud
 “paresçe en unas mas manifiesta assi como en
 “las animalias. e en las plantas. e en otras
 “mas asconduda : assi como en las piedras
 “e en los metales. Et destas fisieron los
 “Sabios libros en que dixieron de los
 “cuerpos celestiales que non son com-
 “puestos de los quatro elementos. e esso
 “mismo de los otros que dellos se com-
 “ponen assi como de animalias que son
 “todas las cosas uiuas que an alma de
 “sentir e de moter. E otrosi de las plan-
 “tas que son de los fructos que nasçen
 “de la tierra : assi como arboles e yer-
 “uas. Et fablaron otrosi de las cosas mas
 “duras que se fassen de la tierra : assi
 “como piedras e metales. Et de cada una
 “destas fisieron libros. Mas los que escri-
 “uieron de las piedras assi como aristotil
 “que fiso un libro en que nombro siete-
 “cientas dellas. dixo de cada una de que
 “color era. e de que grandesa. E que
 “uertud auie. et en que logar la fallauan.
 “E assi fisieron otros muchos sabios que
 “en estas cosas tanxieron : Mas entre
 “aquellos ouo y algunos que se metieron
 “mas á saber el fecho dellas. E touieron
 “que les non abundaua de conosçer su
 “color e su grandez e su uertud : si non
 “conociessen quales eran los cuerpos ce-
 “lestiales con que auien atamiento. e de
 “que recibien la uertud por que se ende-
 “resauan a facer sus obras segund el en-
 “dereçamiento de los estados de los cuer-
 “pos de suso en toda obra de bien o de
 “mal. Et entre los sabios que se mas
 “desto trabaïaron : fue uno que ouo
 “nombre abolays. Et como quier que el

“tenie la ley de los Moros : era ome que
 “amaua mucho los gentiles. e señalada-
 “miente los de tierra de Caldea por que
 “dalli fueran sus auuelos. Et por que el
 “sabie fablar aquel lenguaie. E leye la
 “su letra : paga se mucho de buscar los
 “sus libros et de estudiar por ellos.
 “por que oyera desir que en aquella tier-
 “ra fueran los mayores sabios que en
 “otras del mundo. Mas por las grandes
 “guerras e las otras muchas occasyones
 “que y acaecieron : muriera la gente e
 “ficaron los saberes como perdudos : assi
 “que muy poco se fallaua dello. Et este
 “abolays auie un su amigo quel buscaua
 “estos libros et ge los fasie auer. Et en-
 “tre aquellos quel busco : fallo este que
 “fabla de tresientas e sessenta piedras se-
 “gund los grados de los signos que son
 “en el cielo ochauo. Et dixo de cada
 “una qual color. e qual nombre. e que
 “uertud a. e en que logar es fallada. e
 “de la estrella de la figura que es en el
 “grado daquel signo donde ella recibe
 “fuerça e uertud. Et esto segund el sol
 “corre en todo el año por los grados de
 “las figuras de los dose signos que se fa-
 “sen por todos tressientos e sessenta que
 “son todos figurados de estrellas me-
 “nudas. e otras figuras muchas : que es-
 “tan en el ochauo cielo que son figura-
 “das otrosi de estrellas las unas aparte de
 “Septentrion que es a la estrella que lla-
 “man Trasmontana : e las otras a parte
 “de medio dia. que son dellas dentro en
 “los signos. e las otras de fuera dellos
 “assi que se fassen por todas con los sig-
 “nos : quarenta e ocho. Onde quando
 “Abolays fallo este libro : fue con el
 “muy liedo. ca touo que fallara en el lo
 “que cobdiciara fallar deste saber de las
 “piedras. Et desque ouo por el mucho
 “leydo. e entendio lo que en el era.

“trasladolo de lenguaie caldeo en arauigo. Et en su uida punno de prouar a-
 “quellas cosas que en el yasien e fallo-
 “las ciertas e uerdaderas. Ca el era sabi-
 “dor de la arte de astronomia. e de la
 “natura de conoscer las piedras. Et des-
 “pues que el murió fico como perdido
 “este libro muy grand tiempo de guisa
 “que los quel auien nol entendien bien
 “(nin sabien obrar del assi como conui-
 “nie) fasta que quiso Dios que uiniese a
 “manos del noble Rey don alfonso fijo
 “del muy noble Rey don ferrando e de la
 “reyna donna beatrix et Sennor de Castie-
 “lla. de Toledo. de Leon. de Galisia. de
 “Seuilla. de Cordoua. de Murcia. de Ja-
 “hen. e del algarbe. Et fallo en seyendo in-
 “fante en vida de su padre en el anno que
 “gano el Regno de Murcia que fue en la
 “Era de.....
 “E ouolen Toledo de un Judio quel te-
 “nie ascondido que se non querie apro-
 “uechar del : ninque a otro touiesse pro.
 “Et desque este libro touo en su poder
 “fisolo leer a otro su Judio que era su
 “fisico e disiente Yhuda Mosca el menor
 “que era mucho entendido en la arte de
 “Astronomia. e sabie e entendie bien el
 “arauigo e el latin. Et desque por este
 “iudio su fisico ouo entendido el bien e
 “la grand pro que en el yazie : mando-
 “gelo trasladar de arauigo en lenguaie
 “Castellano. porque los oms lo entendies-
 “sen meior. e se sopiessen del mas apro-
 “uechar. Et ayudolen este trasladamien-
 “to Garci Perez un su clerigo que era
 “otrossi mucho entendido en este saber
 “de astronomia. Et fue acabado de tras-
 “ladar el segundo anno que el noble Rey
 “don ferrando su padre ganó la cibdad
 “de Seuilla. Et este libro es muy noble
 “e muypreciado. e qui del se quisiere
 “aprouechar: conuiene que pare mientes

“en tres cosas. La primera que sea sabi-
 “dor de astronomia porque sepa connos-
 “cer las estrellas en qual estado estan. e
 “en qual sason uiene mayor uertud a las
 “piedras dellas. segund la uertud que re-
 “ciben de Dios. La segunda cosa es que
 “sepan connoscer las piedras. e las colo-
 “res. e las faciones dellas. e otrossi que
 “sepan ciertamente los logares sennala-
 “dos o se crien. e o se fallan. e estremar
 “la contrafecha de la natural. e departir
 “otrossi las que naturalmente se semeian
 “en uno connosciendo las por peso e por
 “duresa. e por las otras sennales porque
 “se pueden connoscer a ome que fuere
 “entendido en este saber. La tercera cosa
 “es que sea sabidor de la arte de fisica
 “que iase mucho della encerrada en la
 “uertud de las piedras segund en este li-
 “bro se muestra. e que sepa dellas obrar
 “assi como en el manda. e que sea de
 “bon seso porque se sepa ayudar de las
 “cosas que fassen pro : e se guarde de las
 “que tienen danno. Et obrando desta
 “guisa : llegara a lo que quisiere faser
 “por ellas: e uera cosas maravillosas de
 “la su uertud que recibe de Dios porque
 “aura a loar e bendesir el su nombre que
 “sea benito por siempre iamas amen

“De la piedra a que llaman Magnitat
 “en caldeo e en arauigo e en latin Mag-
 “netes e en language castellano aymant.

“De la piedra que disen çurudica que
 “quiere desir desfazedor del figado

“De la piedra que disen Gagatis en Cal-
 “deo e en Latin Gagates

“De la piedra a que disen Mitistis que
 “quiere desir tanto en Caldeo como
 “madurador de postemas

“De la piedra a que disen Centis

“De la piedra a que llaman Mouedor

“De la piedra a que disen Golistis

“De la piedra a que llaman Tellinimus

“De

- “ De la piedra a que disen Milititas ”
 “ De la piedra que fuye de la leche ”
 “ De la piedra a que disen Aliofar ”
 “ De la piedra a que disen Anetatis ”
 “ De la piedra a que disen Beruth ”
 “ De la piedra a que llaman piedra de çin ”
 “ De la piedra que tira el oro ”
 “ De la piedra que chupa la sangre ”
 “ De la piedra que parece en la Mar
 “ quando sube Mars ”
 “ De la piedra que tira el uidrio ”
 “ De la piedra que a nombre Annora ”
 “ De la piedra a que llaman Isf, e es aque-
 “ lla a que nos llamamos iaspio ”
 “ De la piedra a que nombran Tuminon ”
 “ De la piedra a que llaman Ascarnus,
 “ que quiere desir tanto : como seme-
 “ iante de estrella. e es la tercera ma-
 “ nera de iaspio ”
 “ De la piedra que a nombre Belynis, e
 “ es otra manera de iaspio ”
 “ De la piedra a que disen Gacius que
 “ quiere desir fumienta ”
 “ De la piedra a que llaman Açufaratis ”
 “ De la piedra a que llaman Abyetitys,
 “ que quiere desir boytrenna ”
 “ De la piedra que a nombre Lubi ”
 “ De la piedra que a nombre Ceraquis o
 “ antiochena ”
 “ De la piedra Bedunas, que quiere desir
 “ tanto como arredrador de suenno ”
 “ De la piedra que es Annoxatir, en Ara-
 “ uigo. e en latin sal armoniaco ”
 “ De la piedra a que llaman Diamant ”
 “ De la piedra que a nombre Aguquirias
 “ que quiere desir tanto en caldeo : co-
 “ mo uedador de engendramiento ”
 “ De la piedra a que llaman Camorica
 “ que quiere desir tanto en caldeo co-
 “ mo uinagrosa ”
 “ De la piedra a que llaman Fuludia, que
 “ quiere desir tanto como cogedor de
 “ leche ”
- “ De la piedra que llaman Albarquid ”
 “ De la piedra que es llamada Racome ”
 “ De la piedra que tira los huessos ”
 “ De la piedra a que disen Meneffi ”
 “ De la piedra a que llaman Sumberic
 “ arauigo. e en latin esmerl ”
 “ De la piedra Zamoricas ”
 “ De la piedra que a nombre Coral ”
 “ De la piedra a que llaman Coral negro ”
 “ De la piedra que a nombre Nerisech,
 “ o belinus ”
 “ De la piedra que disen piedra de Baran ”
 “ De la piedra que parece en la mar ”
 “ De la piedra que a nombre Samorat en
 “ arauigo. e en latin esmeralda ”
 “ De la piedra que a nombre Sauarger en
 “ arauigo. e en latin prasme ”
 “ De la piedra que a nombre Alambari ”
 “ De la piedra Quere ”
 “ De la piedra del Algodon ”
 “ De la piedra que fuye del vino ”
 “ De la piedra a que disen atarras ”
 “ De la piedra que a nombre aliasa ”
 “ De la piedra a que dicen fierro ”
 “ De la piedra a que llaman Articam en
 “ caldeo. e algunos disen artiquin ”
 “ De la piedra que fallan en la cabeça de
 “ la liebre ”
 “ De la piedra que fallan al ombre ”
 “ De la piedra a que dicen Lotarican, que
 “ quiere dezir *Retenedor de natura* ”
 “ De la piedra que es llamada aliasa ”
 “ De la piedra a que disen Caminica, que
 “ quiere dezir *Oluidadisa* ”
 “ De la piedra a que llaman sarocan ”
 “ De la piedra del oro ”
 “ De la piedra a que llaman barcadunity-
 “ cas. que quiere desir en caldeo traga-
 “ dor de olyo ”
 “ De la piedra a que tira la carne ”
 “ De la piedra a que llaman margul en
 “ caldeo ”
 “ De la piedra a que llaman lucica. que
 “ quie-

- “ quiere desir tanto como olyosa
 “ De la piedra de la sirpiente
 “ De la piedra del sueno
 “ De la piedra a que llaman besahar
 “ De la piedra a que disen besahar, e es
 “ la. ij. maña.
 “ De la piedra a que llaman besahar
 “ De la piedra a que disen coloquia
 “ De la piedra que tira el uino
 “ De la piedra a que llaman taroc. e es
 “ una de las otras naturas de besahar
 “ De la piedra que a nombre Kedoricos.
 “ que quiere desir tirador de gusanos
 “ De la piedra que a nombre siphe, que
 “ quier desir sanamiento
 “ De la piedra que parece en la mar
 “ De la piedra a que disen hetora, que es
 “ una de las maneras de las piedras de
 “ besahar
 “ De la piedra que fallan en el uentre de
 “ la golondrina
 “ De la piedra a que disen Koloquid, que
 “ quiere desir tanto como cannadisa o
 “ conuertible porque se camia entre
 “ dia e de noche de muchas colores
 “ De la piedra a que disen carnucon, e
 “ este nombre en caldeo : quiere tan-
 “ to desir como en arauigo assabac. e
 “ en latin cobdicia de mugier
 “ De la piedra que a nombre camiulicas
 “ que quiere desir tanto : como rete-
 “ nedor de cauallo
 “ De la piedra que es llamada mecelucan,
 “ que quiere desir tanto en caldeo :
 “ como soluedor de natura
 “ De la piedra que tira el seuo
 “ De la piedra que es diente de cangreio
 “ marino
 “ De la piedra que a nombre batocita que
 “ quiere desir en caldeo : tanto como
 “ uedador de canas
 “ De la piedra del figado
 “ De la piedra que torna el agua sangre
 “ De la piedra a que disen madus (que es
 “ una de las especies que hay de pie-
 “ dra bezohar
 “ De la piedra a que llaman adehenich, e
 “ es la piedra a que disen adeherac
 “ De la piedra a que disen adehenich pa-
 “ uonada
 “ De la piedra a que llaman adehenich
 “ uerde
 “ De la piedra que a nombre adehenich
 “ pintado
 “ De la piedra que a nombre adehenich
 “ de tres colores
 “ De la piedra que tira la plata
 “ De la piedra que tira el plomo
 “ De la piedra a que disen folorica
 “ De la piedra que paresçe en la mar
 “ quando se pone la luna e ascondese
 “ quando se muestra
 “ De la piedra a que llaman affricana
 “ De la piedra que a nombre tarmicas
 “ De la piedra a que disen argent o
 “ plata
 “ De la piedra a que llaman plomo
 “ De la piedra a que disen casmira
 “ De la piedra que fuye de la miel
 “ De la piedra a que disen scopetina de la
 “ luna
 “ De la piedra que a nombre sexegt
 “ De la piedra que a nombre lechar
 “ De la piedra que a nombre iudiega
 “ De la piedra a que llaman bacis
 “ De la piedra que parece en la mar quan-
 “ do sube la luna
 “ De la piedra que a nombre plomenna
 “ De la piedra que disen ferrenna
 “ De la piedra del galapago
 “ De la piedra del almagnicia
 “ De la piedra del argent uiuo
 “ De la piedra que disen gaciegaleytiis
 “ De la piedra que a nombre onna
 “ De la piedra sanguina
 “ De la piedra a que llaman farquidius

- “ De la piedra a que disen sufre mesclado
 “ de colores
 “ De la piedra a que llaman uenequin
 “ De la piedra que a nombre aliasa os-
 “ cura
 “ De la piedra que a nombre aliasa en-
 “ treuerada
 “ De la piedra a que disen aliasa blanca
 “ De la piedra que a nombre fardicanet,
 “ que quier tanto desir en caldeo: co-
 “ mo retenedor de lengua
 “ De la piedra que parece en la mar
 “ quando se pone mercurio
 “ De la piedra que a nombre aséch
 “ De la piedra a que disen marmunya
 “ De la piedra que a nombre calcatar
 “ De la piedra que a nombre calcant
 “ De la piedra a que disen calcant
 “ De la piedra que a nombre harminica
 “ De la piedra que a nombre çulucandrya
 “ De la piedra a que llaman marhutys
 “ De la piedra que a nombre axufaraquid
 “ De la piedra a que disen marmuniētis
 “ De la piedra que a nombre molubedeneda
 “ De la piedra del plomo
 “ De la piedra que tira las unnas
 “ De la piedra que a nombre marmor
 “ De la piedra a que llaman abcatritas
 “ De la piedra a que llaman galecacis
 “ De la piedra que a nombre quetinee
 “ De la piedra que tira el uinagre
 “ De la piedra que a nombre nacarat
 “ De la piedra que a nombre esbenecen
 “ De la piedra a que disen çumiclum
 “ De la piedra que a nombre tyffurenes
 “ De la piedra quel disen alcarabe, que
 “ quiere desir en griego: tirador de
 “ paías: e en este lenguaie: llamanle
 “ alambre
 “ De la piedra que a nombre Kinfar
 “ De la piedra a que disen tebelcus
 “ De la piedra que a nombre espuma de
 “ mar
 “ De la piedra que a nombre alguenna
 “ De la piedra que se fase del espuma de
 “ la mar
 “ De la piedra que a nombre lauenna
 “ De la piedra a que llaman fonguenna
 “ De la piedra del pes
 “ De la piedra a que disen elbehta, que
 “ quier desir congelamiento
 “ De la piedra que a nombre milicas
 “ De la piedra fendida
 “ De la piedra de los cortidores
 “ De la piedra de la sirpient, e disenle en
 “ caldeo besaquid, que quiere desir
 “ tanto como tolledor de roydo
 “ De la piedra que a nombre sferadona
 “ De la piedra a que llaman lauich
 “ De la que a nombre de la pes
 “ De la piedra que parece en la mar quan-
 “ do se pone uenus e asconde quando
 “ nace
 “ De la piedra que a nombre indiana
 “ De la piedra de la sangre
 “ De la piedra que disen del pes de las
 “ lagunas
 “ De la piedra a que disen meymenyēs,
 “ que quier desir: tirador de espuma
 “ De la piedra a que disen marcassita en
 “ arauigo: e en griego pandes
 “ De la piedra a que disen marchassita ar-
 “ gentea
 “ De la piedra a que disen marcassita co-
 “ brenna
 “ De la piedra que fallan en monte synay
 “ De la piedra que a nombre secutarica,
 “ que quier desir faseador del empen-
 “ namiento
 “ De la piedra del uinagre
 “ De la piedra que a nombre marina
 “ De la piedra a que llaman tarnycen, que
 “ quier desir tirador de sangusuelas
 “ De la piedra que a nombre armeniana
 “ De la piedra del pes
 “ De la piedra a que disen alasrob, e al-
 “ gu-

- “gunos le llaman ubar. e es una ma-
 “nera de plomo : e el mas uil de todos
 “los otros
 “De la piedra a que llaman tacye. que
 “quiere desir en caldeo engendrada de
 “agua
 “De la piedra a que disen murufes
 “De la piedra a que llaman yndiana
 “De la piedra a que disen xpal (esto es
 “Cristal). e en arauigo bollar
 “De la piedra parda que fallan en el ryo
 “que disen jaret. e anareth
 “De la piedra segunda que fallan en este
 “ryo
 “De la piedra negra que es en este ryo
 “sobredicho
 “De la piedra de la meatad
 “De la piedra que a nombre belmunicen
 “De la piedra a que disen buritassen
 “De la piedra que a nombre asiagonis
 “De la piedra que parece en la mar quan-
 “do se pone la planeta mars
 “De la piedra que a nombre carahey-
 “xura
 “De la piedra a que llaman çulufidena.
 “que quiere desir tanto : como plo-
 “menna
 “De la piedra que a nombre buluquixmen.
 “que quiere desir tanto : como can-
 “forena
 “De la piedra a que disen buruquidres
 “e biruquistes
 “De la piedra a que llaman tarneficen
 “De la piedra a que llaman cemines. que
 “quiere desir en caldeo llorador
 “De la piedra que a nombre farcinica.
 “que quiere desir en caldeo espantador
 “en suennos
 “De la piedra a que llaman martís
 “De la piedra que a nombre tumen
 “De la piedra a que disen catu
 “De la piedra que a nombre masintari-
 “can. que quiere desir tanto : como
 “cosa que es gobernada de tierra
 “De la piedra a que llaman çaffyuri
 “De la piedra a que disen ancalices
 “De la piedra que a nombre leguya en
 “presiano e en caldeo mechinecia. e
 “en griego guiracia. e todos estos nom-
 “bres quieren desir quaiador de argent
 “uiuo
 “De la piedra a que disen darniçer
 “De la piedra que a nombre sarmiquides.
 “que quiere desir en caldeo : sanador
 “de itericia
 “De la piedra a que disen sequeth
 “De la piedra a que disen Sedinech. que
 “quiere desir amatites
 “De la piedra a que llaman cobre
 “De la piedra que a nombre maçonía
 “De la piedra a que disen mehe
 “De la piedra que a nombre apagador
 “de oro
 “De la piedra que disen calycon. e los
 “arauigos le disen cení e es manera
 “darambre
 “De la piedra del banno
 “De la piedra que fallan en la fiel del
 “toro
 “De la piedra arabica
 “De la piedra del uidrio
 “De la piedra a que disen asarnech. e
 “llamanlo en caldeo sinderch e en
 “latin le disen orpiment
 “De la piedra a que disen asarnech
 “De la piedra que sume la miel
 “De la piedra que parece en la mar
 “De la piedra del fuego
 “De la piedra a que llaman anatron
 “De la piedra de la sal
 “De la piedra a que llaman salgema
 “De la piedra a que disen atymçar. e es
 “una manera de sal muy connoçuda
 “De la piedra a que disen axep en
 “arauigo e en latin alumbre
 “De la piedra que a nombre sofre uermeio
 “De

- “ De la piedra a que llaman bisech.
 “ De la piedra que a nombre muruquid.
 “ De la piedra a que disen beynebeyri.
 “ que quiere desir tanto: como aborre-
 “ cedor del agua.
 “ De la piedra a que llaman aryuritas.
 “ De la piedra que a nombre bulufiris.
 “ De la piedra a que llaman leylerisech.
 “ que quier desir tanto en caldeo: co-
 “ mo estancador de bauas.
 “ De la piedra a que disen faruquis.
 “ De la piedra que a nombre muludyntas.
 “ De la piedra a que llaman tutya.
 “ De la piedra que a nombre turya uerde.
 “ De la piedra que a nombre espannola.
 “ De la piedra a que disen sebech.
 “ De la piedra a que llaman clinia.
 “ De la piedra que a nombre cornelina.
 “ De la piedra que a nombre almartac.
 “ De la piedra a que llaman almagra.
 “ De la piedra de agusar.
 “ De la piedra a que llaman talc.
 “ De la piedra asde.
 “ De la piedra que a nombre caldamu-
 “ quida.
 “ De la piedra a que llaman çulun.
 “ De la piedra que a nombre capcia. que
 “ quiere desir capadocia.
 “ De la piedra de sodoma.
 “ De la piedra a que disen bicaruquid.
 “ De la piedra a que disen besebekaury.
 “ et este nombre quier tanto desir en
 “ caldeo: como tolledor de tristezas:
 “ e dador dalegría.
 “ De la piedra que a nombre ecce.
 “ De la piedra que a nombre guifirquisa.
 “ que quiere desir en caldeo guardado
 “ de ninnos.
 “ De la piedra tarnuses. que quier desir
 “ en caldeo piedra de la tierra.
 “ De la piedra que paresçe en la mar quan-
 “ do sube saturno: e ascondes quando
 “ descende.
 “ De la piedra del azul.
 “ De la piedra a que disen en caldeo me-
 “ lislumen. que quier tanto desir: co-
 “ mo piedra que quebranta a la otra
 “ que se cria con el ome.
 “ De la piedra a que disen alfeyxu en
 “ caldeo.
 “ De la piedra a que disen del yesso.
 “ De la piedra a que llaman queyebys.
 “ e llamanle en latin azul arámbrenno.
 “ De la piedra a que disen nimius.
 “ De la piedra que a nombre caos.
 “ De la piedra que a nombre sayastus.
 “ De la piedra fanaquid.
 “ De la piedra a que llaman carbeche.
 “ De la piedra que es llamada maruyra.
 “ De la piedra del esponia.
 “ De la piedra a que llaman mesariges.
 “ que quier desir en caldeo cosedor
 “ de carne.
 “ De la piedra a que llaman sarukutas.
 “ que quier tanto desir como piedra
 “ dorada.
 “ De la piedra a que disen yarmines.
 “ De la piedra a que llaman masiuques.
 “ De la piedra que tira el tossico.
 “ De la piedra que a nombre vaymeny.
 “ De la piedra a que llaman cahadenys.
 “ De la piedra que a nombre yames.
 “ De la piedra a que llaman menefix.
 “ De la piedra que a nombre meyxmeris.
 “ De la piedra a que disen sarbenic que
 “ quier desir en caldeo sanador despan-
 “ to e de tollumiento de los miembros.
 “ De la piedra a que llaman eraqui.
 “ De la piedra a que disen romana.
 “ De la piedra que parece en la mar quan-
 “ do se pone saturno: e ascondes quan-
 “ do sube.
 “ De la piedra que a nombre beyti.
 “ De la piedra a que disen ictarus.
 “ De la piedra a que llaman meciena. que
 “ quier desir en caldeo piedra de llorar.
 “ De

- “ De la piedra que a nombre ciudadenna
 “ De la piedra que tira la sal
 “ De la piedra a que disen delmenicà en
 “ caldeo. que quiere tanto desir como
 “ sanador de sordedat
 “ De la piedra a que llaman secutas
 “ De la piedra que se fase en el espínaso
 “ del caracol de la mar
 “ De la piedra que a nombre seralicen en
 “ caldeo. que quier desir en este len-
 “ guaie : tanto como desfasedor del
 “ baço
 “ De la piedra que se fase en el espínaso
 “ del cancro marino
 “ De la piedra a que disen Kechinas
 “ De la piedra a que disen rescuiden
 “ De la piedra que a nombre yethbeniel
 “ De la piedra que a nombre sanguina
 “ De la piedra a que disen bisech
 “ De la piedra que a nombre alaquec
 “ De la piedra a que disen dehenich
 “ De la piedra a que llaman sumbedic
 “ De la piedra que a nombre sebech
 “ De la piedra esmeralda
 “ De la piedra del azul
 “ De la piedra a que disen diamant
 “ De la piedra que llaman cristal
 “ De la piedra a que disen alaquec
 “ De la piedra que a nombre yacotli
 “ De la iargonça blanca
 “ De la piedra a que disen Robi
 “ De la piedra que a nombre aliasa
 “ De la piedra a que disen sauarget
 “ De la piedra a que llaman aliasa
 “ De la piedra que a nombre coral
 “ De la piedra a que llaman cristal
 “ De la que disen almagnitas
 “ De la piedra a que llaman esmeril
 “ De la piedra que a nombre cornelina
 “ De la piedra que a nombre stopasa
 “ De la piedra que a nombre aliasa
 “ De la piedra que a nombre cornelina
 “ De la piedra de la sangre
 “ De la iargonça amariella
 “ De la piedra que a nombre almagnicia
 “ De la piedra que disen coral
 “ De la piedra a que disen esmeralda
 “ De la piedra que a nombre turquesa
 “ De la piedra a que llaman esmeril
 “ De la piedra a que llaman coral
 “ De la iargonça uermeia
 “ De la piedra que a nombre iargonça
 “ amariella
 “ De la piedra que a nombre coral
 “ De la piedra que a nombre ademus. en
 “ griego
 “ De la piedra a que llaman feyrusech en
 “ arauigo
 “ De la piedra a que disen dehenich
 “ De la piedra a que llaman cornelina
 “ De la piedra que a nombre iargonça
 “ amariella
 “ De la piedra que a nombre cristal
 “ De la piedra a que llaman pandera
 “ De la piedra a que llaman esmeralda
 “ De la piedra a que disen almagnites
 “ De la piedra a que llaman alaaquec
 “ De la piedra a que disen aquit en ara-
 “ uigo
 “ De la piedra cayçor
 “ De la piedra a que llaman diamant
 “ De la piedra a que llaman sanguina
 “ De la piedra que a nombre cornelina
 “ De la piedra que a nombre oro
 “ De la piedra que a nombre bisech
 “ De la piedra que disen negra
 “ De la piedra a que disen alambre
 “ De la piedra que a nombre robí
 “ De la piedra que a nombre iargonça
 “ blanca
 “ De la piedra a que disen azul
 “ De la piedra a que disen cristal
 “ De la piedra a que disen coral
 “ De la piedra a que llaman cornelina
 “ De la marcassita color de oro
 “ De la piedra que a nombre bericle

“ De

“ De la piedra a que disen xaherim
 “ De la piedra que a nombre sauarget
 “ De la piedra a que disen esmeralda
 “ De la piedra a que llaman prasine
 “ De la piedra que a nombre marmor
 “ De la piedra a que disen vidrio
 “ De la piedra que es llamada magnicia
 “ De la piedra que a nombre sanguina
 “ De la piedra que a nombre alcarabe
 “ De la piedra a que disen coral
 “ De la piedra que a nombre besahar
 “ De las siete maneras de la piedra anxonis

Estas son todas las piedras de que trata este Lapidario, que se compone de tres Lapidarios, ó partes. En la 1ª que finaliza en el fol. 93 habla de las 360 piedras que reparte el autor en doce partes por los doce signos del año, poniendo en cada uno de estos las treinta que el dice reciben su fuerza y virtud de aquel Planeta. En la parte 2ª habla de la virtud que tienen las piedras por la influencia del Sol en las faces de los signos; de las figuras de las estrellas que hay en ellos; en que tiempos tienen mas ó menos virtud las piedras; y en que tiempos mudan estas de virtud, segun la diversidad que hay en las figuras de las estrellas que se registran en las faces de aquellos signos. La parte 3ª trata de como se cambian muchas veces las virtudes de las piedras por el estado de los Planetas; y de las figuras que hay en el firmamento (que el autor llama ochauo cielo) de donde las piedras reciben su virtud respectiva.

Concluida esta tercera parte en el fol. 110 vuelto, se sigue un otro Lapidario compuesto por MAHOMAT ABENQUICH; y está precedido de este Prologo.

“ Complido el tercero lapidario en
 “ que se muestra la uirtud de las piedras
 “ segund la reciben de las figuras del cie-

Tom. I.

“ lo que descenden sobrellás. Et otrossi de
 “ los estados en que estan las planetas.
 “ Et conuene agora demostrar otra ma-
 “ nera que fabla de las uirtudes dellas se-
 “ gund la constellacion en que son cria-
 “ das. e otrossi de la forma que reciben
 “ en su criança. Et aun de la color que
 “ an por su natura e de la otra que sallé
 “ dellas quando las traen de resio sobre
 “ alguna cosa con agua. Et otrossi mues-
 “ tra como les uiene esto por la uirtud de
 “ las planetas que engendran e crian estas
 “ cosas por el poder de dios que las fiso,
 “ e las ordeno e las mantiene cada una en
 “ su estado. Et este lapidario compuso
 “ mahomat abenquich segund el fallo este
 “ saber en los libros de los sabios, e pro-
 “ uo por si mismo. e ordenolas por las
 “ letras del a. b. c. arauigas. Segund estan
 “ aqui ordenadas por las latinas. „

Este Tratado se finaliza en el fol. 119 que es el ultimo del Codice.

Para dar á conocer el merito de esta Obra, y el método de que usa su autor en la descripcion de cada piedra, se pone este Capitulo, que es uno de los mas breues.

DE LA PIEDRA QUE TIRA EL ORO.

“ Del quinseno grado del signo de
 “ aries: es la piedra que tira el oro. Et
 “ es de su natura caliente et seca. Et de
 “ color amariella que tira ya quanto a
 “ parda. e quando la ome toma en la ma-
 “ no: siente la lesne e como blanda. Esta
 “ tira el oro e fasle quel obedesca: bien
 “ como la ayman tira al fierro. Et si li-
 “ maren el oro e mesclaren las limaduras
 “ del con tierra o con otra cosa. e tanxie-
 “ re la piedra a ello apartarsa el oro de
 “ las otras cosas con que estudier mescla-
 “ do e apegarsa todo a ella. E desta pie-

P “dra

“dra usan mucho los orebses: o aquellos
 “que quieren el oro apurar. Et si la que-
 “man assi como la que diximos que tira
 “el fierro: aura mayor poder de quemar
 “que ella. Et aun a esta piedra otra uer-
 “tud que da muy grand alegria al cora-
 “çon.... Et la estrella mediana de las tres
 “que son en el espacio del retornamien-
 “to del ryo la poder sobresta piedra e
 “della recibe su uertud. Et quando esta
 “estrella fuere en el ascendente: mues-
 “tra esta piedra mas manifestamente sus
 “obras.”

La otra Obra que traduxo en Caste-
 llano R. JEHUDAH MOSCA por orden del
 Rey D. ALONSO el *Sabio*, es de *Astrologia
 judiciaria*; y la compuso en Arabe ALI
 ABEN RAGEL BEN ABRESCHI con la do-
 ctrina de los sabios antiguos que escribie-
 ron de esta Facultad, añadiendo lo que el
 por sí observó en los experimentos que
 hizo. Dividese en ocho partes ó Tratados:
 en el primero habla de los *Signos* y de sus
naturalezas, de los *Planetas* y de sus *qua-*
lidades, y de *las cosas que deben saberse an-*
tes de empezar el estudio en esta Arte: en
 los Tratados tercero, quarto y quinto pone
 los *Conocimientos*: en el sexto trae las *Na-*
tividades, ó *Nacimientos*: en el setimo
 las *Revoluciones de los años*: y en el octavo
 las del *Mundo*. Estos ocho Tratados com-
 ponen trescientos y treinta y ocho capi-
 tulos.

Por esta Traducción española hicie-
 ron una Latina GIL DE TEBALDOS y PEDRO
 DEL REAL, que está MS. en folio en un
 Codice de dicha Real Biblioteca del Esco-
 rial, señalado con el numero 10, y escri-
 to primorosamente en papel, de letra, al
 parecer, del siglo XIII, con los titulos de
 los capitulos de encarnado; y de las inicia-
 les unas estan iluminadas, y otras son en-
 carnadas ó azules.

Otra Traducción también latina hi-
 zo por la Castellana de R. JEHUDAH un tal
 ALVARO, criado del Rey D. ALONSO el
Sabio, que igualmente está MS. en dicha
 Real Biblioteca, en un Codice en folio,
 que tiene el numero 12, y está escrito
 en papel en el año 1460, de mala letra,
 y con muchas abreviaturas.

Este Codice tiene el titulo: *Hic est
 liber magnus et completus quem Haly alben-
 ragel summus astrologus composuit de iudi-
 ciiis Astrologie quem iuda filius mosse de
 precepto Domini Alfonsi, Illustrissimi Regis
 Castelle et legionis transtulit de arabico in
 idioma maternum et Aluarus dicti Illustris-
 simi Regis factura eius ex precepto transtu-
 lit de ydiomate materno in latinum*. Al prin-
 cipio se leen tres Prologos; uno de ALI
 ABEN RAGEL, que es el Autor principal,
 en que da razon de su Obra; otro de R.
 JEHUDAH en castellano; y otro del dicho
 ALVARO en latin, que solamente contie-
 nen los elogios del Rey D. ALONSO X por
 su sabiduria, rectitud, amor á los Sabios,
 y liberalidad para con ellos. No hay en
 este Codice mas obra que la de la *Astro-
 logia judiciaria*; pero en el del numero
 10, ademas de esta, se lee otra que trata
 de la composicion del *Astrolabio*, y pare-
 ce ser escrita por el mismo HALY; otra de
 Astronomia con el titulo *Indice de los ca-
 pitulos de Almansor*; y unas advertencias
 para el buen uso de la *Astrologia* de ALI
 ABEN RAGEL.

De este Escritor Arabe, y de sus
 Traductores latinos se tratará en sus lu-
 gares respectivos: pero como ya no exis-
 te la Traducción española de R. JEHUDAH,
 por la que se hicieron las Traducciones la-
 tinas; ni consta por parte alguna de la
 existencia de la misma obra original; para
 dar una idea de ella se copia aqui su Pro-
 logo, con su principio y fin, segun le

tra-

traduxeron GIL DE TEBALDOS y PEDRO DEL REAL, y se lee en el Codice ya dicho, señalado con el numero 10.

Titulo del Codice: *Hic est liber magnus et completus quem composuit haly bebenragel filius abreschi summus astrologus de iudiciis astrologie quem yebuda filius musce precepto dñi alphonsi romanorum et castelle dei gra regis illustris transtulit de arabico in maternum vel byspanicum ydioma. Et quem egidius de tebaldis primensis aule imperialis notarius una cum petro de regio ipsius aule prothonotario transtulit in latinum.*

Prologo. *Dixit haly filius bebenragel gras vni deo uictorioso honorato potenti creatori noctis et diei detectori occultorum scientiarum et puritatum ipsi qui creauit, equauit, iudicauit, direxit, interfecit, uiuificauit. dño libertatis, mercedis, honoris et regni. qui est primus sine principio. et postremus sine fine terminato creauit celos circumferentiales, et stellas mouentes, et celum cooperiens et celum sufferentem. et est ille cuius omnes res quas uisus attingunt et accipiunt cogitatus et ssensus in omnibus signis et signatoribus demirant dominium et unitatem suam cuius saluationes sunt super eos qui fideliter eum credunt.*

Iste est liber in quo multos sensus adiunxi de scientia stellarum et mirabilium suorum secretorum. et collegi de multis libris sapientum huius scientie. et addidi ei quod ego extimaui tam per intellectum quam per opinionem meam. et que per experientiam inueni. quoniam hec scientia stellarum est grandis et alta multum cum non possit complecti. nec ille qui sapiens est in ea potest ipsam totam explanare nec diuidere per dexteram suam quia est scientia partium separantium et indiuiduorum diuersorum et secretorum celatorum tamen sapiens intellectus subtilis et accutus extrahit eam

Tom. I.

ad se per intellectum et subtilitatem suam. et acuitatem sue nature. Et nesciens qui transit per eam oppressus cespitat in ea. et perdit ipsam necessitate et oppressura ipsius. Et hunc librum adinuencatum et completum posui qui recipit omnes materias huius scientie a principio suarum radicum usque ad complementum omnium partitionum suarum.

Incepi enim primo loqui de signis et suis naturis. et de planetis et suis qualitatibus. et de rebus quas excussari non possunt quin proponantur antequam loquamur in iudiciis.

Dein locutus fui in cognitionibus et has posui in tribus partibus. Postea locutus fui de natiuitatibus et posui eas in duabus partibus. Postea locutus fui in reuolutionibus annorum nati ponendo eas in una parte. Postea locutus fui de reuolutionibus mundi, ponendo eas in una parte. fuerunt itaque partes libri octo.

Empieza la Obra: Duodecim signa sunt in celo similia membris corporis: y acaba: et quod futurum est melius nouit deus.

ר' יצחק בן סיר

R. IZCHAQ BEN SAID,

Natural de la ciudad de Toledo, y contemporaneo de R. JEHUDAH MOSCA, nació á principios del siglo XIII, y en el año del mundo 5012, de Cristo 1252, era el חזן CHAZAN, esto es, Cantor de la Synagoga de esta ciudad; por lo que era conocido por יצחק החזן IZCHAQ HACHAZAN, Isaac el Cantor. Fue excelente Matematico; y tan perito en la Astronomia, que el Rey D. ALONSO X le mandó formar las Tablas Astronomicas, conocidas por *Alfonsinas*, de que se tratará quando

P 2

se

se hable de este Soberano.

Está citado por R. ABRAHAM ZACUTH en el libro de los *Linages*, y por R. GEDALIAH en la *Cadena de la Tradicion*, como uno de los Matematicos mas insignes que hubo entre los Judios; pero no consta que hubiese escrito alguna otra Obra. De él hacen mencion BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*; y WOLFIO, en la pag. 684 del Tomo 1º de la suya, dice que R. SCHABATEO añade, que las Tablas Astronomicas de nuestro R. IZCHAQ fueron traducidas de Castellano en Hebreo por un tal R. MOSEH.

ר' יהודה בר משה הכהן

R. JEHUDAH BAR MOSEH HACOHEN,

Esto es, el SACERDOTE, nació en Toledo ácia el año del mundo 4980, de Cristo 1220, segun parece; y en el de 5016, de Cristo 1256 traduxo de Arabe en Latin, por orden del Rey D. ALONSO el X, el Tratado Astronomico de AVICENA de las mil y veinte y dos estrellas que eran conocidas en su tiempo, como refieren ZACUTH y GEDALIAH en las obras ya citadas, y HOTTINGERO en la *Biblioteca Oriental*.

Tambien traduxo en Castellano la Obra Astronomico del Arabe ALI ABEN RAGEL, de que ya se ha dado noticia; y escribió un libro en que trata de las quarenta y ocho constelaciones que se forman con las 1252 estrellas que él cuenta en el Firmamento, contra la opinion de AVICENA y demas Astronomos sus contemporaneos, que dixeron habia solamente 1022.

De esta Obra de Astronomia da razon BARTOLOCCIO en la pag. 63 del To-

mo 3º de su *Biblioteca*, y dice que en la Vaticana está MS. la Traducción española que hizo R. JEHUDAH de la Obra arabiga de ALI ABEN RAGEL.

El libro que compuso en Castellano sobre las quarenta y ocho constelaciones será acaso el que se lee, como obra de un Anonymo, en la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, Estante iij. Q. 26, escrito en papel, sin foliacion, y sin division de capitulos, de mala letra del siglo XIII, con este titulo:

Las tablas de los mouimientos de los cuerpos çelestiales del yluxtrísimo rrey don alonso de castilla se escomiençan y tambien las longuras y anchuras de las estrellas fixas en el tpo de don alonso rreduçidas con gran diligencia a la uerdad del mouimiento y primero los canones bordenados de juan de saxonia para las tablas del rrey don alonso

Empieza: *El tpo es medida del mouimiento del primer mouille asi como quiere aristotiles el quarto de los fisicos: Acaba: el grado opuesto al grado de la ultima casa es el grado de la boctaua casa y asi de los otros.*

En este tiempo habia en Toledo varios Judios conversos Matematicos, tan sobresalientes en la *Astronomia*, que de ellos y de algunos Cristianos se valió el Rey D. ALONSO X para que traduxesen en Castellano las obras Arabigas mas especiales que se conocian de esta facultad, y compusiesen otras de nuevo.

A R. JEHUDAH HACOHEN, á R. MOSEH, y al *Maestre* JUAN DASPASO encargó la Traducción del libro en que trata Acosta de la *Esfera celeste*. A R. ÇAG DE SUJURMENZA mandó que escribiese del *Astrolabio redondo*, y de los usos que tiene: del *Astrolabio llano*, de las *Constelaciones*, y de la *Lamina universal*. Al *Maestre* FERNANDO DE TOLEDO le encargó la Traducción

cion

ción del libro arábigo de AZARQUEL; en que este explica su *Azafeba* ó *Lamina*; y despues hizo traducir este mismo libro en Burgos al *Maestre* BERNALDO, y á Don ABRAHAM. Al dicho RABI ZAG le mandó tambien que traduxese el libro de las *Armillas* que escribió PTOLOMEO; y que escribiese sobre la *piedra de la Sombra*, *Relox de Agua*, *de Argent vivo*, ó *Azogue*, y de la *Candela*.

Estas Obras, sus Autores, y sus Traductores son casi enteramente desconocidos de todos los Sabios; porque ni de ellos ni de sus Escritos se encuentra noticia en las Bibliotecas hebreas: todas estas piezas son ineditas: estan trabajadas de orden del Rey D. ALONSO X, y corregidas por él: acreditan el gusto de los literatos de aquel tiempo, y dan á conocer el merito literario de algunos *Rabinos* Españoles, de quienes por otra parte nada se sabe: por lo que será bien poner aqui los Prologos de cada una de ellas con los titulos de sus Capítulos, segun se leen en un grueso Codice en folio máx. con 267 folios, que está en la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, Estante j. h. i. con muchas laminas primorosamente iluminadas, y varios adornos de oro, de letra bastante abultada, con algunas abreviaturas, y los titulos de los libros y capitulos de encarnado; y con esta Nota en el reverso de la ultima hoja del Codice:

Este Libro fue sacado de vno quel Rey don Alonso deseno mando traducir de Caldeo y Arabigo en lengua castellana Ayuda el cohem so Alhaquin e Guillen Arremon daspaso clerigo en la hera de. 1294. y emendado por el dicho Rey en el lenguaje quitando lo superfluo y añadiendole lo que le faltaua. En lo qual le ayudaron Maestre Johan de Mesina y Maestre Johan de Cramona y el sobredicho e a Yhuda ea Samuel en el Veinte y

çinco Anno de su Reynado que hera del nacimiento de Xpo N^o S.^{or} 1278. El qual libro esta en la libreria de las escuelas mayores de Alcalá de Henares que se cree ser el mismo Original que se hizo para el dicho Rey, y del le mando trasladar Honorato Juan Maestro del muy alto y muy poderoso Señor Don Carlos Principe de las Españas &c. hijo del inuictissimo Rey don Pbelippe Nro Señor a instancia de su Altesa por tener entendido del dicho su Maestro ser el mas principal y mas necessario libro que en esta Sciençia se halla. Traslado la letra Diego de Valençia criado del dicho Honorato Juan y natural de la Ciudad de Najera, y hizo las figuras Juan de Herrera Montanes Criado de su magestad del Rey nro S.^{or} Acabose de trasladar en la Villa de Alcalá de Henares estando en ella la Corte de su Altesa del principe Don Carlos. en la Hera de 1600 año del nacimiento de Xpo Nro Señor. 1562. y desiseteno de la edad del dicho Principe.

El titulo del Codice es:

LIBRO DEL CUENTO DE LAS ESTRELLAS
SEGUND QUE SON EN CADA FIGURA
E DE LA SUMMA DELLAS.

Inmediatamente está el Prologo que empieza asi:

Las figuras de la ochaua espera auemos todas nombradas. e dichas de qual fayçion son cada vna de ellas. tambien en los ig^{os} que son en la Linna del medio Cielo que llaman en griego Zodiaco que ementamos ya en otros logares como en las otras figuras que son de parte de septentrion e de medio dia. e mostramos la longura e la ladesa dellas que es de la linna de los signos: fastal polo dellos mismos. e dixiemos otrossi quan grandes son e nombramos quantas estrellas a en cada una de las figuras. mas agora las queremos nombrar de cabo por contar la summa de todas.

E por mostrar los nombres que an cada una dellas. e porque semejanzas les posieron los sabios estos nombres. Et esto fasemos nos por que este nuestro Libro sea mas cumplido. assí los quel leyeren que fallen ay todo cumplimiento de quanto pertenesçe a este saber. Et por saber el cuento cierto de todas las estrellas primeramente de las luçientes. e desi de las que lo non son. e tambien de las que son de dentro en las formas: como de las que son de fuera. que son por todas mill e veinte e dos. E partense por todas las figuras: desta manera.....

Aqui trata de la particion de las estrellas que tienen dentro y fuera en sus formas las estrellas luçientes ó principales; y de cada una de estas estrellas luçientes ó principales habla con distincion en esta Obra despues del Prologo, por este orden: Fol. 2. "Porque rason fueron puestos los nombres de las estrellas.

"De la Ossa menor.

"De la ossa mayor.

Fol. 2. vuelto. "De la serpiente.

"Del ynflamado.

"Del quida Voses.

Fol. 3. "Del genu flexu.

"Del Galapago.

"De la Gallina.

"De la muger ques asentada en la Cadera.

"De Perseo.

Fol. 3. vuelto. "Del tenedor de las Riendas.

"Del caçador de las culuebras.

"De la Saeta.

"Dell Aguila.

"Del dolfin.

Fol. 4. "Del pedaço del Cauallo.

"Del Cauallo mayor.

"De la Mugier encadenada.

"Del triangulo.

"Del Signo de Aries.

Fol. 4. vuelto. "Del Signo de Tauro.

"Del Signo de Gemini.

"Del Signo de Cancro.

Fol. 5. "Del Signo de Leo.

"Del Signo de Virgo.

Fol. 5. vuelto. "Del Signo de Libra.

"Del Signo de Escorpion.

"Del Signo de Sagitario.

Fol. 6. "Del Signo de Capricornio.

"Del Signo de Aquario.

"Del Signo de Piscis.

"De la figura del Caytor que es apartate de medio día.

Fol. 6. vuelto. "De Urion.

"Del Rio.

Fol. 7. "De la liebre.

"Del Can Mayor.

"Del Can Menor.

"De la naf.

"De Ydro.

Fol. 7. vuelto. "De la tinaja.

"Del Cuerdo.

"Del fogar.

"De la corona Meridional.

"Del pes Meridional.

"De las estrellas que puso tholemeo en el Astrolabio.

Fol. 8. "Rueda de las estrellas que son puestas en el Astrolabio.

Al pie de esta Rueda, que está primorosamente estampada, se lee: *Suma destas estrellas son. xliij. Et ay dellas enna primera Grandez xij. et enna segunda xvij. Et enna terçera xij. Et enna quarta una.*

Fol. 8. vuelto.

LIBRO DE LA ESPERA.

A este titulo, que lo es de todo el Tratado, se sigue inmediatamente este otro.

DE LA FAÇON DELL ESPERA. E DE SUS FIGURAS. E DE SUS VEBRAS.

Y despues este Prologo, ó introduccion, sin titulo alguno.

Es

Este Libro es el dell Alcóra que es dicha en latin Alcóra que compuso vn sabio de Oriente que vno nombre Costa. Et fabla de todo ell ordenamiento dell Espera a que disen en Arabigo det Alcorcy que quier tanto desir como la espera que esta sobre la siella. E fiso este Libro en Arabigo, et despues mandolo trasladar de Arabigo en lenguaje Castellano el Rey don Alfonso fijo del muy noble Rey don Hernando e de la Reyna doña Beatris. e Señor de Castiella. de Toledo. de Leon. de Gallisia. de Seuilla. de Cordoua. de Murcia. de Jaben, e del Algarue. A mestre Juan daspaso clerigo. ea hyuda El cobem. Sobalbaquin. Et fue fecho yueues seis dias de Febrero. En Era de mill e dossientos e nouenta e siete Annos. El seteno anno del Regno deste Rey sobre dicho. et en el tiempo que andaua la era en mill e tresientos e quinse annos. e auia ueynte e cinco annos que el regnaua. Fisolo componer e endereçar. Et trasladolo aqui en este libro.

De las cosas que paresçen en ell Alcóra. e de lo que pueden obrar por ellas.

En esta Alcóra paresçe la forma e el estado del Cielo. e la diuersidad de los mouimientos del Sol. e de la Luna. e de las Planetas. e de las otras estrellas segund las ladesas de las villas. e porque rason mengua el dia e cresce por todo logar e por toda ladesa. e porque rason es siempre egual en la Linna equinoctial. do es siempre el dia de dose horas. e la noche otras dose horas. et porque rason se fas en un logar todo el Anno vn dia natural. que es vn dia e vna noche. Ca todos los seys meses son vn dia. e los otros seys vna noche. Et en otros logares porque acaesçe que quatro meses son vn dia. e quatro meses vna noche. et en otros dos meses son vn dia. e otros dos meses vna noche. et en otros vn mes vn dia. e vn mes vna noche. e mas desto que es dicho. e otrosi menos et en otros logares llega el mayor dia

a ueynte e quatro horas. e la mayor noche otrosi a ueynte e quatro horas. e mas desto o menos desto. Et que rason suben en algunos logares seys signos en vno. et en otros logares que non sube ninguna estrella ni se pone si non que las parecidas siempre paresen. Et las ascondidas siempre estan ascondidas e el Cielo se mueue y segund el mouimiento del Molino. e muchas otras cosas que se fasen e paresen por la diuersidad del mouimiento del Cielo sobre los logares que son de diuersas ladesas. Et todas estas cosas son departidas en este libro. en que departe e esplana los fechos dell Alcóra de la Siella. en que paresçen todas las marauillas que contesçen de la diuersidad del mouimiento del Cielo. Este libro era departido segund Costa el sabio lo departiera en LXV Capítulos. mas nos fisiemos y poner quatro Capítulos demas que conuienen mucho a esta rason. ca son los primeros e todos los otros vienent depos estos. e sin ellos non podria ser bien ordenado el Libro: e por end los posiemos desta guisa.

Hasta aquí el Prologo; á que se sigue el indice de capitulos que ocupa casi dos hojas.

La Obra empieza en el fol. 1.º. vuelto, y los titulos de sus capitulos son:

“Capítulo primero de quales cosas deue seer fecha ell Espera.”

II “De como deue seer fecha la Espera.”

III. “De como deue seer colocada e sennalada. e pintada e figurada la Espera.”

IV “De como deue seer fecha la Siella en que an de asentar ell Espera.”

V “De las cosas que son puestas en ell Alcóra.”

VI “De como deuen parar ell Alcóra.”

VII “De saber la forma del Cielo”

“e

- e su estado. e sus mouimientos.
- VIII “De saber la diuersidad del mouimiento del çielo en cada vna villa.
- IX “Por saber por que rason es el dia e la noche siempre equal en la linna equinoctial.
- X “En saber la diuersidad de la noche e del dia en cada vna villa.
- XI “De saber la rason porque se fase la noche. e el dia equal. quando el Sol entra en el copençamiento de Aries e en el copençamiento de Libra en todos Logares.
- XII “De conosçer el mas lúengo dia. e el mas corto dia en cada logar.
- XIII “De saber la diuersidad que a entre quales dos dias quisieres. e en quales villas quisieres.
- XIV “De saber quantas horas ha en qual dia quisieres. e en qual villa quisieres.
- XV “De saber la diuersidad que se fase en vn dia sennalado en dos Villas sennaladas que sean de diuersas Ladesas.
- XVI “De saber los tiempos de las horas non eguales en qual villa quisieres e en qual dia quisieres.
- XVII “De saber quanto a passado del dia de las horas eguales quando ovieres el Asçendente sabudo.
- XVIII “De saber quanto a passado del dia de las horas non eguales quando fuere el asçendente sabudo.
- XIX “De saber sacar el asçendente quando fuer lo que passo del dia de las horas eguales sabudo.
- XX “De saber sacar el asçendente quando fuer lo que passo del dia de las horas non eguales sabudo.
- XXI “De saber sacar el grado del medio çielo quando fuer el asçendente sabudo.
- XXII “De saber el grado del Ocident. e el grado del angulo de la tierra quando fuere el asçendent o el grado del medio Cielo sabudo.
- XXIII “De saber el Archo del dia de qualquier estrella tu quisieres.
- XXIV “De saber en qual grado de los grados de los Signos es qual estrella tu quisieres de las fixas.
- XXV “De saber quanto es la ladesa de qual estrella tu quisieres de las fixas.
- XXVI “De saber quanta es la declinaçion de qual estrella tu quisieres de las fixas de la linna equinoctial.
- XXVII “De saber quanto es la declinaçion de qual estrella tu quisieres de las fixas del punto del sonte de las cabezas en qual villa quisieres.
- XXVIII “De saber quanto es la altesa mayor que puede haber qual estrella quisieres de las fixas en qual villa quisieres.
- XXIX “De saber quanto es el ancho del orient de qual estrella quisieres. e en qual villa quisieres.
- XXX “De saber quanto es el alongamiento que acaesçe entre quales dos estrellas quisieres de las fixas.
- XXXI “De saber quanto es el alongamiento que acaesçe entre los orientes de quales dos estrellas quisieres de las fixas en qual villa quisieres.
- XXXII “De saber quales son las estrellas que suben del Orison en uno e quales son las que se ponen en uno e paranse en medio çielo en uno. et qual clima quisieres. e en qual villa quisieres
- XXXIII “De saber qual grado de los signos suue en qual estrella quisieres de las fixas. e qual grado se pone con ella. e qual grado se para con ella.
- “en

“en medio Cielo en qual clima quisieres.

“e en qual villa quisieres.

XXXIV “De saber quanta es la de-
“clinacion de qual grado quier de los
“grados de los signos.

XXXV “De saber el ancho dell
“Oriente de qual grado quisieres de los
“grados de los signos.

XXXVI “De saber sacar los subi-
“mientos de los signos en el cerco de-
“recho.

XXXVII “De saber sacar los soui-
“mientos de los signos en qual clima
“quisieres. e sobre qual villa quisieres.

XXXVIII “De saber quales son las
“estrellas fixas que nunca se ponen. e
“siempre son paresçidas en qual villa
“quisieres.

XXXIX “De saber quales son las
“estrellas Fixas que nunca suben ni pa-
“reçen en qual villa quisieres.

XL “De saber quales son las es-
“trellas fixas que paresçen dos veces de
“prima noche despues que se pone el
“Sol en occidente, e escuantra la man-
“nana ante que suba el Sol en Oriente.

XLI “De saber quales son las es-
“trellas fixas que paresçen toda la noche
“sobre la tierra, en noche sennalada e en
“villa sennalada.

XLII “De saber en que hora suue
“qual estrella quisieres de las fixas en
“qual noche quisieres, et en qual villa
“quisieres.

XLIII “De saber en que hora se
“pone qual estrella quisieres en qual no-
“che quisieres e en qual villa quisieres.

XLIV “De saber en que hora suue
“la Luna o qualquier de las otras Plane-
“ras en qual noche quisieres e en qual
“villa quisieres.

XLV “De saber en que hora se
“pone la Luna e qualquier otra Planeta

Tom. I.

“de las cinco en qual noche quisieres

“e en qual villa quisieres.

XLVI “De saber quanto es la la-
“desa del medio dia en qual dia quisie-
“res e en qual villa quisieres.

XLVII “De saber quanto es la ma-
“yor altura de qual estrella quisieres de
“las fixas en qual villa quisieres.

XLVIII “De saber quanto es la
“diferencia de la mayor altura del Sol
“en un dia sennalado, e en dos villas de
“diuersas ladesas.

XLIX “De saber connoçer el lugar
“do se fase todo el anno un dia natu-
“ral los vj meses es dia sin noche. e los
“otros vj meses noche sin dia.

L “De saber qual es el lugar en
“que non suue ninguna de las estrellas
“fixas ni se pone ninguna, mays las que
“son hy paresçidas : siempre hy paresçen.
“e las que non son hy paresçidas nun-
“qua hy paresçen.

LI “De saber qual es el lugar o
“allega el mayor dia a xxiii^o horas. e la
“mayor noche otrossi : a xxiii^o horas.

LII “De saber qual es el lugar
“o suue Tauro ante que Aries.

LIII “De saber qual es el lugar
“o passa el Sol por el Sont de las Ca-
“beças.

LIV “De saber quales son los lo-
“gares en que non fase la cosa que esta
“derecha ninguna sombra en tiempo sen-
“nalado del anno. e en saber qual es
“aquel tiempo, e en que dia puede acae-
“çer esto.

LV “De saber quales son los
“logares o las villas do se fassen las
“sombras siempre de la vna parte, e
“quales son los logares en que se
“fassen las sombras a ambas las partes.
“e en estos logares en que se fassen a
“ambas las partes ; en que tpo del anno

Q

“son

“son meridionalés. e en que tpo son
“septentrionalés.

LVI “De saber quales son las vi-
“llas en que se para el Sol: en el Sont
“de las cabeças una ves en el Anno. e
“quales son las Villas en que se para
“en el sont el Sol de las cabeças dos
“veses en el Anno e en que hora e
“en que dia será aquello.

LVII “De saber tomar ell Altesa
“del Sol por ell Alchora.

LVIII “De saber sacar los quatro
“angulos del çielo por ell Alchora.

LIX “De saber sacar las otras co-
“sas que fincan.

LX “De saber sacar la Linna del
“medio dia en qual villa quisieres. e
“en qual hora quisieres.

LXI “De saber sacar la Linna del
“alguibla que quiere desir la parte asa-
“qual los moros fassen oraçion.

LXII “De saber sacar en lugar de
“la Luna: o de qual otra Planeta qui-
“sieres de las. v. en la noche que
“touières guisado de tomar su mayor
“Altesa.

LXIII “De saber sacar la ladesa
“dela Luna o de qual otra Planeta qui-
“sieres. En la noche que pudieres to-
“mar la su mayor Altesa.

LXIV “De saber si acaesçera eclips-
“si en la Luna en aquel mes o no.

LXV “De saber si acaesçera eclips-
“si del Sol en aquel mes o no.

LXVI “De saber el lugar de qual
“estrella quier de las que no son pue-
“tas en la Alchora de los grados del So-
“diaco.

LXVII “De saber sacar la ladesa de
“qual estrella quisieres de las que non
“son puestas en ell Alchora.

LXVIII “De saber la longura del
“çerco dell eguador de qual estrella

“quier de las estrellas que non son pue-
“tas en la alchora.

LXIX “De saber la longura que a
“en qual estrella quier de las estrellas
“que non son puestas en la Alchora. e
“entrel punto del somo de la Cabeça
“en qual villa quier que sea.”

Y al fin de este Capitulo, que está
en el fol. 28 vuelto, se lee:

Aqui se acaba el Libro de la Espera.

Despues de este final está esta Nota:
*Et porque fuese esta obra de la es-
pera: mas complida: mandamos nos Rey:
Don Alfonso. el sobredicho annader by este
Capitulo para faser Armiellas en la espera
para saber ell Ataçir. egualar las casas
segund la oppinion de Hermies. Et manda-
mos á don Mosse nuestro Alfaquin que lo
fissiese.*

“Capítulo de saber como se fassen
“las Armiellas dell Ataçir en la espera
“et egualar las casas segund la oppinion
“de Hermies. e como obren con ellas.”

Finaliza este Capitulo, y con él el
libro de la Esfera en el fol. 30.

Fol. 31 vuelto.

LIBRO PRIMERO DEL ASTROLABIO REDONDO

ESTE ES EL PROLOGO DELL ASTROLABIO

REDONDO

*De todos los libros en que fable de
los estrumentes que pertenesçen en la arte
de Astrologia auemos ya dicho. et agora que-
remos fable de como se deue faser ell As-
trolabio Redondo e de como deuen obrar con
el por que es uno de los buenos estrumentes
que fueron fechos en esta çiençia sobre dicha.
et porque non fallamos libro en que fable de
como se deue faser de nueuo. Porend nos
Rey don Alfonso el sobredicho. Mandamos
al dicho Rabiçag. que lo fisisse bien com-*

pli-

plido, e bien paladino de guisa que lo entendiessen aquellos que oviessen sabor de lo faser nueva mientre. Assi como lo avemos fecho en los otros libros que fisiemos de los otros estrumentos. Et este libro es partido en tres partes. e en la primera fabla. De como se deve faser de nuevo este estrumete. e en la segunda: de como es el firmamiento de los çielos y sus mouimientos sobre la espera de la tierra. e en la tercera de como obran con este Astrolabio. et en la primera parte destas. a. xxxvj. caplos. et estas son las sus Robricas.

Siguiese el Indice de capitulos de la primera parte de este libro que empieza en el fol. 31 vuelto. Los titulos de los 25 capitulos de que se compone son:

“Capitolo primero De nombrar las cosas de que se puede faser este Astrolabio.

II “De como se deve faser vn compas redondo con que se puedan sennalar los çercos en ell Astrolabio.

III “De como deben faser forma con que se pueda faser la espera dell astrolabio ligera mientre qui lo quier faser de metal.

IV “De como se deuen apuntar los dos medios dell espera.

V “De como se deve faser la espera de madero.

VI “De como se deuen ayuntar ambos sus medios e se deuen blanquear.

VII “De como puede hombre fallar los dos polos dell espera.

VIII “De como puede ombre faser la espera bien redonda y bien cierta quier sea de madero quier de metal.

IX “De como se deve sennalar la espera e el çerco dell orison e el çerco de medio dia. e el çerco que passa

“por los dos puntos de oriente et de occidente e por el zonte de la Cabeça.

X “De como deuen sennalar en la espera los çercos empontizos a que dizen en Arabigo almocantarat.

XI “De como se deuen señalar los çercos de los zontes.

XII “De como deuen sennalar los çercos de las horas temporales a vn Orison sennalado.

XIII “De como deuen sennalar los çercos del ataçir. e de ygualar las xij. casas a vn orison sennalado.

XIV “De como deuen faser la red.

XV “De como deuen faser ell alhidada.

XVI “De como deuen señalar los signos en la red.

XVII “De como deuen sennalar el çerco de la yguacion del Sol en la red.

XVIII “De como deuen sennalar los meses Romanos en la red.

XIX “De como deuen sennalar el çerco del altura en la red.

XX “De como deuen sennalar los dedos de la sombra en la red.

XXI “De como deuen sennalar el çerco del yguador del dia en la red.

XXII “De como deuen sennalar las estrellas fixas en la red.

XXIII “De como se deve abrir la red.

XXIV “De como se deve poner la sortija del colgadero en la red.

XXV “De como deuen foradar los forados de las ladezas en la espera.

XXVI “De como deuen faser el clauo. e el cauallo para ayuntar la red con la espera. e de como se deuen ayuntar.”

Fol. 46. vuelto.

LIBRO SEGUNDO DEL ASTROLABIO
REDONDO.

Aquí comienza la segunda parte deste libro en que habla de como obran con ell astrolabio redondo. e a en ella çient e treinta e çinco capitulos. E estas son las roblicas dellos assi como van por orden.

Siguiese el indice de capitulos de esta segunda parte, que empieza en el fol. 49. vuelto.

Los titulos de los capitulos de ella son:

I "Capitolo primero de saber nombrar las cosas que caen en este estrumento. assi como los çercos e las estrellas e las otras cosas que son en el.

II "De saber ygualar el sol con este estrumento. e de saber en qual grado de los signos es en qual dia quier dell Anno.

III "De saber quanto es alta ell altura del sol.

IV "De saber quanta es ell altura de qual estrella quier.

V "De saber el ascendente en qual hora quier.

VI "De saber poner el grado del sol en su altura çierta quando cayer entre dos empontizos.

VII "De saber ell altura del grado en ques el sol e dell ascendente.

VIII "De saber lo que passo de las horas temporales del dia en qual hora quier en la çipdat que sennalaste a la su ladesa las horas temporales con este estrumento.

IX "De saber quanto passo de la hora temporal que oviste fallada.

X "De saber ell ascendente de noche por las estrellas que son sennaladas en la red. o por las otras estrellas que son acerca del Zodiaco.

XI "De saber lo que passo de las horas de la noche por la altura de las estrellas.

XII "De saber connosçer en el çielo las estrellas que non connosçes: por las otras que connosçes.

XIII "De saber ell altura de sol por el grado en que es. e por las horas passadas.

XIV "De saber ell altura del sol. e la altura de las estrellas que son sennaladas en la red del grado del sol dell ascendente.

XV "De saber ell ascendente del sol e de las horas passadas quier sea de dia quier de noche.

XVI "De saber si es ante de medio dia o despues: o si es ante de medio dia noche o despues.

XVII "De saber el ponimiento del crepusculo: e el somouimiento dell aluor.

XVIII "De saber en quantas horas se pone el crepusculo ó en quantas horas se suue ell aluor en qual tpo quier dell anno.

XIX "De saber las horas passadas del dia o de la noche del grado del sol e del ascendente.

XX "De saber el grado del sol de su altura e de las horas passadas.

XXI "De saber ell ascendente de la altura del sol e de las horas passadas.

XXII "De saber el grado del sol dell ascendente e de las horas passadas.

XXIII "De saber ell altura dell ascendente e de las horas passadas.

XXIV "De saber el grado del sol de la altura e de la ascendente.

XXV "De saber las horas passadas dell altura dell ascendente.

XXVI "De saber quanto se Rebol-

uio

“nio del çielo del grado del sol e de la
“altura oriental o occidental.

XXVII “De saber el grado del sol
“de lo que se Reuoluio del çielo, e de la
“altura.

XXVIII “De saber ell altura de lo
“que se reboluio del çielo e del grado
“del sol.

XXIX “De saber las alturas de las
“estrellas del grado del sol e de lo que
“se Reboluio del çielo de la hora del po-
“nimiento del sol.

XXX “De saber lo que se reboluio
“del çielo del grado del sol e del ascen-
“dente quier de dia quier de noche.

XXXI “De saber el grado del sol
“de lo que se Reboluio del çielo et del
“ascendente de dia o de noche.

XXXII “De saber ell ascendente del
“grado del sol, e de lo que se Reuoluio
“del çielo de dia o de noche.

XXXIII “De saber lo que se Rebol-
“uio del çielo del grado del sol de las
“horas passadas de dia o de noche.

XXXIV “De saber el grado del sol
“de lo que se Reboluio del çielo.

XXXV “De saber las horas passa-
“das de lo que se reboluio el çielo e del
“grado del sol de dia o de noche.

XXXVI “De saber lo que se Rebol-
“uio del çielo dell ascendente e de las ho-
“ras quier de dia quier de noche.

XXXVII “De saber las horas pas-
“sadas de lo que se reboluio del çielo e
“dell ascendente de dia o de noche.

XXXVIII “De saber ell ascendente
“de lo que se Reboluio del çielo e de
“las horas passadas quier de dia quier de
“noche.

XXXIX “De saber lo que se rebol-
“uio del çielo del ascendente e de la
“altura.

XL “De saber ell ascendente de lo

“que se Reboluio del Cielo e de la al-
“tura.

XLI “De saber ell altura de lo que
“se reboluio del çielo e del ascendente.

XLII “De saber lo que se Rebol-
“uio del çielo de la altura e de las horas.

XLIII “De saber las horas passadas
“de lo que se Reboluio del çielo e de la
“altura.

XLIV “De saber ell altura de lo
“que se reboluio del çielo e de las horas
“passadas.

XLV “De saber las horas yguales
“passadas de lo que se reboluio del çielo
“quier de dia quier de noche.

XLVI “De saber los tpos de vna
“hora nocturna o diurna del grado del
“sol e de su Archo.

XLVII “De saber lo que passo de
“las horas yguales del grado del sol e de
“las horas temporales passadas quier sea
“de dia quier de noche.

XLVIII “De saber tornar las horas
“temporales yguales e las yguales tem-
“porales quier sea de dia quier de noche.

XLIX “De saber lo que passo de
“las horas yguales del grado del sol e del
“ascendente de dia o de noche.

L “De saber lo que passo de las
“horas temporales e de lo de horas ygua-
“les e del grado del sol tambien de dia
“como de noche.

LI “De saber el grado del sol, e la
“altura de lo que passo de las horas tem-
“porales, e de las horas yguales quier sea
“de dia quier de noche.

LII “De saber quantas horas ygua-
“les a en el mayor dia del anno e en el
“menor (o en la mayor noche del anno
“o en la menor).

LIII “De saber los tiempos de vna
“hora temporal en qual çipdat quier de
“dia o de noche.

“De

LIV “De saber lo que passo del
“ día o de la noche de horas temporales
“ en qual çipdat quier.

LV “De saber quantas horas ygua-
“ les a en qual dia quier o en qual noche
“ quier en todo el anno en qual çipdat tu
“ quisieres.

LVI “De saber quantas horas a en
“ trel ponimiento del Crespuscul o del
“ souimiento dell alvor o entre qual hora
“ quier del dia o de la noche.

LVII “De saber cuemo podras obrar
“ con este astrolabio en qual ladesa qui-
“ sieres.

LVIII “De saber ell altura del sol
“ a medio dia en qual dia quier del anno.

LIX “De saber ygualar las dose
“ casas segun la opinion de Ptolomeo. e
“ de Veles.

LX “De saber ygualar las dose ca-
“ sas segun la opinion de Ptolomeo e de
“ Veles.

LXI “De saber la declinacion de
“ qual grado quier de los signos o del sol
“ o de las estrellas.

LXII “De saber quales grados de
“ los signos an vna declinacion misma.

LXIII “De saber las ascension de
“ los signos en qual ladesa quier.

LXIV “De saber quantos grados de
“ qual signo quier suben con ascension de
“ sabudos dell yguador del dia.

LXV “De saber las ascension de
“ los signos en el cielo derecho.

LXVI “De saber los grados de los
“ signos de los grados de las ascension de.

LXVII “De saber las ladesas de las
“ çipdades del grado del sol. e de la su
“ altura en qual dia quier.

LXVIII “De saber las ladesas de las
“ çipdades de las estrellas que handan al
“ rededor del polo de noche et de las es-
“ trellas que son sennaladas en la red.

LXIX “De saber las longuras de
“ las çipdades.

LXX “De saber la diferencia que
“ a en vn dia entre dos çipdades. e que
“ es lo que annade vn dia en vna çipdat
“ sobre otra.

LXXI “De saber la diferencia que
“ a entre dos dias en vna çipdat.

LXXII “De saber el zonte de la al-
“ tura e de la sombra del grado del sol e
“ de la altura.

LXXIII “De saber el zonte del gra-
“ do del sol e de lasçendente.

LXXIV “De saber el grado del sol
“ e de las horas.

LXXV “De saber la altura e ell as-
“ çendente e las horas del zonte e del gra-
“ do del sol.

LXXVI “De saber el grado del sol
“ del zonte e de la luna.

LXXVII “De saber el grado del
“ sol del zonte e del ascendente.

LXXVIII “De saber el grado del
“ sol del zonte e de las horas.

LXXIX “De saber la anchura del
“ oriente de qual grado quier de los sig-
“ nos.

LXXX “De saber las quatro partes
“ que son oriente et occidente. septentrion
“ e meridion del grado del sol.

LXXXI “De saber en qual quarto
“ cae la linna de qual çipdat quier. e
“ quanto es su declinacion de qual parte

“ fuere de las quatro en longura o en la-
“ desa.

LXXXII “De saber cuemo saquen la
“ linna de qual lugar quier en el suelo dell
“ orisont.

LXXXIII “De saber cuemo mudan
“ la linna de qual lugar quier a qualquier
“ otro lugar.

LXXXIV “De saber el zonte de qual
“ estrella quier de las que son sennaladas

“ en

“ en la red e de su Altura.

LXXXV “ De saber el sonde de las
“ horas e del grado del sol.

LXXXVI “ De saber el sonde de la
“ estrella del ascendente si fuer la estrella
“ de suso dell orizont.

LXXXVII “ De saber ell ascendente
“ del sonde de la estrella.

LXXXVIII “ De saber las horas pas-
“ sadas del dia del sonde de alguna estre-
“ lla e del grado del sol.

LXXXIX “ De saber las quatro par-
“ tes de noche de la altura de alguna es-
“ trella de las que son sennaladas en la
“ Red.

XC “ De saber la anchura oriental
“ de qual estrella quier de las que son
“ puestas en la red.

XCI “ De saber quanto es la longu-
“ ra entre los dos puntos orientales e de
“ qualquier de dos estrellas. e la longura
“ que a entrellas en medio del çielo.

XCII “ De saber la altura de qual
“ estrella quier de las que son puestas en
“ la red. e ell ascendente de la altura do-
“ tra estrella de las que son en la red.

XCIII “ De saber el grado del sol
“ de la altura de qual estrella quier de la
“ red e de las horas passadas.

XCIV “ De saber ell altura de qual
“ estrella quier de las que son en la red
“ del ascendente o de otro alguno angulo.

XCV “ De saber las alturas de las
“ estrellas de la red de las horas passadas
“ e del grado del sol quier sea de dia
“ quier de noche.

XCVI “ De saber de lo que se re-
“ boluio del çielo del grado del sol. e de
“ la altura de qual estrella quier de las de
“ la red.

XCVII “ De saber el grado del sol
“ de la de qual estrella quier de las de la
“ red. e de lo que se reboluio del çielo.

XCVIII “ De saber la altura de qual
“ estrella quier de las de la red del grado
“ del sol e de lo que se reboluio del çielo.

XCIX “ De saber lo que se reboluio
“ del çielo de las horas e de la altura de
“ qual estrella quier de las de la red.

C “ De saber las horas passadas de
“ lo que se reboluio del çielo e de la al-
“ tura de qual estrella quier de las de la
“ red.

CI “ De saber la altura de la estre-
“ lla de las horas passadas e de lo que se
“ reboluio del çielo.

CII “ De saber quanta es la longura
“ de la estrella de la linna equinoçtial.

CIII “ De saber qual grado de los
“ signos se acomedia con qual estrella
“ quier en medio del çielo.

CIV “ De saber qual grado de los
“ signos suue con la estrella e qual se
“ pone con ella.

CV “ De saber el Archo de la no-
“ che de qual estrella quier de las de la
“ red. e ell archo de so dia.

CVI “ De saber los tpos de vna ho-
“ ra temporal de qual estrella quier de las
“ diurnas o de las nocturnas.

CVII “ De saber sobre quantas ho-
“ ras de la noche o del dia suue qual es-
“ trella quier de las de la red. o qual
“ grado quier de los signos del grado del
“ sol.

CVIII “ De saber en qual grado es el
“ sol por el rectificar.

CIX “ De saber qual grado de los
“ signos se acomedia en medio del çielo
“ con la Luna o con qual planeta quier
“ de las otras o con qual estrella fixa
“ quier de las que non son en la red del
“ Rectificar.

CX “ De saber la longura de la lu-
“ na o de qualquier planeta o de qual es-
“ trella fixa quier de las que non son en

“ la

“la línea equinocial de la su mayor al-
tura.

CXI “De saber qual grado sube
“con la luna o con qual planeta quier
“de su logar de los signos.

CXII “De saber qual grado de los
“signos sube con la luna o con qual
“planeta quier o con qualquier estrella
“fixa de las que non son puestas en la
“red quier ayan grand ladesa quier po-
“ca del Rectificar.

CXIII “De saber ell Archo del día
“o de la noche o de la luna o de qual
“planeta quier o de qualquier estrella fi-
“xa de las que non son en la red.

CXIV “De saber la anchura orien-
“tal de la luna o de qual estrella fixa
“quier de las que non son en la red.

CXV “De saber el Retornamiento
“de la planeta o su enderesamiento.

CXVI “De saber faser las rebolu-
“çiones de los annos.

CXVII “De saber la sombra es-
“pandida. e la retornada de la altura.

CXVIII “De saber la altura de qual
“sombra quier de los dedos.

CXIX “De saber qual sombra quier
“de las dos de las horas passadas. et
“del grado del sol.

CXX “De saber qual sombra quier
“de las dos dell ascendente. e del gra-
“do del sol.

CXXI “De saber las horas passa-
“das. el sonte. ell ascendente. por qual
“sombra quier de las dos ante de me-
“dio. o despues. e del grado del sol.

CXXII “De saber la sombra de
“qual medio dia quier en todel anno
“del grado del sol.

CXXIII “De saber quanta es la
“longura de algun Arbol o de alguna
“pared. o de otra cosa luenga podien-
“dote allegar a su Rays.

CXXIV “De saber la altura dell
“Arbol o de la pared maguer que non
“sea yqual la tierra que a entre tí e su
“Rays.

CXXV “De saber ell altura de la
“cosa : Maguer que te non tuelgas de
“tu logar.

CXXVI “De saber ell altura del
“poço o del Valle o de otra cosa que
“non puedas llegar a su Rays.

CXXVII “De saber quanto sobrá
“vn logar alto sobre otro logar Baxo.

CXXVIII “De saber la longura que
“es entre dos logares si fuer la tierra
“que es entrellos llana.

CXXIX “De saber quanto es la lon-
“gura que a entre dos logares que sean
“ambos en logar que no ayas poder
“de allegar a ellos. assi cómo en Rio
“o en Mar. o en Laguna o en Valle
“o en otro logar que semege a éstos.

CXXX “De saber quanto es ell al-
“tura de una sierra o que es lo que
“annade la altura de un logar luenné
“sobre otro mas çerca.

CXXXI “De saber quanto annade
“la altura dun logar sennalado en pa-
“red o en aruol sobre otro logar que
“sea en aquel Aruol mismo o en aque-
“lla pared. Si fuer aquel aruol o aque-
“lla pared levantado sobre angulo de-
“recho.

CXXXII “De saber quanto es la
“longura entre dos logares sennalados
“en vna pared en longura e non en
“altura. e de saber otrossi quanta es la
“longura entre dos logares sennalados
“en el tejado. e de saber quanta es la
“longura de alguna cosa que sea colga-
“da en ell aere o de la cabeça de la
“palma quando se encorua.

CXXXIII “De saber en quantos
“dias será tendida sobre la fas de la
“tier-

“ tierra una viga o una palma seyendo
 “ so longura sabuda. e acoruando su ca-
 “ beça fasa la tierra : cosa sabuda cada
 “ dia.

CXXIV. “ De saber cuemo obran
 “ con ell Astrolabio Redondo en qual
 “ logar quier de toda la tierra maguer
 “ non aya aquella ladesa forados en
 “ aquella espera.

CXXXV. “ De saber demostrar el
 “ yerro que erro Abnasafar quando fa-
 “ blo de cuemo pueden obrar con ell As-
 “ trolabio en ladesa que non aya lamina
 “ en el Astrolabio Plano de las otras la-
 “ minas que y a. ” Con el qual Capitu-
 lo se termina esta parte en el fol. 69
 asi: *Aqui se acaba el libro dell Astrolabio
 Redondo de cuemo se fas de nueuo e de
 cuemo deuen obrar con el.*

Fol. 69 vuelto.

LIBRO DEL ASTROLABIO LLANO.

ESTE ES EL PROLOGO DEL PRIMERO LIBRO
 DEL ASTROLABIO LLANO.

*Porquell arte de Astrologia non se
 puede tanto entender e saber por otra cosa
 cuemo por catamiento e por vista. Por
 ende auemos hablado primeramiente de es-
 pera que es el primero estrumente. e mas
 noble. e mas conplido que los otros et en que
 se mejor. e mas manifestamiente demuestran
 las figuras que son en el Cielo. e en que
 se mejor entienden. e con menos trabajo. e
 en que las podra ombre ymaginar mas ayna.
 Porque es tal cuemo la forma del Cielo.
 Et por ende es cuemo Madre de los otros
 estrumentes. Mas agora queremos desir del
 Astrolabio que fue fecho primeramiente
 Redondo cuemo la espera. Et porque touo
 Ptolomeo que era estrumente muy graue de
 traer de un logar a otro por la grandes*

Tom. I.

*dell et otrosi de faser. de Redonda que
 era torno la llana en el logar o eran los
 signos e las otras estrellas que eran cerca
 dellos. Et cuemo quier que nos ouiesemos
 hablado en otro logar del Astrolabio. Fa-
 blamos de las estrellas fixas que aparto
 Ptholemeo para poner en el. Mas non fa-
 blamos de cuemo deue seer fecho ni de
 quales cosas. ni de cuemo deuen obrar por
 ell. Et por ende queremoslo agora aqui
 Mostrar.*

No tiene Índice de Capítulos : Los
 títulos de los 25 Capítulos de que se
 compone son:

“ Capítulo primero de Mostrar por qué
 “ es dicho Astrolabio llano.

II “ De saber de quales cosas deuen
 “ faser ell Astrolabio.

III “ De cuemo se deue faser la red:
 “ e primeramiente de cuemo deuen sen-
 “ nalar. en ella el çerculo de Capricor-
 “ nio. e el de Aries. e Libra. e el çer-
 “ culo de Cancro.

IV “ De cuemo deue seer fecho
 “ el çerculo de los signos dell Astro-
 “ labio.

V “ De cuemo deue seer partido
 “ el çerculo de los signos.

VI “ De cuemo se deuen poner las
 “ estrellas fixas en la red.

VII “ De cuemo deue seer entalla-
 “ da la red dell Astrolabio.

Cap.º ocheno. “ De cuemo se deuen
 “ faser las laminas en que son los almo-
 “ cantar e los açumut. e las horas. e pri-
 “ meramiente de cuemo deuen seer fe-
 “ chos los almocantar e en ellas.

(Almocantar llama el atitor á los
 otros círculos inmediatos á el del Ori-
 zonte, que son iguales al mismo Orizon-
 te sobre la tierra)

IX “ De cuemo deuen seer fechos
 “ los Açumut.

R

(Así

(Asi explica el Autor los Açumut :)

Desque ovieres fecho ell Almucantarar faras los Açumut que son las pieças de los çerculos que se comiençan de la çima de la cabeça en cada Villa. e van derechamiente al Orison.

X “De cuemo deuen seer partidas las horas.

XI “De cuemo se deuen faser las dos linnas del Crepuscol.

XII “De cuemo se deuen faser las otras laminas dell Astrolabio llano.

XIII “De cuemo deue seer fecho la madre en que yasen todas las tablas del Astrolabio e la red.

XIV “De como deuen seer fechas las sennales que son en las espaldas del Astrolabio. e primeramiente el quarto de la altura.

XV “De como deue seer fecho el çerculo del sol en las espaldas del Astrolabio.

XVI “De como deue seer fecho el çerculo de los Meses.

XVII “De como deue seer fecho el quadrante de la sombra en las espaldas del Astrolabio.

XVIII “De como deue seer fecho ell Alhidada.

El Alhidada es la tabla que banda a derredor en las espaldas del Astrolabio quando la mueue.

XIX. “De cuemo deuen seer fechas las dos Axatabas. e de como deuen seer puestas en el Alhidada.

Las dos Axatabas son las dos tabletas pequeñas que estan fncadas en Alhidada.

XX “De como deue seer foradada la red e las tablas e la Madre e el Alhidada.

XXI “De como deue seer fecho ell Almihuar.

Almihuar nombran el clauo que entra por el forado del medio del Alhidada.

XXII “De como deue seer fecho el cauallate.

Cauallate disen al pedaço de laton o de otra cosa que meten en el forado del Almihuar.

XXIII “De como deue seer fecho el colgadero.

Colgadero llaman a las dos Armellas que son en la siella del Astrolabio. e a la cuerda que esta en la vna dellas. et disenles assi por que cuelgan dellas ell Astrolabio. e sennaladamente quando quieren tomar la altura.

XXIV “De como deue seer fecho la segunda Armella del Colgadero.

XXV “De como deue seer fecho la rueda que deue seer merida en esta Armella segunda.

Con el qual capitulo se concluye esta parte en el fol. 87 vuelto, en que inmediatamente se lee:

Fasta aqui avemos mostrado de como se faseren cada vna de las partes del Astrolabio sobre si: e de como se ayuntan las vnas con las otras. Agora mandamos aqui figar las cosas que son en la fas del ayuntadas en vno.

Siguiese la figura de la fas del Astrolabio complido con su Red; está primorosamente estampada e iluminada, como todas las demas figuras de instrumentos que hay en el Codice.

Fol. 88.

ESTE ES EL LIBRO DE COMO DEVEN OBRAR CON EL ASTROLABIO.

Despues que auemos hablado de como deue seer fecho ell Astrolabio: Queremos agora desir e mostrar en que guisa deuen obrar con el. et mostraremos primero como nombran cada vna de sus partes porque sean connosçudas. e no las ayamos de contar muchas vezes.

Capit. 1.^o

DEL COLGADERO E DE LA MADRE.

Segund conviene a conoscer los nombres de las partes del Astrolabio para saber obrar con el: Començaremos de la Armella redonda en que ponen la cuerda porque es sobre las otras partes del. et llaman la los Arabigos Albilan que quiere desir Armella. et algunos dellos la nombran Alhidada. que quier tanto desir como colgadero porque cuelgan della ell Astrolabio quando toman la altura. Et disen a la Armella pequenna en que esta metida esta otra: alharua, que quier desir lazo. Et disen a la cabeça que sobra sobre la Redondas del Astrolabio: Alcurçi. que quier desir: Siella. et llaman a estas dos Armellas en vno con la siella sobredicha e con la cuerda: colgadero. Et disen a la Armella que es sobre la tabla mayor del Astrolabio. Albogra. e es nombre proprio. e es partida por ccc. e lx partes eguales. e a y. escripto sobre cada. v. dellas el socuento. et nombran a estos ccc. e lx. grados el çerculo derecho. et la madre es la tabla Mayor en que esta ficada esta armella sobredicha. et estan sobrella las otras tablas e la red. et nombran otrossi a la Armella que dicha es con la tabla en questa fincada a amas en vno Madre.

Capitolo 2.^o

DE LA RED E DE LAS COSAS QUE ESTAN EN ELLA.

A la tabla entallada que es sobre las tablas sanas que estan en ella los signnos e las estrellas fixas: llaman Axabeca que quier desir la red. et disenle otrossi. Albancabut. que quier desir Aranna. por que semeja a la tela de las Arannas. et nombran a la Armella que es igual e complida en la Red en que estan escriptos los xij signnos del Sodia-

Tom. I.

co. et parte este sodiaco una linna derecha por dos partes non yguales. et nombran a los. vj. signos que son en la vna meatad menor della: los signos septentrionales. e disenles assi porque suben contra septentrion de la cabeça de Aries e Libra que son en el equador. et estos vj. signos son los del Començamiento de Aries: fata la fin de Virgo. e disen a los otros. vj. signos que son en la otra meatad della: los signnos Meridionales. e nombranlos assi: porque suben contra medio dia de la cabeça de Aries e Libra. et son del començamiento de libra. fata la fin de piscis. Et llaman a las cabeças de los clauos que son en la red: estrellas fixas: e a los que son dellas de dentro del sodiaco sobredicho: llaman estrellas septentrionales. et a las que son de fuera del: llaman Meridionales. et nombran al crecimiento que es en la cabeça de Capricornio: Almuri. que quiere desir Mostrador e banda siempre en deredor de los ccc. e lx. grados que son escriptos sobre el Albogra.

“Cap.º iij. De las sennales que son en cada vna de las tablas.

Fol. 88 vuelto. “Cap.º 4. De las espaldas del Astrolabio.

Fol. 89. “Cap.º 5. De las partes del Astrolabio que fincaron por nombrar.”

Fol. 89 vuelto. Capitulo 6.

DE COMO SE PUEDEN SABER LOS DIAS EN QUE COMIENÇAN LOS MESES CHRISTIANIEGOS SABIENDO EN QUAL DIA COMENÇO TENERO EN ESSE ANNO.

Estas son las sennales de los Començamientos de los Meses. a yenero non ponemos sennal de començamiento por que non es cosa que se pueda saber por esta manera la sennal de febrero es iij et de Mar-

R 2

ço

ço iiij.º e de Abril. vij. de Mayo ij. de Junio. v. de Julio. vij. de Agosto iij. de Septiembre. vj. de Octubre. viij. de Noviembre iiij.º de Diciembre vj. quando quisieres saber el començamiento de alguno destes meses sobredichos sepas primero en qual dia entro yenero en aquel Anno. e ennade sobrel la sennal del mes. et comiença a contar del dia en que entro yenero en aquel anno. e do se acabar el cuento de la sennal del mes sabras que y comiença el mes que tu quisieres. et damoste a esto exemplo. ponemos que yenero començo dia de domingo. e que quieres saber qual dia deue entrar febrero. Sepas la sennal de febrero que es iiij.º e comença a contar del domingo en que entro yenero. e acabarsa el cuento en el Miercoles y sabras que en el entra febrero. et si yenero entrasse en lunes: entraria febrero en yueues. et assi disimos de todos los otros meses. et esto es quando el anno no es bisiesto. Ca si fuer bisiesto: pornas demas vn dia de março adelante. assi que sera la sennal de Março. v. e de Abril viij.º e assi creçeras vno sobre la sennal de cada vno de los otros meses.

Fol. 89 vuelto. Cap.º vij.

DE SABER LOS DIAS EN QUE COMIENÇAN LOS MESES MORISCOS SABIENDO EN QUAL DIA ENTRA EN ESSE ANNO ALMOHARRAN QUE ES EL PRIMERO MES DE LOS MOROS.

Estas son las sennales de los començamientos de los meses Moriscos a Almoharran non ponemos senñal por la rason misma que avemos dicha de yenero la sennal de safar es iij. e la de Rabeh primero iiij.º de Rabeh segundo. vj. de Jumet primero vij. de Jumet segundo ij. de Razab. iij. de Xabben. v. de Ramadan. vj. de sauel. j. de dequibda.

ij. de baja iiij.º quando quisieres saber el començamiento de alguno destes meses sobre dichos. sepas primero qual dia entra Almoharran en aquel año. e nade sobrel la linna del mes que quisieres saber su començamiento. e comiença a contar del dia que començo Almoharran en esse Anno assi como te mostramos en los meses Cristianiegos. ni mas ni menos. e do se acaba el cuento en esse dia comiença el mes morisco que tu quisieres. e en saber los començamientos de los meses moriscos: ni fas fuerça el anno visiesto porque cresçen el dia de visiesto en la fin del anno.

Se han copiado estos quatro Capítulos para dar una idea del metodo, brevedad, y claridad con que se explica el autor; y porque en ellos se halla la explicacion de algunas voces Arábigas, los nombres de los meses Arábigos, la reduccion de estos á los meses Cristianos, y la de los meses Cristianos á los Arábigos: cosas todas nada comunes, y dignas de saberse.

Cap.º VIII “De saber en qual signo es el Sol. e quantos grados es en aquel signo.

IX “De saber en qual signo es el sol. e quantos grados es en aquel signo por la tabla que esta en la fin deste libro.

X “De saber qual es el grado del sol en la red e qual es el opposito del.

XI “De saber quantas son las partes de cada vna de las horas temporales de qual dia quisieres.

XII “De saber quantas son las partes de las horas temporales de la noche.

XIII “De saber tomar la altura del sol.

XIV “De saber tomar la altura de las estrellas e del sol otrosi.

“De

XV “De saber de día qual es grado del Ascendente. e el deponente. e el de Medio çielo. e el de la casa quarta. e quantas Horas temporales son passadas del dia.

XVI “De saber de noche el grado del ascendente. e del deponente. e del Medio çielo e de la casa quarta. e quantas horas temporales son passadas de la noche.

XVII “De saber partir el grado del Sol en el sodiaco.

XVIII “De saber partir la Altura del grado del Sol en Almucantarar.

XIX “De saber partir el grado del Ascendent en el sodiacho.

XX “De saber ell Archo del dia e de la noche.

XXI “De saber de otra manera el Archo del dia e de la noche.

XXII “De saber el departimiento que a entre las horas temporales e las eguales.

XXIII De saber quantas horas eguales a en el dia. e en la noche.

XXIV “De saber las partes de las horas temporales del dia e de la noche sabiendo ell Archo de cada vno dellos.

XXV “De saber tornar las horas temporales : a horas eguales.

XXVI “De saber tornar las horas eguales a horas temporales.

XXVI “De saber la altura del sol en medio dia. e es la mayor altura que puede hauer en esse dia.

XXVII “De saber yguar las dose casas por el Astrolabio.

XXVIII “De saber la declinacion de qual grado quisieres del sodiaco del çerco del yguador.

XXIX „ De saber la ladesa de qual villa quisieres. e es la su longuesa : de

“la linna equinoctial e es otrossi quanto se alça el polo septentrional sobre la tierra en esa Villa.

XXX “De saber la ladesa de la villa por las estrellas fixas.

XXXI “De saber la longuesa de qual villa quisieres es lo que a entre el su medio dia. e entrel medio dia del començamiento del poblado de la tierra en la parte de Ocçidente.

XXXII “De saber las elevaciones de los signos.

XXXIII “De saber las reboluciones de los començamientos de los Annos del Mundo e de las naciencias e de los sus ascendentes con el Astrolabio.

XXXIV “De saber el grado con que passa la estrella fixa la linna de medio çielo que es açerca del grado de su longura et otrossi de saber el grado con que sube en el orison oriental. e el grado con que se pone.

XXXV “De saber la ladesa de las estrellas fixas. e es quando son luenne del sodiaco.

XXXVI “De saber el Archo de dia de la estrella fixa. e es la quantia de quanto dura sobre Tierra. et otrossi de saber ell Archo de la noche de la estrella. e es la quantia que dura de yuso de la tierra.

XXXVII “De saber la mayor altura que puede auer qual estrella quisieres.

XXXVIII “De saber la altura del grado del sol. e las horas passadas del dia o de la noche. sabiendo el grado del Ascendent.

XXXIX “De saber la altura del sol. sabiendo quantos grados son pasados del çerco derecho.

XL “De saber el logar de la luna e de las çinco Planetas con el Astrolabio.

“De

XL I “De saber la altura del sol e de la luna e de las v. Planetas. e de las estrellas fixas si es a parte de Orient o de Ocçident.

XLII “De saber la hora del souimiento de Alfagr. e quier desir començamiento dell Alua. e disenle en latin crepuscol.

XLIII “De saber la hora del pinimiento del crepuscul que es quando se pone la claridat del sol.

XLIV “De saber quanto es la sombra sabiendo la altura del sol.

XLV “De saber la porcion de los dedos de la sombra.

XLVI “De saber la altura dalguna cosa enfiesta : assi como Torre o campanario o palma. o otra cosa qualquier de las que estan altas sobre la fas de la tierra.

XLVII “De saber dotra manera la altura de la cosa enfiesta.

XLVIII “De saber la altura de alguna cosa enfiesta que non puedas llegar a su Rays. e de saber quanto eres luenne de essa cosa enfiesta.

XLIX “De saber la altura de alguna cosa enfiesta seyendo ençima della.

L “De saber la altura dalguna cosa enfiesta seyendo ençima della. e non aviendo lugar do mouer adelant ni aça ga ni adiestro ni a siniestro.

LI “De saber la anchez del rrio por ell Astrolabio.

LII “De saber la anches de qual ryo quisieres de otra manera.

LIII “De saber quanto a del lugar en questas a otro lugar qualquier de los que tu puedes veer.

LIV “De saber quanto es fondo vn poço qual quisieres.

LV “De saber el medio de las quatro partes que son en medio de orient. e el deponent. e el de septentrion, e el

“de medio día.

LVI “De saber en qual derecho esta qual villa tu quisieres de la villa en questas sabiendo las ladesas e las longuesas damas las villas.

LVII “De saber ell Astrolabio pro uar si es çierto o non.

En el fol. 98 vuelto hay una Tabla con este titulo :

Esta es la taula de saber en qual grado del sodiaco es el sol. e auemos hablado della en el capitulo xxxix deste libro.

Fol. 99.

LIBRO DE LA LAMINA UNIVERSAL.

ESTE ES EL PROLOGO DESTE LIBRO.

Dicho auemos fata aqui de como deuen faser ell alcora e de como deuen obrar con ella. Et otrosi auemos dicho del astrolabio Redondo e dell astrolabio llano de como son fechos : e de como deuen obrar con cada vno dellos. et agora queremos hablar de como deuen faser la Lamina uniuersal. que fue fecha en Toledo donde fue sacada la Açafefa del Zarquiel. et el sabio que fiso esta Lamina sobredicha. non fiso libro de como se deue faser de nuevo. Asi como lo ueredes adelante en el libro quel fiso de como deuen obrar con ella. et porque este esturumente seria muy menguado si non oviese libro de como lo deuen faser de nuevo. Por ende nos don alfonso el sobredicho mandamos al nuestro sabio Rabiçag. el de toledo que lo fiesse bien cumplido con sus prueuas. e sus figuras. et en este libro a dos Capítulos. e estas son sus Robricas.

“Capitulo I. De como se deue senalar la lamina uniuersal por a obrar con ella en todas las ladesas.

“Capitulo II. De como se deue faser la red.

Acaba el segundo capitulo en el fol. 103 vuelto de este modo:

“Aqui se acaba este libro de como se deue faser esta lamina vniuersal et agora començaremos el libro de como deuen obrar con ella et este es so prologo.”

Fol. 104.

Dixo Ali. el fijo de Alaf. loor sea dado a dios que dio grande entendimiento all hombre. et lo aparto de todas las Animalias en saber las çiençias. e las sotilesas. e ell ombre no lo puede complir de loores assi como perteneçe a tal señor cuemo el. e con todo esto non deue ombre quedar de dar loores cada dia. et dios de ondia Al mio señor el Rey Meymon por aquien fue fecho este libro et sepa el que quisier aprender algo del, que despues que yo ui el libro de ptolemeo el que fiso de como se deue allanar la espera. e de como se pueden sennalar linnas en cosa llana e que sean semejantes: A las linnas que son sennaladas en la sobrefas de la espera. e que rrecudan las linnas que son sennaladas. en el llano: a lo que recuden las linnas que son sennaladas en la sobrefas de la espera en todas las maneras de los mouimientos. et este estrumente es a lo que disen astrolabio. Mais sabida cosa es queste estrumente a mester vna lamina a cada ladesa: e yo pense de como se puede faser vn estrumente que cumple a todas las ladesas por toller la laseria de faser cada ladesa vna lamina. e tanto pense en ello: fata que entendi. como se puede faser un estrumente por a toda la tierra que non aya en el mas de vna lamina. et una red et pues le nombre ell orison vniuersal. e alçelo por a mi sennor el Rey Meymon. E fise este libro en que fabla de como se deue faser de nueuo ni en la prueua de su fecho fata que oviese vagar de faser vn libro en que fable de quantas

maneras se puede allanar la espera con prueuas de Geometria sobre cada vno asi como a mester e en aquel libro fablare de que manera fue allanada la espera en este estrumente e de como son las prueuas sobrel. et este libro es partido en siete partes. e en la primera parte a xxx Capitulos.

No tiene indice de Capítulos; los títulos de estos son:

“Capº Iº De lo que a mester de saber ell ombre que quiere estudiar en este libro e obrar con este estrumente.”

II “De saber los nombres que son en este estrumente.”

III “De lo que a mester en que sea vsado el que quiere obrar con este estrumente.”

IV “De saber quales son los logares en que se deue guardar el que obra re con este estrumente.”

V “De saber la ladesa de qual çerco quier de los de la longura del sodiacho.”

VI “De saber la longura de qual andamio quier del mudamiento Ynvernal el que es cabeça de Capricornio.”

VII “De saber la ladesa del çerco de la longura la que passa por qualquier sennal que caya entre qualquier pieça de la ladesa entre dos pieças de las longuras: del sodiacho.”

VIII “De como deuen poner sennal en qual pieça quier de Andamio que cae entre dos pieças de dos çircularios por que passa vn çirculario que es su longura sabuda dell yguador del dia.”

IX “De saber la longura del çirculo que va por qual sennal quier que caya en la madre entre dos pieças de çircularios: que tanta es del yguador del dia.”

X “De como deuen poner sennal en el punto do se taja ell andamio que

“ a de passar por qual sennal quier en
 “ qualquier pieça del çirculario que cae
 “ entre dos pieças de dos andamios que
 “ siga ell vno all otro con el çirculario
 “ que passa sobre otra sennal que es en
 “ pieça de andamio que cae entre dos
 “ pieças de dos çircularios que siguen
 “ vno a otro.

XI “ De saber la ladesa del çerco
 “ de la longura que passa por qual sen-
 “ nal quier que caya entre dos pieças de
 “ ladesa, e entre dos pieças de longuras que
 “ tanta es el sodiacho.

XII “ En saber de como deuen po-
 “ ner sennal sobre el punto do se taja el
 “ çerco de la ladesa que deue passar so-
 “ bre sennal que cae empieça de longura
 “ que es entre dos pieças de ladesas con
 “ el çerco de la longura el que deue pas-
 “ sar sobre otra sennal que es empieça de
 “ ladesa que cae entre dos pieças de lon-
 “ guras.

Con este Capitulo acaba la 1^a parte
 en el fol. 108 vuelto, y en el mismo
 folio empieza la parte 2^a cuyos capitulos

son :
 “ Capitulo primero. De como deuen
 “ poner sennal en qual grado quier del
 “ sodiacho : el que es en la linna parte del
 “ cabeçon.

II “ De saber la declinacion de qual
 “ grado quier que tanta es dell yguador
 “ del dia.

III “ De saber el grado del signo
 “ por la declinacion e por el pardoos.

IV “ De saber lo que sube en el
 “ çielo derecho con los grados yguales
 “ que comiençen del mudamiento el que
 “ es cabeça de Capricornio.

V “ En saber que es lo que sube en
 “ el çielo derecho : con los grados ygua-
 “ les los que non se comiençen del Mu-
 “ damiento imbernal.

VI “ De saber que tantos son los
 “ grados yguales los que comiençan del
 “ mudamiento imbernal por sus souimien-
 “ tos. que an en el çielo derecho.

VII “ De saber los grados yguales
 “ los que non comiençan del mudamien-
 “ to imbernal por sus ascenssiones en el
 “ çielo derecho.

VIII “ De saber lo que sube en
 “ qual çibdat quier de los grados yguales
 “ que comiençan del punto de la ygualdat
 “ de Ver.

IX “ De saber lo que sube en qual
 “ çibdat quier de los grados yguales que
 “ non comiençan del punto de la igual-
 “ dat de Ver.

X “ De saber los grados yguales que
 “ comiençan del punto de la ygualdat de
 “ Ver por sus ascenssiones en qual çiptat
 “ quier.

XI “ De saber los grados yguales
 “ los que non comiençan del punto de la
 “ ygualdat de Ver por las sus ascenssio-
 “ nes en qual çiptat quier.

XII “ De saber la mayor altura dell
 “ yguador del dia en qual çiptat quier.

XIII “ De nombrar las ladesas de las
 “ çipdades que son sabudas en espanna et
 “ allende Mar. (Está en blanco este Cap^o
 en el Codice).

XIV “ De saber sacar las ladesas de
 “ las cibdades por la Tabla.

XV “ De saber el Archo del dia de
 “ qual grado quier del sodiacho en qual-
 “ quier Ciptat.

XVI “ De saber el grado por el par-
 “ does. e por ell Archo de sodia en qual
 “ çiptat quier.

XVII “ De saber ell Archo de la
 “ noche de qual grado quier del sodiacho
 “ en qualquier Ciptat.

XVIII “ De saber el grado por el
 “ pardoos. e por el Archo de su noche.

“ De

- XIX " De saber la ladesa de la Villa por ell Archo del dia o de noche, de qual grado quier que aya declinacion.
- XX " De saber quantas partes a en vna hora non yqual del dia de qual grado quier o de su noche.
- XXI " De saber quantas horas yguales a en vn dia de qual grado quier o de su noche.
- XXII " De saber tornar las horas yguales a non yguales e las non yguales a yguales.
- XXIII " De saber si a longura el grado del Medio çielo del sonte de tu cabeça ossi non.
- XXIV " De saber en qual parte es el grado del Medio çielo del sonte de tu cabeça.
- XXV " De saber el grado del medio çielo del asçendente por el grado del medio çielo.
- XXVI " De saber el grado del medio çielo por el grado del medio çielo dell Occidente.
- XXVII " De saber el grado del Asçendente por el grado del medio çielo dell Asçendente.
- XXVIII " De saber el grado del medio çielo del asçendent por ell grado dell ascendente.
- XXIX " De saber el grado dell asçendent por el grado del medio Cielo.
- XXX " De saber el grado del Medio Cielo : por el grado dell Ascendent.
- XXXI " De saber la altura del grado del medio Cielo por su declinacion e por su parte.
- XXXII " De saber la altura del grado del medio Cielo dell asçendent.
- XXXIII " De saber si a el grado del medio Cielo dell asçendent longura del sonte de la cabeça o si non.
- XXXIV " De saber la altura de qual grado quier del sodiacho.
- XXXV " De saber la declinacion del grado. e por la altura del grado del medio Cielo dell ascendent.
- XXXVI " De saber la declinacion del grado del medio del Cielo por la su altura.
- XXXVII " De saber el grado de medio Cielo por la so altura e por el pardoës.
- XXXVIII " De saber la declinacion del grado por ell archo de su dia.
- XXXIX " De saber la altura del grado de medio Cielo por ell Archo de su medio dia.
- XL " De saber ell Archo del dia del grado por la su mayor altura.
- XLI " De saber el grado del Medio Cielo dell Asçendent por la su altura e por el pardoës.
- XLII " De saber la altura del grado del Medio Cielo por el grado del medio Cielo dell Asçendent e por su altura.
- XLIII " De saber la altura del grado del medio Cielo dell asçendent por el grado del medio Cielo e por su altura.
- XLIV " De saber el grado del medio Cielo por el pardoës. e por la altura del grado del medio Cielo del asçendent.
- XLV " De saber lo que a entrel grado del medio Cielo e entre qual grado quier de las asçensiones del Cielo derecho por la altura del grado.
- XLVI " De saber el sonte del grado dell Ascendent o del ponent por la su declinacion o por su parte.
- XLVII " De saber el sonte del grado de medio çielo del Ascendent.

XLVIII “De saber el sonte de qual
“grado quier por la su altura e por la su
“declinacion.

XLIX “De saber el grado e su de-
“clinacion por su sonte. e por su altura.
“e por el pardoos.

L “De saber ell Archo del dia del
“grado. e la ladesa de la çipdat. por la
“su altura que a en el e por su sonte.

LI “De saber el grado por su son-
“te. e por su altura del grado del medio
“çielo dell Ascendente. e por su sonte
“otrossi.

LII “De saber la longura del sonte
“de qual grado quier en qual çipdat quier
“del comedio de su sonte Oriente. o de
“su Ocçidente. o de so Septentrion.

LIII “De saber si a el grado an-
“chura de orientamiento o de ponimien-
“to. e de saber su parte de septentrion
“o de medio dia.

LIV “De saber la anchura de orien-
“tamiento o de ponimiento de qual gra-
“do quier en qual çipdat quier.

LV “De saber el grado por la an-
“chura de so orientamiento o de su po-
“nimiento por la parte do es o por el
“pardoos otrossi.

LVI “De saber ell Archo del dia
“de qual grado quier por la anchura de
“su orientamiento o de su ponimiento.

LVII “De saber la altura de qual
“grado quier en el çerco de Medio dia
“por la anchura de su orientamiento o
“so ponimiento.

LVIII “De saber la ladesa de la
“Villa por la anchura dell orientamiento
“que a qual grado quier en ella.

LIX “De saber la declinacion ma-
“yor del çerco de la altura el que passa
“por qual grado quier sobrel sodiacho.

LX “De saber la ladesa del lugar
“do es so orison el çerco que passa por

“el comedio de septentrion de qual çip-
“dat quier. e por su medio dia por la su
“declinacion Mayor que a del çerco
“de medio dia daquela çipdat.

LXI “De saber los quatro an-
“gulos.

LXII “De saber ygualar las casas
“que caen entre los angulos segund la
“opinion de Hermes.”

Concluido este Capitulo en el fol. 115
vuelto se lee: *Aqui se acaba la primera
parte deste libro. e se comienza la tercera
e a en ella. lvij.º Capitulos.*

“Capitulo primero De saber el gra-
“do del Sol en el çerco de los Signos
“por el mes Romano en que tu eres e
“por los dias passados del.

II “De saber el mes Romano en
“que eres. e que tantos dias passaron
“del por el grado del Sol.

III “De como deven poner sennal
“en la madre sobrel logar del Sol.

IV “De saber la declinacion del
“Sol e su parte.

V “De saber el grado del Sol
“por la su declinacion. e por su parte
“e por el pardoos.

VI “De saber la longura de la
“ygualdat de Ver por los subimientos
“de qual çipdat quier.

VII “De saber la longura del Sol
“de la ygualdat de ver con los grados
“yguales por la su longura del con los
“subimientos de qual logar quier.

VIII “De saber ell Archo del dia
“e de su noche.

IX “De saber el grado del sol por
“el pardoos e por ell Archo del dia e
“de la noche.

X “De saber las partes de vna
“hora non ygual de horas de qual dia
“quier o de qual noche quier.

XI “De saber el cuento de las
“ho-

“horas yguales de qual día o de qual
“noche quier.

XII “De saber qual día es ta-
“manno como vn día sabudo.

XIII “De saber la altura del sol
“por el Rectificar.

XIV “De saber en qual parte es el
“sol del çerco del medio día por el
“Rectificar.

XV “De saber quando fuer el sol
“en el çerco de medio día.

XVI “De saber si a el sol sombra
“espancida en medio daquel día: o non.

XVII “De saber la parte dose de-
“clina la sombra del Sol espancida en
“medio del día.

XVIII “De saber si a ladesa aque-
“lla çipdat en que tu estas o si non
“por el Rectificar del Sol en el medio
“día en ella.

XIX “De saber la parte de la la-
“desa de la Villa por la parte do se
“declina la sombra espancida de medio
“día: en aquella çipdat.

XX “De saber la ladesa de qual
“çipdat quier por la declinaçion del Sol
“e por la altura en el Medio día.

XXI “De saber si a el Sol decli-
“naçion o si non por la su altura en
“medio del día.

XXII “De saber la parte de la de-
“clinaçion del Sol por saber su altura
“en el Medio día.

XXIII “De saber la declinaçion
“del sol por la su altura en el Medio
“día.

XXIV “De saber el día del ygua-
“lamiento por el Rectificar.

XXV “De saber qual es el menor
“día de todo el año en tu Villa, o el
“mayor por el Rectificar.

XXVI “De saber en qual quarto es
“el Sol por el Rectificar.

XXVII “De saber el grado del sol
“por el quarto do es e por su Recti-
“ficar.

XXVIII “De saber lo que passo del
“día de horas non yguales por la al-
“tura del sol.

XXIX “De saber la altura del sol
“en el medio día por la su declina-
“çion, e su parte.

XXX “De saber ell Archo del día
“por la altura del sol en el medio día.

XXXI “De saber la declinaçion del
“sol: e su parte por la su altura en
“el medio día.

XXXII “De saber la ladesa de la
“Villa por la altura del sol en el me-
“dio día.

XXXIII “De saber la altura del
“sol e su parte por lo que passo del
“día de horas non yguales.

XXXIV “De saber el grado dell
“Asçendente por lo que passo del día
“o de la noche de horas non yguales.

XXXV “De saber lo que passo del
“día o de la noche de horas non ygua-
“les por el grado dell Asçendente.

XXXVI “De saber el grado del
“medio çielo por lo que passo del día
“o de la noche de horas non yguales.

XXXVII “De saber lo que passo
“del día o de la noche de horas non
“yguales por el grado del medio çielo.

XXXVIII “De saber el grado del
“medio çielo por la altura del Sol.

XXXIX “De saber la altura del Sol
“por el grado del Medio çielo.

XL “De saber la parte del Sol por
“el grado del medio çielo dell asçen-
“dente.

XLI “De saber lo que a entrel sol.
“e el çerco de medio día de las asçen-
“siones del çielo derecho por su altura.

XLII “De saber el grado del Sol

“por la su altura. e por el grado del
“medio çielo dell Ascendente.

XLIII “De saber el sonte del su-
“bimiento del Sol. o de so ponimiento.

XLIV “De saber el sonte del sol
“por su altura. e por su declinacion.

XLV “De saber la declinacion del
“Sol por so sonte e por su altura.

XLVI “De saber el grado del sol
“por su sonte. e por el grado del me-
“dio çielo dell Ascendent.

XLVII “De saber el sonte del sol
“por lo que passo del dia de horas
“non yguales.

XLVIII “De saber lo que passo del
“dia de horas non yguales por el sonte
“del sol. e por su altura.

XLIV “De saber si a el sol An-
“chura de orientamiento o de poni-
“miento. o si non. e si lo a en que
“parte es.

L “De saber la anchura del orien-
“tamiento del sol o de su ponimiento.

LI “De saber ell Archo del dia o
“de la noche por la anchura del orien-
“tamiento del sol o de su ponimiento.

LII “De saber la ladesa de la Vi-
“lla por la anchura dell orientamiento
“del sol. e de so ponimiento.

LIII “De saber la sombra retor-
“nada por la expandida. e la expandida
“por la retornada.

LIV “De saber la sombra espan-
“dida por la altura.

LV “De saber la altura por la
“sombra expandida.

LVI “De saber la altura por la
“sombra retornada.

LVII “De saber la sombra retor-
“nada por la altura.

LVIII “De saber como deuen sa-
“car las quatro partes del mundo. e el
“sonte del en qual hora quier del dia. e

“en qual çipdat quier con este estru-
“mente.

Concluido este Capitulo en el fol. 121
vuelto se lee: *Aqui se acaba la tercera
parte deste libro e se comienza la quarta.*

“Capitolo I° De saber el grado de
“la longura de qual estrella quier de
“las que son puestas en la red. et en
“su ladesa del sodiacho.

II “De como deuen poner sennal
“en la madre sobrel lugar de qual es-
“trella quier de las que son puestas en
“la red.

III “De saber con qual grado se
“acomedia en medio del çielo qualquier
“de las estrellas que son puestas en la
“red. e que tanta es su longura dell
“yguador del dia.

IV “De saber la altura de qual
“estrella quier por el Rectificar.

V “De saber la parte de la es-
“trella que sube. et se pone en tu
“Villa del sonte de la cabeça daquel
“lugar.

VI “De saber la ladesa de la Vi-
“lla por la altura de qual estrella quier
“de las que son puestas en el arco e
“an subimiento. e ponimiento en aque-
“lla Villa.

VII “De saber el grado del medio
“çielo por la altura de qualquier estre-
“lla de las de la red que a souimiento
“e ponimiento.

VIII “De saber si a longura qual
“estrella quier de las que suben. e se
“ponen en tu Villa dell yguador del
“dia o si non.

IV “De saber la parte de la lon-
“gura de qual estrella quier de las que
“suben. e se ponen en tu Villa dell
“yguador del dia.

V “De saber la longura de qual
“estrella quier de las que suben. e se

“ponen en tu Villa que tanta es dell
“yguador del dia.

XI “De saber como deuen poner
“sennal en la madre sobrel lugar de
“qual estrella quier de las que suben e
“se ponen en tu Villa.

XII “De saber el grado de la lon-
“gura et de la ladesa de qual estrella
“quier de las que suben e se ponen en
“tu Villa.

XIII “De saber quales estrellas son
“las que suben. e se ponen en tu Villa.
“e quales son las que parecen y todavia
“et non se ponen. e quales son las que
“nunca y parecen.

XIV “De saber quando se fase la
“estrella que se non asconde en aquel
“lugar en el çerco del medio dia.

XV “De saber la ladesa de la Vi-
“lla en que tu eres por la altura de algu-
“na de las estrellas que parecen y todavia.

XVI “De saber que tanta es la
“longura de qual estrella quier de las
“que parecen toda via en aquel lugar
“dell yguador del dia e su parte del.

XVII “De saber el grado de Cor-
“de Leo. e el grado con que se acomé-
“dia el çielo.

XVIII “De saber el grado del me-
“dio çielo por el Cor. de Leo en qual
“tiempo quier.

XIX “De saber el grado con que
“se acomedia el çielo. e qual estrella
“quier de las que parecen con Cor. de
“Leo por la altura de la estrella.

XX “De saber con qual grado se
“acomedia en medio çielo qual estrella
“quier por su altura.

XXI “De saber el grado de la lon-
“gura de qual estrella quier e su ladesa.
“por el grado con que se acomedia el çie-
“lo. e por la su longura dell yguador
“del dia.

XXII “De saber como deven po-
“ner sennal en la Madre sobrel lugar
“de qual estrella quier.

XXIII “De saber que tanto a en-
“tre qual estrella. e entre el çerco de
“medio dia de las asçensionies del çie-
“lo derecho por la su altura.

XXIV “De saber la longura de qual
“estrella quier del mudamiento yuernal
“que tanto a en ella de las asçensio-
“nes del çielo derecho por su altura.

XXV “De saber la longura de
“qual estrella quier del mudamiento
“yuernal con las asçensionies del çielo
“derecho. por el grado de su comedia-
“miento.

XXVI “De saber el grado con que
“se acomedia el çielo qual estrella quier
“por la su longura del mudamiento yver-
“nal con las asçensionies del çielo dere-
“cho.

XXVII “De saber ell Archo del
“dia de qual estrella quier. e de su no-
“che de las que an subimiento. e po-
“nimiento en aquella villa do lo quie-
“res saber.

XXVIII “De saber el grado del
“medio çielo por seer qual estrella quier
“en ell Orison. quier en oriente. quier
“en Occidente.

XXIX “De saber el grado de me-
“dio çielo por la altura de qual estre-
“lla quier.

XXX “De saber el grado dell as-
“çendente por la altura de qual estrella
“quier.

XXXI “De saber el grado dell as-
“çendente siendo qual Planeta quier: en
“ell Orison. quier en oriente quier en
“ocçidente.

XXXII “De saber quantas horas
“yguales a del sobimiento de qual es-
“trella quier fata su ponimiento.

“De

XXXIII “De saber quantas horas
“non yguales a en qual dia quier des-
“de el sobimiento de qual estrella quier
“fata so ponimiento.

XXXIV “De saber la parte do es
“qual estrella quier dell orison en qual
“sason quier.

XXXV “De saber la hora en que
“a de subir qual estrella quier en qual
“çipdat quier por la hora en que estas
“en ella.

XXXVI “De saber lo que passo
“de la noche de hora non ygal por
“la altura de qual estrella quier.

XXXVII “De saber la altura de
“qual estrella quier quando fuer de suso
“dell Orison por las horas passadas dell
“dia o de la noche.

XXXVIII “De saber la altura de
“qual estrella quier en el medio çielo
“por su çirculario.

XXXIX “De saber la longura de
“qual estrella quier dell yguador del dia
“por la su altura en medio çielo.

XL “De saber el sonte del su-
“bimiento de qual estrella quier e de
“su ponimiento.

XLI “De saber el sonte de qual
“estrella quier por su altura e por su
“longura dell yguador del dia.

XLII “De saber el sonte de qual
“estrella quier por lo que a entrella e
“entrel çerco de Medio dia de so çir-
“culario.

XLIII “De saber la longura de son-
“te de qual estrella quier en qual çip-
“dat quier del medio de so Oriente e
“deso Ocçidente.

XLIV “De saber la anchura de
“Orientamiento de qual estrella quier.
“e de so ponimiento. si ovier sobimien-
“to o ponimiento en tu Villa.

XLV “De saber la ladesa de la

“villa por la altura de qual estrella quier
“en medio çielo.

XLVI “De saber el grado con que
“suue qual estrella quier por la su al-
“tura.

XLVII “De saber el grado con
“que se pone qual estrella quier por la
“so altura.

XLVIII “De saber lo que a en-
“tre quales dos estrellas quier del çerco
“mayor que passa sobrellas.

XLIX “De saber la diferençia que
“es en la longura entte quales dos çip-
“dades quier por Rectificar un Eclipsi
“lunar en ambas.

L “De como deuen faser tabla de
“las longuras de las çipdades que son
“sabudas en espanna. e en muchos lo-
“gares del poblado, et de como saquen
“della las ladesas.

LI “De saber la parte de qual çip-
“dat quier de otra çipdat por rectificar
“el eclipsi lunar.

LII “De saber la longura de qual
“çipdat quier por la longura de otra
“çipdat. e por la diferençia que a entre-
“llas.

LIII “De saber la longura del son-
“te de qual Cipdat quier que tanta es
“del comedio de medio dia o de Sep-
“tentrion de qual otra Villa quier.

LIV “De saber la longura del son-
“te de qual çipdat quier del comedio de
“oriente o de Ocçidente de otra çip-
“dat qualquier.

LV “De saber quantas longuras a
“entre quales dos çipdades quier.

LVI “De saber como se deue po-
“ner este estrumente en tierra de gui-
“sa que se puedan auer por el las
“quatro partes del mundo. e el sonte
“de qual estrella quier de la noche en
“qual çipdat quier.

“De

LVII "De saber sennalar en la
"tierra en la çipdat do tu fueres el son-
"te de qualquier otra çipdat. o el son-
"te de qual estrella quier en qual ho-
"ra quier de dia o de noche.

LVIII "De saber el ponimiento
"del crepuscol o el subimiento dell Al-
"bor.

LIX "De saber connoçer qual es-
"trella quier del çielo por otra estre-
"lla que connoscas de las sabudas.

LX "De saber el retrogradamien-
"to de las .V. Planetas. e de sus es-
"taçiones e de sus endereçamientos.

LXI "De saber lo que a entrel Sol.
"e entrel çerco de medio dia de qual
"çipdat quier en so çirculario por lo
"que a entrell. e entrel çerco de me-
"dio dia de tu Villa en so Circulario
"otrossi.

LXII "De saber lo que passo del
"dia o de la noche de horas non ygua-
"les en qual Cipdat quier por saber la
"hora en que tu estas en tu çipdat.

LXIII "De saber la Reboļuion
"de los annos del mundo o de las
"nasçiençias en qual Cipdat quier por
"saber ell asçendente de qual anno
"quier de los sobredichos en qual çip-
"dat quier.

LXIV "De saber como se deuen
"faser los eçhamientos de los Rayos de
"qual Planeta quier segund la opinion
"del Bateni." Con el qual Capitulo se
"finaliza esta parte asi en el fol. 133.

*Aqui se acaba la quarta parte de este libro
e se comiença la quinta.*

Fol. 133.

"Capitulo I.º De saber el grado de
la longura de la Luna por su Altura e
por su sonte.

II De saber la ladesa de la Luna e

su parte por su sonte. e por su altura.

III De saber el grado de la lon-
gura de la Luna en qual hora quier.
quier sea paresçida quier non.

IV De saber que tanto a entre la
Luna e entrel cabo del dragon o su co-
la a qual dellos fuer mas açerca si fuer
la luna paresçida.

V De saber que tanto a entre la
luna. e la cabeça o la cola de qual de-
llos fuer mas açerca e la parte de su la-
desa en qual hora quier. quier sea pa-
resçida o non.

VI De saber la ladesa de la Luna
en qual hora quier. quier sea aparesçi-
da en aquella hora quier non.

VII De saber la hora del subi-
miento de la Luna.

VIII De saber la hora del ponimien-
to de la Luna.

IX De saber el grado del sobi-
miento de la Luna. e so ponimiento.

X De saber lo que passo del dia
o de la noche de horas yguales por la
altura de la Luna.

XI De saber en quantas horas ygua-
les se mouera el Sol menos de lx. me-
nudos por cuenta.

XII De saber la hora de la con-
junction et de la ascension." Y con este
Capitulo se acaba esta parte en el fol.
136 vuelto.

Fol. 137.

LIBRO DE LA AZAFEHA.

ESTE ES EL LIBRO DE LA AZAFEHA
QUES LLAMADA LAMINA.

Dicho avemos fasta aqui dell Alcora
como es fecha. e como deuen obrar por ella.
et otrossi del Astrolabio como es fecho. e de
las huebras que se pueden faser por el. Mas
agora queremos hablar de la Açafeha que

fiso Asarquel el sabio Astrolomiano de Toledo. A onrra del rey Almemun que era entonces sennor dessa çipdat. e nombrola por ende Almemonia. et despues fue a Sevilla e hizo esta Açafeba misma en otra manera mas complida e mas acabada. et fiso otrosi el libro de como se deue faser. e de como deuen obrar por ella a onrra del Rey Almuhtamid Abenabet. que hera sennor dessa çipdat en aquel tiempo e nombrola porend alhabedia. et este libro sobredicho traslado de Arabico en Romanco Maestre fernando de Toledo por mandado del muy noble Rey D. Alfonso fijo del muy noble Rey don Fernando. e de la Reyna donna beatrix. e sennor de castiella. de toledo. de leon. de Galisia. de Sevilla. de Cordoua. de Murcia. de Jaben. e del Algarue. en el anno quarto que el regno. et despues Mandolo trasladar otra ves en burgos mejor e mas complida mientras a Maestre Bernaldo el Arabigo. e a don Abrabem su alfasan en el xxxvj anno del so regno. que bandaua la era de Cesar en mill. e. ccc. e. xv. annos.

Tiene este libro dos partes: la primera con 4 Capítulos que son:

- I.º “De quales cosas deue seer fecha la lamina.
- II “De como deue ser sennalada la fas de la Lamina.
- III “De como deue seer sennalado el aviesso de la Lamina.
- IV “De como deuen seer fechas las reglas de la Lamina:

Y la Parte segunda con estos 100 Capítulos:

- I.º “De nombrar las sennales que son puestas en la fas de la Lamina comun e en su aviesso.
- II “De saber ell Altesa.
- III “De saber la ladesa de la Villa por la altesa de la estrella de noche.
- IV “De saber ell enclinamiento del

“Sol. o ell alongamiento de la estrella del eguador del dia por Rectificar su altura en so medio dia.

V “De saber el grado del Sol de su signo por ell enclinamiento.

VI “De saber el mes ladino non sabudo por el grado del Sol. e por la enclinaçion de su grado.

VII “De saber el grado del Sol de su signo por los dias que son passados del mes ladino.

VIII “De saber la enclinaçion del Sol por su grado en su signo.

IX “De saber la ladesa de la Villa por el enclinamiento del Sol.

X “De saber ell archo del dia e los tiempos de las horas por ell enclinamiento.

XI “De saber ell enclinamiento del Archo del dia.

XII “De saber la ladesa de la villa por ell archo del dia e por la declinaçion del sol.

XIII “De saber los sobimientos de los signos en el çerco derecho.

XIV “De tomar los grados de los subimientos a los grados yguales.

XV “De saber el grado con que se para la estrella en medio çielo. e su alongamiento del eguador del dia por su longuesa e por su ladesa.

XVI “De saber el lugar de la estrella de su signo en la longuesa e en la ladesa por el grado con que se acomedia ella en el çielo. e por su alongamiento del eguador del dia.

XVII “De saber el grado de la estrella de su signo en la longuesa por su alongamiento del comienço de Capricornio con los grados de los subimientos. e por su ladesa. e saber su alongamiento de comienço de Capricornio con los grados de los sobimientos por su lon-

“gue-

“guesa. e por su ladesa. o por el grado
“con que se para en medio çielo.

XVIII “De saber la ladesa de la es-
“trella por su alongamiento de la cabe-
“ça de Capricornio en los grados de los
“subimientos. e por su longuesa en su
“signo en que es.

XIX “De saber ell alongamiento de
“la estrella del eguador del dia. e su la-
“desa del çielo de los signos por sus so-
“bimientos desde el comienço de Capricor-
“nio e por su longuesa.

XX “De saber la longuesa de la es-
“trella de su signo e el grado con que
“se acomedia en el çielo por su alonga-
“miento del eguador del dia. e por su
“ladesa.

XXI “De saber quales estrellas su-
“ben. et se ponen en tu Villa. e qual
“pareçe siempre. o se asconde siempre.

XXII “De saber el Arco del dia de
“qual estrella quisieres. e ell Arco de su
“noche de las que suben e se ponen en tu
“Villa.

XXIII “De saber la anchura dell
“Oriente del Sol. e de su Ocçident. e
“otrossi los orientes de las otras estre-
“llas. e de sus Ocçidentes por la linna
“çircular e por la ladesa de la Villa.

XXIV “De saber la meatad del Ar-
“cho del dia del sol o de la estrella por
“la ladesa de la villa. e por la anchura
“de su Orient. o de su Ocçident. qual-
“quier dellos amos. esab la ladesa de la
“villa por su linna çircular.

XXV “De saber quantas horas son
“passadas del dia por ell altura. e saber
“ell altura por las horas que son passa-
“das.

XXVI “De saber la parte de qual
“estrella quier dell Orison e si pareçe o
“si es traspuesta en Oriente o en Ocçi-
“dent.

Tqm. I.

XXVII “De saber tornar las horas
“eguales a las temporales. e tornar las
“temporales a iguales.

XXVIII “De saber quantas horas
“son passadas de la noche por la altura
“de alguna estrella. e saber su altura por
“lo que es passado de la noche.

XXIX “De saber el grado dell me-
“dio Cielo por lo que es passado del dia
“o de la noche. o de las horas tempo-
“rales. o iguales por el catamiento del
“sol ó de las estrellas.

XXX “De saber quantas horas tem-
“porales o iguales son passadas del dia
“o de la noche por el grado del medio
“Cielo.

XXXI “De saber ell Altura del gra-
“do de medio Cielo por el grado mismo
“del medio Cielo. e saber el grado del
“medio Cielo por su altura.

XXXII “De saber el grado del as-
“çendent por el grado del medio Cielo.
“e el medio Cielo por ell ascendente.

XXXIII “De saber la ladesa de
“qual grado querras del cerco de los
“signos por ell ascendente. e por el Medio
“Cielo. e de saber el grado por su al-
“tura en el logar en que es.

XXXIV “De saber los sobimientos
“de qual signo quier de los signos. e de
“qual grado quieras. e en qual ladesa
“quier.

XXXV “De saber el ascendente
“por los sobimientos de los signos en la
“Villa e por las horas que son passadas.
“del dia o de la noche.

XXXVI “De saber el cenit del sol
“de dia. e de las estrellas de noche. e de
“saber ell Altura dellas por lo que es
“passado del dia o de la noche.

XXXVII “De saber el cenit por ell
“altura.

XXXVIII “De saber quanto es la
“en-

T

“enclinacion del sol. o el alongamiento
 “de la estrella del eguador del dia. e
 “quanto es passado del dia o de la no-
 “che por el çenit e por la altesa.

XXXIX “De saber el senit de qual
 “villa quieras de tu villa.

XL “De saber en qual guisa sen-
 “nalaras el cenit en tierra.

XLI “De saber tomar las longue-
 “sas de las villas por los Eclipses Lu-
 “nares.

XLII “De saber el grado de la es-
 “trella de su signo en la longuesa. e en
 “la ladesa. e el grado con que para en
 “medio çielo por so alongamiento del
 “eguador del dia e de medio Cielo. quier
 “con los grados eguales quier con los
 “grados de sobimientos.

XLIII “De saber quanto a entre
 “quales dos estrellas quisieres de los gra-
 “dos del çerco mayor que es sennalado
 “sobre ellas amas. seyendo sus amas lon-
 “guesas e sus ladesas sabudas. e quantos
 “angeros a entre dos Villas otrossi se-
 “yendo la longuesa e la ladesa de cada
 “vna dellas sabuda.

XLIV “De saber el grado con que
 “sube la estrella o se pone por el grado
 “con que se para en medio Cielo. e por
 “su alongamiento del eguador del dia.

XLV “De saber el grado del medio
 “çielo por el sobimiento de la estrella. o
 “por su ponimiento. e por su logar en su
 “signo.

XLVI “De saber la longuesa de la
 “estrella e su ladesa por su sobimiento. o
 “por su ponimiento. e por ell anchura de
 “su oriente o de su Occidente.

XLVII “De saber el grado de la
 “estrella en su signo en la longuesa e
 “en la ladesa por el grado de su sobi-
 “miento. o de su ponimiento. e por su
 “alongamiento del eguador del dia.

XLVIII “De saber qual grado de
 “los grados de los signos sera el Cenit
 “supuesto quando esto quisieres e de sa-
 “ber la quantitat del angulo que se fase
 “del çerco de los signos e de aquel çenit.

XLIX “De saber quando se pone
 “el crepuscol. e quando sube ell albor.

L “De saber la sombra espancida
 “por ell Altesa. e ell Altesa por la som-
 “bra espancida.

LI “De saber la sombra conuersa
 “por ell Altesa. e la Altesa por la sombra
 “conuersa.

LII “De saber la hora del Adohar.
 “e del Alhasar.

LIII “De saber ell ascendent. e las
 “horas que son passadas del dia. o de la
 “noche. en otra Villa por el catamiento
 “de la altura del Sol o de la estrella en
 “tu Villa.

LIV “De saber las horas que son
 “passadas de la noche. o del dia. en otra
 “villa por la enclinacion del çenit de las
 “cabeças de los de aquella villa del çenit
 “de la cabeça de los de tu Villa. et de
 “saber la enclinacion del çenit de las ca-
 “beças de los de aquella villa. e la parte
 “de la enclinacion del çerco de su orison
 “sobre el Orison de tu villa e la parte de
 “la enclinacion. e su Cenit.

LV “De saber tornar las reuolu-
 “çiones de las nascençias. e los años del
 “mundo.

LVI “De saber eguar las cosas se-
 “gund la opinion de Ptholomeo.

LVII “De saber los echamientos
 “de los rayos segund la oppinion de
 “Ptholomeo.

LVIII “De saber llevar las estre-
 “llas por ataçir segund la oppinion de
 “Ptholomeo.

LIX “De los echamientos de los
 “Rayos segund la oppinion de Albatenis.

De

LX “De saber los sobimientos de
“los signos entre los angulos.

LXI “De saber quanto es enclinado
“el çerco que es semejable al çerco del
“Orison del çerco de Medio dia sobre el
“qual fuer la estrella.

LXII “De saber el grado de los
“signos con el qual vien la estrella fasa
“aquel çerco quier de los que son seme-
“jantes al çerco del orison seyendo sabu-
“do su enclinamiento del çerco de me-
“dio dia.

LXIII “De saber eguar las xij. ca-
“sas segun la opinion de Hermes por
“la qual obro Abbulcacim abnacamh. en
“sus taulas en manera de cuenta. El qual
“punno en las sacar e non concuerda con
“la opinion que el pusso en ell Astro-
“labio.

LXIV “De saber los echamientos
“del rrayo segun la opinion de Hermes.

LXV “De saber leuar las estrellas
“segund la opinion de Hermes.

LXVI “De saber las estrellas quan-
“do son orientales. e quando occidenta-
“les. e de saber quando comiençan. de
“pareçer. o de se asconder.

LXVII “De saber los dias en que es
“la estrella ascondida so el rayo del sol.

LXVIII “De saber la diuersidad del
“catamiento de la Luna en el çerco de la
“altesa. en la longuesa. e la ladesa con es-
“ta Lamina.

LXIX “De saber la altesa de qual es-
“trella quisieres. e su Genit. non seyendõ
“su logar sabudo del çielo de los signos.

LXX “De saber el grado de la lon-
“gura de qual estrella quieras. e su lade-
“sa de las Fixas. e de las Planetas por lo
“rectificar.

LXXI “De saber quando son las
“planetas retrogradas e quando son de-
“rechas.

Tom. I.

LXXII “De saber quantas horas son
“passadas de la noche por ell Altesa de
“la Luna.

LXXIII “De saber la vista de la
“Luna primera en las Viesperas. e en
“las mannanas.

LXXIV “De saber las horas en que
“sube la Luna o que se pon en qual dia
“quieras de los dias del mes.

LXXV “De saber el punto del çer-
“co de medio dia o del orison por que
“passa el gran cerco que es sennalado
“sobre el centro del sol. o de la Luna
“quando es prima.

LXXVI “De saber la parte del ori-
“son asa docatan los dos cabos luçientes
“de la Luna quando es nueua.

LXXVII “De saber el signo igual
“e el conuerso por ell Archo.

LXXVIII “De saber ell archo por
“el signo llano e por el conuerso.

LXXIX “De saber el signo llano por
“el conuerso. e el conuerso por el llano.

LXXX “De saber la cuerda del Ar-
“cho complido por el Archo. e el Archo
“por la cuerda complida.

LXXXI “De saber la sombra llana
“e la conuersa por ell altesa. e el signo
“e el Altesa por la sombra.

LXXXII “De saber sacar la sombra
“en el sobre fas del eguador del dia.

LXXXIII “De saber sacar la som-
“bra en el sobrefas del çerco de medio
“dia.

LXXXIV “De saber sacar la som-
“bra en el çerco del medio de Orient e
“de Occident.

LXXXV “De saber sacar la sombra
“en qual sobre fas quier de los sobrefases
“enclinados seyendo su enclinaçion sabu-
“da. E la parte de su enclinaçion.

LXXXVI “De saber ell altesa de la
“casa erecha por ell alongamiento que

T 2.

“fuer

“ fuer entre ti e el pie de la cosa erecha.

LXXXVII “ De saber ell alonga-
“ miento que fuer entre ti. e entre la ca-
“ sa que es sobre el fas del orison.

LXXXVIII “ De saber quanto estas
“ alongado del pie de la cosa erecha.

LXXXIX “ De saber ell Altesa del
“ cuerpo erecho estando tu en lugar mas
“ alto que aquello. e de saber quanto es
“ mas el altesa de tu lugar que aquello.

XC “ De saber de los logares qual
“ es mal alto quell otro.

XCI “ De saber quanto estas along-
“ gado de la cabeça del cuerpo erecho.

XCII “ De saber la profunditat de
“ los poços e tales cosas.

XCIII “ De saber la altura del cuer-
“ po erecho. con otra manera de obra.
“ non por las antedichas maneras.

XCIV “ De saber el cuerpo erecho
“ ques mas bajo de tu lugar con tales pos-
“ turas quales son dichas en el xciiij. Ca-
“ pitulo.

XCv “ De saber ell altesa del cuer-
“ po quier sea fixo o mouible por la som-
“ bra del sol e por su çenit. e por el çe-
“ nit del Lugar do cae su sombra. e por
“ quanto es alongado del lugar del Viso.

XCvi “ De saber ell altesa de los
“ cuerpos mouibles a menos del rrayo del
“ Sol.

XCvii “ De saber la sombra del
“ Cuerpo que es enclinado sobrel sobre fas
“ del orison por el alongamiento que fuer
“ entre ti e su Rays.

XCviii “ De saber la longuesa del
“ cuerpo que es enclinado sobrel sobre
“ fas del orison a menos de llegar a su
“ pie e a menos de seer fas a fas con el
“ en el suso sobrefas que esta derecho so-
“ brel sobrefas del orison.

XCix “ De saber et prouar ell es-
“ trumento si es çierro.

Com “ De hablar de la carrera que de-
“ ue seguir todo aquel que se entremete
“ de obrar por esta lamina.

Con lo que se acaba el Libro de la
Açafeha en el fol. 173 vuelto.

Fol. 174.

LIBRO PRIMERO DE LAS ARMELLAS.

ESTE ES EL PROLOGO DEL LIBRO EN QUE FABLE
DE COMO DEVEN FASER LAS ARMELLAS.

*Pues que dicho avemos e mostrado en
este libro del estrument que fiso Asarquiel
el sabio Toledano a que disen en Arabigo
Açafeha e en Latin Lamina. De como se de-
ue faser de nueuo. e de como obran con el :
Tenemos per rason de Mostrar del otro es-
trument que fiso ptholomeo a que disen en
Arabigo : det albac. e en latin : Armillas.
et mostraremos otrossi en qual guisa deuen
obrar con ellas. Maguer este libro de como
obran con ellas non era fallado en esta nues-
tra sason. et por ende Mandamos a nuestro
sabio Rabisag el de toledo que lo fisisse
bien complido. e bien llano de entender en
guisa que pueda obrar con el qual omne
quier que cate en este libro. et este libro
partese por dos partes. la primera es de como
fasen este estrumente de nueuo. et la segunda
es de como obran con el. et esta primera par-
te a onse Capítulos.*

Los titulos de ellos son :

Capitolo primero. “ De saber qual es
“ la pro deste estrumente.

II “ De qual materia se deve faser
“ este estrument.

III “ De qual manera se puede faser
“ mejor este estrumente.

IV “ De saber como se fas la Ar-
“ mella de los polos e la del sodiaco.

V “ De saber como se fasen las dos
“ Armellas del rectificar,

De

VI "De saber faser la Armella de
"medio dia.

VII De saber como se deue faser la
"Armella del dia.

VIII "De saber como se fas la Ar-
"mella del yguador.

IX "De saber como se fas la Ar-
"mella que lleua el medio çerco de la
"Altura.

X De como se deue faser un çerco
"en medio de la Altura.

XI "De saber como se deue armar
"este estrumente.

Fol. 182. vuelto.

AQUI COMIENÇA LA SEGUNDA PARTE DESTE
LIBRO EN QUE FABLA DE COMO DEVEN
OBRAR CON ESTE ESTRUMENTE
DE LAS ARMELLAS.

Siguese el indice de Capítulos: los
títulos de los setenta de que se compone
son:

Capítulo primero. "De saber los nom-
"bres que a en este estrumente.

II "De saber en qual signo es el Sol.
"e en qual grado daquel signo. en qual dia
"quisieres del anno. e en qual punto de
"aquel dia.

III "De saber en qual signo es la
"luna: e en qual grado daquel signo en
"longuesa e en ladesa. mientras fueren la
"luna e el sol sobre la tierra.

IV "De saber el grado de qual es-
"trella fixa o mouible quisieres en lon-
"guesa e en ladesa por la luna.

V "De saber el grado de qual es-
"trella quier fixa o mouible en longuesa
"e en ladesa por el logar de otra estrella
"fixa quando es sabuda en su longuesa e
"en su ladesa.

VI "De saber la altura del Sol o
"de qual estrella quisieres.

VII "De saber el sonte por la al-
"tura.

VIII "De saber la altura de qual
"estrella quier por su sonte e por su lo-
"gar en longuesa e en ladesa.

IX "De saber la mayor altura del
"sol o de qual estrella quier en so medio
"dia por el so logar en longuesa e en
"ladesa si la ovier.

X "De saber con qual grado de los
"signos o del yguador del dia se come-
"dia el Cielo con qual estrella quier por
"su logar en longuesa e en ladesa si la
"ovier.

XI "De saber qual grado de los sig-
"nos o del yguador del dia sube o se
"pone en el logar do fuer armado este
"estrumente con qual estrella quier por
"su longura e por su ladesa si la ovier.

XII "De saber la declinacion del
"sol o la longura de qual estrella quier
"del yguador del dia por su longuesa e
"so ladesa si la ovier.

XIII "De saber la longura de qual
"estrella quier del yguador del dia por
"la su mayor altura. e la su mayor altu-
"ra por la longura del yguador del dia.

XIV "De saber trastornar los gra-
"dos yguales del sodiaco. a los grados
"yguales del yguador. e los grados del
"yguador: a los del Sodiaco en qual lo-
"gar quier del medio Cielo o del orison
"de tu logar.

XV "De saber ell Archo del dia
"del sol o de su noche. o ell archo del
"dia de qual estrella quier. o de so no-
"che por su longuesa e por su ladesa.

XVI "De saber las horas yguales
"del dia o de la noche.

XVII "De saber los tiempos de las
"horas de qual dia o de qual noche
"quier.

XVIII "De saber lo que se reboluio
"del

“del Cielo por la altura del sol de día:
“o de estrella sabuda de noche.

XXIX “De saber lo que passo de las
“horas yguales del día o de la noche por
“la altura del sol de día. o de la estrella
“sabuda de noche.

XX “De saber lo que passo de ho-
“ras temporales del día o de la noche
“por la altura del sol de día. o la estre-
“lla sabuda de noche.

XXI “De saber la altura del sol de
“día. o de estrella sabuda de noche. por
“lo que passo del día o de la noche de
“horas temporales o iguales.

XXII “De saber la anchura de
“oriente o de occidente de qual grado
“tu quisieres del sodiaco o de qual estre-
“lla quisieres en el lugar do fores.

XXIII “De saber el Lugar de qual
“estrella quier en longuesa e en ladesa
“por el grado del sodiaco que se co-
“media con ella el Cielo. o del eguador
“del día. e por su longuesa del eguador.
“o por la su mayor altura.

XXIV “De saber el grado de la
“longura de qual estrella quier por su
“ladesa. e sus subimientos del medio
“Cielo.

XXV “De saber la longura de qual
“estrella quier por su ladesa e por sus
“subimientos dell orison.

XXVI “De saber la ladesa de qual
“estrella quier por su longura o por sus
“sobimientos dell orison o de Medio día.

XXVII “De saber quales son las
“estrellas que suben. e se ponen en el
“logar do fue armado este estrumente.
“e quales son las estrellas que paresçen
“y. todavia. e quales son las que non
“paresçen.

XXVIII “De saber si es la estrella
“de suso sobre la tierra. o de yuso de la
“tierra. e en qual parte es de oriente

“o de occidente.

XXIX “De saber el grado que se
“comedia en el Cielo del sodiaco, o dell
“eguador del día por lo que es passado
“de las horas iguales o temporales del
“día o de la noche.

XXX “De saber lo que es passado
“del día de horas temporales o iguales
“por el grado de los signos. o dell egua-
“dor del día que se comedia en el Cielo.

XXXI “De saber qual grado de los
“signos o dell eguador del día. sube so-
“brell orison por el grado del sodiaco
“o del eguador del día que es en medio
“del Cielo et so conuerso otrossi.

XXXII “De saber la altura de qual
“grado quier del sodiaco o de qual es-
“trella quier que sea sabuda su longuesa
“e su ladesa por el grado del sodiaco o
“dell eguador del día. que es en ell as-
“cendente o en el medio del Cielo.

XXXIII “De saber qual grado del
“sodiaco o dell eguador del día es en
“ascendente. e en la desena casa por lo
“passado del día o de la noche de horas
“temporales o iguales.

XXXIV “De saber los subimientos
“de qual signo quier o de qual grado
“quier del sodiaco en ell orison o en
“Medio çielo.

XXXV “De saber qual grado del
“sodiaco e dell eguador del día es en as-
“cendente e en la desena casa por el
“sonte del sol de día o de estrella sabuda
“de noche.

XXXVI “De saber la declinacion
“del sol o la longura de qual estrella
“quier dell eguador del día por su son-
“te e su altura.

XXXVII “De saber el son-
“te de qual lugar quisieres que sea sabuda su lon-
“gura e su ladesa por el tu lugar.

XXXVIII “De saber sacar la Linna
“del

“del sonte de qual logar quisieres en
“tierra.

XXXIX “De saber las longuras de
“los logares por los eclipses lunares.

XL “De saber la diuersidad de ca-
“tamientos de la Luna en longuesa e en
“ladesa.

XLI “De saber ell Archo del çer-
“co mayor que es entre dos estrellas de
“las estrellas sabudas. e otrosi ell Archo
“que es entre dos Cipdades sabudas en
“longuesa e en ladesa.

XLII “De saber yguar las dose ca-
“sas segund la opinion de Aben Mohat.

XLIII “De saber yguar las dose ca-
“sas segund la opinion de Ptholomeo e
“del Bateni.

XLIV “De saber ell echamiento
“de los rayos segund la oppinion de
“Ptholomeo.

XLV “De saber ell echamiento de
“los rayos segund la oppinion de Her-
“mes.

XLVI “De saber ell echamiento de
“los rayos segun la oppinion del Bateni.

XLVII De saber los subimientos de
“los signos sobre los çercos que son se-
“mejantes al çerco dell orison quando
“fuer el signo entre los Angulos.

XLVIII “De saber quanto es la lon-
“gura del çerco semejante al çerco dell
“orison sobre que es la estrella del çerco
“de medio dia.

XLIX “De saber qual grado de los
“signos cae con la estrella sobre el çer-
“co semejante al çerco dell orison.

L “De saber faser ell Ataçir segund
“la oppinion de Ptholomeo.

LI “De saber faser ell Ataçir se-
“gund la oppinion de Hermes.

LII “De saber faser ell Ataçir se-
“gund la oppinion de Aben mohat.

LIII “De saber rectificar la luna

“en la noche de la vision de guisa que
“caya la vista dell ojo sobrella en el logar
“do es a menos que la aya mester de
“demandar en otro logar. et otrosi a las
“otras estrellas.

LIV “De saber lo que passo de las
“horas eguales del dia en la Cipdat que
“es sabuda en longuesa e en ladesa
“fuera de tu Cipdat por lo que passo de
“las horas eguales en tu Cipdat.

LV “De saber el asçendente e la
“desena casa en aquella otra Cipdat por
“lo que passo en ella de las horas egua-
“les del dia.

LVI “De saber rectificar la decli-
“nacion del sol.

LVII “De saber la ladesa de la
“villa por la altura del sol en medio dia.

LVIII “De saber la ladesa de la
“Villa por la altura de qual estrella fixa
“quier de las estrellas que parecen toda
“via.

LIX “De saber veriguar la hora e
“el punto en que entra el sol en la ca-
“beça de Aries o de Libra o en qual
“grado quier de los signos saluo ende en
“la cabeça de canero o de Capricornio.
“e con estos faser las reuoluçiones de
“los annos del mundo. e de las nas-
“çençias.

LX “De saber ell Archo del dia
“de qual grado quier de los signos. o
“de qual estrella quier de las sabudas o
“ell Archo de su noche por la anchura
“de su Oriental.

LXI “De saber la ladesa de la Vi-
“lla por la anchura de oriente de qual
“grado quier de los signos.

LXII “De saber la longura de la
“estrella e su ladesa por lo que sube con
“ella o se pone. e por la anchura de su
“oriental.

LXIII “De saber a quantas horas

“su-

“suva o se porna qual estrella quier de las sabudas.

LXIV. “De saber quantas horas su-
bra o se porna qual estrella quier de las
estrellas sabudas en otra Cipdat que es
sabuda su longuesa e su ladesa.

LXV. “De saber la altura del sol
de dia. o de qual estrella quisieres de
las sabudas de noche por su sonte e
por la anchura de su oriental.

LXVI. “De saber conoser las es-
trellas e saber sus nombres.

LXVII. “De saber ell subimiento
dell Albor. e el ponimiento del Cre-
puscul.

LXVIII. “De saber a quantas horas
subra ell Aluor e se porna el crepuscul.

LXIX. “De saber el partimiento de
las estrellas e su ascondimiento.

LXX. “De saber la sombra conuersa
e la expandida.

Al fin de este Capitulo está puesta una
tabla para saber la sombra conuersa de
la altura.

Fol. 202.

**LIBRO DE LAS LAMINAS DE LAS SIETE
PLANETAS.**

ESTE ES EL PROLOGO DEL LIBRO DE LAS LA-
MINAS DE LAS SIETE PLANETAS.

De todos los estrumentos de Astrologia que fisieron los sabios para Rectificar. Fablamos ya. et auemos dicho de como son fechos e de como deuen obrar con ellos. et tenemos agora por bien de hablar en las laminas de las vij. Planetas que son fechas pora saber omne el logar cierto de la Planeta en qual hora e en qual dia quier. a menos de tablas. e sen laserio ninguno. e mucha ayna. e es vna de las sotilesas que fueron fechas en esta sciencia. et este libro es partido por dos partes. La primera parte

fabla de como puede ell ombre faser una lamina a cada Planeta. Segund que lo mostro el sabio Abulcaçim Abnacanh. et la segunda parte fabla: de como puede ell ombre faser vna lamina pora todas las Planetas. et en la primera parte a xvij. capitulos que son estos assi como van por orden.

Capitulo primero. “De como deuen
partir una linna de que an a tomar me-
dida pora faser todos los cercos de las
vij. Planetas.

II “De como se deuen sennalar los
çercos de Venus e de como se deuen
partir.

III “De como se deue sennalar el
çerco do an a seer los peçilos.

IV “De como se deve sennalar el
çerco de Saturno. et de como se deve
partir.

V “De como se deue sennalar el
çerco de Jupiter. e de como se deue
partir.

VI “De como se deue sennalar el
çerco de Mars. e de como se deue
partir.

VII “De como se deue sennalar el
çerco de Mercurio e de como se deue
partir.

VIII “De como se deuen sennalar
los çercos de los peçilos de todas las
Planetas.

IX “De como se deue sennalar el
çerco de la luna. e de como se deue
partir.

X “De como se deue sennalar el
çerco del Sol. e de como se deue partir.

XI “De como se deuen faser las ta-
blas de los centros. e de los argumen-
tos e ell alaux de la luna.

XII “De como deuen sennalar los
çercos que caen en cada vna destas vij.
laminas.

XIII “De como se deuen poner los

“au-

“auxes. e las cabeças. e las colas. e en las
 “moradas que fas cada Planeta. e deuen
 “los escreuir en cada una de las laminas
 “apartadamientre.

XIV “Demostrar porque fisieron es-
 “tos fechos assi como es dicho.

XV “De como deuen faser los çer-
 “cos de Mercurio mas verdaderos que
 “fueron fechos de primero.

XVI “De como deuen faser los çer-
 “cos uniuersales de la Luna.

Fol. 212. vuelto.

*AQUI SE COMIENÇA LA SEGUNDA PARTE DESTA
 LIBRO EN QUE FABLA DE COMO SE PUEDE FA-
 SER UNA LAMINA CON QUE SE PUEDEN ESCU-
 SAR LAS VIJ. LAMINAS QUE AVEMOS DICHO
 EN LA PRIMERA PARTE. E A EN ESTA
 SEGUNDA XI. CAPITULOS.*

Capitolo I° “De como deuen sacar
 “vna linna e partirla por partes. segund
 “es mester en esta parte.

II “De los logares de los auxes de
 “las planetas.

III “De como se deuen sennalar los
 “cercos de Venus.

IV “De saber quanto es luenne el
 “centro saliente de cada Planeta del çen-
 “tro del Mundo.

V “De la quantitat de los dia-
 “metros.

VI “De como deuen sennalar los
 “çercos de las tres Planetas de suso.

VII “De como deuen sennalar los
 “çercos del Sol.

VIII “De como deuen sennalar los
 “çercos de la Luna.

IX “De como deuen sennalar los
 “çercos de Mercurio.

X “De como deuen sennalar los
 “çercos de los Peçiclos.

XI “De como se deue egualar

Tom. I.

“qual Planeta quier con esta lamina.
 Fol. 218.

LIBRO PRIMERO DE LA PIEDRA
 DE LA SOMBRA.

*Porque non fallamos en fecho de la
 piedra de la sombra libro que fuesse cum-
 plido por si de guisa que non oviésse me-
 nester en su obra otro libro. Por ende nos
 Rey don alfonso el sobredicho toviemos por
 bien e mandamos al dicho rabiçag. que fi-
 siesse este libro bien cumplido de manera
 que el ques quisiere faser la piedra non ayá
 trabajo de catar en otro si non en este.
 Et es partido este libro en dos partes; et
 en la primera parte fabla de como se deue
 faser esta piedra. et en la segunda de como
 deuen obrar con ella. et esta primera parte
 es partida por catorse capitulos.*

“Capitolo primero de saber el arco
 “del dia de qual grado quier de los
 “signos.

II “De saber el tiempo de una hora
 “de las horas de qual dia quier que tu
 “quieras.

III “De saber la altura del Sol en
 “el medio de qual dia quisieres.

IV “De saber la altura del Sol por
 “las horas passadas del dia.

V “De saber la sombra esparcida
 por ell altura.

VI “De saber el sonte del Sol por
 “la altura.

VII “De saber como se deue faser
 “la piedra. et de como deuen sacar en ella
 “los dos puntos de oriente et de occiden-
 “te. et los dos puntos de septentrion et
 “de medio dia.

VIII “De saber como se deue faser
 “la regla de la sombra e su partiçion.

IX “De saber como deuen sacar en
 “la piedra los sontes de las horas de

V “la

“ la cabeça de Capricornio et de Cancer.

X “ De como se deuen sacar en la
“ piedra los puntos de la sombra de las
“ horas de la cabeça de Capricornio e de
“ Cancer.

XI “ De saber como deven sennalar
“ en la piedra las temporales horas.

XII “ De como deuen sennalar en
“ la piedra los çercos de las alturas.

XIII “ De saber como se deue faser
“ el demostrador e quam magno a de ser.
“ e de como se deue armar en la piedra.

XIV “ De como se deue armar la
“ piedra en logar çierto.

Con lo que se finaliza la primera
parte de este libro en el fol. 225 vuelto ;
y en el mismo empieza la segunda , que
tiene estos Capítulos :

Cap.º I.º “ De saber las horas tempo-
“ rales passadas del dia.

II “ De saber la altura en qual ho-
“ ra quisieres del dia.

III “ De saber la sombra expandida.
“ e la conuersa.

IV “ De saber el sonte en qual
“ hora quisieres del dia.

Fol. 226. vuelto.

LIBRO PRIMERO DEL RELOGIO
DEL AGUA.

Inmediatamente se lee este Prologo.

*El libro del Reloxio del agua es este
en que fabla de saber el ascendente e las
horas passadas del dia. e otras cosas de que
fablaremos adelante. e por que esta cosa es
muy subtil de saber el ombre todo esto a
menos de ver el sol o alguna estrella. Por
ende nos Rey don Alfonso el sobre dicho ovi-
mos sabor de lo poner en este nuestro libro
et lo que fallamos escripto en los libros que
fisieron los Sabios antiguos era muy mengua-
do. Et esto es porque ellos foradauan la*

*tinaja o a de ser ell agua en so fondon e
corria ell agua dende en la primera hora:
mas que en la segunda. e en la segunda mas
que en la terçera e segun esta obra salian
las horas yguals desiguales e non sabian por
aquellos sus Reloxios el ascendente ni otras
cosas que se pueden entender por ello et otrosi
avia menester en este fecho que los sabios fa-
sian de ygualar cada hora de las horas del dia
e de la noche con Astrolabio o con otro estru-
mente e non puede ser que non alcançen en
cada hora algun yerro e quanto mas se van
las horas passando vasse el hieirro açando.
Et nos touimos por bien de faser este Relo-
xio de otra manera. de guisa que non aya y
hieirro ninguno. e adelante lo podredes enten-
der por las sotilesas que y veredes que non
fue fecho tal como este en los tiempos que
son passados. e mandamos a Rabiçag el so-
bredicho que lo fisesse bien çierto e bien
complido. e que posies en el quantus maes-
trias podies poner, quier por arte de las
aguas, quier por arte de astrologia. et este
libro es partido en dos partes e en la pri-
mera fabla de como deven faser el Reloxio.
e en la segunda de como deuen obrar con el.*

Los titulos de los 22 Capítulos de
la primera parte son :

Capítulo I.º “ De saber como pesari
“ ell agua e de como se deue compartir
“ por las horas del dia en este Reloxio.

II “ De saber quam manna deue ser
“ la Tinaja donde corre ell agua.

III “ De como se deuen faser los
“ cannutos en esta tinaja.

IV “ De como se deue faser fuera
“ de la tinaja vn logar en que quepa agua
“ poca e que sea todavia lleno de agua,
“ e que maguer tomen dell agua quanta
“ quier non menguara por ello e disenle
“ la fuente.

V “ De saber faser vn cubo o des-
“ çienda ell agua e disenle el Reçebidor
“ dell

“dell agua.

VI “De como deve faser la tabla
“e llamanla la semejante del Cielo.

VII “De como deven faser vn cu-
“bo pequenno e disenle el llebador del
“Semejante.

VIII “De saber como se deuen ca-
“bar en la tabla del Semejante las caua-
“duras de los signos e las del de Mos-
“trador.

IX “De saber como se deue poner
“el leuador en el Reçebidor.

X “De sauer como se deue faser el
“cannuto que Recibe ell agua de la tinaja
“e la lleua al Reçebidor.

XI “De saber como se deue armar
“el Reloxio.

XII “De como se deuen sennalar
“en el Semejante los grados de yguador
“del dia.

XIII “De como se deuen senñalar
“en el Semejante : el ascendente et la
“desena casa. et la setena.

XIV “De como se deuen sennalar
“las estrellas fixas que son en ell ascen-
“dente. e en la desena casa e en la setena.

XV “De saber como deuen senña-
“lar las horas yguales en el Semejante.

XVI “De saber como deuen senna-
“lar las horas temporales en el semejante.

XVII “De saber como se deuen
“sennalar los grados de la declinaçion en
“el semejante.

XVIII “De saber como se deuen
“sennalar los meses Romanos en el Se-
“mejante.

XIX “De saber como se deuen sen-
“nalar los signos en el Semejante.

XX “De saber como se deue ygua-
“lar el demostrador en este Relogio.

XXI “De saber vnas cosas que son
“de quadrivio e de naturas porque las
“ha mucho mester el que quisier faser

Tom. I.

“el Relogio.

XXII “De como se deue guardar
“ell agua que han de poner en este Re-
“logio.

En el folio 241 acaba la primera
parte : los titulos de los Capítulos de la
segunda son :

Capitulo I.º “De como deven nom-
“brar los nombres que ha en este estru-
“mente.

II “De saber en qual grado de los
“signos es el sol por saber el dia Roma-
“no e su conuerso.

III “De saber en qual grado de los
“signos es el sol por saber su declinaçion
“e su conuerso.

IV “De saber la declinaçion del
“sol por saber el dia del mes Romano e
“su conuerso.

V “De saber como deven poner en
“la tabla semejante en qual grado de los
“signos es el sol.

VI “De saber quantas horas ygua-
“les pasaron del dia o de la noche.

VII “De saber quantas horas tem-
“porales pasaron del dia o de la noche.

VIII “De saber el Archo del dia e
“de la noche.

IX “De saber quantas horas ygua-
“les a en el dia e en la noche.

X “De saber los tiempos de vna
“hora temporal de las horas del dia e de
“la noche.

XI “De saber con quantos grados
“dell yguador del dia suue qual signo
“quier de los signos o quantas partes
“quier de qualquier signo.

XII “De saber con quantos grados
“dell yguador del dia pasa qual signo quier
“o quales partes quier por medio Cielo.

XIII “De saber el grado dell ascen-
“dente e de la desena casa e de occidente
“en qual hora quier del dia o de la noche.

V 2

“De

XIV “De saber qual estrella de las
“fixas suue. e qual se pone. e en qual se
“comedia el Cielo en qual hora quier de
“dia o de noche.

XV “De saber como puede ell om-
“bre retificar con este Relogio maguer
“que non sea suelto para mouerse.

Fol. 244. vuelto.

DEL RELOGIO DEL ARGENT VIVO.

AQUI SE COMIENÇA EL PROLOGO DEL LIBRO
DEL RELOGIO DELL ARGENT VIVO.

*Del Relogio dell agua auemos ya fa-
blado de cuemo se fase. e de cuemo obran con
ell. agora queremos mostrar de cuemo deuen
faser el Relogio dell argen uiuo. e de cue-
mo deuen obrar con ell. Por en nos Rey don
Alfonso el sobredicho mandamos al dicho Ra-
biçag. que fiesse vn libro de cuemo se deue
faser este Relogio por arte del libro que fiso
Yran el philosopho e que fabla de cuemo se
pueden alçar las cosas pesadas. e mandamos
gelo faser desta manera. que muestre en el
cuemo puedan faser vna Rueda que se mue-
ua por si se en un dia. e vna noche. vna
buelta complida ni mas ni menos. asi como
fase el noueno çielo. el que fase el dia e la
noche. e que se mueua por el mouimiento des-
ta Rueda una red de Astrolabio sobre la-
mina que sea senñalada a qual logar quier
de guisa que sea toda via aquella red arma-
da. segun es el çielo a todas las horas del
dia e de la noche. e que paresca y. ques ell
asçendente. e todas las xij. casas. e la altu-
ra del sol e de qual estrella quier. e las ho-
ras passadas. e todesto a qual hora quier del
dia o de la noche a menos que aya ell ombre
a tomar altura del sol de dia o de estrella
de noche. ni de tanner esta red con la mano.
Mas que ella se mueua por si. et esto mismo
podremos faser con espera si quisieremos. e*

*que aya en este Relogio demas campaniellas
pequennas que setangan por si en quales horas
ombre quisier de dia o de noche. et en este
libro a vj. Capítulos. e en los v. fablara de
cuemo deuen faser de nueuo este estrumen-
te. et en el seseno de cuemo deuen obrar
con el.*

Los titulos de estos 6 Capítulos son :

Capítulo I.º “De cuemo se deve faser
“el çerco dell Argen uiuo.

II “De cuemo se deue partir esta
“canal e en quantas partes.

III “De cuemo se deue componer
“el çerco de la madre en el çerco Mo-
“uedor.

IV “De cuemo se deue mouer la
“red dell astrolabio sobre la lamina ques
“fecha a qual ladesa quier, vna buelta en
“un dia. e vna noche.

V “De saber cuemo se deue faser
“la Rueda con que an de tanner las
“Campaniellas a la hora que ell huembre
“quisiere.

VI “De cuemo deuen armar este
“Relogio e de cuemo deuen obrar con ell.

Con el qual Capitulo finaliza asi este
libro en el folio 250: *Aqui se acaba el li-
bro del Relogio dell Argent uiuo.*

ESTE ES EL PROLOGO DEL LIBRO DEL RELOGIO
DE LA CÁNDELA.

*Otra manera fallamos de Relogio que
es muy buena. e muy conuenible para poner
en este libro. e disen a este estrumente el
Relogio de la Candela. e pueden saber por el
las horas pasadas del dia o de la noche: e ell
asçendente. e el medio çielo. e ardiendo la
Candela desde la prima noche Asta la mañã-
na a de parecer della siempre fuera de la
forma cosa sennalada ni mas ni menos. e
porque entendiemos que era cosa apuesta e
compro. Mandamos a Samuel el leui de*

Toledo nuestro Judio que fisesse este libro en que fabla de cuemo se deue faser este Relogio, e de cuemo deuen obrar con el. et a en el xiiij.º capitulos. et estas son las Rubricas dellos.

Cap. I.º “De cuemo se deue faser la forma en que deue ser la Candela.

II “De cuemo se deue faser la ca-beça desta forma.

III “De como se deue faser la casa quadrada en que a de entrar la tabla de los signos.

IV “De cuemo se deue faser el fondon sobre que se assienta la forma e la casa quadrada de los signos e de cuemo se deue faser otra tabla que lo tenga todo en la parte de suso.

V “De como se deuen faser las sortias con que se redondee bien çierto la candela.

VI “De cuemo se deue faser la candela de la Cera.

VII “De como se deue faser el fondon de laton en ques assienta la candela.

VIII “De cuemo se deuen faser los pesos que deuen ser en esta forma.

IX “De cuemo deuen atar los pesos con el fondon del laton que lleva la candela.

X “De cuemo se deuen faser los dos clausos que deuen tener la candela en un estado.

XI “De cuemo se deue faser la tabla de los signos.

XII “De cuemo deven armar la candela poraquemar. e de cuemo deven poner la tabla de los signos.

XIII “De cuemo deven partir la tabla de los signos. e figurarla en la tabla de los signos.

XIV “De saber las horas yguales que son passadas de la noche. e ell

“ascendente. e el medio çielo.

Acaba el libro *Relogio de la Candela* en el fol. 257, y luego se sigue:

Fol. 257.

ESTE ES EL PROLOGO DEL LIBRO PRIMERO EN QUE FABLA DE CUOMO DEVEN FASER EL PALACIO DE LAS HORAS.

Dicho avemos ya de como se fassen los Relogios et de como deuen obrar con ellos. agora queremos mostrar de cuemo se deue faser. el Palaçio de las horas en que a de aver xij finiestras por las xij horas del dia a cada hora vna finiestra. et que entre el sol en cada finiestra en su hora misma e non en otra. e mandamos al sobredicho Rabiçag. que ficesse este libro en que muestre como deue faser este palaçio. e este libro es partido en dos partes. e en la primera parte fabla de como deue seer fecho el palaçio e de como deuen faser las finiestras en la pared del. Et en la segunda parte. fabla de como deuen seer en el las finiestras en el tejado deste palaçio. et en la primera parte deste libro a vij caplos.

Capitolo primero. “De como se deue faser el çerco de los sontes en el suelo del Palacio.

II “De como se deuen sacar los sontes de las horas de la cabeça de Carçer e de la cabeça de Capticornio.

III “De como se deue faser un quarto de çerco con que saquen las alturas de las horas en este estrumento.

IV “De cuemo se deuen faser los demostradores de las horas et sus lina-nas.

V “De cuemo se deue complir e acabar el palaçio.

VI “De cuemo se deven poner las tablas de las horas.

VII “De cuemo se deuen faser las çer-

“çerraduras de las horas. e de cuemo se
“deuen abrir las xij finiestras.

Los titulos de los Capítulos de la parte segunda son :

Cap.º I.º “De como deuen seer fechas
“las xij finiestras en el tejado del Palaçio.

II “De como se deuen faser los çer-
“cos de las horas. e de cuemo los deuen
“Armar.

III “De como deuen poner las lin-
“nas de las horas.

IV “De como se deven poner las
“tablas de las horas.

V “De como se deue Armar el pa-
“laçio de las horas.

Fol. 262.

ESTE ES EL PROLOGO DEL LIBRO EN QUE FABLA
DEL ESTRUMENTE DEL LEUAMIENTO, E
DISEÑE EN ARABIGO ATAÇIR.

Porque veemos e entendemos que non puede ombre llegar a saber las cosas granadas de los fechos deste mundo assi como la quantia de la Vida dell hombre e de las cosas que acaçen de mal. e de bien a menos de saber el leuamiento a que disen Ataçir. et si lo quisier hombre saber por cuento : es muy graue de faser. e por esso no escusan de faser. e en escusarlo : fas gran mengua en esta Sçiençia. et por ende mandamos al sobredicho Rabiçag. que fisisse este libro en que fabla de cuemo pueda ell ombre faser ell Ataçir ayna e sin laserio e çierto. et partimos este libro en dos partes. e en la primera fabla de como se deue faser de nueuo. e en la segunda de como deuen obrar con ell.

Los titulos de los Capítulos de la primera de estas dos partes son :

Cap.º I.º “De saber las materias de
“que se puede faser este estrumente.

II “De como se deven figurar el

“çerco dell yguador del día. e el çerco
“de los signos en la lamina vniuersal.

III “De como se deue partir el
“çerco de los signos. por signos e por
“grados.

IV “De como se deven sennalar los
“çercos de las longuras en la lamina uni-
“uersal.

V “De como se deven sennalar los
“çercos de las ladesas en lamina vniuersal

VI “De como deven sennalar el
“çerco dell orison en la Lamina de qual
“ladesa quisieres.

VII “De como se deue faser ell
“Alhidada.

VIII “De saber las cosas con que se
“cumple este estrumente.

Los titulos de los Capítulos de la parte segunda son :

Cap.º I.º “De saber como se deue mu-
“dar la estrella de la Lamina vniuersal
“Alhidada quier sea de las fixas quier de
“las planetas.

II “De como deven poner qualquier
“estrella o de las Planetas o de las fixas:
“en el çerco de los signos con el grado
“con que se acomedia el çielo.

III “De saber qual grado de los
“signos sube en ell orison con qual estre-
“lla quier. e qual se pone con ella.

IV “De saber quam manna es la lon-
“gura del çentro temporal do es la estre-
“lla dalguno de los quatro angulos. e
“qual grado de los signos es el que se
“para con ella sobre aquel çerco. e los
“souimientos daquella estrella sobre aquel
“çerco segun fuere su longura e su la-
“desa si la vuiere.

V “De saber do es allegado el ata-
“çir derecho en qual estrella quier o de
“qual grado quier.

VI “De saber como fassen ell Ata-
“çir dell alhylech a los cuerpos de las

“for-

“fortonas e de las infortunas e a sos
“Rayos.

VII “De saber como fassen los echa-
“mientos de los Rayos segun la opinion
“de Hermes.

VIII “De como se deue faser ell
“Atazir Retornado.

IX “De como se deuen faser en es-
“te estrumente las xij. casas segund la
“opinion de Abemoat.”

Con lo que se finaliza el Codice en
el folio 267 así: *Aquí se acaba el Libro
segundo dell Ataçir.*

Todos estos Rabinos, á quienes en-
cargó el Rey D. ALONSO las obras y tra-
ducciones que contiene este Codice, eran
Judios conversos, y muy peritos en la
Astronomia: pero el mas señalado fue
RABI ZAG, conocido por el *Toledano*, ó
porque fue natural de *Toledo*, ó por su
larga residencia en esta ciudad; al modo
que MAIMONIDES tuvo el renombre del
Egipto por la suya en *Egipto*: y es de
discurrir, que sería de la familia del
RABI ZAG de *Sujurmenza*, Judio *Sevilla-*
no, y tambien converso, que vivia en
Sevilla por los años de Cristo 1068,
con quien consultó desde *Marruecos* un
tal RABI SAMUEL las dudas que le ocur-
rian sobre aquellos lugares de la sagrada
Escritura que convencen haver ya venido
el verdadero *Mesias*, y que los Judios in-
terpretan de distinto modo que los Cris-
tianos; como se ha dicho en las pagg. 8
y 9 de este Tomo, dando razon de la
Traduccion castellana que hay de esta
carta ó Tratado de R. SAMUEL en la Real
Biblioteca del Escorial.

En esta, en el Estante H. j. 16. hay
otro Codice en folio maximo, escrito en
pergamino, de letra del siglo XIII, y sin
nombre de Autor, con este titulo:

Libro de las formas et de las imagines

*que son en los Cielos et de las Virtudes et de
las Obras que salen de ellas en los cuerpos
que son de yuso del Cielo, que mandó com-
poner de los Libros de los Philosophos anti-
guos el mucho alto et honrado Don Alphonso
amador de sciencias et de Saberes por la gra-
cia de Dios Rey de Castiella &c. fijo del
muy honrado Rei Don Fernando et de la
Reina Doña Beatris e se començo año de
MCCLXXVI. et se acabo año de MCCLXXIX.
XXVIII. año de su Reinado.*

Componese esta Obra de once partes
ó Tratados, que son:

*La primera parte es de Abolays que fa-
bla de las imagines et de sus obras que se
façen en las piedras por los grados de los
doçe signos.*

*La segunda es de Tintim que fabla de
otra manera de imagines que se façen por
los grados de los signos con las piedras et
con los metales bueltos en uno.*

*La tercera es de Pitagoras que fabla de
otras maneras de figuras que suben en estos
mismos grados: que obra han en las naçen-
cias de los omes.*

*La quarta es de Yluz, que fabla de las
imagines que se fassen en las piedras segun
las façes de los signos.*

*La quinta es de Belyenus et de Yluz
que fabla de muchas maneras de imagines
que se façen en las piedras por las Planetas,
quando son en sus dignidades et en sus horas.*

*La sexta es de Plinio et de Belyenus,
et de otros Sabios, et fabla de las imagines
que se façen en las piedras façiendo dellas
sortijas.*

*La septima es de Utarit, et fabla de
siete imagines que se façen por las siete
Planetas en siete piedras sennaladas: et fa-
çense dellas sortijas.*

*La octava es de Ragiell que fabla de
XXIV imagines que se deben façer en pie-
dras sennaladas.*

La

La nona es de *Yacoth* que habla de las aguas et de los lodos que son mester en esta obra de las piedras.

La decima es de *Aly* que habla de cuemo se deben figurar las piedras.

La undecima y ultima de las imagines que se fallan fechas en las piedras.

Se pone aqui la noticia de este Codice, porque tiene relacion con el de la *Propiedad de las Piedras*, de que ya se ha hablado; y porque su Autor será acaso alguno de los Judios Astronomos del tiempo del Rey D. ALONSO EL X.

ר' בחיי בר מושה

R. BECHAI BAR MOSEH,

Natural de *Zaragoza*, y Prefecto de la Synagoga de los Judios de esta ciudad, fue contemporaneo de *Jehudah Mosca*; y acreditó su literatura en una Apologia que hizo por el *MOREH NEBOCIM*, Director de los que dudan, y *JAD CHAZAQAH*, Mano fuerte, de *MAIMONIDES*; en que demostrando que la doctrina de este está fundada en unos principios ciertos é inegables, hace ver la malevolencia de los Judios de *Marsella*, en haver prohibido á los suyos que leyesen estas Obras.

Esta Apologia de R. BECHAI se dió á luz en Venecia en la coleccion de las Epistolas de *MAIMONIDES*; y se reimprimió en la *Institucion Epistolar* de *Buxtorfio*, segun refiere *Wolfio* en la pag. 239 del tomo 1º de su *Biblioteca Hebraea*, criticando á *Buxtorfio* porque confunde á este R. BECHAI con el R. BECHAI BEN ASCHER, que comentó el *Pentateuco*.

ר' יעקב בן מכיר בן תבון

R. JAHAQOB BEN MACIR BEN THIBON,

Vecino de *Sevilla*, nació, segun parece, en *Cordoba* por los años del mundo 4975, de Cristo 1215; y fue estimado de los suyos por su estudio en los Libros sagrados, y por su habilidad en la Filosofia y Matematica.

Hizo un Comentario al *Pentateuco*, del que vió *Wolfio* un Codice MS. en la Libreria de *Oppenheimer*, con el titulo מלמד תלמידים MELAMED THALMIDIM, Maestro de los discipulos; y dice que este Codice le escribió R. BENJAMIN JEHUDAH en el año del mundo 5223, de Cristo 1463.

Traduxo de Arabe en Hebreo el Comentario de *Averroes* al libro de *Aristoteles* sobre los *Animales*.

De esta Traduccion hebrea hay un exemplar MS. en pergamino en la Biblioteca Vaticana con este titulo פירוש אבן פרוש רשד על ספר מבעלי חיים לארסטו ABEN RASAD HAL SEFHER MIBAHALE CHAIM LEARSATO: Comentario de *Aben Rasad* al libro sobre las obras de los vivientes de *Aristoteles*. Está dividido en nueve מאמרים MAAMARIM, Secciones, ó partes; y tiene al fin estas tres Notas, que expresan el tiempo y lugar en que *Averroes* escribió este Comentario, quando y en que parage le traduxo en hebreo R. JAHACOB, y quien fue el copiante del Codice.

Nota primera de *Averroes*:

ונשלם ביאור כל המאמרים המדעיים מזה הספר והתהלה לאל רב העולמים ישתבח חיי העולמים והעומר על זה הספר ידענו לזכות בני חברתי אותו בזמן מעט עם רוב הטרדות

הטרדות אשר לנו באלו הזמנים : ושכח
הספר אשר העתקתי ממנו והערר ביאור נמצא
לזה הספר משום מחבר ואם יתן לי השם פנאי
אשתדל לדקק אותו והשלמתיו בחדש צפרי
שנת ה'ק'צ'ה' לאל הגבור בעיר שביליאה

אחד שנעתקתי מקורטובה
VENISLAM BIOR COL HAMAAMARIM HAME-
DAHOUIM MIZEH HASEPHER VEHATHHALAH
LEEL RAB HAHOLAMIM ISTHABACH CHAI HA-
HOLAMIM VEHAHOMED HAL ZEH HASEPHER
IEDINENI LIZCUTH CI CHABARTHI OTHO BEZE-
MEN MAHET HIM ROB HATARDOTH ASER LA-
NU BAALV HAZEMANIM : USEBUS HASEPHER
ASER HAHATHQATHI MIMENU VEHAHADAR
BIUR NIMZA LAZEH HASEPHER MESUS MECHA-
BER VEIM ITHEN LI HASEM PHANAI ESTHA-
DEL LIDQEDEQ OTHO VEHASLAMCHIO BACHODES
ZAPHARI SENATH 'ה' 'ק' 'צ' 'ה' LEEL HAGIBOR
BAHIR SEBILIAH ACHAR SENAHATHQATHI
MECORTOBAH. Que quiere decir : *Acabóse
el Comentario de todas las partes de los dis-
cursos de este libro. Alabado sea el Criador
del mundo por todos los siglos amen. Qual-
quiera que lea este libro, sienta bien de mi ;
pues le escribi en poco tiempo y sufrí muchos
trabajos mientras que le compuse : y si en el
se hallase algun defecto ó mentira, acaso se-
rá nacido de estar el texto original escrito
con poco cuidado : pero si Dios me diese vida,
yo procuraré que salga mas corregido. Le
acabé en el mes Zaphar del año 595. de la
Era de los Ismaelitas (que corresponde al
año de Cristo 1198) en la ciudad de
Sevilla, y le copié en Cordova.*

La Nota del Traductor hebreo es:

דשלם ביאור המאמרים המקשים ביאור אבן
דשר והעתקתי אותו בני יעקב בר' מכיר
בחדש טבת שנת ששים ושלוש לאלף' הששי
ליצירה ושנת אלף ומתים ושלושים וחמש
לחרבן הבית

NISLAM BIOR HAMAAMARIM HAMEQASIM
BIOR ABEN RASAD VEHAATHAQTHI OTHO
ANI IAHAQOB BAR MECIR BACHODES TEBETH

Tom. I.

SENATH SISIM VESALOS LEALEPH HASISI
LIZIRAH VESENATH ALEPH UMATHAIM VESE-
LOSIM VECHAMES LECHARBAN HABETH. *Acá-
bóse el Comentario de las partes difíciles del
Comentario de Aben Rasad, y le traduxe yo
Fabacob hijo de Meir en el mes Tebeth del
año de la creacion del mundo cinco mil se-
senta y tres, en el año mil doscientos treinta
y cinco de la destruccion del Templo
(que corresponde al mes de Diciembre del
año de Cristo 1303).*

A esta Nota se sigue otra de un tal
ABRAHAM de Creta, en que dice que copió
este Codice en el mes *Sivan* del año de
la creacion del mundo 5211, que cor-
responde al mes de *Junio* del de Cristo
1451.

Escribió una Obra de *Astronomia*, que
consta de 43 Capítulos, y tiene el título
ספר על התכונה SEPPER HAL HATHECUNAH,
Libro sobre la Astronomia: y otra, intitula-
da רבע ישראל ROBAAH ISRAEL, *Qua-
drante de Israel*, en que trata de la com-
posicion del *Astrolabio*, y se compone de
40 capítulos, segun refiere el Sr. ASSE-
MANI en su Catalogo de los MSS. de la
Biblioteca Vaticana, en donde están MSS.
las obras dichas del Cordoves R. JAHA-
QOB, de que tambien dan noticia BARTO-
LOCCIO, WOLFIO y LAMBECIO en sus *Bi-
bliotecas.*

ר' יצחק אבן לטיף

R. IZCHAQ ABEN LATIPH,

Contemporaneo de R. JAHAQOB BEN
MACIR BEN THIBON, y uno de los sug-
tos mas celebres entre los Judios de su
tiempo por su continuo estudio en la
Teologia, fue, en sentir de ellos, insigne
Filosofó, Medico, Astronomo y Geo-

X

gra-

grafo; y manifestó su literatura en los Escritos que dexó de cada una de estas Facultades. Se ignora el lugar y año de su nacimiento: y R. GEDALIAH, que es el unico que habla de él entre los Autores antiguos, solamente dice en la *Cadena de la Tradicion*, que fue Español, y que vivía por los años del mundo 5010, de Cristo 1250.

Entre sus Escritos es uno de los mas famosos el libro intitulado שער השמים *SAPHAR HASAMAIM*, *Puerta de los Cielos*. Este libro, que es una Obra Teologico-filosofica, se compone de quatro partes, precedidas de un Prologo, en que LATIPH dice que le concluyó sesenta años despues que MAIMONIDES su *More Nebocim*, *Director de los que dudan*; esto es, en el año del mundo 5004, de Cristo 1244: en la parte primera trata LATIPH en veinte y ocho capitulos de la existencia de Dios, y del movimiento de las cosas espirituales y superiores: en la segunda, que tiene 25 capitulos, habla de la Profecia; en la tercera del Cielo, del Mundo, del Hombre, y del misterio *Urim y Thumim*, tiene doce capitulos; y en la quarta, que se compone de 16 capitulos, explica los Fundamentos de la Ley de Moyses.

R. SCHABBATEO hace un cotejo en su *Biblioteca Hebraea* de esta Obra y del *More Nebocim* de MAIMONIDES; y dice, que aunque LATIPH trae muchas quëstiones contra la doctrina de ARISTOTELES y demas Filósofos, á imitación de MAIMONIDES, excede á este en que prueba con documentos sólidos todas sus opiniones.

Escribió un Tratadito compuesto de 42 capitulos, é intitulado ספר גנצי המלך *SEPHER GINZE HAMELEC*, *Libro de los Tesoros del Rey*, en que se contienen varias quëstiones filosoficas sobre diversas materias.

Otro, con el titulo ספר רוב פעלים *SEEPHER ROB PEHALIM*, *Libro de grandes hechos*, en que igualmente trata diferentes materias filosoficas en ochenta y ocho capitulos.

Otro intitulado ספר צורת העולם *SEPHER ZURATH HAHOLAM*, *Libro de la figura del Mundo*, en que habla del Orbe celeste y terrestre en 27 capitulos.

Otro, con el titulo ספר צרור המור *SEPHSR ZEROR HAMOR*, *Libro del Hacedito de Mirra*; y es una obra Cabalística dirigida á Teodoro Hanasi, que es lo mismo que el *Principe*, y dividida en nueve secciones, ó partes, en que explica el misterio *Urim y Thumim*; esto es, las ilustraciones y perfecciones, simbolizadas en las piedras preciosas del Racional ó Pectoral del juicio del Sumo Sacerdote; y habla del incabable nombre de Dios.

Una Carta á R. JEDAJAH HAPENINI en que le responde á treinta y nueve quëstiones filosoficas que este le habia propuesto sobre varias materias: y un Comentario al libro de *JOB*.

De todas estas obras da noticia el Sr. ASSEMANI en las pagg. 315 y 316. del Tomo 1º de un Catalogo de los Codices hebreos MSS. de la Biblioteca Vaticana; y dice que son piezas ineditas, y que todas existen MSS. en dicha Biblioteca en un Codice antiguo, que tiene por del siglo XIV, en folio, escrito en pergamino con caracteres Rabinos por JOSEPH BEN ISAAC GARSIAN para el uso de R. IEHUDAH BEN R. IZCHAQ: y añade, que el Comentario al libro de *JOB* ni está en este Codice, ni en parte alguna se hace mencion de tal Obra; y solamente se sabe que la escribió LATIPH, porque el se remite á ella en el fol. 123 de su libro Cabalístico *Hacedito de Mirra*.

Tambien tratan de estas Obras y de

su Autor PLANTAVICIO, BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*; y WOLFIO en la pag. 585 del tomo 3° de la suya dice, que escribió LATIPH un Comentario al *ECCLESIASTES*, y que esta es la única Obra de LATIPH que se ha dado á luz: que se imprimió en 8° sin nota de lugar ni de año: que el texto está con vocales y acentos, y el Comentario al pie de cada capítulo; y que la forma del caracter da á entender que la impresion es de Constantinopla.

ר' משה בן ר' יעקב מיקוּזי ספרדי

R. MOSEH BEN R. JAHAQOB MIQOZI
SEPHARDI,

Llamado MIQOZI, porque sus ascendientes fueron naturales de una aldea de Italia, sita en el Ducado de Milan, nombrada *Cozzo*, y SEPHARDI porque él nació en España; fue natural de la ciudad de *Toledo*, en donde vivía por los años de Cristo 1236 regentando la Cátedra de Derecho publico, y al mismo tiempo era Predicador ó Dotrinerero de los Judios de dicha ciudad.

Escribió una Obra intitulada ספר מצות גדול *SEPHER MIZOTH GADOL*, Libro grande de los Preceptos; conocida tambien por סמג *SAMAG*, titulo formado de solo las iniciales del titulo principal.

Esta Obra, citada por JUAN MORINO en el capítulo VIII de la VI de sus *Exercitationes Biblicas*, está MS. en la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, en un Codice en folio, muy maltratado, sin principio ni fin, escrito ácia fines, al parecer, del siglo XV. Compónese de dos partes: en la primera, que es la que se lee en este Codice y está

Tom. I.

en dos columnas, trata de los 248 Preceptos afirmativos, que distribuye en seis clases en esta forma: en la primera pone los quarenta y siete que pertenecian al culto divino: en la segunda los once que hablan de las mugeres: en la tercera los siete tocantes á las comidas: en la quarta los cincuenta y siete que habia sobre los daños: en la quinta los quarenta que tenían acerca de los votos y juramentos; y en la sexta los ochenta y seis pertenecientes á la Casa de la Santidad ó Templo de Jerusalem.

La segunda parte está tambien MS. en dicha Biblioteca del Escorial, en un Codice en 4° escrito en papel, que ya está apolillado, con caracteres Rabinos, en el año del mundo 5027, de Cristo 1267.

En esta parte habla R. MOSEH de los 365 Preceptos negativos de la Ley de Moyses, que reparte en cinco clases, en esta forma: en la primera pone los setenta y nueve que pertenecen al culto divino: en la segunda los quarenta y siete tocantes al Matrimonio: en la tercera los veinte y tres que hablan de las comidas; en la quarta los ciento y treinta y nueve que prohibian el hacer algun daño al proximo; y en la quinta, los setenta y seis que prescribian lo que era ilícito en el Templo.

Cada una de estas dos Partes tiene al principio el indice de los Preceptos que contiene; y en el prologo de la segunda se lee el nombre del Autor; que este empezó á trabajar esta Obra en el año del mundo 5000, de Cristo 1240; y que para su composicion se valió de las exposiciones de R. ALPHES, R. MOSEH BAR MAHEMON, R. ASCER y R. THERUMA, siguiendo el sentido de la Gemara, y el de los Escritos mas antiguos, y mas

X 2. acre-

acreditados entre los Judios.

Comentaron esta Obra R. IZCHAQ SCIATTIAN, y R. ELIAS MIZRACHI; y con estos Comentarios hizo de ella una edición Daniel Bomberg en Venecia, en un tomo en folio, en el año del mundo 5307, de Cristo 1547. De otras dos ediciones da noticia Wolfio en la pag. 760 del tomo 3º de su *Biblioteca*, una en Venecia en folio por los hijos de Baruch Adelkind en el año 5282, de Cristo 1522; y otra sin nota de año, ni lugar de impresion, aunque parece haberse hecho en Constantinopla.

Compendió esta Obra un Anonymo; y de este Compendio hay un exemplar MS. en la Biblioteca Vaticana, escrito en papel con caracteres Rabinos en el año de Cristo 1543, segun dice el Sr. ASSEMANI en la pag. 147 del tomo 1º de su *Catálogo*, en donde pone la Nota del copiante del Codice, que fue un tal ABRAHAM BEN AARON ARUCH, y el titulo del Compendio, que es como se sigue: קיצור ספר מוצת גדול מר' משה בן ר' יעקב מקוצי QIZUR SEPHER MIZOTH GADOL MERAB MOSEH BEN R. JAHAQOB MIQOZI, *Compendio del libro grande de los Preceptos* de R. MOSEH BEN R. JAHAQOB MIQOZI.

De otra edición mas antigua da noticia BERNARDO DE ROSSI en la pag. 36 de su *Disquisitio Historico-Critica de Hebraicae Typographiae origine ac primitiis*, con este titulo: *Rabbi Mosis Ben Jacob Kotzensis Sefer Mitzvod gadol, seu liber magnus praeceptorum in folio anno CCXLIX, Cbristi MCCCCLXXXIX.* y dice ser una edición rarísima de que no se hace mención en ninguna Biblioteca; que consta de 279 hojas: que está dividida en dos partes, de las que en la primera estan los preceptos afirmativos, y en la segunda los negativos; que empieza con la prefacion

del Autor, á la que preceden estos tres versiculos:

Quam dilexi legem tuam; quotidie ipsa est meditatio mea.

Expectavi salutare tuum, Domine, et mandata tua feci.

Dirige me in via praeceptorum tuorum quia eam dilexi.

Cada parte tiene su indice; las primeras palabras de la prefacion y de cada parte de la obra estan de letras grandes, y con varios adornos: el caracter es cuadrado y hermoso, y al fin se lee esta Nota ותשלם המלאכה ערוכה ויפה. ונשלם בשנת ר' מט' לאלף הששי בחמשה. *Fam vero absolutum est opus hoc recte dispositum ac pulcherrimum, ac finitum anno CCXLIX sexti millenarii die XV mensis tevetb. Laus Deo qui dicit et facit, qui dedit mihi gratiam suam, dicit Gersom filius sapientis rabbi Mosis ex semine Israël, vir soncinas.* En la qual Nota, añade Rossi, aunque no está especificado el lugar de la impresion, por el caracter de esta, por sus adornos, y por haber sido Soncinas el impresor, se conoce con evidencia que se imprimió en Soncino.

ר' פרץ בן ר' יצחק הכהן

R. PEREZ BEN R. IZCHAQ HACOHEN,

Sacerdote, conocido vulgarmente por הר"ף HARAPH, nació en la ciudad de Gerona por los años de Cristo 1241, segun parece; fue Jurista de gran nombre entre los suyos, insigne Cabalista y famoso Medico.

Escribió una Obra intitulada מערכת אלהות MEHARECETH ELHAUTH, *Ordenamiento de la Divinidad*: en que trata cabalisticamente, en quince capitulos, de la

uni-

unidad de Dios , de sus divinos atributos, del globo celeste , del hombre y de su caída , de la providencia de Dios , y de varios de los asuntos de qué se habla en el Talmud. Esta obra , que propiamente es un Comentario del Talmud , es en sentir de PLANTAVICIO mas obscura que el mismo Texto comentado : por lo que la ilustró con otro Comentario R. JEHUDAH CHAJAT , que fue uno de los Judios que salieron de España en el año del mundo 5252 , de Cristo 1492 ; y al principio de este Comentario , cuyo título es מנחת מִינְחָת , *Oblacion* , cuenta CHAJAT lo que le pasó en dicho año , en que fue la expulsion de todos los Judios de este Reyno.

Con el Comentario de CHAJAT , y con el de un Anonymo , fue impresa la Obra de R. PEREZ en Ferrara por Abraham Usque en el año del mundo 5310 , de Cristo 1550 ; y en el de 5318 , de Cristo 1558 : en este año se hizo de él una edicion en Mantua , en donde se reimprimió en 5451 , de Cristo 1691 ,

Esta misma Obra está MS. en cinco distintos Codices de la Biblioteca Vaticana ; y aunque en los quatro , segun la relacion del Sr. ASSEMANI en el Tomo primero de su Catalogo , está atribuida á עזריאל סגינחור HAZARIEL SAGINHOR ; en la descripcion que hace dicho Sr. ASSEMANI de cada uno de estos Codices , añade siempre , que la mayor parte de los Autores Hebreos la tienen por Obra legitima de R. PEREZ ; que tambien escribió , en sentir de R. GEDALIAH en la *Cadena de la Tradicion* , unas Exposiciones de la *Gemara* , y del libro grande de los *Preceptos* , que sin duda es el que compuso R. MOSEH BEN R. JAHAQOB MIQOZI , como ya se ha dicho : y WOLFIO en la pag. 996 del Tomo 1º de su *Biblioteca* le tiene por Autor

de una Exposicion del Tratado *Bava Mezia* , que él vió MS. en dos Codices de la Libreria de Oppenheimer , y tenia el título נִימוּקִים *Nimujim* , *Estrecheces* , ó *Angosturas*.

JUAN BERNARDO DE ROSSI en la pag. 44 de su Tratado *De Typographia Hebraeo-Ferrariensi Commentarius Historicus* , hace mencion de la edicion del MEHARECETH ELHAUTH , *Ordenamiento de la Divinidad* , hecha en Ferrara por Abraham Usque en el año del mundo 5318 , de Cristo 1558 ; y dice ser esta Obra la ultima que imprimió Abraham Usque , que es en 4º , y que tiene 286 paginas ; y critica á PLANTAVICIO , porque hablando de ella en la pag. 597 de su *Biblioteca Rabínica* , se equivocó en el lugar y el año de la impresion , y en el nombre del Impresor ; diciendo que la imprimió en Venecia Abraham Uschai en el año del mundo 5310 , de Cristo 1570 ; en que tambien hay otra equivocacion , porque el año del mundo 5310 corresponde al de Cristo 1550.

ר' אברהם בן ר' יהודה

R. ABRAHAM BEN R. JEHUDAH,

Natural de la ciudad de *Barcelona* , fue Jurista y Teologo ; y por los años del mundo 4990 , de Cristo 1230 , era Individuo de la Academia de los Judios de Barcelona ; en donde acreditó su saber con la obra que escribió intitulada ארבע טורים *ARBAAH TURIM* , *Quatro ordenes* , que se compone de quatro partes : la primera trata de la existencia de Dios ; la segunda , de la providencia divina ; la tercera , de la causa final de la Ley de Moises ; y la quarta , del fin ú objeto de los pre-

pteceptos de esta misma Ley. De esta Obra hay un exemplar MS. en 4° en la Biblioteca Vaticana, escrito en la ciudad de *Barcelona* por ABRAHAM BEN LEON, natural de la *Isla de Creta*, en el año del mundo 5013, de Cristo 1253, segun dice BARTOLOCCIO en las pagg. 27 y 28 del tomo 1° de su *Biblioteca Vaticana*; y refiere WOLFIO en la pag. 59 del tomo 1° de su *Biblioteca Hebraea*; pero por otra parte no se encuentra noticia alguna de él, ni se sabe que hubiese escrito mas obras.

ר' זרעיה ספרדי

R. ZERACIAH SEPHARDI.

DOs Judios hubo *Espanoles* de este mismo nombre; ambos Escritores y sujetos poco conocidos: el uno fue Gramatico, y está citado por EDUARDO POCOCCIO en la prefacion al libro *Puerta de Moyses*: el otro fue Cabalista é Historiador, y nació, segun parece, ácia la mitad del siglo XIII, ó año de Cristo 1250.

Este escribió en el año del mundo 5045, de Cristo 1285 una Obra intitulada ספר אות SEPHER AOTH, *Libro de la señal*, en que habla cabalisticamente del inefable nombre de Dios; profetizando en ella el tiempo en que había de venir el verdadero Mesias, y encargando á los Judios Espanoles sus paisanos la aprendiesen de memoria, y la dixesen todos los dias, para lograr ver cumplida su profecia. De esta Obra hay dos exemplares MSS. en la Biblioteca Vaticana, de que da razon el Sr. ASSEMANI en las pagg. 201 y 205 de su Catalogo; y WOLFIO en la pag. 358 del Tomo 1° de su *Biblioteca Hebraea*, dice, que este R. ZERACIAH, ó ZACHARIAS,

compuso otra Obra con el titulo אמרי ספר OMRE SAPHAR, *Palabras de belleza*, que está dividida en tres partes, y trata de los Judios sabios que vivian en su tiempo.

ר' גרשון בן שלמה מקטלוניה

R. GERSON BEN SELOMOH
MEQATALONIAH,

ESTo es, *Catalan*, nació ácia el año de Cristo 1250, y aun vivia en el de 1280, como se lee en la *Cadena de la Tradicion* de R. GEDALIAH: tuvo un hijo llamado R. LEVI GERSON, Escritor insigne entre los suyos, de quien se hablará en su lugar: fue Filosofo, Matematico y Talmudista ó Expositor: falleció en Perpiñan; y aunque no se sabe con certeza el año de su muerte, es verosimil que fuese en el de Cristo 1290, ó ácia este tiempo, porque su hijo murió en el año de Cristo 1370: equivocadamente le trae BARTOLOCCIO en su *Biblioteca* como Judio Frances nacido en la Provenza; pero R. GEDALIAH dice que fue Espanol, y como tal tratan de él. R. SCHABBATEO, R. ABRAHAM ZACUTH en el *Libro de los Linages*; y BUXTORFIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*.

Escribió una Obra con este titulo ספר השמים SAHAR HASAMAIM, *Puerta del Cielo*; y se compone de quatro partes: en la primera habla de los quatro elementos, de las cosas animadas é inanimadas, de las nubes, nieve, granizo, arboles, piedras y demas vegetables: en la segunda trata de la Astronomia, siguiendo la doctrina de PTOLOMEO, ALPHRAGAN y AVICENA: en la tercera del Cielo y del Mundo, segun los principios de AVERROES; y en la quarta de materias teologicas, valiendose de los escritos de MAIMONIDES.

De

De esta Obra hay un exemplar MS. en la Biblioteca de Oxford, y otro en la Vaticana, como consta por sus respectivos Catalogos ó Bibliotecas; y fue impresa en Venecia á solicitud de R. MEIR BEN R. JAHAQOB en el año de Cristo 1547 en 4°.

Acaso será de este R. GERSON una Obra intitulada תקונין *Tiqunin*, Ordenamientos ó Constituciones, de que hace mencion PLANTAVICIO en la pag. 641 de su *Biblioteca*, como de un Libro legal citado en el Catalogo de Praga.

ר' שלמה בן אדרת

R. SELOMOH BEN ABRAHAM
BEN ADERETH,

Natural de la ciudad de *Barcelona*, y conocido vulgarmente por אריסבא *ARISBA*, fue discipulo de R. JONAH de *Gerona*, y siguió la doctrina de los quatro Judios Cordoyeses, llamados R. ISHAC BAR BARUCH, abuelo materno de AREABAB: R. ISHAC ABENGIAD, Maestro que fue de R. AZARIAH HALEVI: R. ISHAC BAR MOSEH; y R. ISHAC BAR REUBEN, que eran Miembros de la Academia de los Judios de *Cordova* en el año del mundo 4848, de Cristo 1088. Se ignora el año de su nacimiento, y el de su muerte: estuvo instruido en la Jurisprudencia y en la Filosofía: fue uno de los Rabanim, ó Maestros de los Judios; y en el año del mundo 5040, de Cristo 1280, era el Maestro universal de todos los Judios Españoles. De él dice así IMANUEL ABOAB en la pag. 283 de la *Nomologia*. “La septima edad de los Rabanim hizo celebre al... Rabenu Selomoh ben Aderet, que por abreviatura llamamos Arisba, discipulo y

“sucesor de Rabenu Moseh bar Nahan. Compuso muchos consultos... y otras obras: y floreció en *Barcelona* en los años cinco mil y quarenta, adonde vivió largos años.”

Escribió una Obra intitulada פרוש הגדה של פסח *PERUS HAGADAH SEL PASACH*, Comentario del Tratado de la Pascua, y es una Exposicion cabalistica de los ritos que se debian observar para la mejor celebracion de la Pascua, la qual se leía publicamente en la Synagoga antes de esta festividad para la instruccion del Pueblo.

Unos Comentarios de las Alegorias que hay en el Talmud, en los Tratados *BERACHOTH*, Bendiciones, *TILHANIOTH*, Ayunos, *MEGHILAH*, ó Libro de Ester, *BABA BATHRA*, Puerta ultima, *CHOLIN*, Profanidades: *NEDAIM*, Votos, *SABATH*, Sabado, *ROS HASANNAH*, Principio del año, y *HABODAH ZARAH*, Idolatria. Estos Comentarios tienen el titulo חידושים *CHIDUSIM*, *Novelas*, ó *Exposiciones nuevas*, y fueron impresos en Venecia en un Tomo en 4° en el año del mundo 5283, de Cristo 1523; en Sabioneta en 5313, de Cristo 1553 en fol. y en Constantinopla tambien en folio en los años 5480 y 5485, de Cristo 1720 y 1725.

Un libro con el titulo ספר תורה הבית *SEPHER THORAH HABAITH*, Libro de la Ley de la Casa, en que trata de los ritos domesticos de los Judios. Está dividido en siete partes, y cada una en varios capitulos, por este orden: en la primera parte habla del modo de degollar los animales, tiene cinco capitulos: en la segunda trata de quienes eran los que los habian de degollar, en cinco capitulos: en la tercera de las viandas licitas y de las prohibidas, en siete capitulos: en la quarta de la mezcla de las cosas en el sabado y otras festiuidades, en quatro capitulos: en la quinta

de

de estarles vedado á los Judios beber el vino de los sacrificios , en cinco capitulos: en la sexta de la triple ablucion de las manos durante la comida, en cinco capitulos; y en la sexta de las mugeres , sus baños y abluciones, en siete capitulos.

Imprimió esta Obra en Cremona Vicente Conti en un Tomo en 4° en el año del mundo 5326 , de Cristo 1566, con el titulo תורה הבית הקצר THORATH HABBATH HAQAZER , *Ley de la Casa estrecha* : y Juan de Gara la dió á luz en Venecia en folio en el año 5368 , de Cristo 1608 , con un copioso Indice , y dos Comentarios: el uno de R. AHARON HALEVI BEN R. JOSEPH BENBENASTE , que está intitulado ברק הבית BEDEQ HABBATH , *Cimiento de la Casa* : y otro de un Anonymo, con el titulo משמרת הבית MISMERETH HABBATH , *Guarda de la Casa* : el titulo de esta edicion es: תורה הבית הארוך THORATH HABBATH HAARUC , *Ley de la Casa ancha , ó mayor*.

Un libro Juridico intitulado עבודת הקודש HABODATH HAQODES , *Servidumbre de la santidad* , en que trata de la union de los Conclaves , del trecho ó camino que podian andar los Judios en el sabado, y de las viandas de que podian usar en este dia , y los demas festivos entre ellos. Consta de dos partes : la primera tiene el titulo בית נתיבות BETH NETHIBOTH , *Casa de los Caminos estrechos , ó veredas* : y la segunda בית מועד BETH MOHED , *Casa del Concejo*. Imprimió esta Obra DANIEL ZANETI en Venecia , en el año del mundo 5362 , de Cristo 1602 . con el libro בעלי הנפש BAHALE HANEPHES , *Hombres de valor* , de R. ABRAHAM BEN DIOR , que trata de los ritos á que están obligadas las mugeres respecto de sus maridos. Hablando de esta Obra PLANTAVICIO en la pag. 613 de su *Biblioteca Rabinica* dice,

que es un libro Legal en que están puestos todos los medios y modos que tenian de santificarse los Judios segun la Ley de Moyses ; y que la parte intitulada BAHALE HANEPHES es una explicacion de varias sentencias y decisiones juridicas.

Una Obra intitulada שאלות ותשובות SEELOTH UTHESVBOTH , *Preguntas y Respuestas* : y otra con el titulo תולדות אדם THOLEDOTH ADAM , *Generaciones de Adam* : ambas juridicas , y son una coleccion de quæstiones pertenecientes á causas pecuniarias. La primera fue impresa la primera vez en Venecia por Marco Antonio Justiniani en el año 5305 , de Cristo 1545 en un Tomo en folio , y reimpressa en Hanau por Hans Jacob Hene en el año 5370, de Cristo 1610 en un Tomo en 4°, segun dice WOLFIO en la pagina 1020 del Tomo 3° de su *Biblioteca* : y la segunda se dió á luz en Bolonia en el año del mundo 5284, de Cristo 1524, y en Liburna en el de 5417, de Cristo 1657 : y en sentir de BARTOLOCCIO se imprimió tambien en Bolonia en 5238, de Cristo 1578. De una edicion muy antigua en 4°, sin nota de lugar ni de año, en caracteres quadrados y toscos, da noticia Rossi en la pag. 66 de su *Disquisitio Historico-Critica de Hebraicæ Typographiæ origine*.

Unas Exposiciones Morales de las Alegorias y dichos sentenciosos del Talmud ; y otra de los Tratados de la Gemara , que están MSS. en la Biblioteca Vaticana, segun refiere BARTOLOCCIO : y una respuesta que dió á R. MESCIULAM, satisfaciendo á la pregunta que este le hizo acerca de los grandes peces criados en el principio del mundo , sobre que tanto han cabilado los Talmudistas. Esta carta se conserva tambien MS. en la Biblioteca Vaticana, segun dice el Sr. ASSEMANI en

la pag. 179 del Tomo 1º de su Catalogo con este titulo *שאלה ותשובה על הנחשים מר' שלמה בן אברהם בן אדרת* SEELAH UTHESUBAH HAL HANACHASIM MERAB SELOMOH BEN ABRAHAM BEN ADERETH, *Pregunta y Respuesta* de R. SELOMOH hijo de ABRAHAM hijo de ADERETH sobre los *Peces*.

Este R. SELOMOH firmó con R. ASER, Maestro principal de todos los Judios españoles, el Decreto expedido en el año del mundo 5064, de Cristo 1304, prohibiendo á estos el estudio de la Filosofía hasta tener la edad de 25 años cumplidos: con el qual Decreto intentaban renovar en parte aquella general prohibición que se lee en el cap. X del Tratado de la *Misna* intitulado *Sota*, sobre que ningun Judio pudiese aplicarse á otro estudio que al de los libros de la sagrada Escritura, y los de los Expositores Rabinos: cuya Ley se mitigó después por los Doctores Mishnicos, que establecieron pudiesen estudiar los Judios ciencias estrañas luego que hubiesen cumplido veinte y dos años. Sobre lo que puede verse á JORGE URSINO que trata este punto con singular erudicion en el cap. X de su Obra *Antiquitates Hebraicae Scholastico-Academicae* publicada por UGOLINO en el Tomo XXI de su *Tesoro*.

ד' בחיי הרמ"ן בן אשר מחלאיו

R. BECHAI HADDAIAN BEN ASER
MECHALAIQ,

Llamado de los Judios RABENU BAHYE, segun dice IMANUEL ABOAB en la pag. 285 de la *Nomologia*, tuvo la dignidad de HADDAIAN, ó Juez univetsal de los Judios Españoles. Fue hijo del Judio Ale-

man RAB ASER, que habiendo pasado desde Alemania á Toledo era obedecido en esta ciudad por RAB y principal Maestro de todos los Judios Españoles por los años del mundo 5064, de Cristo 1304. Este RAB ASER, en quien comenzó la octava edad de los RABANIM en España, estuvo por algunos años en varias ciudades de este Reyno: en Barcelona hizo amistad con R. SELOMOH BEN ADERETH, con quien trató de renovar para los Judios Españoles la prohibicion de empezar á estudiar la Filosofía hasta que hubiesen cumplido la edad de veinte y cinco años, como ya se ha dicho: tuvo ocho hijos, que todos fueron muy estimados de los Judios por su literatura, y por sus Escritos; y señaladamente el R. IEHUDAH BEN ASER, que escribió los libros *חוקת התורה* CHAQATH HATHORAH, *Precepto de la Ley*, y *חוקת שמים* CHAQOTH SAMAIM, *Preceptos de los Cielos*: el R. JAHACOB BEN ASER que compuso el libro *ארבע טורים* ARBAAH TURIM, *Quatro Ordenes*, y el R. BECHAI BEN ASER, ó RABENU BAHYE, que expuso el *Pentateuco*. Este nació á fines del siglo XIII, esto es, ácia el año del mundo 5050, de Cristo 1290, segun parece: estudió en Barcelona la Jurisprudencia y la Cabala; y fue discipulo de R. SELOMOH BEN ADERETH.

BARTOLOCCIO dice en la pag. 642 del Tomo 1º de su *Biblioteca Rabínica*, que por el Codice que hay en la Vaticana de la Obra *Mesa quadrada* de R. BECHAI, de que se hablará después, consta que este nació en Zaragoza; pero esto no puede ser: porque en el año del mundo 5060, poco mas ó menos, segun dice ABOAB, que corresponde al de Cristo 1300, vino á España de Alemania su padre RAB ASER, que era de nacion Tudeseo: para ir á Toledo pasó por Barcelona, y en esta ciudad

conoció y trató á R. SELOMOH BEN ADE-
RETH, á quien encargó la enseñanza de
su hijo R. BECHAI, que tenia entonces la
edad de ocho á diez años. En medio de
eso no debe ser excluido del Catalogo de
los Escritores Rabinos españoles, porque
aunque no nació en España, aprendió en
este Reyno; en él permaneció toda su vi-
da; en él compuso las Obras que dexó es-
critas; fue uno de sus *Rabanim*, y tuvo
el caracter de Juez universal de los Judios
Españoles.

Escribió una Obra con el titulo
ביאור על התורה *BIUR HAL-HATHTORAH*,
Comentario sobre la Ley, y es una Expo-
sicion literal, alegorica y cabalistica del
Pentateuco.

De ella trae un pasage el erudito
JUAN MORINO en la pag. 342 y sig. de
su Obra *מסורת הברית* *MASORETH HABBE-
RITH*, ó *Exercitationes Biblicae*, para expli-
car la Tradicion judaica de *Gygantibus su-
per arcam à diluvio servatis*; citandola asi-
mismo para otros asuntos en las pagg. 38,
264, 280 y 319 de la Obra *Exerci-
tationes Ecclesiasticae in utrumque Samari-
tanorum Pentateuchum*, de la edicion de
París de 1631.

De ella hace mencion JUAN ENRIQUE
HOTTINGERO en la pag. 21 de la *Biblio-
teca Oriental*, diciendo que los Venecianos
la expurgaron de las invectivas que tenia
contra los Cristianos. Se ha impreso varias
veces: una en Pesaro por *Gerson Soncinas*
en el año del mundo 5247, de Cristo
1487: otra en Rimini por el mismo
Soncinas en 5284, de Cristo 1524:
otra en Venecia por *Cornelio Adelskind* y
Juan de Phari en 5304, de Cristo 1544:
otra en Venecia por *Forge de Cabalis* en
5326, de Cristo 1566; dos en Cra-
covia por *Isaac Ben Aaron Prostitz*, la una
en 5352, y la otra en 5370, que son

de Cristo 1592 y 1610: y una en Ri-
va de Trento en 5319, de Cristo
1559, en la que se pusieron los lugares
en que BECHAI habla contra los Cristia-
nos, y se habian omitido en las ediciones
de Venecia.

R. MANOACH HENDEL, y R. ELIAS
BEN MOSEH LUNZ han comentado los pa-
sages mas oscuros de esta Obra; que
tambien se hallan explicados en el libro
נפתולי *NAPHTHOLI* de BEN ELIESER, segun
dice WOLFIO en la pag. 232 del Tomo 1.^o
de la *Biblioteca Hebraea*: y estos Comen-
tarios serán acaso los que cita PLANTAVI-
CIO en su *Bibliot. Rabin.* con el titulo
סימני חרושי *SIMNE CHADUSE*, *Signos Nue-
vos*, y BUXTORFIO con el de *ביאורי*
BIURE BECHAI, *Comentarios ó Exposicio-
nes* de BECHAI.

Este escribió una Obra Etico-Teo-
logica con el titulo *כד הקמה* *CAD HAQE-
MAH*, *Botija de harina*; de la que hay un
Exemplar MS. en la Real Biblioteca del
Monasterio de S. Lorenzo del Escorial,
en 4.^o grande, escrito en papel con carac-
teres Rabinos en el año del mundo 5160,
de Cristo 1400; que contiene sesenta
discursos en que se van explicando por or-
den alfabetico los lugares de la Escritura
que tratan de los articulos de la Fe, y de
los preceptos de la Ley. Se imprimió esta
Obra en Constantinopla en el año del
mundo 5275, de Cristo 1515; en Ve-
necia por *Marco Antonio Justiniani* en
5306, de Cristo 1546, con la adición
al margen de varios lugares de la Escri-
tura que se habian omitido en la edicion
de Constantinopla; y en Lublin en 5357,
de Cristo 1597. Todas estas ediciones
son en folio, y la de Venecia con carac-
teres Rabinos. Traduxo esta Obra en La-
tin CONRADO PELLICANO; y de esta Tra-
duccion, que aun está inedita, da noticia

WOLFIO en la pag. 142 del Tomo 3° de su *Biblioteca Hebraea*.

Compuso un libro Cabalístico, intitulado אוהל מועד *OHÉL MOHED, Tabernaculo del Testimonio*: otro con el título ספר האמונה *SEPHER HAEMUNAH, Libro de la Fe*: otro ספר העשיריה *SEPHER HAHASIRIAH, Libro de el Diezmo*: otro ספר העיון *SEPHER HAHION, Libro de la Meditacion*; y otro סוד יהוה *SOD IEHOVAH, Misterio del Señor*; que están citados por WOLFIO en la pag. 235 del Tomo 1° de su *Biblioteca*.

En la Real del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, Estante iij. G. 14: está enquadernada en un Tomo en 4° con los Comentarios de R. LEVI BEN GERSON al *Pentateuco*, la Traducción hebrea que hizo R. IEHUDAH BEN TABOHIC de varios Tratados que escribió en Arabe R. BECHAH sobre las virtudes, y particularmente de la Fe, de la Esperanza, y del Amor de Dios. Estos Tratados son cabalísticos, como tambien lo es el de R. JOSEPH BEN QARNITOL sobre los principios de la Cabala de los Judios: el del metodo que tienen estos para formar su Calendario y arreglar sus fiestas; y unas parabras compuestas por un Anonymo al modo de las Fabulas de Esopo entre los Latinos.

Escribió tambien una Obra jurídica, intitulada שולחן ארבע *SULCHAN ARBAAH, Mesa quadrada*, y dividida en quatro partes: en la primera trata de las bendiciones que los Judios debian echar en la mesa, del tiempo de tomar la comida, de los aromas &c.: en la segunda explica lo que deben observar mientras están sentados á la mesa, ó para comer, ó para cenar; y habla del fin porque se establecieron los ayunos en las fiestas de los Judios: en la tercera trata de las modales que havian de tener en la mesa, y del

Tom. I.

respeto con que debian estar delante de los superiores y de los ancianos; y cuenta el origen de los convites: y en la quarta habla del convite espiritual y corporal que deben esperar los justos en la otra vida; y de la resurreccion de los muertos. Se imprimió esta Obra la primera vez, en sentir de BARTOLOCCIO, por los *Soncinas* en Constantinopla en el año del mundo 5274; de Cristo 1514; y despues se ha reimpresso varias veces: una en Venecia por *M. Antonio Justiniani* en el año 5306, de Cristo 1546: otra en esta ciudad sin nota de lugar ni de año: una en Lublin, y otra en Praga en el año 5356, de Cristo 1596: otra sin nota de lugar, en el año 5366, de Cristo 1606; y otra en Hamburgo en 5466, de Cristo 1706 en un Tomo en 12°.

BARTOLOCCIO atribuye á R. BECHAH una Obra cabalística intitulada ספר מארה עינים *SEPHER MEIRATH HENAIM, Libro que da luz á los ojos*, que se conserva MS. en la Biblioteca Vaticana; y aunque no tiene nombre de Autor, por la semejanza de su estilo con el de los Escritos de R. BECHAH, y porque su Autor fue discipulo de R. SELOMOH BEN ADERETH, como se lee en varias partes del Codice, juzga que la escribió nuestro R. BECHAH. Del mismo parecer son WOLFIO y ASSEMANI; y todos convienen en que es una Obra inedita, que contiene varias Exposiciones cabalísticas al *Pentateuco*.

ר' ידעיה הפניגי בן אברהם ברדשי

R. JEDAHIAH HAPENINI BEN ABRAHAM BADRASI,

Llamado אבנוני אברהם *ANBONET ABRAM*, y *MARGARITH* por haber sido del Princi-

Y 2

pa-

pado de Cataluña; y BEN ABRAHAM BADRASI, ó BADRESCHI, porque fue hijo del Judío Frances R. ABRAHAM, natural de *Beziers* ciudad de la Galia Narbonense, nació en la ciudad de *Barcelona* ácia el año del mundo 5010, de Cristo 1250, segun parece: por su elocuencia y erudicion era conocido de los suyos por *המליץ* *HAMELIZ*, el *Orador*, y tenido de ellos por el mas habil de todos los de su tiempo: de él dice FELIPE DE AQUINO en la Obra *L' Examen du Monde*, de que se hablará despues, *ce fut un très excellent personnage, d' un esprit clair et net, d' un sain et solide jugement, d' une erudition non vulgaire et très eloquent. Espagnol de nation, comme son stile meme le montre, plein de saillies, et pensées chaudes et hardies, mais bien digerées.* No consta en que año falleció; y solamente se sabe, que en el del mundo 5058, de Cristo 1298 residia en *Barcelona*, en donde por sus Escritos se adquirió de los mismos Cristianos el titulo de el *Ciceron Hebreo*.

Una de las Obras que mas le acreditaron fue la intitulada *בחנת עולם* *BECHINATH HOLAM*, *Examen del Mundo*, ó *הכלי הכלי* *HEBEL HEBELE CHELED*, *Vanidad de las vanidades del Mundo*. Con el primer titulo se lee MS. en la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, en un Codice en 4° escrito en papel con caracteres Rabinos á principios del siglo XV; pero no está completa, porque la faltan las ultimas hojas.

Se divide en catorce partes ó Tratados, en que su Autor habla de la excelencia del hombre, fragilidad de la naturaleza humana, los engaños y vanidad del mundo, de la fuerza de los Astros en las cosas sublunares, del alma racional, y de las cosas en que esta debe ocuparse para alcanzar la bienaventuranza. De esta

Obra dice así JUAN BUXTORFIO en la pag. 321 y 322 de la *Biblioteca Rabinica: Liber insignis, tam quoad res, quàm quoad verba. Agit de vanitate mundi contemnenda, et quaerendo regno Dei. Id verbis tam eloquenter, politè, et doctè effert, ut eloquentissimus habeatur, quisquis stylum eius imitatur.* Con igual estimacion hablan de ella ANDRÉS MASIO, SEBASTIAN MUNSTER y JACOBO FEDERICO REIMMANN, que en la pag. 914 del Catalogo *Systematico-Critico* de su *Biblioteca* dice, segun expresa WOLFFIO, que en esta Obra excedió R. JEDAHIAH en el estilo á LACTANCIO, y en el asunto á SENECA.

Se imprimió la vez primera en Soncino en el año del mundo 5245, de Cristo 1485, en un Tomo en 8° ilustrada con un Comentario de un Anonimo. Despues se han hecho de ella varias ediciones: una en Cracovia, tambien en 8° en el año 5351, de Cristo 1591: otra en Roma, y otra en Venecia en 4° sin nota de año: dos en Mantua, ambas con vocales; y la una con el Comentario de R. MOSEH BEN SEM TOB BEN CHABIB. Esta y segun parece, la publicó JACOBO BEN NAPHTHALI COHEN en el año 5316, de Cristo 1556, corregida por MOSEH BEN ABRAHAM, Proenzal: una en Constantinopla en 4°: dos en Venecia tambien en 4°, una en el año del mundo 5306, de Cristo 1546, y la otra en el de 5312, de Cristo 1552, con vocales, y con el Comentario del dicho R. MOSEH BEN SEM TOB, y el de R. JOSEPH Frances: una en Praga en el año 5358, de Cristo 1598, en 4° con un Comentario de un Anonimo (que en sentir de HILARIO PRACHE fue R. SELOMOH SALMAN) que le compuso, segun él mismo dice en la Prefacion, con el de R. MOSEH BEN SEM TOB, y el de R. JOSEPH Frances: una en Fer-

rara sin nota de año, y con los Comentarios de estos dos Rabinos, que vió WOLFIO, y de la que copia su titulo en la pag. 402 del Tomo 1º de la *Biblioteca Hebraea*: otra en Lublin en 8º en el año 5374, de Cristo 1614; y otra en Venecia en 4º en el año 5464, de Cristo 1704, con el Comentario literal de un Anonymo, y con este titulo עץ הרעת טוב ורע *HEZ HADAHATH TOB VERAH*, *Arbol de la Ciencia del bien y del mal*. En esta edicion, dice WOLFIO en la pag. 284 y sig. del Tomo 3º de su *Biblioteca*, que el texto está en medio con caracteres cuadrados, y con vocales, y el Comentario por ambos lados; y que al pie de las paginas están citados varios lugares del libro מלחמות יהוה *MILCHAMOTH JEHOVAH*, *Gueras del Señor*, de R. LEVI GERSON, otros del *Moreh Nebocim* de MAIMONIDES, y otros de los libros *Jeqarim* y *Cosri*, en que R. JEDAHIAH funda su doctrina.

Hablando de esta Obra Rossi en la pag. 22 y 23 de su *Disquisitio Historico-Critica de Hebraicae Typographiae origine ac primitiis*, la celebra de elocuente y de muy á proposito para llegar á conocer el engaño de las cosas del mundo; y dice que de ella hicieron los *Soncinos* una edicion en 4º menor en Soncino en el año del mundo CCXLV, de Cristo MCCC-LXXXV con el Comentario de un Anonymo: que el texto está con caracteres cuadrados, y el Comentario con caracteres Rabinos: que consta de 20 hojas: que empieza con estas palabras: *Epistola quam composuit sapiens magnus ac poëta badrescitta Anbonet Abram, dicta bechinad olam seu probatio mundi*: y que al fin tiene esta Nota: *Ibi autem absolvit (auctor) verba sua pretiosiora auro selectissimo. Id decantant poma aurea in figuris argenteis, quibus nullum est pretium. Benedictus misericors*

qui adjuvit nos; hic Soncini die XXIV mensis caslev anno CCXLV. (que corresponde al mes de Setiembre del año de Cristo 1485).

El mismo Rossi en las pagg. 22 y 23 de su Tratado *Commentarius Historicus de Typographia Hebraeo-Ferrariensi* cita otra edicion de la misma Obra de R. JEDAHIAH con este titulo: *R. Fedajae Appeninè Bechinath olam cum commentariis R. Mosis aben Chaviv, et R. Josephi Franses, in 4. Ferrariæ per Samuelem Gallum anno minori judaeorum 312* (que es de Cristo 1552): y dice que tenia él de esta Obra la edicion de Soncino de 1585, la de Venecia de 1546, esta de Ferrara de 1552, y la de Leiden de 1650: que esta edicion de Ferrara de 1552, que ha sido la unica que se ha hecho en esta ciudad, la tuvo SCHABBATEO por de Venecia; y por no haver entendido WOLFIO su titulo, dixo inadvertidamente, que se havia impreso dos veces en Ferrara. Y para demostrar Rossi la equivocacion de WOLFIO, y la de R. SCHABBATEO, describe menudamente esta edicion, y copia por entero su titulo, que es como se sigue: *Liber Bechinad olam cum commentario R. Mosis ben Chaviv, et cum commentario sapientis perfecti R. Josephi Franses, scilicet cum commentario ad dexteram (addito) R. Jos. Franses. Impressus hic Ferrariæ opera Samuelis ben Askarà Galli.*

Éste MOSEH BEN CHABIB fue hijo de R. MOSEH BEN SEM TOB, y pariente del Español BEN CHABIB, que fue individuo de la Academia de los Judios de Lisboa.

Traduxo esta Obra en Latin, y la ilustró con Notas ALHARDO UCHTMAN, que la dió á luz la primera vez en Leiden en el año de Cristo 1650 con el titulo *Bechinath Holam*; y la segunda, tambien en Leiden en 1688, con el de *Hebel*

He-

voces de cada verso empieza con la misma letra con que principia aquel verso; de modo que todas las voces del primer verso empiezan con **N**, porque esta es la letra con que comienza el verso primero: con **Nun** las del segundo: con **Iod** las del tercero, &c. hasta el verso 21 que es el ultimo de esta poesia, que empieza con **M** Mem, ultima letra del nombre de su Autor, esto es: **אני ידעיה הפניני בר אברהם** ANI JEDAHIAH HAPENINI BAR ABRAHAM.

Da razon WOLFIO de esta Poesia en la pag. 290 y 291 del Tomo 3° de su *Biblioteca*, y pone por especimen de ella estos cinco versos

א'מרתני אשמרה אורח אמת אורך אלהי אבי אתה.

נ'אמתי נכון נשמתי נתיבתה נוכח נעמך נוה נגהך:

י'קר ישדים יחידתי יודעת יכוננו יצורי יוצרי יבקשו:

י'ען ישרי יצרי יסדרנו יה יראתי ישעך יחלתי יד'רש דעי דרכי דאגתי דחה דחפוני דפקתי דלתך:

de que no se pone traduccion, por no ser del caso para nuestro intento.

Tambien da noticia WOLFIO en la pag. 285 y sigg. de tres Codices MSS. que él tenia de la Obra *Bechinath Holam*; y dice que uno de estos MSS. es en 8° y está escrito en papel, y que al principio tiene dos Poesias; la primera de R. ABRAHAM padre de R. JEDAHIAH, con este titulo

בתי הנפש זרתי ליום צום כפור הנבחר זהאלתי קראתי בית אלהים כמנין ב'ת ואותיותיה כלולות מא'לה ועד למ'ד אין שם עוד מהלמד ובכל תיבה ותיבה יש בה אות למד

BATHE HANEPHES VEDVI LAIOM ZOM CAPUR HANIBCHAR VEHALTHI QARATHI BETH ELOHIM CAMENIN ב'ת VEOTHIOTHIV CELOLOTH ME ALEPH VEGAD LAMED EN SAM

GOD MEHALAMED UBECOL THIBAH VETHIBAH JES BAH OTH LAMED: esto es:

Casas del Alma y Confesion para el dia del ayuno de la expiacion escogida y divina. La intitulé ב'ת אלהים (que quiere decir Casa de Dios) por el numero (que denota la voz) בית (que es segun el computo de los Judios 412) y todas sus letras (son) desde el Aleph hasta el Lamed: no alli mas desde el Lamed, y en toda voz y la voz hay en ella letra Lamed. Quiere decir: que se compone esta Poesia de 412 versos, que empiezan con las letras del alfabeto hebreo desde la A hasta la L, y que cada una de las palabras de cada verso empieza con L.

Siguiese la Poesia de R. JEDAHIAH, el hijo, cuyas voces empiezan todas con **M**: y despues está la Obra *Bechinath Holam*, con este titulo: **אגרת בחינת העולם לחכם אנוניט אברם ז'ל' הנזכר** IGGERETH BECHINATH HAHOLAM LECHACAM ANBONET ABRAM ZICRONO LEBARCAH HANIZCAR. *Carta del Examen del Mundo del sabio ya nombrado Anbonet Abram su memoria en bendicion.* Y despues está una carta del mismo Autor, de que ahora se hablará.

El otro Codice que tenia WOLFIO es en 12°; está escrito en pergamino, contiene el *Bechinath Holam*, y la Poesia de R. JEDAHIAH; y el tercero es en 16°, tambien en pergamino, y tiene ambas obras; y al fin ciertas adiciones de que carecen las impresiones y los MSS. que se encuentran de las obras de este Autor, y con las que pudiera corregirse è ilustrarse la edicion de ALHARDO UCHTMAN.

La Carta que se dixo de R. JEDAHIAH, tiene el titulo **מכתב התנצלות** MICTHAB HITHNAZELUTH, *Carta apologetica*: y es una impugnacion del decreto que se expidió en Barcelona en el año 5064, de Cristo

1304, como ya se ha dicho, prohibiendo á los Judios Españoles el estudio de la Filosofia hasta cierta edad: está dirigida á R. SELOMOH BEN ADRETH, é inserta en la edicion que se hizo de las *Respuestas* de éste en Venecia, en el año del mundo 5305, de Cristo 1545, en un Tomo en folio.

Escribió tambien otra Obra intitulada ביאור *BIVR*, *Exposicion*, ó *Ilustracion*; y lo es del Comentario de ABEN HEZRA al *Pentateuco*: otra, que es un Comentario á las *Agadoth*, que aun está inedito, segun dice Rossi en la pag. 26 de su Comentario Historico: otra con el titulo לישון זהב *LESON ZAHAB*, *Lengua de Oro*, que es un Comentario á los Salmos, y fue impresa en Venecia por *Daniel Zanetti* en un Tomo en 4° en los años del mundo 5353 y 5359, de Cristo 1593 y 1599: y un Tratado filosofico, intitulado אגרת *IGGERETH*, *Carta*, en que pide á R. IZCHAQ BEN LATEPH la solucion de treinta y nueve quæstiones de Filosofia que le propone: y así estas quæstiones como la respuesta de LATEPH á cada una de ellas, están MSS. en la Biblioteca Vaticana, en un Codice en folio escrito en pergamino, segun refiere BARTOLOCCIO en su *Biblioteca*: y otro hay en la del Oratorio de Paris, de que da noticia SANTIAGO LE LONG en la pag. 793 de su *Biblioteca Sacra*, y WOLFIO en la pag. 406 del Tomo 1° de la suya Hebræa tiéne tambien á R. JEDAHIAH por Autor de una obra anonyma intitulada מערני מלך *MAHADANNE MELEC*, *Delicias del Rey*; que trata del juego del Alxedrez, y fue impresa en hebreo con la Traducción latina de THOMAS HYDE en Oxford en el año de Cristo 1694, y reimpressa en esta ciudad en 1702 en un Tomo en 8°. Se funda WOLFIO para esta congetura en que su estilo es elegantísimo,

está lleno de alusiones á los lugares de los libros sagrados, y conviene en mucho con el de la Obra *Bechinath Holam*, á la que se remite su Autor en la pag. 19.

La edicion de Oxford que cita WOLFIO del año MDCXCIV, tiene el titulo: *Shabiludium traditum in tribus Scriptis Hebraicis, quæ sunt Rabbi Abraham Abenezrae elegans Poëma rythmicum: R. Bonselior Abben-Jachiaë facunda oratio prosaïca: Liber Deliciae Regum Prosâ style puriore, per innominatum. Omnia ex Chartis MSS. jam primus deprompsit et Latinè vertit Thomas Hyde. . . . Protobibliothecarius Bodlejanus. Oxonii MDCXCIV. en 8°.*

La primera de estas tres Obras es el Tratado que escribió R. ABRAHAM ABEN HEZRA sobre el juego del Alxedrez en 75 versos Hebreos. Esta Poesia tiene el titulo חרוצים על שחוק שה-מת להרב אברהם אבן עזרא ז"ל *CHARUZIM HAL SECHOQ SAH-MATH LEHARAB ABRAHAM ABEN HEZRA ZICRONO LEBARCAH*, *Versos sobre el juego del Alxedrez de R. Abraham Aben Hezra su memoria en bendicion.*

La segunda Obra es el Tratado que compuso en prosa sobre este mismo juego R. BONSENIOR ABEN JACHIA, con este titulo עור מליצה צחה על צחוק השאק חברה תפארת המליצים ר' בונשניור אבן חוריה ז"ל *HOR MELIZAH ZACHAH HAL ZECHIQ HASAQ CHIBBERAH THIPHERETH HAMMILIZIM R. BONSENIOR ABEN JACHIA ZICRONO LEBARCAH*, *Oracion elegante sobre el juego del Alxedrez, compusola R. Bonselior Aben Jachia honra de los Oradores.*

Y la tercera es el libro del juego del Alxedrez que escribió R. JEDAHIAH, é intituló מערני מלך *MAHADANNE MELEC*, *Delicias del Rey*; porque este juego fue inventado para que los Soberanos pudiesen tener con él un esparcimiento digno de sus personas, y que al mismo tiempo

los sirviese de instrucción en el modo de gobernar á sus Pueblos con equidad y prudencia.

No se especifica en la obra el nombre de su Autor ; pero se evidencia que lo fue R. JEDAHIAH, en que al principio de ella tomando por thema este lugar del Tratado talmudico *Baba Qama* : כד הוינא CAD ווטרי לגברי השתא דקשישנא לררדקי HAVINA ZOTERE LEGABRE HASTTHA DE-QASISNA LEDARDEQE : como si dixera : *Siendo niño era tenido por hombre ; y ahora que soy viejo seré tenido por niño* : se arguye á sí mismo de que habiendo sido su principal estudio desde muy joven en los libros sagrados : continua su asistencia á las escuelas , así en calidad de discipulo como de Maestro : su trato con los hombres mas doctos y mas respetables : su destino el de Maestro universal de la Ley: y su unico obgeto el enseñar de palabra y por escrito el camino de la perfeccion , para lo que hizo patentes en su libro de los *acaecimientos del tiempo* quales y quantos son los engaños de este mundo : treinta años despues de haber escrito esta Obra, y despues de haber merecido por ella los mayores elogios ; quando ya se hallaba en edad muy abanzada , se ponía á dar reglas para jugar , siendo el juego uno de los vicios que él mas habia reprendido en sus escritos. Estas son sus formales palabras: אצמרה ימים מקדם זה לי שלושים שנה בימי חרפי מקדמוני בהיותי שוקר על דלתי הלמוד לתורה ולתעודה ללמוד וללמד וכל ימי גדלתי בין החכמים ושמתי חלקי מיושבי בית המדרש ועד הנה עזרנו אדוני ונתן לי מהלכים בין העומדים האלה עמודי העולם אשר הבית בית ישראל נכון עליהם להורות לבני עמי את הדרך ילכו בה זו היא דרכה של תורה תורת אדוני תמימה מחכימת פתי וכל זה נסיתי בהכמה כי הן יראת אדוני היא חכמה וסוד מרע בינה :

Tom. I.

וסבותי אני בימי בחירותי לתור ולרדוש את-מסכות הזמן מראש ועד סוף ובחנותים בכור הבחינה בחינת עולם כאבן בוחן וערפתים כערופ את-הכסף ומצאתים הכל הבלים שאין בו ממש כסף סיגים מצפה על חרש נחשבו לנבלי חרש בהם יוקשים בני אדם כמהר צפור אל פה והעלתי על ספר כתוב עלי את-כל-תחבולות ומזמות העולם השפל הזה כי מרמות ותוך תחת לשוני בהזכירי חרפת הזמן וטובו לשחוק אמרתי מחלל הלילה וחולין הוא לך ולשמחת השמחים ללא דבר אחריתה שמחה תוגה

EZCERAH IAMIM MIQDEDEM ZEH LI SELOSIM SANAH BIME CHARPI MIQADMONAI BIHEIOTHI SOGED HAL DALTHE HALLIMMUD LETHORAH VELITHHUDAH LILMOD ULELAMMED VECOL IAMMAI GUDDALTI BEN HACHACAMIM VESAMTHI CHELEQI MIOSEBE BETH HAMMEDERAS VEHAD HENAH HAZADANI ADONAI VENATHAN LI MAHELCIM BEN HAHOMEDIM HAELEH HAMMUDE HAHOLAM ASER HABBAITH BETH ISRAEL NACON HALEHEM LIHOROTH LIBNE HAMMI ETH HADDEREC IELECU BAH ZO HI DARCAH SEL THORAH THORATH ADONAI THEMIMAH MACHCIMATH PETHI VECOL ZOH NISSITHI BACHOCMAH CI HEN IREATH ADONAI HI CHOCMAH VESUR MERAH BINAH :

VESABBOTHI ANI BIME BECHUROTHAI LATHUR VELIDROS ETH MESIBOTH HAZZEMAN MEROS VEHAD SOPH UBECHANTHIM BECUR HABBECHINAH BECHINATH HOLAM BEEBEN BOCHAN UZERAPHTHIM CIZROPH ETH HACESEPH UMEZATHIM HABEL HABALIM SEEN BO MAMMAS CESEPH SIGIM MEZUPEH HAL CHERES NECHSEBU LENIBLE CHERES BAHEM IVQASIM BENE ADAM CEMAHAR ZIPOR EL PACH VEHEHELTHI HALSEPHER CATHUB HALAI ETHCOL THACHBULOTH UMEZIMMOTH HAHOLAM HASSAPHEL HAZEH CI MIRMOTH VATHOC THACHATH LESONO BEHAZCIRI CHERPATH HAZZEMAN VETUBO LISCHOQ AMARTHI MECHULLAL CHALILAH VECHOLIN HU LAC ULESIMCHATH HASSEMECHIM LELO DABAR ACHARITHAH SIMCHAH THUGAH.

Z

Sa-

Satisface despues á cada una de estas obgeciones ; y haciendose cargo de la necesidad que tienen los hombres de tomar algun recreo honesto para alivio de sus fatigas , y poder seguir con mayor gusto el camino de la virtud ; vistos los perjuicios que se originan del juego de naypes y de dados ; y las utilidades que se siguen de el del Alxedrez ; porque al paso que deleita , instruye en las máximas de una verdadera filosofia , enseñando al hombre á gobernarse á si mismo , á dirigir á otros , y á tratar á todos con justicia y equidad ; se propone hablar primeramente de la excelencia de este juego y beneficios que trae consigo : en segundo lugar de quien fue su inventor y quando se inventó : en el tercero , de todos los nombres con que es conocido : en el quarto , del modo de disponer el Tablero en que se ha de jugar : en el quinto de las piezas de que se compone , nombres y figuras de éstas , y orden que deben guardar entre sí : y en el sexto pone las leyes de este juego.

En la primera parte compara el juego del Alxedrez á un Reyno pacifico , en que todos sus moradores viven entre sí con la mas bella armonía , y estan gustosamente obedientes al Soberano y á los Magistrados ; cuyos oficios describe de este modo : El Rey , dice , está sentado en su Trono , como verdadero Juez , destinado por Dios para administrar justicia , y sin mas superior que el mismo Dios. Está despues el Sumo Sacerdote con corona igual á la del Rey , porque es el primero á quien compete el gobierno de las cosas sagradas. Entre los Ministros del Rey mas condecorados tiene el primer lugar el Virrey , que es como su compañero , y siempre está en su presencia : sigue á éste el Consejero del Rey , llamado asi , por-

que es el que gobierna al Pueblo , y sin su dictamen nada resuelve el Soberano : ocupa el tercer lugar el Capitan general del exercito , sugeto belicoso y fuerte , cuya obligacion es la de animar á la Tropa , salir él á campaña , y pelear á la frente de su exercito : habia despues otro Sacerdote , á quien llamaban *SEGAN* ó *Prefecto* , porque lo era de todos los Sacerdotes , y siempre estaba al lado del *Sacerdote Sumo* , por quien substituía quando era necesario : seguía un otro Sacerdote , cuyo oficio era el de exortar al Pueblo en hebreo , al irse á comenzar la batalla , para que no temiese , ni se acobardase quando se presentase el enemigo , aunque este tuviese fuerzas superiores ; antes bien cobrase ánimo poniendo toda su confianza en Dios , que es de quien viene la salud , y de quien es propio ayudar á los que le invocan , bien sean poderosos ó desvalidos ; por lo que era llamado el *Sacerdote unguido para la guerra* : y por esta prerogativa tenia el primer puesto despues del *SEGAN* , y presidia á todos los Sacerdotes. El tercer Sacerdote , que se decia el *Generalisimo* , tenia las llaves del Atrio , él abría y nadie cerraba , él cerraba y ninguno abría ; era el Prefecto de todo lo perteneciente al Templo ; y se llamaba *Amarcol* , porque mandaba á todos , ó *Mar-col* , porque era un gran Señor , superior á todos en la graduacion , y á quien nadie se atrevia á replicar. Estos son los Ministros que tenían los Reyes de los Israelitas para las cosas sagradas y gobierno politico de su Reyno ; y estos los que le servian y estaban en su palacio ; ademas de otros varios Ministros , que eran Presidentes de las provincias y plazas de armas , de los millones , de los cientos , los quinientos y los diezmos ; ademas tambien de los Jueces y Gober-

nadores que había en cada ciudad, Sacerdotes y Señores principales; que todos se esmeraban en su servicio, exerciendo cada uno con exactitud las respectivas funciones de su destino.

Estos empleos, prosigue, están simbolizados en las piezas del juego del Alxedrez, y el buen orden de un Reyno en el modo de jugarlo; porque fue inventado por los Sabios antiguos, y fundado sobre la basa de la justicia y rectitud, con ciertas reglas dirigidas al establecimiento de un gobierno político, equitativo y pacífico por medio de este esparcimiento honesto, necesario al hombre para aprovechar en la virtud y adelantar en las ciencias, y sin los riesgos á que se expone el que se divierte con los naypes ó con los dados, cuyo unico objeto es la avaricia, en gran daño de los mismos jugadores.

Acerca de sus inventores, y del tiempo de su invencion, dice, que son muy varios los pareceres de los doctos asi Griegos como Latinos, Arabes, Persas y de otras naciones: que PLATON escribe, que en tiempo del Legislador MOYSES hubo un sabio Egypcio llamado THOTH, grande Astronomo, y sugeto de probidad, prudencia y sabiduria, que enseñó á escribir á los Egypcios, y los instruyó en la lengua y ciencias de los Caldeos; por lo que le dieron los suyos el nombre de HERMETE, que quiere decir Profeta, Legado y Mediador entre Dios y los hombres; y que este fue el que inventó el juego *Psephosis*, ó del Alxedrez. Que otros atribuyen su invencion á PALAMEDES, uno de los Capitanes griegos del sitio de Troya, que enseñó á los suyos los eclipses del Sol y de la Luna, y el arte de la guerra; y que para exercitarlos en este arte dió á luz este juego, en forma de dos exercitos que estan á la frente uno de otro para

trabar batalla, y cuyas piezas denotan á los sugetos de la guerra desde el mayor al menor. Otros sienten, que fue inventado por LUD, Rey de *Lydia*, el qual hallándose con su hermano en campaña sin tener con que alimentarse, para divertir el hambre que ambos padecian, discurrieron varias especies de juegos, y formaron el del Alxedrez. Los Indios dicen, que le inventó SISSA, hijo de DAHER, Astronomo y Geometra insigne, y que le presentó á BELHIE, Rey de la *India*, quien admirado de su saber le hizo su primer Ministro. Otros juzgan, que le compuso un Persa sabio para enseñar á ARDESHIR, Rey de *Persia*, á administrar justicia en su Reyno, y ser equitativo con sus vasallos: y otros, por ultimo, atribuyen su invencion á CHIRON, uno de los siete Sabios de la Grecia; pero atendiendo á los nombres con que es conocido, que todos son de la lengua de los Persas, es lo mas verosimil que estos hayan sido los que le inventaron.

Estos nombres son SHATRANG, que quiere decir *Repreñion del Rey*: SHESH-RANGH, esto es, *Seis especies*, porque son otras tantas las piezas con que se juega, á saber: el Rey, la Reyna, el Elefante, el Caballero, el Roque, y el Infante: SAH, que significa Rey, por cuya voz substituyen comunmente las voces SCACH y ESCACHI, que son las mas comunes.

Para jugarle debe hacerse un Tablero quadrado, dividido en 64 divisiones ó casas, de dos distintos colores, que por lo regular son encarnado y negro: en la primera, ó mas principal, se coloca al SHAH, ó Rey; en la segunda, ó mas inmediata, al PHERZAN, que en lengua Persa, segun unos, quiere decir la Reyna, y segun otros el Virrey; fundados estos en que no es decente que las Reynas salgan á campaña: cada uno de ellos tiene tres

Ministros que los sirven : el primero de estos se llama *PHIL*, esto es, *Arfil*; y tiene tambien el nombre de *Elefante*, porque los Orientales se servian de Elefantes para llevar los aprestos de la guerra : el segundo es conocido por *PHARAS*, ó *Principe*, y es el Capitan de caballos : y el tercero se llama *Roc*, ó *RUCH*, en castellano *Roque*. En el significado de esta voz varian igualmente los Autores, porque unos dicen que es nombre de un ave llamada *Alanká*, y otros sienten que quiere decir *Torre fuerte*; y por eso suele tener el Roque la figura de torre. Cada uno de estos Ministros toma el nombre de su Rey, ó de su Reyna; y cada uno tiene delante de sí un sugeto de á pie que se llama *Infante*.

Igual numero de piezas tiene el exercito contrario, que se coloca al frente con el mismo orden, y se distingue del primero en ser de diverso color las piezas y las casas ó quadros en que se ponen: y de este modo quedan dispuestos ambos exercitos en forma de batalla, teniendo cada exercito por suyos los ocho ordenes de quadros que son de su mismo color.

Ponese el Tablero para jugar de modo, que la primera casa del primer orden que cae á la derecha del Jugador, sea la encarnada: dispuesto así el Tablero, se pone al Rey, que es de color encarnado, en su trono, esto es, en la casa quarta, que es negra; y á la Reyna en la quinta, que es encarnada; y se ha de observar que siempre esté la Reyna en casa de su mismo color: al Elefante del Rey se le pone al lado de su mismo Rey en la casa tercera; y al de la Reyna junto á ella en la casa sexta: el Caballero del Rey estará en la casa segunda, y el de la Reyna en la septima. Saldrá el Roque y estará en pie acechando por cada angulo en la casa primera y octava; y los ocho Infantes es-

tarán juntos en el orden segundo, cada uno delante de su Señor para servirle y pelear.

Conforme á este orden dispondrá el Contrario los sugetos de su exercito por la otra extremidad; y quedará formado un exercito contra otro en forma de batalla, que se trabará con una puntual observancia de las reglas y leyes de este juego, las quales están ordenadas por las de los Reynos de la *Media* y la *Persia*; y que son observadas inviolablemente por todos, sin que ninguno se atreva á exceder de lo que le toca por su ministerio.

Para empezar á pelear, va delante el Infante caminando en derechura casa tras casa, sin poderse volver atras; aunque al principio tiene el privilegio de ir por dos casas: pero si intenta apresar ó entrar á despojo, se inclina al lado ó por la derecha ó por la izquierda: el *Roque* entra por caminos derechos; y puede ir adonde quiere, con tal que no haya algun riesgo entre el lugar en que está, y el parage adonde ha de ir. El *Caballero* va en su carro, y salta por encima de las cabezas de los guerreadores, por delante y por detras: pasa á un orden; vuelve á otro; va á la casa que tiene enfrente de sí; retrocede ó á la derecha ó á la izquierda; y al cabo debe pararse en la casa que está junto á él, que es de distinto color que la casa de donde viene. El *Elefante* mete miedo, y camina obliquamente á qualquiera parte, como no haya algun embarazo entre él y el lugar adonde se endereza; y nunca muda de color en la casa: pero la *Reyna*, cuyo oficio es guardar á su Señor, va por donde quiere, porque tiene por suyos todos los caminos; con tal que no salte, ni vaya á casa de otro color, como lo suele hacer el Caballero. El *Rey* está sentado en su trono; no camina sino

de

de casa en casa ; pero solamente sale de la suya quando urge la necesidad : y si algun soldado hubiese abanzado tanto en su carrera , guardando las leyes del juego, que se entra en los Reales de su enemigo, entonces podrá echarle de su puesto , y colocarse en él : ó si alguno de sus soldados estuviese en opresion ó en conflicto, y saliendo él pudiese llegar á la otra casa que está inmediata , debe ayudarle y librarle ; tomando antes sus precauciones, no sea que, por hacer daño al enemigo, dé lugar á que se le hagan á él , que es el daño mayor ; porque él es el principal de todos ; y la prudencia exige, que para favorecer ó auxiliar á sus vasallos, haya de atender primero á que no peligre su propia persona : por esto no le permiten salir sus Ministros ; porque si llega á morir , el enemigo se apodera de todo , y se acaba la guerra.

De todo el exercito del *Rey* es la *Reyna* la persona mas principal , y tiene mas poder y facultades que los demas para defenderle : despues es el *Roque* , que por qualquiera parte puede defender á los suyos , ú ofender á sus contrarios. El *Elefante* es de mayor autoridad y estimacion que el *Caballero* ; pero como el *Elefante* no camina sino obliquamente por las casas de un solo color , y no puede pasar de una parte á otra , ni tiene los medios que el *Caballero* para auxiliar al *Rey* , y librarle de qualquiera invasion de los contrarios ; es preferido el *Caballero* al *Elefante* : el *Infante* es tan atendido , que si llega á ponerse en el ultimo orden , que es en donde el *Rey* contrario tiene su tienda , su propio Soberano en premio de esta accion le hace ocupar en su exercito el lugar de la *Reyna* ; y si esta subsiste , le pone por primer Capitan de su exercito. Los Soldados se matan

unos á otros : però nunca acometen de improviso al *Rey* contrario ; antes bien quando le ven en precision de salir , porque se ve en apuro , le avisan que se guarde y precava, diciendo *SHAH* , que es lo mismo que *ponte en cobro* : y aunque él no debe salir de su camino , ni andar sino de casa en casa ; quando está en riesgo , si hay algun puesto entre él y su *Roque* , ó el *Roque* de la *Reyna* , podrá irse á la casa de uno de ellos , y el *Roque* estará á su lado sirviendole de muro : y si con todo esto no se pudiese librar de caer en manos de sus contrarios , porque estos le tengan cogidos todos los pasos, de modo que no tenga arbitrio de huir á la derecha ó á la izquierda ; aun entonces le repiten los avisos sus mismos Contrarios , hasta que por ultimo le dicen *SHAH-MÂT* , esto es, *el Rey ha muerto* , ó *está proximo á morir* : y entonces el vencedor queda con el honor de haber quedado victorioso.

Así explica R. JEDAHIAH el juego del *Alxedrez* : y de este modo prescribe sus reglas R. BONSENIOR ABEN JACHITA en el discurso ú Oracion que se ha citado.

Tiene su puesto el *Rey* en la quarta casa á la frente de sus tropas , llevando á la *Reyna* á su derecha : á los lados de ambos van dos *Caballeros* con sus caballos enjaezados : dos *Elefantes* á la derecha y á la izquierda : dos *Roques* á cada lado ; y delante dos *Infantes*.

De casa en casa puede andar el *Rey* por sus dominios obliqua ó derechamente , como le pareciere ; pero no debe alejarse mucho , porque no peligre su vida. Por solas tres casas caminan sin riesgo los *Elefantes* : todo otro camino fuera de este será camino torcido , y no podran con él dañar ni perder á nadie : y si salen de ahí , ya no tienen accion. Los de à caballo estan armados en guerra á las mismas puer-

puertas , con su *Roque* que infunde temor: saltan obliquamente por una casa á otra sin detenerse, y se paran á la frente: delante de los *Roques* caminan derechos: los quatro *Roques* tienen un solo modo de andar: cada uno de ellos entra si puede en qualquier camino que tiene delante, sin que nadie le diga nada; y solamente les impide el paso qualquier Príncipe ú criado del Rey que se les ponga delante: y aunque su poder es grande, alguna vez son hechos prisioneros por otro soldado mas inferior. Quando el Rey está en la guerra con ellos, no es conveniente que se ponga junto á ellos en la orilla del camino; ni ha de intentar el ir á ella; ni debe dexarse ver, sino quando tenga á su lado quien le defienda: y si alguna vez saliese, despues de haberse dexado ver con un semblante airado, al punto se debe retirar y ocultarse detras de la muralla; pero despues se levantará y volverá á salir.

Hay una muger que domina: ésta anda por todas las casas, y por todos lados: tiene tres sugetos visibiles que la acompañan; y ella camina obliquamente de casa en casa.

El Rey vestido de negro está en la casa quarta, que es blanca; y en la inmediata, que es negra, está á su izquierda junto á él la Reyna: no se diferencian uno de otro: van por una misma parte: andan un mismo camino; y como muere el uno muere el otro: con todo eso el negro lleva siempre la primacia: si quieren coger alguna presa, ó entrar á saqueo, pueden andar obliquamente por una sola casa: fuera de esto, su camino siempre ha de ser derecho. Estos dos Reyes usan de engaños para matar; pero al uno de ellos se le corta el paso; porque quando está quieto en su puesto, alguno de los

criados de su contrario, le manda que se vaya á qualquiera otra parte para que no peligre; y aunque quiera salir no halla por donde; porque los Soldados del contrario tienen tomados todos los puestos con el fin de apresarle; y cae en sus manos: pierde entonces su honor; y su exercito queda aniquilado: el otro Rey le depone de su dignidad, le quita de su puesto, y le priva de sus honores: ultimamente, uno de los dos Reyes perece, y el otro queda victorioso. Hasta aqui R. BONSENIOR ABEN JACHIA.

Por la elegancia y pureza de estilo de este discurso de BONSENIOR, y del Tratado de JEDAHIAH debian ponerse aquí ambas piezas en hebreo, traducidas por entero en castellano, para que mas bien se advirtiese la elocuencia, erudicion y literatura nada comun de sus Autores; pero no se executa asi, porque acaso pareceria esta digresion demasiadamente prolixa: y solamente traemos estos dos extractos, para que se vea, que uno de los objetos que mas llevaron las atenciones de los Españoles sabios en este siglo, y aun las de los mismos Soberanos, era el desarraigat el vicio del juego de naypes, y evitar los perjuicios que acarrea, por un medio tan suave como el de introducir un recreo honesto, util é instructivo, y muy propio aun de las personas del mayor caracter.

Con este mismo fin mandó trabajar en Castellano el Rey D. ALONSO EL SABIO una Obra completa de este juego, de la que se hablará en su lugar, que está MS. en la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, Estante j. T.6. en un Codice en folio, escrito primorosamente en pergamino, con las iniciales iluminadas, y con sus correspondientes laminas. Con este fin compuso en Catalan R. MOSEH

AÇAN